



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 631

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 631

1968

I. Nos. 8983-9003

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 February 1968 to 29 February 1968*

	<i>Page</i>
No. 8983. Bulgaria and Union of Soviet Socialist Republics: Agreement on the further development of co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Moscow, on 27 April 1967.....	3
No. 8984. Bulgaria and Turkey: Plant protection Convention (with annexes). Signed at Sofia, on 30 May 1967	19
No. 8985. Bulgaria and Italy: Films co-production Agreement. Signed at Sofia, on 29 July 1967.....	33
No. 8986. Bulgaria and Romania: Agreement concerning the abolition of entry and exit visas for official, private and tourist travel, and of transit visas (with annex). Signed at Sofia, on 22 August 1967	49
No. 8987. Bulgaria and Denmark: Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Sofia, on 2 September 1967	71
No. 8988. Bulgaria and German Democratic Republic: Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Sofia, on 7 September 1967	81
No. 8989. Finland and Pakistan: Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Helsinki, on 11 December 1967	99
No. 8990. United Nations and Iran: Agreement regarding arrangements for the International Conference on Human Rights to be held in Teheran 22 April to 13 May 1968. Signed at Teheran, on 15 February 1968	103

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 631

1968

I. Nos 8983-9003

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 février 1968 au 29 février 1968*

	<i>Pages</i>
N° 8983. Bulgarie et Union des Républiques socialistes soviétiques: Accord concernant le développement de la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Moscou, le 27 avril 1967.....	3
N° 8984. Bulgarie et Turquie: Convention concernant la protection des plantes (avec annexes). Signée à Sofia, le 30 mai 1967.....	19
N° 8985. Bulgarie et Italie: Accord de coproduction cinématographique. Signé à Sofia, le 29 juillet 1967.....	33
N° 8986. Bulgarie et Roumanie: Accord relatif à l'abolition des formalités de visa d'entrée, de sortie et de transit pour les voyages officiels, privés, touristiques et en transit (avec annexe). Signé à Sofia, le 22 août 1967.....	49
N° 8987. Bulgarie et Danemark: Accord relatif à l'abolition des formalités de visas. Signé à Sofia, le 2 septembre 1967.....	71
N° 8988. Bulgarie et République démocratique allemande: Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia, le 7 septembre 1967.....	81
N° 8989. Finlande et Pakistan: Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Helsinki, le 11 dé- cembre 1967.....	99
N° 8990. Organisation des Nations Unies et Iran: Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Conférence internationale des droits de l'homme devant se tenir à Téhéran du 22 avril au 13 mai 1968. Signé à Téhéran, le 15 février 1968..	103

	<i>Page</i>
No. 8991. Norway and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. Oslo, 27 May and 1 June 1967	119
No. 8992. Singapore and Union of Soviet Socialist Republics:	
Trade Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Singapore, on 2 April 1966	125
No. 8993. Singapore and Bulgaria:	
Trade Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Singapore, on 5 May 1966	165
No. 8994. Singapore and Poland:	
Trade and Economic Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Singapore, on 7 June 1966	189
No. 8995. Belgium and Bulgaria:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Brussels, on 17 May 1967	215
No. 8996. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Convention concerning the taxation of motor vehicles used for transport between the territories of the two States and in transit through those territories. Signed at Brussels, on 17 December 1964	229
No. 8997. Bulgaria and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance: Signed at Sofia, on 12 May 1967	239
No. 8998. Denmark and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Swedish direct landings of fish in Denmark. Copenhagen, 5 December 1967	257
No. 8999. Bulgaria and Turkey:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Ankara, on 18 April 1966	263
No. 9000. Netherlands and Zambia:	
Agreement concerning the employment of Netherlands Volunteers in Zambia. Signed at Lusaka, on 17 December 1965	311
No. 9001. South Africa and Greece:	
Agreement aiming at the reciprocal exemption from taxes on income derived from the operation of ships or aircraft. Signed at Athens, on 11 November 1964	319

	<i>Pages</i>
N° 8991. Norvège et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux sans-filistes amateurs autorisés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications, Genève, 1959. Oslo, 27 mai et 1 ^{er} juin 1967	119
N° 8992. Singapour et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord commercial (avec annexe et échange de lettres). Signé à Singapour, le 2 avril 1966	125
N° 8993. Singapour et Bulgarie:	
Accord commercial (avec annexe et échange de lettres). Signé à Singapour, le 5 mai 1966	165
N° 8994. Singapour et Pologne:	
Accord commercial et économique (avec annexe et échange de lettres). Signé à Singapour, le 7 juin 1966	189
N° 8995. Belgique et Bulgarie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles, le 17 mai 1967	215
N° 8996. Belgique et République fédérale d'Allemagne:	
Convention relative au régime fiscal des véhicules automobiles affectés au transport entre les territoires des deux Etats et en transit à travers ces territoires. Signée à Bruxelles, le 17 décembre 1964	229
N° 8997. Bulgarie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Sofia, le 12 mai 1967	239
N° 8998. Danemark et Suède:	
Échange de notes constituant un accord relatif au déchargement direct de poissons en territoire danois par la Suède. Copenhague, le 5 décembre 1967	257
N° 8999. Bulgarie et Turquie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Ankara, le 18 avril 1966	263
N° 9000. Pays-Bas et Zambie:	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en Zambie. Signé à Lusaka, le 17 décembre 1965	311
N° 9001. Afrique du Sud et Grèce:	
Convention tendant à exonérer réciproquement d'impôt les revenus de l'exploitation des navires et aéronefs. Signée à Athènes, le 11 novembre 1964	319

	<i>Page</i>
No. 9002. Netherlands and Philippines:	
Agreement concerning the establishment of a training institute for small scale industries promotion. Signed at Manila, on 2 March 1966	325
No. 9003. Denmark and Jordan:	
Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories (with annex and related note). Signed at Amman, on 7 December 1961.....	333
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Acceptance of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement by Czechoslovakia	350
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptances by Tunisia and Czechoslovakia	351
No. 6293. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:	
Accession by Romania	353
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels, on 30 March 1962:	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	354
No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro, on 26 March 1962:	
Acceptance by Chile	356

- N° 9002. Pays-Bas et Philippines:**
 Accord relatif à la création d'un institut de formation pour la promotion de la petite industrie. Signé à Manille, le 2 mars 1966 325
- N° 9003. Danemark et Jordanie:**
 Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la création de services aériens réguliers entre les territoires respectifs des deux pays et au-delà (avec annexe et note y relative). Signé à Amman, le 7 décembre 1961 333
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:**
 Acceptation par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné 350
- N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959:**
 Acceptations de la Tunisie et de la Tchécoslovaquie 351
- N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956:**
 Adhésion de la Roumanie 353
- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux garcs communes et d'échange. Signée à Bruxelles, le 30 mars 1962:**
 Désignation de postes frontières en application de l'article premier de la Convention susmentionnée 355
- N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro, le 26 mars 1962:**
 Acceptation du Chili 357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de "traité" ou d'"accord international" si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 14 February 1968 to 29 February 1968
Nos. 8983 to 9003

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 14 février 1968 au 29 février 1968
N^{os} 8983 à 9003

No. 8983

**BULGARIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the further development of co-operation
in the peaceful uses of atomic energy. Signed at
Moscow, on 27 April 1967**

Official texts: Bulgarian and Russian.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant le développement de la coopération
dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie
atomique. Signé à Moscou, le 27 avril 1967**

Textes officiels bulgare et russe.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8983. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛ-
СТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ ЗА ПО-НАТАТЪШНОТО
РАЗВИТИЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО ПО ИЗПОЛ-
ЗУВАНЕТО НА АТОМНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ
ЦЕЛИ

Правителството на Народна Република България и Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики като изхождат от приятелските отношения, съществуващи между Страните, основани върху принципите на социалистическата взаимопомощ,

като придават голямо значение на използването на атомната енергия за мирни цели в различните отрасли на народното стопанство, в медицината и науката,

като се стремят към по-нататъшното развитие на сътрудничеството между двете страни в споменатата област,

се съгласиха за следното:

Член 1

Правителството на Народна Република България и Правителството на Съюза на Съветските Социалистически Републики ще сътрудничат по използването на атомната енергия за мирни цели по въпросите за:

- а) по-нататъшното развитие на научно-изследователските работи в областта на ядрената физика на плазмата, физиката на твърдото тяло, радиохимията и радиационната химия и по други въпроси на атомната наука и техника;
- б) производството на радиоактивни изотопи и използването им в различните отрасли на народното стопанство, в медицината и науката;
- в) радиологическата защита от ядрени излъчвания;
- г) преработването и обезвреждането на радиоактивните отпадъци;
- д) обучението (приемането на стаж) на специалисти на Страните по въпросите, предвидени в настоящата Спогодба.

Член 2

Сътрудничеството при провеждането на научно-изследователските работи в областта на ядрената физика, физиката на плазмата, физиката на твърдото тяло, радиохимията и радиационната химия ще се осъществява чрез:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8983. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ И ПРАВИ-
ТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ДАЛЬНЕЙШЕМ РАЗВИТИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, исходя из дружественных отношений, существующих между Сторонами, основанных на принципах социалистической взаимопомощи,

придавая большое значение использованию атомной энергии в мирных целях в различных отраслях народного хозяйства, в медицине и науке,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества между обеими странами в упомянутой области,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Народной Республики Болгарии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут сотрудничать в области мирного использования атомной энергии по вопросам:

- а) дальнейшего развития научно-исследовательских работ в области ядерной физики, физики плазмы, физики твердого тела, радиохимии и радиационной химии и по другим вопросам атомной науки и техники;
- б) производства радиоактивных изотопов и их применения в различных отраслях народного хозяйства, медицине и науке;
- в) радиологической защиты от ядерных излучений;
- г) переработки и обезвреживания радиоактивных отходов;
- д) обучения (стажирования) специалистов Сторон по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением.

Статья 2

Сотрудничество в проведении научно-исследовательских работ в области ядерной физики, физики плазмы, физики твердого тела, радиохимии и радиационной химии будет осуществляться путем:

- провеждане на съвместни научно-изследователски работи;
- оказване на съдействие на организациите за създаването на експериментална база за провеждане на научно-изследователски и експериментални работи и за доставка за тези цели от Съветския Съюз на оборудване, прибори и материали, които не могат да бъдат произведени в Народна Република България.
- взаимни консултации и размяна на техническа информация за разработването и производството на оборудване и апаратура за посочените изследвания;
- съвместно разглеждане, при желание на Страните, на планове за развитие и провеждане на научно-изследователски работи в области, които представляват взаимен интерес
- приемане на български специалисти на стаж по тези въпроси;
- съвместно разработване и размяна на прибори и апаратура за провеждания съвместни научно-изследователски и експериментални работи.

Член 3

Организациите на Страните ще сътрудничат в областта на производството на радиоактивните изотопи и източниците на излъчвания, взаимно ще обменят опит по използването им в различните отрасли на народното стопанство.

Организациите на Страните ще си разменят взаимно техническа документация за апаратура и прибори, които се произвеждат серийно и работят на принципа на използване на радиоактивните изотопи и излъчвания, а също описание на методи при използването на радиоактивните изотопи в техниката и инструкции по техника на безопасността при транспортирането, съхраняването и работата с радиоактивните изотопи.

Член 4

Сътрудничеството в областта на радиологическата защита от ядрени излъчвания ще се осъществява между Страните чрез взаимна информация за основните правила, наредби и организационни мероприятия и обмяна на опит за начините и средствата за радиологическа защита.

Организациите на Страните ще си разменят техническа документация за защитни материали, оборудване и различни приспособления.

проведения совместных научно-исследовательских работ;

оказания содействия организациям в создании экспериментальной базы для проведения научно-исследовательских и экспериментальных работ и поставки для этих целей из Советского Союза оборудования, приборов и материалов, которые не могут быть изготовлены в Народной Республике Болгарии;

взаимных консультаций и обмена технической информацией по вопросам разработки и изготовления оборудования и аппаратуры для указанных исследований;

совместного рассмотрения, в случае пожелания Сторон, планов развития и проведения научно-исследовательских работ в областях, которые представляют взаимный интерес;

стажирования болгарских специалистов по этим вопросам;

совместной разработки и обмена приборов и аппаратуры по проводимым совместным научно-исследовательским и экспериментальным работам.

Статья 3

Организации Сторон будут сотрудничать в области производства радиоактивных изотопов и источников излучений, взаимно обмениваться опытом их применения в различных отраслях народного хозяйства.

Организации Сторон будут взаимно обмениваться технической документацией на аппаратуру и приборы серийного производства, основанные на применении радиоактивных изотопов и излучений, а также описанием методов применения радиоактивных изотопов в технике и инструкциями по технике безопасности при транспортировке, хранении и обращении с радиоактивными изотопами.

Статья 4

Сотрудничество в области радиологической защиты от ядерных излучений будет осуществляться между Сторонами путем взаимной информации об основных положениях, предписаниях и организационных мероприятиях и обмена опытом по способам и средствам радиологической защиты.

Организации Сторон будут обмениваться технической документацией на защитные материалы, оборудование и различные приспособления.

Член 5

Организациите на Страните ще сътрудничат по разработването на методи за преработка и обезвреждане на радиоактивните отпадъци и за начините на тяхното закопаване чрез размяна на информация за провежданите научно-изследователски работи и оказване на взаимни консултации при разработка на оборудване, материали и конструкции, използвани в тази област.

Член 6

Командирането на съветски специалисти в НВБ и български специалисти в СССР по въпросите, предвидени в настоящата Спогодба, а също приемането на български специалисти в СССР за обучение или специализация ще се извършва след съгласуване между съответните организации на Страните по условията, които действуват между тях и регулират тези въпроси.

Член 7

Заплащането на оборудването, приборите и материалите, а също и на други видове техническо съдействие, предвидени в настоящата Спогодба, ще се извършва по действащата между Страните, в момента на извършването на заплащането, Търговска Спогодба.

Член 8

Съответните организации на Страните, упълномощени от своите Правителства, ще съгласуват по между си планове за сътрудничество в рамките на настоящата Спогодба. Тези съгласувани планове за сътрудничество ще се оформят с двустранни протоколи.

Член 9

В изпълнение на настоящата Спогодба и посочените протоколи между Страните ще се сключват контракти, предвиждащи обема, сроковете, стойността и другите условия за оказване на техническо съдействие на едната или другата страна.

Член 10

Договорящите се страни няма да предават иолучените една от друга в съответствие с настоящата Спогодба секретна техническа документация, информация и други сведения на физически и юридически лица от други държави без съгласуване между компетентните организации на Страните.

Статья 5

Организации Сторон будут сотрудничать по вопросам разработки методов переработки и обезвреживания радиоактивных отходов и способов их захоронения путем обмена информацией по проводимым научно-исследовательским работам и оказания взаимных консультаций при разработке оборудования, материалов и конструкций, используемых в этой области.

Статья 6

Командирование болгарских специалистов в СССР и советских специалистов в НРБ по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением, а также прием болгарских специалистов в СССР для обучения или специализации будет производиться по согласованию между соответствующими организациями Сторон на условиях, действующих между ними, регулирующих эти вопросы.

Статья 7

Оплата оборудования, приборов и материалов, а также других видов технического содействия, предусмотренных настоящим Соглашением, будет производиться по действующему между Сторонами, на момент производства оплаты, Торговому Соглашению.

Статья 8

Соответствующие организации Сторон, уполномоченные своими Правительствами, будут согласовывать между собой планы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Эти согласованные планы сотрудничества будут оформляться двусторонними протоколами.

Статья 9

Во исполнение настоящего Соглашения и указанных протоколов между Сторонами будут заключаться контракты, предусматривающие объем, сроки, стоимость и другие условия оказания той или иной Стороной технического содействия.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны не будут передавать полученные друг от друга, в соответствии с настоящим Соглашением, секретную техническую документацию, информацию и другие сведения, физическим и юридическим лицам других государств без согласования между компетентными организациями Сторон.

Член 11

Настоящата Спогодба е сключена за неопределен срок и може да бъде отхвърлена по желание на една от Договорящите се Страни с предварително уведомяване за това една година напред.

Спогодбата влиза в сила от деня на подписването ѝ.

Съставена в гр. Москва на 27 април 1967 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и руски език, при което двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на
Правителството на Народна
република България:

Ив. НОПОВ

По пълномощие на
Правителството на Съюза на
съветските социалистически
републики

Ан. ПЕТРОСЯНЦ

Статья 11

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и может быть расторгнуто по желанию любой из Договаривающихся Сторон с предварительным уведомлением об этом за один год.

Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 27 апреля 1967 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на болгарском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Болгарии:

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Ив. ПОНОВ

П. А. МЕЛКОНОВИЧ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8983. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE FURTHER DEVELOPMENT OF CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 APRIL 1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, guided by the friendly relations based on the principles of socialist mutual aid which exist between the Parties,

Attaching great importance to the peaceful uses of atomic energy in various sectors of the national economy and in medicine and science,

Desiring to further the development of co-operation between the two countries in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall co-operate as regards the peaceful uses of atomic energy in matters relating to:

- (a) The further development of scientific research in nuclear physics, plasma physics, solid-state physics, radiochemistry and radiation chemistry and other aspects of atomic science and technology;
- (b) The production of radioactive isotopes and their use in various sectors of the national economy and in medicine and science;
- (c) Radiological protection from nuclear radiation;
- (d) Processing and neutralization of radioactive waste;
- (e) Training (probationary training) of specialists of the Parties in the matters dealt with in this Agreement.

Article 2

Co-operation in the conduct of scientific research in nuclear physics, plasma physics, solid-state physics, radiochemistry and radiation chemistry shall be effected by means of:

Jointly-conducted scientific research;

Assistance to organizations in establishing the experimental facilities for the conduct of scientific research and experimentation, and the provision for these purposes from the Soviet Union of equipment, apparatus and materials which

¹ Came into force on 27 April 1967 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8983. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 AVRIL 1967

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se fondant sur les relations amicales qui existent entre les Parties, conformément aux principes de l'aide mutuelle socialiste,

Accordant une grande importance à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique dans diverses branches de l'économie nationale, en médecine et dans les disciplines scientifiques,

Soucieux de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques coopéreront en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique, en ce qui concerne:

- a) La poursuite de recherches scientifiques intéressant la physique nucléaire, la physique du plasma, la physique du solide, la radiochimie et la chimie des rayonnements et d'autres aspects de la science et de la technique nucléaires;
- b) La production d'isotopes radioactifs et leur application à diverses branches de l'économie nationale, à la médecine et à la science;
- c) La protection radiologique contre les radiations nucléaires;
- d) Le traitement et la neutralisation des déchets nucléaires;
- e) La formation (au moyen de stages) de spécialistes des deux Parties dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article 2

Pour ce qui est des recherches scientifiques intéressant la physique nucléaire, la physique du plasma, la physique du solide, la radiochimie et la chimie des rayonnements, la coopération se traduira par:

L'exécution en commun de recherches scientifiques;

L'octroi d'une assistance à certaines organisations, en vue d'établir une base expérimentale permettant de procéder à des recherches scientifiques et à des expériences et l'expédition par l'Union soviétique, à ces fins, d'équipements, d'ins-

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1967 par la signature, conformément à l'article 11.

cannot be produced in the People's Republic of Bulgaria;

Mutual consultation and the exchange of technical information on questions relating to the development and manufacture of equipment and apparatus for the aforementioned types of research;

Joint consideration, at the request of the Parties, of plans for the development and conduct of scientific research in fields of mutual interest;

Probationary training in these matters for Bulgarian specialists;

Joint development and exchange of equipment and apparatus for the scientific research and experimentation to be carried out jointly.

Article 3

The competent organizations of the Parties shall co-operate in the production of radioactive isotopes and radiation sources and shall communicate to each other the results of their experience in the utilization thereof in various sectors of the national economy.

The competent organizations of the Parties shall exchange technical documentation on apparatus and devices in series production which are based on the use of radioactive isotopes and radiation, descriptions of the methods of using radioactive isotopes in technology, and instructions on safety techniques in the transport, storage and handling of radioactive isotopes.

Article 4

Co-operation as regards radiological protection from atomic radiation shall be effected between the Parties through the exchange of information on basic regulations, instructions and organizational arrangements and the exchange of experience on methods and means of radiological protection.

The organizations of the Parties shall exchange technical documentation on protective materials, equipment and various kinds of devices.

Article 5

The competent organizations of the Parties shall co-operate in matters concerning the development of methods for the processing, neutralization and burial of radioactive waste through the exchange of information on the results of scientific research and through mutual consultation during the process of developing the equipment, materials and structures used for this purpose.

Article 6

The sending of Bulgarian experts to the USSR and of Soviet experts to the People's Republic of Bulgaria in connexion with the matters dealt with in this

truments et de matériaux qui ne peuvent être réalisés par la République populaire de Bulgarie;

L'organisation de consultations mutuelles et d'échanges de renseignements techniques sur l'étude et la réalisation d'équipements et d'appareils destinés aux recherches susmentionnées;

L'examen en commun, si les Parties le souhaitent, de plans de développement et d'exécution de recherches scientifiques dans les domaines présentant un intérêt mutuel;

L'organisation de stages à l'intention de spécialistes bulgares de ces questions;

L'étude en commun et l'échange d'instruments et d'appareils nécessaires aux activités communes de recherche scientifique et d'expérimentation.

Article 3

Les organismes relevant des Parties coopéreront dans le domaine de la production d'isotopes radioactifs et de sources de rayonnements et échangeront des données d'expérience concernant leur application à diverses branches de l'économie nationale.

Les organismes relevant des Parties échangeront des documents techniques sur les appareils et instruments fabriqués en série et fondés sur l'application d'isotopes radioactifs et de rayonnements; ils se communiqueront aussi la description des méthodes d'application des isotopes radioactifs dans le domaine technique, ainsi que les directives de sécurité applicables au transport, au stockage et à la manipulation des isotopes radioactifs.

Article 4

En ce qui concerne la protection radiologique contre les radiations nucléaires, les Parties coopéreront en échangeant des renseignements sur les principales dispositions, instructions et mesures d'organisation en vigueur, ainsi que des données d'expérience sur les moyens de protection radiologique.

Les organismes relevant des Parties échangeront des documents techniques sur les matériaux, équipements et divers dispositifs de protection.

Article 5

Les organismes relevant des Parties coopéreront à la mise au point de méthodes de traitement, de neutralisation et d'enfouissement des déchets radioactifs en échangeant des renseignements sur les recherches scientifiques en cours et en procédant à des consultations lors de l'étude des équipements, matériaux et constructions destinés à ces fins.

Article 6

L'envoi de spécialistes bulgares en URSS et de spécialistes soviétiques en République populaire de Bulgarie au titre des activités prévues par le présent

Agreement, and the admittance of Bulgarian experts to the USSR for training or specialization, shall be effected by agreement between the competent organizations of the Parties on such conditions governing these matters as are in effect between them.

Article 7

Payment for equipment, apparatus and materials and for the other forms of technical assistance provided for in this Agreement shall be made in accordance with the Trade Agreement in force between the Parties at the time of payment.

Article 8

The competent organizations of the Parties, as the authorized representatives of their Governments, shall agree between themselves on plans for co-operation by virtue of this Agreement. Such plans for co-operation as are agreed upon shall be embodied in bilateral protocols.

Article 9

In order to give effect to this Agreement and the aforementioned protocols, contracts shall be concluded between the Parties, stipulating the extent, term, cost and other conditions of the technical assistance provided by either Party.

Article 10

The Contracting Parties shall not transmit confidential technical documentation, information or other data received from each other by virtue of this Agreement to individuals or bodies corporate of other States in the absence of agreement between the competent organizations of the Parties.

Article 11

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated if either of the Contracting Parties so desires, provided that notice to this effect is given one year in advance.

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE in Moscow on 27 April 1967, in duplicate, in the Bulgarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's
Republic of Bulgaria:

I. POPOV

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

P. A. MELKONOVICH

Accord, ainsi que l'envoi de personnel bulgare en URSS aux fins de formation et de spécialisation se feront par accord entre les organismes compétents des Parties, suivant les modalités en vigueur entre elles à cet égard.

Article 7

Le paiement des équipements, instruments et matériaux ainsi que des dépenses imputables à la coopération technique prévue par le présent Accord se feront conformément à l'Accord commercial en vigueur entre les Parties à la date dudit paiement.

Article 8

Les organismes compétents des Parties, dûment habilités par leurs Gouvernements, conviendront de plans de coopération dans le cadre du présent Accord. Ces plans concertés feront l'objet de protocoles bilatéraux.

Article 9

En exécution du présent Accord et des protocoles susmentionnés, les Parties conclueront des contrats fixant l'importance, les délais, le coût et les autres conditions du concours technique fourni à l'une ou l'autre Partie.

Article 10

Les Parties contractantes s'abstiendront de communiquer à des personnes physiques ou morales d'autres États, sans accord préalable intervenu à cet effet entre leurs organismes compétents, les documents techniques, données et autres renseignements confidentiels reçus l'une de l'autre en vertu du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être résilié à volonté par l'une ou l'autre des Parties contractantes après préavis d'un an.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Moscou, le 27 avril 1967, en double exemplaire en langues bulgare et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de Bulgarie:

I. POPOV

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

P. A. MELKONOVITCH

No. 8984

**BULGARIA
and
TURKEY**

**Plant protection Convention (with annexes). Signed at Sofia,
on 30 May 1967**

Official text: French.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
TURQUIE**

**Convention concernant la protection des plantes (avec
annexes). Signée à Sofia, le 30 mai 1967**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Bulgarie le 14 février 1968.

N° 8984. CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES PLANTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉE À SOFIA, LE 30 MAI 1967

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Turquie, animés du désir de coordonner leurs efforts pour lutter efficacement contre les maladies et les ravageurs des plantes et dans le but de faciliter l'importation, l'exportation et le transit des plantes et des produits d'origine végétale, pour consolider et intensifier les relations économiques, commerciales et aussi de développer les échanges techniques et scientifiques dans le domaine phytosanitaire entre les deux pays ont décidé de conclure une Convention pour la protection des plantes et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

En vue de protéger l'économie rurale et forestière contre les dégâts provoqués par les maladies, les ravageurs des plantes et les mauvaises herbes, les deux Parties Contractantes s'obligent à respecter les dispositions suivantes:

1. Surveiller les cultures agricoles et les terrains non-cultivés ou boisés afin de dépister les foyers de ravageurs ou de maladies dangereuses pour l'agriculture et la sylviculture.

2. Prendre les mesures phytosanitaires nécessaires dans les régions contaminées par les maladies dangereuses ou attaquées par les ravageurs de l'agriculture et de la sylviculture, afin de localiser, limiter et détruire les foyers apparus et mettre en quarantaine la région dans laquelle sont apparues ces infections et infestations.

3. Informer les agriculteurs autant sur les avantages économiques qu'ils peuvent tirer de la limitation des calamités provoquées par les attaques des maladies et de ravageurs, que sur les méthodes pour dépister, prévenir et lutter contre ces agents qui diminuent la production agricole et forestière.

4. Se communiquer réciproquement des informations sur l'introduction et l'apparition des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes des cultures agricoles et forestières signalés pour la première fois dans le pays.

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'obligent à s'informer réciproquement sur l'apparition sur leurs territoires des maladies dangereuses et des ravageurs qui

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1967, trente jours après l'échange de notes ayant confirmé son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8984. PLANT PROTECTION CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT SOFIA, ON 30 MAY 1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey, desiring to co-ordinate their efforts for the effective control of plant diseases and pests, and with a view to facilitating the import, export and conveyance in transit of plants and goods of vegetable origin in order to consolidate and intensify economic and commercial relations and to develop technical and scientific exchanges in the phytosanitary field between the two countries, have decided to conclude a Convention concerning plant protection and have for that purpose agreed as follows:

Article 1

With a view to protecting the rural and forestry economy against damage caused by plant diseases, pests and weeds, the two Contracting Parties undertake to apply the following measures:

1. To inspect agricultural crops and uncultivated and forested land, with a view to detecting centres of infection by pests or dangerous diseases affecting agriculture and forestry.
2. To take the necessary phytosanitary measures in areas infected by dangerous diseases or besieged by pests detrimental to agriculture and forestry, to localize, contain and destroy the centres of infection which have appeared and to impose quarantine measures on any area where such infection or infestation has occurred.
3. To inform farmers about the economic advantages to be derived from reducing the heavy damage caused by attacks of diseases and pests and about methods of detecting, preventing and controlling these factors which reduce the yield from agriculture and forestry.
4. To exchange information on the introduction of diseases and the first appearance in their countries of pests and weeds affecting agricultural and woodland plants.

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to inform each other of the appearance in their territories of the dangerous diseases and pests especially dangerous to

¹ Came into force on 1 December 1967, thirty days after the exchange of notes confirming approval by the two Governments, in accordance with article 9.

constituent un danger particulier pour les cultures agricoles et forestières, prévus dans l'annexe N° 1 qui fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Sur un territoire de trente kilomètres des deux côtés de la frontière entre la République Populaire de Bulgarie et la République de Turquie chaque Partie effectuera des inspections systématiques, afin de déceler l'infestation et la contamination des ravageurs et des maladies dangereuses suivants:

- *Anthonomus grandis* Boh.
- *Ceratitis capitata* Wied.
- *Heterodera rostochiensis* Woll.
- *Hyphantria cunea* Drury
- *Laspeyresia molesta* Busck.
- *Leptinotarsa decemlineata* Say.
- *Myiopardalis pardalina* Big.
- *Pectinophora gossypiella* Saund.
- *Popillia japonica* Newm.

Les deux Parties s'informeront mutuellement sur les résultats de ces inspections et des mesures qui ont été prises.

Article 3

En vue de prévenir l'introduction et la propagation des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes, nuisibles aux plantes, par les échanges commerciaux, les deux Parties Contractantes prendront les mesures suivantes:

1. Toute expédition de plantes ou de produits d'origine végétale doit être accompagnée d'un « certificat phytosanitaire », rédigé d'après le modèle joint à la présente Convention, délivré par les services compétents pour la protection des plantes du pays exportateur. Ces certificats, rédigés en français, allemand ou anglais, devront attester:

— que le transport est considéré conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur;

— que les plantes et les produits d'origine végétale exportés sont indemnes des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes mentionnés dans la liste annexe à la présente Convention;

— le lieu de provenance de ces plantes et produits d'origine végétale.

2. Ce certificat phytosanitaire n'exclut pas le droit à un nouveau contrôle fait par le pays importateur ou l'application d'autres mesures considérées nécessaires comme, par exemple, la désinfection, la fumigation, etc.

3. Dans le cas où l'on constate la présence des maladies, des ravageurs et des mauvaises herbes mentionnés dans la liste annexe à la présente Convention, dans les plantes et les produits agricoles et forestiers importés, le pays importateur devra en informer dans le plus court délai possible le Service Central pour la protection des plantes du pays exportateur.

Si le Service Central de la protection des plantes du pays importateur décide que ces plantes et produits agricoles et forestiers peuvent être importés à condition qu'ils soient soumis à l'application de certaines mesures spéciales (désinfection,

agricultural and woodland plants referred to in annex I, which forms an integral part of this Convention.

2. Each party shall systematically carry out inspections in its territory to a distance of thirty kilometres from the frontier between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Turkey, for the purpose of detecting infestation and infection by the following pests and dangerous diseases:

Anthonomus grandis Boh.

Ceratitis capitata Wied.

Heterodera rostochiensis Woll.

Hyphantria cunea Drury

Laspeyresia molesta Busck.

Leptinotarsa decemlineata Say.

Myiopardalis pardalina Big.

Pectinophora gossypiella Saund.

Popillia japonica Newm.

The two parties shall inform each other of the results of these inspections and of the measures taken.

Article 3

With a view to preventing the introduction and spread of diseases, pests and weeds harmful to plants resulting from reciprocal trade, the two Contracting Parties shall apply the following measures:

1. Any consignment of plants or goods of vegetable origin shall be accompanied by a phytosanitary certificate worded as shown in the model annexed to this Convention and issued by the plant protection services of the exporting country. These certificates, which shall be drawn up in French, German or English shall state:

— that the shipment is deemed to be in accordance with the phytosanitary regulations currently in force in the importing country;

— that the exported plants and goods of vegetable origin are free from the diseases, pests and weeds mentioned in the list annexed to this Convention;

— the place of origin of such plants and goods of vegetable origin.

2. This phytosanitary certificate shall not affect the right of the importing country to carry out a further inspection or to apply other measures which it deems necessary, such as, for example, disinfection or fumigation.

3. In the event that any of the diseases, pests or weeds mentioned in the list annexed to this Convention should be discovered in imported plants or agricultural or forestry products, the importing country shall notify the central plant protection service of the exporting country as soon as possible.

If the central plant protection service of the importing country decides that such plants or agricultural or forestry products may be imported provided that they are subjected to certain special measures (disinfection, fumigation, etc.),

fumigation, etc.), cette décision sera communiquée dans le plus court délai au Service Central de la protection des plantes du pays exportateur.

4. Les produits végétaux tels que: pailles, foin sec, feuilles sèches et tous les autres produits d'origine végétale utilisés pour l'emballage des plantes et des produits agricoles et forestiers devront être conformes aux dispositions phytosanitaires de la présente Convention.

5. Les échanges de produits d'origine végétale destinés aux représentants diplomatiques des deux pays, devront être conformes aux dispositions phytosanitaires de la présente Convention.

6. Les plantes à racines (arbres fruitiers, arbres ornementaux ou forestiers) et les parties de plantes (greffes, porte-greffes, boutures, etc.) avec ou sans terre, destinées à la multiplication, peuvent être importées après l'accord préalable du Service de la protection des plantes du pays importateur.

7. Les Parties Contractantes autoriseront le transit des plantes et des produits d'origine végétale sur leur territoire en conformité avec les conditions phytosanitaires actuellement en vigueur dans les deux pays.

Article 4

Les échanges de plantes et de produits d'origine végétale devront se conformer non seulement aux dispositions de la présente Convention, mais aussi aux conditions stipulées dans les accords commerciaux conclus entre les deux pays.

Article 5

Les deux Parties Contractantes, reconnaissant l'utilité de la collaboration dans le domaine de la science et l'opportunité de l'unification, dans les limites du possible, des méthodes et des moyens de protection des plantes, s'obligent:

1. À se transmettre mutuellement les cas particulièrement importants, une fois par an, au plus tard jusqu'à la fin du mois de mars, des informations sur la situation phytosanitaire des cultures et des forêts, sur les mesures prises pour la lutte efficace contre les maladies, les ravageurs et les mauvaises herbes et aussi sur les résultats obtenus.

2. À faire un échange de littérature dans le domaine de la protection des plantes, ce qui permettra une meilleure connaissance des progrès accomplis dans ce domaine dans chacun des pays.

Article 6

Les deux Parties Contractantes reconnaissant l'utilité et la nécessité d'un contact aussi fréquent que possible entre les spécialistes de la phytopathologie et de l'entomologie des deux pays, dans le but d'un échange d'expérience scientifique et pratique dans le domaine de la protection des plantes, acceptent, en principe, que des visites de spécialistes aient lieu dans les conditions de réciprocité.

such decision shall be communicated as soon as possible to the central plant protection service of the exporting country.

4. Plant products such as straw, hay and dry leaves and all other goods of vegetable origin used for the packing of plants and agricultural and forestry products shall be in conformity with the phytosanitary provisions of this Convention.

5. Exchanges of goods of vegetable origin intended for diplomatic representatives shall be in conformity with the phytosanitary provisions of this Convention.

6. Plants with their roots (fruit trees, ornamental or woodland trees) and parts of plants (graftings, stocks, cuttings, etc.), with or without soil, intended for propagation may be imported with the prior consent of the plant protection service of the importing country.

7. The Contracting Parties shall permit the transit of plants and goods of vegetable origin through their territory in accordance with the phytosanitary provisions currently in force in the two countries.

Article 4

The exchange of plants and goods of vegetable origin shall be effected in conformity not only with the provisions of this Convention but also with the conditions specified in trade agreements concluded between the two countries.

Article 5

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness of co-operation in the field of science and the advisability of establishing uniform methods and means of plant protection as far as possible, undertake:

1. To exchange information once a year, by the end of March at the latest, concerning particularly important cases, the phytosanitary situation of agricultural crops and forests, measures taken for the effective control of diseases, pests and weeds and the results obtained.

2. To exchange literature in the field of plant protection, with a view to providing better knowledge of the progress made in this field in each of the countries.

Article 6

The two Contracting Parties, recognizing the usefulness and necessity of contact as frequently as possible between phytopathological and entomological experts of the two countries for the purpose of exchanging scientific and practical experience in the field of plant protection, agree in principle that visits of experts shall be arranged on the basis of reciprocity.

Article 7

Les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour effectuer un échange de législation concernant les problèmes de quarantaine phytosanitaire, en langue française ou anglaise.

Article 8

Dans le cas d'un désaccord dans l'application et l'interprétation des termes de la présente Convention, les Parties Contractantes s'obligent à constituer une Commission Mixte. Si celle-ci n'arrive pas à une solution satisfaisante, tout différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes sur son approbation de la part des deux Gouvernements.

La présente Convention sera valable pour une période d'une année. Elle sera considérée comme renouvelée par tacite reconduction, pour des périodes annuelles, si elle n'est pas dénoncée avec un préavis de 3 mois avant la date de son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Sofia, le 30 mai 1967, en deux exemplaires authentiques en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de Bulgarie:

I. BACHEV

Pour le Gouvernement
de la République
de Turquie:

J. O. KRAG

ANNEXE 1

LISTE DES RAVAGEURS, DES NÉMATODES, DES AGENTS PHYTOPATHOGÈNES ET DES MAUVAISES HERBES, NUISIBLES AUX CULTURES ET AUX PRODUITS AGRICOLES ET FORESTIERS

I. *Ravageurs*

1. *Anastrepha ludens* Loew.
2. *Anthonomus grandis* Boh.
3. *Ceratitis capitata* Wied.
4. *Chrysomphalus aonidum* L.
5. *Dacus dorsalis* Hendel
6. *Earias insulana* Boisd.
7. *Graphognathus* spp.
8. *Hyphantria cunea* Drury
9. *Laspeyresia molesta* Busck.

Article 7

The Contracting Parties have agreed to carry out an exchange of legislation relating to phytosanitary quarantine problems, in the French or English language.

Article 8

In the event of disagreement concerning the application and interpretation of the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake to establish a mixed commission. If it fails to arrive at a satisfactory solution, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 9

This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of notes confirming its approval by the two Governments.

This Convention shall remain in effect for a period of one year. It shall be regarded as automatically renewed for periods of one year, unless it is denounced by notice given three months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Sofia on 30 May 1967 in two authentic copies in the French language.

For the Government
of the People's
Republic of Bulgaria:

I. BACHEV

For the Government
of the Republic
of Turkey:

J. O. KRAG

ANNEX 1

LIST OF PESTS, NEMATODES, PHYTOPATHOGENIC AGENTS AND WEEDS AFFECTING
PLANTS AND AGRICULTURAL AND FORESTRY PRODUCTSI. *Pests*

1. *Anastrepha ludens* Loew.
2. *Anthonomus grandis* Boh.
3. *Ceratitis capitata* Wied.
4. *Chrysomphalus aonidium* L.
5. *Dacus dorsalis* Hendel
6. *Earias insulana* Boisd.
7. *Graphognathus* spp.
8. *Hyphantria cunea* Drury
9. *Laspeyresia molesta* Busck.

10. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
11. *Myiopardalis pardalina* Big.
12. *Pachymerus pallidus* Oliv.
13. *Pectinophora gossypiella* Saund.
14. *Phthorimaea operculella* Zell.
15. *Popillia japonica* Newm.
16. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
17. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
18. *Toxoptera citricidus* Kirk.

II. Nématodes

1. *Dirylenchus destructor* Thorne
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.

III. Agents phytopathogènes

1. *Chalara quercina* B. W. Henry
2. *Colletotrichum gossypii* Southn.
3. *Endothia parasitica* (Murr) And. et And.
4. *Hoja blanca*
5. Maladie de Pierce (Lucerne dwarf)
6. *Phoma citricarpa* Mc Alp
7. *Prunus virus 7*
8. *Pseudomonas mors-prunorum* (Warmald)
9. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
10. *Septoria linicola*
11. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Lager
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
13. *Tristeza* (Quick decline) et autres virus des agrumes
14. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson
15. *Xanthomonas corylina* Smith
16. *Xanthomonas pruni* Smith

IV. Mauvaises herbes

1. *Acroptilon picris* Pall.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.

La présente liste peut être modifiée par un commun accord des deux Parties Contractantes.

ANNEXE 2

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
 MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
 Service de la protection des végétaux

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE

Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillon représentatif, le 19..... par délégué autorisé du Service de la protection des végétaux et sont, à sa connaissance, jugés pra-

10. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
11. *Myiopardalis pardalina* Big.
12. *Pachymerus pallidus* Olv.
13. *Pectinophora gossypiella* Saund.
14. *Phthorimaea operculella* Zell.
15. *Popillia japonica* Newm.
16. *Pseudaulacaspis pentagona* Targ.
17. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
18. *Toxoptera citricidus* Kirk.

II. Nematodes

1. *Ditylenchus destructor* Thorne
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.

III. Phytopathogenic agents

1. *Chalara quercina* B. W. Henry
2. *Colletotrichum gossypii* Southn.
3. *Endothia parasitica* (Murr.) And et And.
4. *Hoja blanca*
5. Pierce's disease (Lucerne dwarf)
6. *Phoma citricarpa* Mc Alp.
7. *Prunus virus 7*
8. *Pseudomonas mors-prunorum* (Warmald)
9. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
10. *Septoria linicola*
11. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Lager
12. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
13. *Tristeza* (Quick decline) and other viruses of citrus
14. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson
15. *Xanthomonas corylina* Smith
16. *Xanthomonas pruni* Smith

IV. Weeds

1. *Acroptilon picris* Pall.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.

This list may be modified by agreement between the two Contracting Parties.

ANNEX 2

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTRY OF AGRICULTURE

Plant Protection Service

PHYTOSANITARY CERTIFICATE

This is to certify that the plants, parts of plants or plant products described below or representative samples thereof were thoroughly examined on 19.... by, an authorized officer of the Plant Protection Service, and were found to the best of his knowledge to be substantially free from dangerous

tiquement indemnes d'ennemis et maladies dangereux des cultures; et que l'envoi est estimé conforme aux réglementations phytosanitaires actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Date de fumigation ou désinfection..... Traitement.....

Durée..... Produit chimique et concentration.....

..... Déclaration supplémentaire.....

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom et adresse de l'expéditeur.....

Nom et adresse du destinataire.....

Nombre et nature des colis.....

Marque et nature des colis.....

Origine.....

Moyen de transport..... Point d'entrée.....

Quantité et nature des produits.....

Nom botanique.....

Lieu..... Date..... 19.....

[L. s.]

Délégué autorisé du Service
de la protection des végétaux

plant pests and diseases; and that the consignment is considered to be in conformity with the phytosanitary regulations currently in force in the importing country, as stated in the additional declaration here below or elsewhere.

Date of fumigation or disinfection treatment..... Treatment.....
 Duration Chemical and concentration
 Additional declaration

DESCRIPTION OF THE CONSIGNMENT

Name and address of sender.....

 Name and address of consignee.....

 Number and type of packages.....

 Distinguishing marks and description of packages.....

 Origin.....
 Means of shipment..... Point of entry.....
 Quantity and description of contents.....

 Botanical name.....
 Place..... Date..... 19.....

[L. S.]

Authorized officer
 of the Plant Protection Service

No. 8985

**BULGARIA
and
ITALY**

**Films co-production Agreement. Signed at Sofia, on
29 July 1967**

Official texts: Bulgarian and Italian.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
ITALIE**

**Accord de coproduction cinématographique. Signé à Sofia,
le 29 juillet 1967**

Textes officiels bulgare et italien.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8985. СПОГОДБА ЗА ФИЛМОВИ КОПРОДУКЦИИ

Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Италия,

преценявайки, че по-тясното сътрудничество между кинематографиите на двете страни ще бъде от голяма полза за развитието на културните и стопански връзки между тях,

в желанието си да сътрудничат в областта на кинематографията, с цел да поощрят копродукциите на филми с особени художествени, културни или зрелищни качества,

се договориха за следното:

Член 1

Филмите, реализирани в копродукция, се считат фактически и по право равни на националните филми, произведени от всяка една от двете страни и се ползват с всички привилегии, предвидени от законодателството в съответната страна.

Горната клауза трябва да се разбира в смисъл, че всичките преимущества ще са в полза на копроизводителя или копроизводителите от страната, чието законодателство ги предвижда.

Член 2

Договорящите се страни ще подмогат преките връзки между предприятията за производство на филми на двете страни.

Всички въпроси, отнасящи се до производството на филми, ще трябва да бъдат уточнени в договорите, които ще се сключват между кинематографиите на двете страни, съгласно настоящата спогодба и по-точно: характерът на продукцията, квотата, с която ще участва всяка една от страните, условията за пребиването на авторите, техническия и останал персонал, пряко зает с реализирането на филма, вносът и износът на материала, необходим за реализирането и експлоатацията на филма (филмова лента, технически материал, костюми, постановъчен материал, рекламни материали и др.).

Член 3

Копродукцията ще се осъществява по правило с участието на съответните страни, изразено в услуги в кинематографичен материал.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 8985. ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA TRA LA REPUBBLICA POPOLARE DI BULGARIA E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Popolare di Bulgaria ed il Governo della Repubblica Italiana,

considerato che una più stretta collaborazione tra le rispettive industrie cinematografiche contribuirà efficacemente allo sviluppo delle relazioni culturali ed economiche dei due Paesi,

animati dal desiderio di collaborare nel campo cinematografico per favorire la coproduzione di film di particolare interesse artistico o culturale o spettacolare a soggetto o a carattere documentario,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

I film realizzati in coproduzione sono considerati di fatto e di diritto alla stregua dei film nazionali di ognuno dei due Paesi e godono tutti i benefici previsti dalla legislazione per i film del relativo Paese.

Il comma precedente è da intendersi nel senso che tutti i vantaggi sono conferiti al coproduttore o ai coproduttori del Paese che li concede.

Articolo 2

Le Parti contraenti favoriranno i contatti diretti tra le imprese cinematografiche dei due Paesi.

Tutte le questioni relative alla produzione del film dovranno essere precisate nei contratti che verranno stipulati tra le imprese dei due Paesi in conformità con il presente Accordo, ed in particolare il carattere della produzione, gli apporti di ciascuna delle parti, le condizioni di soggiorno per gli attori, i tecnici e il rimanente personale impegnato nella realizzazione del film; l'importazione e l'esportazione del materiale necessario alla realizzazione e allo sfruttamento del film (pellicola, materiale tecnico, costumi, materiali scenografici, materiale pubblicitario e altri materiali cinematografici).

Articolo 3

La coproduzione sarà effettuata di regola mediante apporti delle rispettive parti di servizi e di materiale cinematografico.

Равновесието в цялостно финансово, художествено и техническо участие на старните копродуценти, ще се проучва годишно от една Смесена комисия.

Художественото, техническо и финансово участие в копродукциите ще трябва да бъде, общо взето, в равновесие.

Член 4

Всеки филм, сниман в копродукция, трябва да бъде реализиран с режисьор от една от договарящите се страни.

Член 5

1. Миноритарното участие не може да бъде по-малко от 30% от производствената стойност на всеки филм.

2. Приносът на миноритарния производител трябва задължително да се изрази в реално техническо и художествено участие: то трябва да се състои поне от един автор, едно техническо лице, един актьор за главна роля и един актьор за второстепенна роля.

3. Изключения по точка 1 на настоящия член могат да се допускат, по съгласие на властите на договарящите се страни, за филми, чиято стойност значително надвишава средната бюджетна стойност на филмовите продукции в страната, участваща с мажоритарна квота, или за филми с особена художествена или културна стойност; в такива случаи, участието на миноритарния производител не може в никакъв случай да бъде по-малко от 20% от бюджета на филма.

Член 6

Ако филмът изисква участие на актьори с поданство на трета страна, може да се допусне по изключение след предварително споразумение между властите на двете страни.

По същия начин, след предварително споразумение между властите на двете страни, могат да се допуснат, ако това се изисква от филма, външни и вътрешни снимки в трета страна.

Член 7

За всеки филм, сниман в копродукция, трябва да се изработят два негатива или един негатив и един контратип.

Всеки производител е собственик на един негатив или на един контратип.

Член 8

Вносът и износът на всички материали, необходими на двете страни за реализирането на филмите в копродукция, ще имат всякакви улеснения от съответните власти на двете страни.

La situazione di equilibrio sull'insieme delle partecipazioni finanziarie, artistiche e tecniche dei Paesi coproduttori sarà esaminata annualmente dalla Commissione Mista.

Le partecipazioni artistiche, tecniche e finanziarie nelle coproduzioni debbono essere, nel complesso equilibrate.

Articolo 4

Ogni film di coproduzione deve comportare l'impiego di un regista di uno dei Paesi contraenti.

Articolo 5

1. La partecipazione minoritaria non può essere inferiore al 30% del costo di produzione di ciascun film.

2. L'apporto del coproduttore minoritario deve obbligatoriamente consistere in una partecipazione tecnica ed artistica effettiva: essa deve essere almeno di un autore, di un tecnico, di un attore in un ruolo principale, e di un attore in un ruolo secondario.

3. Deroche al primo comma del presente articolo possono essere accordate dalle Autorità delle Parti contraenti per film il cui costo sia notevolmente superiore al costo medio delle produzioni cinematografiche nel Paese maggioritario, oppure per film di particolare valore artistico o culturale; in tali casi la partecipazione del coproduttore minoritario non può comunque essere inferiore al 20% del costo del film.

Articolo 6

La partecipazione di interpreti aventi la nazionalità di un Paese terzo può essere ammessa eccezionalmente previa intesa fra le Autorità dei due Paesi, tenendo conto delle esigenze del film.

Analogamente, previa intesa fra le Autorità dei due Paesi, potranno essere consentite, per esigenze del film, anche riprese in esterni ed interni dal vero in terzi Paesi.

Articolo 7

Per ogni film di coproduzione debbono essere aprontati due negativi o un negativo ed un controtipo.

Ciascun coproduttore è proprietario di un negativo o di un controtipo.

Articolo 8

L'importazione e l'esportazione di tutti i materiali necessari ad ambo le parti alla realizzazione dei film di coproduzione, otterranno ogni facilitazione dalle competenti Autorità dei due Paesi.

Временният внос на всички горепоменати материали ще бъде освободен от мита.

Член 9

Искането за копродукция трябва да бъде представлено най-малко 30 дни преди започване на снимките, заедно с необходимата документация, сценарий или сюжет, приблизителен план за снимане в територията на другата страна, формата на приноса, с който ще участва другата страна.

Член 10

Клаузите на договорите, които предвиждат разпределението между производителите на приходите и на пазарите, трябва да бъдат одобрени от меродавните власти на договарящите се Страни.

Разпределението на приходите трябва да отговаря, по възможност, на квота, с който всеки производител е участвувал в бюджета на филма.

Член 11

Началните надписи на филмите, реализирани в копродукция трябва да съдържат в отделен кадър, освен имената на производителите и фразата «българо-италианска копродукция» или «италиано-българска копродукция». Съответно такава фраза трябва да фигурира и върху всички рекламни материали на филма.

Филмите, реализирани в копродукция, ще се представят на Международни фестивали от страната с мажоритарно участие. Филмите с еднакво участие, ще се представят от страната, към която принадлежи националността на режисьора.

Член 12

През време на валидността на настоящата спогодба една Смесепа комисия ще се свиква всяка година, последователно, един път в България, или в Италия.

Италианската делегация ще бъде ръководена от представител на Министерството на туризма и спектаклите. Българската делегация ще бъде ръководена от представител на Комитета за изкуство и култура. Те ще бъдат съпровождани и подпомагани от държавни служители и експерти.

Смесената комисия ще има за задача да проучва и преодолява трудностите, възникнали при приложението на настоящата спогодба, както и да изучава и предлага евентуални разпоредби за пейното подпояване.

L'importazione temporanea dei predetti materiali è esente da dazi doganali.

Articolo 9

La domanda per una coproduzione deve essere presentata almeno 30 giorni prima dell'inizio delle riprese, unitamente alla documentazione necessaria, la sceneggiatura o il trattamento, il piano approssimativo delle riprese nel territorio dell'altro Paese, le forme di partecipazione dell'altra parte.

Articolo 10

Le clausole dei contratti che prevedono la ripartizione tra i coproduttori dei proventi e dei mercati debbono essere approvati dalle Autorità competenti delle Parti contraenti.

La ripartizione dei proventi deve di massima corrispondere alla partecipazione dei coproduttori ai costi di produzione.

Articolo 11

I titoli di testa dei film di coproduzione debbono comprendere in un quadro separato oltre i nomi dei coproduttori la dicitura "coproduzione bulgaro-italiana" oppure "coproduzione italo-bulgara". Analoga dicitura dovrà figurare su tutto il materiale pubblicitario del film.

I film di coproduzione sono presentati ai Festival Internazionali da 1 Paese di partecipazione maggioritaria. I film a partecipazione uguale sono presentati nel Paese di cui il regista ha la nazionalità.

Articolo 12

Durante il periodo di validità del presente Accordo, una Commissione Mista sarà convocata ogni anno, alternativamente in Bulgaria o in Italia.

La Delegazione bulgara sarà presieduta da un Rappresentante del Comitato per l'Arte e la Cultura, la Delegazione italiana sarà presieduta da un Rappresentante del Ministero del Turismo e dello Spettacolo. Essi saranno assistiti da funzionari e da esperti.

La Commissione Mista ha il compito di esaminare e di risolvere i problemi riguardanti l'applicazione del presente Accordo nonchè di studiare e proporre eventuali disposizioni per il suo rinnovo.

Всяка една от договарящите се страни има право да поиска свикване на извънредно заседание на Смесената комисия, както в случаи на важни изменения в законодателството на една от двете страни, така и при други основателни причини.

Член 13

Настоящата спогодба влиза в сила от датата на подписването ѝ и е валидна за три години.

Тя ще бъде в последствие ежегодно подновявана, освен при случай, че една от договарящите се страни я денонсира след писмено предизвестие, направено най-малко три месеца преди изтичането на срока.

СЪСТАВЕНА в София на 29. VII. 1967 г. в четири оригинала, два на италиански език и два на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

Георги КАРАМАНЕВ

За Правителството
на Република Италия:

Орацио АИТИНОРИ

Ogni Parte contraente ha la facoltà di chiedere la convocazione di una sessione straordinaria della Commissione Mista sia in caso di modifiche importanti nella legislazione di uno dei due Paesi, sia per altre valide ragioni.

Articolo 13

Il presente Accordo entra in vigore alla data della firma ed è valido per tre anni.

Esso verrà successivamente rinnovato di anno in anno per tacit riconduzione, salvo denuncia di una delle Parti contraenti, con un preavviso scritto di almeno tre mesi.

FATTO a Sofia il 29.7.1967, in quattro originali, due in lingua bulgara e due in lingua italiana, le due versioni facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Popolare
di Bulgaria:

G. KARAMANEV

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

O. ANTINORI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8985. FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT SOFIA, ON 29 JULY
1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Italian Republic,

Considering that closer co-operation between the film industries of the two countries will contribute considerably to the development of cultural and economic relations between them,

Desiring to co-operate in film-making with a view to encouraging the co-production of films of special artistic, cultural or entertainment interest,

Have agreed as follows:

Article 1

Co-production films shall be equated, both in fact and in law, to the national films produced by each of the two countries and shall enjoy all the benefits provided for in the laws of the country concerned.

The preceding paragraph shall be understood to mean that all such benefits shall apply to the co-producer or co-producers of the country according to the benefits.

Article 2

The Contracting Parties shall promote direct contacts between the film-making enterprises of the two countries.

All matters relating to film production, such as the nature of the production, the contributions of each of the Parties, conditions of residence of artists, technicians and other staff directly concerned in making the film, and the import and export of equipment required for the making and exploitation of the film (raw film, technical equipment, costumes, scenery, publicity material, etc.), shall be regulated by contracts entered into between the film industries of the two countries in accordance with this Agreement.

Article 3

Co-production shall as a rule take the form of participation by the respective Parties in the provision of services and cinematographic equipment.

The balance in the over-all financial, artistic and technical participation by the co-producing countries shall be reviewed each year by a mixed Commission.

¹ Came into force on 29 July 1967 by signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8985. ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. SIGNÉ À SOFIA, LE 29 JUILLET 1967

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que l'établissement d'une collaboration plus étroite entre leurs industries cinématographiques contribuera de façon efficace à renforcer les relations culturelles et économiques des deux pays,

Désireux d'établir une collaboration dans le domaine cinématographique afin de promouvoir la coproduction de films, de caractère documentaire ou non, présentant un intérêt particulier pour leur valeur artistique, culturelle ou de grand spectacle,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les films réalisés en coproduction sont considérés de fait et de droit comme des films nationaux de chacun des deux pays et sont admis au bénéfice de tous les avantages prévus par la législation pour les films de ce pays.

Tous les avantages mentionnés au paragraphe précédent sont consentis au coproducteur ou aux coproducteurs du pays qui les accorde.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront les contacts directs entre les entreprises cinématographiques des deux pays.

Toutes les questions relatives à la production des films doivent être précisées dans les contrats qui seront conclus entre les entreprises des deux pays conformément au présent Accord, notamment celles qui concernent le caractère de la production, les apports de chaque partie, les conditions de séjour des acteurs, des techniciens et autres membres du personnel qui participent à la réalisation du film; l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation du film (pellicule, matériel technique, costumes, éléments du décor, matériel de publicité et autre matériel cinématographique).

Article 3

En règle générale la coproduction s'effectue par des apports fournis par les deux Parties sous forme de prestations de service et de matériel cinématographique.

Chaque année, la Commission mixte examine l'état d'équilibre de l'ensemble de la participation financière, artistique et technique des pays coproducteurs.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1967 par la signature, conformément à l'article 13.

The artistic, technical and financial participation in co-productions must, taken as a whole, be balanced.

Article 4

Every co-production film shall be directed by a director from one of the Contracting Parties.

Article 5

1. Minor financial participation may not amount to less than 30 per cent of the production cost of each film.

2. The contribution of the minor participant in co-production must take the form of effective technical and artistic participation, which shall include at least one writer, one technical expert, one artist in a leading role and one feature artist.

3. Exceptions to paragraph 1 of this article may, subject to agreement by the authorities of the Contracting Parties, be made in the case of films whose cost substantially exceeds the average cost of films produced in the major participating country, or of films of special artistic or cultural merit. In such cases, the share of the minor participant may not in any circumstances be less than 20 per cent of the cost of the films.

Article 6

If the nature of the film requires the participation of artists who are nationals of a third country they may be allowed to participate by way of exception and subject to prior agreement between the authorities of the two countries.

Similarly, subject to prior agreement between the authorities of the two countries, outdoor and indoor location shooting in third countries may be permitted if the nature of the film requires it.

Article 7

Two negatives or one negative and one duplicate negative must be made of each co-production film.

Each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative.

Article 8

The competent authorities of the two countries shall provide every facility for the import and export of all equipment required by the two Parties for the making of co-production films.

The temporary importation of all the above-mentioned equipment shall be duty-free.

Article 9

Requests for co-production must be submitted at least thirty days before filming is to begin, together with the necessary documents, the scenario or script, a rough schedule for filming in the territory of the other country, and proposals

Les participations artistiques, techniques et financières des Parties aux coproductions doivent dans l'ensemble s'équilibrer.

Article 4

Un metteur en scène d'un des pays contractants doit participer à la réalisation du film en coproduction.

Article 5

1. La participation minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du montant du devis de chaque film.

2. L'apport du coproducteur minoritaire comprend obligatoirement une participation technique et artistique réelle, soit au minimum un auteur, un technicien, un acteur principal et un acteur secondaire.

3. Les Autorités des Parties contractantes peuvent autoriser des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 du présent article pour les films dont le coût est nettement supérieur à la moyenne des frais de production cinématographique dans le pays majoritaire ou pour des films présentant un intérêt artistique ou culturel particulier; en pareil cas, la participation du coproducteur minoritaire ne peut pas être inférieure à 20 p. 100 du montant du devis de réalisation du film.

Article 6

La participation d'interprètes ayant la nationalité d'un pays tiers peut exceptionnellement être admise, après entente entre les autorités des deux pays et compte tenu des exigences du film.

De même, après entente entre les autorités des deux pays et compte tenu des exigences du film, des images peuvent être tournées dans des pays tiers tant en décors naturels qu'en extérieurs.

Article 7

Chaque film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype.

Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype.

Article 8

Les autorités compétentes des deux pays faciliteront dans toute la mesure possible l'importation et l'exportation de tout le matériel dont les deux Parties ont besoin pour la réalisation du film en coproduction.

L'importation temporaire du matériel indiqué ci-dessus sera exemptée de droits de douane.

Article 9

La demande de coproduction doit être présentée 30 jours au moins avant le début du tournage, et être accompagnée de la documentation nécessaire, du scénario ou plan de l'intrigue, de la date approximative prévue pour le tournage

regarding the form of the other country's participation.

Article 10

The provisions in the contracts covering the division between the co-producers of receipts and markets must be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

Receipts shall be divided between the co-producers, as far as possible, in proportion to their shares in the cost of production.

Article 11

The credit titles for co-production films shall include a separate frame containing, in addition to the names of the producers, the phrase "Bulgarian-Italian co-production" or "Italo-Bulgarian co-production". A similar phrase shall appear in all publicity material for the film.

Co-production films shall be screened at international festivals in the major participating country. Films in which the Parties participate on an equal basis shall be exhibited in the country of which the director is a national.

Article 12

During the period of validity of this Agreement, a Mixed Commission shall meet each year, alternately in Bulgaria and Italy.

The Italian delegation shall be headed by a representative of the Ministry of Tourism and Entertainment. The Bulgarian delegation shall be headed by a representative of the Committee for Art and Culture. They shall be accompanied and assisted by State officials and experts.

The functions of the Mixed Commission shall be to consider and overcome difficulties arising in the application of this Agreement and to consider and propose possible arrangements for renewing it.

Each Contracting Party may request that an extraordinary meeting of the Mixed Commission be convened in the event of significant changes in the legislation of one of the two countries or for other valid reasons.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for three years.

It shall thereafter be renewed annually, unless it is denounced by one of the Contracting Parties upon notice given in writing at least three months before the date of expiry.

DONE at Sofia this twenty-ninth day of July 1967 in four original copies, two in the Bulgarian and two in the Italian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's
Republic of Bulgaria:
Georgy KARAMANEV

For the Government
of the Italian Republic:
Orazio ANTINORI

sur le territoire de l'autre pays et d'une indication des formes de participation de l'autre Partie.

Article 10

Les clauses des contrats stipulant la répartition entre coproducteurs des recettes et des marchés doivent être approuvées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

En principe, la répartition des recettes doit s'effectuer au prorata de la participation des coproducteurs aux frais de production.

Article 11

Outre les noms des coproducteurs, chaque film de coproduction doit comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit d'une « coproduction bulgare-italienne » ou « coproduction italo-bulgare ». Cette mention doit également figurer sur tout le matériel publicitaire du film.

Les films de coproduction sont présentés aux festivals internationaux par le pays dont la participation est majoritaire. Les films à participation égale sont présentés dans le pays de la nationalité du metteur en scène.

Article 12

Pendant la durée du présent Accord, une Commission mixte se réunit chaque année, alternativement en Bulgarie et en Italie.

La délégation bulgare est présidée par un représentant du Comité des arts et de la culture, et la délégation italienne par un représentant du Ministère du tourisme et du spectacle. Ils sont assistés de fonctionnaires et d'experts.

La Commission mixte est chargée d'examiner et de résoudre les problèmes relatifs à l'application du présent Accord et d'étudier puis éventuellement de proposer des dispositions en vue de reconduire ledit Accord.

Chaque Partie contractante peut demander que la Commission mixte soit convoquée en session extraordinaire au cas où d'importantes modifications de la législation de l'un des deux pays le rendrait nécessaire ou pour toute autre raison valable.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

Il sera par la suite tacitement reconduit d'année en année, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois au moins.

FAIT à Sofia, le 29 juillet 1967, en quatre exemplaires originaux, deux en langue bulgare et deux en langue italienne, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
populaire de Bulgarie:

G. KARAMANEV

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

O. ANTINORI

No. 8986

**BULGARIA
and
ROMANIA**

Agreement concerning the abolition of entry and exit visas for official, private and tourist travel, and of transit visas (with annex). Signed at Sofia, on 22 August 1967

Official texts: Bulgarian and Romanian.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à l'abolition des formalités de visa d'entrée, de sortie et de transit pour les voyages officiels, privés, touristiques et en transit (avec annexe). Signé à Sofia, le 22 août 1967

Textes officiels bulgare et roumain.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8986. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛ-
СТВОТО НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА РУ-
МЪНИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВХОДНО-ИЗХОДНИТЕ
ВИЗИ НА СЛУЖЕБНИ, ЧАСТНИ И ТУРИСТИЧЕСКИ
ПЪТУВАНИЯ, КАКТО И НА ТРАНЗИТНИТЕ ВИЗИ

Правителството на Народна република България и
Правителството на Социалистическа република Румъния,
в желанието си да укрепят и развият по-нататък приятелските
отношения между двете държави и да улеснят взаимно служебните,
частните и туристическите, както и транзитните пътувания на своите
граждани, се договориха да сключат тази спогодба.

За тази цел страните определиха свои пълномощници:

Правителството на Народна република България:

Стоян Караславов, началник на отдел при Министерството на вън-
шните работи;

Правителството на Социалистическа република Румъния:

Иоан К. Нистор, заместник началник на отдел при Министерството
на външните работи,

които, след размяна на редовни, надлежно оформени пълномощия се
договориха за следното:

Член 1

Гражданите на едната договаряща се страна могат без виза на дру-
гата договаряща се страна да влизат на нейна територия за временно
пребиване или преминаване транзит.

Разпоредбите на този член не засягат задължението на гражданите
на договарящите се страни да притежават виза на своята страна, ако
това се изисква от законодателството на държавата, чиито граждани са.

Член 2

Гражданите на едната договаряща се страна, които се ползват от
тази спогодба, могат да пътуват по територията на другата договаряща
се страна за временен престой или да преминават транзит с един от до-
кументите за преминаване на границата, предвидени в приложение № 1
на тази спогодба.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 8986. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII POPULARE BULGARIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND DESFIINȚAREA VIZELOR DE INTRARE-IEȘIRE PENTRU CĂLĂTORIILE OFICIALE, PARTICULARE ȘI TURISTICE, PRECUM ȘI A VIZELOR DE TRANZIT

Guvernul Republicii Populare Bulgaria și

Guvernul Republicii Socialiste România

În dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile de prietenie dintre cele două state, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor lor în scop oficial, particular și turistic precum și în tranzit au convenit să încheie următoarea Convenție.

În acest scop, Părțile au numit împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe:

Stoian Karaslavov, director în Ministerul Afacerilor Externe;

Guvernul Republicii Socialiste România pe:

Ioan C. Nistor, director adjunct în Ministerul Afacerilor Externe,

care, după schimbul împuternicirilor găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Cetățenii unei Părți contractante pot intra pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru ședere temporară sau trecere în tranzit fără viza acesteia.

Prevederile alineatului precedent nu aduc atingere obligației cetățenilor Părților contractante de a poseda viza țării lor dacă acest lucru este cerut de legislația statului ai cărui cetățeni sînt.

Articolul 2

Cetățenii unei Părți contractante beneficiari ai prezentei Convenții pot călători pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru ședere temporară sau în tranzit cu unul din documentele pentru trecerea frontierei menționate în anexa nr.1 la această Convenție.

Всяка договаряща се страна ще предоставя на другата договаряща се страна образците на документите за преминаване границата, а в случай на промяна или въвеждане на нов вид документи ще уведомява по дипломатически път, като ѝ изпраща тези образци.

Новите документи за преминаване на границата, които ще бъдат съставени съгласно с международната практика, ще могат да бъдат използвани 30 дни след уведомяването и връчването на тези образци.

Член 3

Влизането и излизането, както и транзитното преминаване на гражданите на едната договаряща се страна на територията на другата договаряща се страна може да става през всеки граничен пропусквателен пункт, открит за международния пътнически транспорт.

Член 4

Децата, които не притежават личен документ за преминаване на границата, се вписват в документа за преминаване на границата на един от родителите или на друго придружаващо ги лице съгласно със законодателството на държавата, чиито граждани са.

В случай, че децата пътуват сами, трябва да притежават лични документи за преминаване на границата, на които имат право съгласно със законодателството на тяхната държава.

Член 5

Излизането и връщането на гражданите на едната договаряща се страна с постоянно местожителство на територията на другата договаряща се страна, за да пътуват в страната, чийто граждани са, или в трета държава, ще става съгласно с разпоредбите на страната, в която имат постоянно местожителство.

Член 6

Гражданите на едната договаряща се страна, които пътуват служебно, имат право да останат на територията на другата договаряща се страна, докато трае командироването им.

Гражданите на едната договаряща се страна, които пътуват с частни или турнистически цели, могат да пребивават на територията на другата договаряща се страна до тридесет дни, с възможност да им се продължи престоят за срок 90 дни от датата на преминаването на държавната граница.

Fiecare Parte contractantă va pune la dispoziția celeilalte Părți contractante modelele documentelor de trecerea frontierei iar în cazul schimbării sau introducerii unor noi tipuri de documente, și le vor notifica pe cale diplomatică anexînd și modelele acestora.

Noile documente de trecerea frontierei, care vor fi întocmite conform practicii internaționale, vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării și predării modelelor acestora.

Articolul 3

Intrarea și ieșirea precum și trecerea în tranzit a cetățenilor unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante se pot face prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători.

Articolul 4

Copiii care nu posedă un document personal de trecerea frontierei se înscriu în documentul de trecerea frontierei al unuia din părinți sau al persoanei care îi însoțesc, în conformitate cu legislația statului ai cărei cetățeni sînt.

În cazul cînd copiii călătoresc singuri, trebuie să posede documente personale de trecerea frontierei la care au dreptul în conformitate cu legislația statului lor.

Articolul 5

Ieșirea și înapoierea cetățenilor unei Părți contractante cu domiciliul permanent pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pentru a călători în statul ai căru cetățeni sînt sau într-un stat terț, se va face în conformitate cu prevederile legislației statului în care își au domiciliul permanent.

Articolul 6

Cetățenii unei Părți contractante care călătoresc în scop oficial au dreptul să rămîină pe teritoriul celeilalte Părți contractante pe toată durata misiunii lor.

Cetățenii unei Părți contractante care călătoresc în scop particular și turistic au dreptul la o ședere pînă la 30 de zile pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu posibilitatea de a li se prelungi șederea pînă la 90 de zile de la data trecerii frontierei de stat.

Гражданите на едната договаряща се страна, пътуващи транзит, могат да останат на територията на другата договаряща се страна съгласно с нейното законодателство.

Член 7

Гражданин на едната договаряща се страна, който отива с частна цел на територията на другата договаряща се страна, за да пребивава повече от три месеца или да се установи на постоянно местожителство, се нуждае от виза на приемащата страна съгласно с нейното законодателство.

Член 8

Гражданите на едната договаряща се страна нямат право да постъпват на работа по време на временния си престой на територията на другата договаряща се страна.

Член 9

Гражданин на едната договаряща се страна, който изгуби на територията на другата договаряща се страна документи за пътуване, въз основа на които е преминал границата, е длъжен да информира за това местните компетентни органи. В тези случаи дипломатическото или консулското представителство на неговата страна му издава нов документ за преминаване на границата. Този документ трябва да има изходна виза на страната, където е загубен документът за пътуване.

Член 10

Гражданите на едната договаряща се страна по време на престоя си на територията на другата договаряща се страна са длъжни да спазват законите на държавата, на чиято територия се намират.

Член 11

Всяка договаряща се страна ще се отнася към гражданите на другата договаряща се страна, намиращи се временно на нейна територия, с най-голямо внимание и уважение, що се касае до престоя и движението на чужденците на нейна територия.

Разпоредбите на тази спогодба не засягат правото на всяка договаряща се страна да откаже влизането, да намали или да прекрати пребиваването на своя територия на нежелателни лица — граждани на другата договаряща се страна.

Cetățenii unei Părți contractante care călătoresc în tranzit pot să rămână pe teritoriul celeilalte Părți contractante în conformitate cu legislația acesteia.

Articolul 7

Cetățenii unei Părți contractante care călătoresc în scop particular pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a rămâne mai mult de 3 luni sau pentru a-și stabili domiciliul permanent au nevoie de viza statului primitor în conformitate cu prevederile legislației acestuia.

Articolul 8

Cetățenii unei Părți contractante nu au dreptul să se angajeze în muncă, în perioada șederii temporare, pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 9

Cetățenii unei Părți contractante, care își pierd documentele de trecerea frontierei pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt obligați să informeze despre aceasta organele locale competente. În aceste cazuri misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului său va elibera noi documente de trecerea frontierei. Aceste documente trebuie să aibă viza de ieșire a statului pe teritoriul căruia și-au pierdut documentele.

Articolul 10

Cetățenii unei Părți contractante sînt obligați ca în timpul șederii pe teritoriul celeilalte Părți contractante să respecte prevederile legislației statului pe teritoriul căruia se află.

Articolul 11

Fiecare Parte contractantă va trata pe cetățenii celeilalte Părți contractante, aflați temporar pe teritoriul ei, cu toată curtuozia, în ceea ce privește șederea și deplasarea străinilor pe teritoriul său.

Prevederile prezentei Convenții nu îngădesc dreptul fiecărei Părți contractante de a interzice intrarea, de a reduce sau de a întrerupe șederea pe teritoriul său a persoanelor indezirabile — cetățeni ai celeilalte Părți contractante.

Член 12

Условията за плащанията между двете страни относно направените разходи на гражданите на едната договаряща се страна, които пътуват на територията на другата договаряща се страна, както и годишният обем на пътуванията са установени с протокол към тази спогодба.

Член 13

Договарящите се страни при необходимост ще се консултират по дипломатически път за изпълнението на тази спогодба и ще се договарят за вземане на съответни мерки за нейното приложение в интерес на двете страни.

Член 14

Сключените споразумения между Народна република България и Социалистическа република Румъния през 1956 година относно безвизовото пътуване на гражданите с дипломатически, служебни и обикновени ипаспорти, както и протоколът от 1963 година относно пътуването на гражданите за посещение на роднини и приятели ще престанат да действуват в момента на влизането в сила на тази спогодба.

Член 15

Тази спогодба подлежи на одобрение съгласно с разпоредбите на договарящите се страни и влиза в сила тридесет дни след размяната на ноти, с които се потвърждава одобрението ѝ.

Член 16

Тази спогодба се сключва за неопределено време и остава в сила още шест месеца от датата на денонсирането ѝ от едната от договарящите се страни.

СПОГОДБАТА е съставена в София на 22 август 1967 година в два оригинални екземпляра, всеки на български и румънски език, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на
Правителство на
Народна република
България:

Стоян КАРАСЛАВОВ

По пълномощие на
Правителство на
социалистическа
Република Румъния:

Иоан НИСТОР

Articolul 12

Condițiile de plată între cele două state privind cheltuielile efectuate de către cetățenii unei Părți contractante care călătoresc pe teritoriul celeilalte Părți contractante, precum și volunul anual al călătoriilor sint stabilite în protocolul la prezenta Convenție.

Articolul 13

Părțile contractante, in caz de nevoie, se vor consulta pe cale diplomatică, cu privire la realizarea prezentei Convenții și vor conveni asupra măsurilor ce se impun, pentru a asigura aplicarea acesteia, in interesul ambelor Părți.

Articolul 14

Ințelegerile încheiate între Republica Populară Bulgaria și Republica Socialistă România în anul 1956 cu privire la călătoriile fara viză ale cetățenilor lor posesori de pașapoarte diplomatice, serviciu și simple, precum și Protocolul din anul 1963 privind călătoriile cetățenilor lor in vizită la rude și prieteni își vor inceta valabilitatea, în momentul intrării in vigoare a prezentei Convenții.

Articolul 15

Prezenta Convenție urmează să fie aprobată in conformitate cu legislația Părților contractante și va intra in vigoare la 30 de zile de la data schimbului de note, prin care se confirmă aprobarea ei.

Articolul 16

Prezenta Convenție s-a încheiat pe timp nelimitat și va rămine in vigoare încă șase luni de la data la care va fi denunțată de către una din Părțile contractante.

Convenția s-a încheiat la Sofia la data de 22 august unamienouă sute șazeci și șapte în două exemplare originale, fiecare în limba bulgară și limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Bulgaria:

Stoyan KARASLAVOV

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii
Socialiste Romania:

Ioan NISTOR

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

Българските граждани ще използват за служебно, частно, туристическо, както и транзитно пътуване един от следните образци документи за преминаване на границата :

- 1 . Дипломатически паспорт
- 2 . Служебен паспорт
- 3 . Задграничен паспорт — «Служебен»
- 4 . Задграничен паспорт
- 5 . Групов паспорт
- 6 . Списък с лични паспорти
- 7 . Личен паспорт с пътен талон
- 8 . Личен паспорт с паспортно приложение за пътуване
- 9 . Нътен лист (пасаван) — само за завръщане в страната
- 10 . Нътен талон със снимка — за деца до 16-годишна възраст, ако пътуват без родители.

Румънските граждани ще използват за служебно, частно, туристическо, както и транзитно пътуване един от следните образци документи за преминаване на границата :

- 1 . Дипломатически паспорт
- 2 . Служебен паспорт
- 3 . Обикновен паспорт
- 4 . Колективен паспорт
- 5 . Паспорт за румънски граждани с постоянно местожителство в чужбина
- 6 . Пътен лист

В случай на частни, туристически, както и на транзитни пътувания всяка договаряща се страна по молба на другата договаряща се страна ще издава на своите граждани талони, които ще бъдат попълвани от гражданите и предавани на граничните органи на държавата, на която територия се пътува.

ANEXA I

Cetățenii bulgari vor folosi, pentru călătorii în scop oficial, particular și turistic precum și în tranzit, unul din următoarele tipuri de documente pentru trecerea frontierei :

1. pașaport diplomatic ;
2. pașaport de serviciu ;
3. pașaport simplu “de serviciu” ;
4. pașaport simplu ;
5. pașaport colectiv ;
6. tabel cu buletine de identitate ;
7. buletin de identitate cu talon de călătorie ;
8. buletin de identitate și talon de călătorie — anexa ;
9. foaie de călătorie (passavant) numai pentru înapoiere în țară ;
10. talon de călătorie cu fotografie pentru copii până la vârsta de 16 ani dacă călătoresc fără părinți.

Cetățenii români vor folosi, pentru călătorii în scop oficial, particular și turistic precum și în tranzit, unul din următoarele tipuri de documente pentru trecerea frontierei :

1. pașaport diplomatic ;
2. pașaport de serviciu ;
3. pașaport (simplu) ;
4. pașaport colectiv ;
5. pașaport pentru cetățenii români domiciliați în străinătate ;
6. certificat de călătorie.

În cazul călătoriilor în scop particular și turistic precum și în tranzit, fiecare Parte contractantă, la rugămintea celeilalte Părți contractante, va înmîna cetățenilor săi taloanele de evidență care vor fi completate de aceștia și predate organelor de frontieră ale statului pe al cărui teritoriu se călătorește.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8986. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE ABOLITION OF ENTRY AND EXIT VISAS FOR OFFICIAL, PRIVATE AND TOURIST TRAVEL, AND OF TRANSIT VISAS. SIGNED AT SOFIA, ON 22 AUGUST 1967

The Government of the People's Republic of Bulgaria and
The Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to strengthen and further develop friendly relations between the two States and, on a reciprocal basis, to facilitate official, private and tourist travel as well as passage in transit by their citizens, have decided to conclude the following Agreement.

The Parties have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the People's Republic of Bulgaria:

Mr. Stoyan Karaslavov, Director, Ministry of Foreign Affairs;

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Mr. Ioan C. Nistor, Deputy Director, Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of one Contracting Party may, without a visa from the other Contracting Party, enter the territory of the latter Party for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit.

The provisions of this article shall not affect the obligation of citizens of the Contracting Parties to be in possession of a visa from their own country if this is required by the law of the State of which they are citizens.

Article 2

Citizens of one Contracting Party availing themselves of the provisions of this Agreement may travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of staying there temporarily or of passing through that territory in transit if they hold any of the travel documents mentioned in annex 1 to this Agreement.

¹ Came into force on 10 December 1967, thirty days after the exchange of notes confirming the approval of the Agreement by each Contracting Party, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8986. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISA D'ENTRÉE, DE SORTIE ET DE TRANSIT POUR LES VOYAGES OFFICIELS, PRIVÉS, TOURISTIQUES ET EN TRANSIT. SIGNÉ À SOFIA, LE 22 AOÛT 1967

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et
Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,
Désireux de développer et de renforcer mutuellement leurs relations d'amitié et de faciliter les voyages officiels, privés, touristiques et en transit de leurs ressortissants, ont décidé de conclure l'accord ci-après.

Ils ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires:

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

M. Stoyan Karaslavov, Directeur du Ministère des affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

M. Ioan C. Nistor, Directeur adjoint du Ministère des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y séjourner temporairement ou de le traverser en transit, sans avoir à obtenir un visa de cette autre partie.

Les dispositions du présent article ne modifient pas l'obligation qui peut être faite aux ressortissants des Parties contractantes d'obtenir un visa de leur propre pays en vertu de la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

Article 2

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se prévalent des dispositions du présent Accord peuvent se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'y séjourner temporairement ou de le traverser en transit s'ils sont munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'annexe I au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1967, 30 jours après l'échange des notes confirmant l'approbation de l'Accord par chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 15.

Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with specimens of the travel documents and in the event of the documents being modified or of new types of documents being introduced, shall so notify the other Contracting Party through the diplomatic channel and transmit to it specimens of the new documents.

New travel documents which have been drawn up in accordance with international practice may be used thirty days after notice thereof has been given and specimens have been delivered.

Article 3

Citizens of one Contracting Party entering, leaving or passing in transit through the territory of the other Contracting Party may do so at any frontier crossing point open for international passenger traffic.

Article 4

Children who are not in possession of individual travel documents shall be included in the travel document of one of their parents, or of any other person accompanying them, in accordance with the law of the State of which they are citizens.

Children travelling alone must be in possession of the individual travel documents to which they are entitled in accordance with the law of the State of which they are citizens.

Article 5

Where citizens of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party depart from or return to the territory of the latter Party in connexion with a journey to the country of which they are citizens or to a third country, they shall comply with the regulations of the country in which they are permanently resident.

Article 6

Citizens of one Contracting Party travelling on official business shall be entitled to stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their mission.

Citizens of one Contracting Party travelling on private business or as tourists may stay in the territory of the other Contracting Party for a period of not more than thirty days, but it shall be possible for their stay to be extended for a period of ninety days from the date of crossing the State frontier.

Citizens of one Contracting Party travelling in transit may remain in the territory of the other Contracting Party for such period as may be prescribed by the law of that Party.

Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre Partie contractante des spécimens de ces titres de voyage et, si lesdits titres sont modifiés ou si de nouveaux titres sont institués, notifiera ces changements à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et lui transmettra des spécimens des nouveaux titres.

Les nouveaux titres de voyage qui auront été établis conformément à la pratique internationale pourront être utilisés 30 jours après notification et fourniture de spécimens.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter ou le traverser en transit à tout poste frontière ouvert au trafic international des voyageurs.

Article 4

Les enfants qui ne sont pas munis de titre de voyage individuel doivent être mentionnés sur les titres de voyage de l'un de leurs parents ou de toute autre personne qui les accompagne, conformément à la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

Les enfants voyageant seuls doivent être en possession des titres individuels de voyage requis par la législation de l'État dont ils sont ressortissants.

Article 5

Lorsque les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont le domicile permanent est sur le territoire de l'autre Partie contractante quittent ce territoire pour se rendre dans le pays dont ils sont ressortissants ou dans un pays tiers, ou encore reviennent dans ledit territoire après un tel voyage, ils doivent se conformer aux règlements du pays où se trouve leur domicile permanent.

Article 6

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent en voyage officiel dans le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés à séjourner dans ledit territoire pendant la durée de leur mission.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie contractante en voyage privé ou touristique peuvent séjourner dans ledit territoire pendant une période maximum de 30 jours, mais il leur sera possible d'obtenir une prolongation de ce délai et d'y séjourner pendant une période de 90 jours à compter de la date à laquelle ils ont passé la frontière.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui traversent en transit le territoire de l'autre Partie contractante peuvent séjourner dans ledit territoire pendant la période prévue par la législation de cette autre partie.

Article 7

A citizen of one Contracting Party who travels to the territory of the other Contracting Party on private business with the intention of staying longer than three months or of establishing a permanent residence shall be required to obtain a visa from the host country in accordance with the provisions of its laws.

Article 8

Citizens of one Contracting Party may not accept employment in the territory of the other Contracting Party during their temporary stay there.

Article 9

If a citizen of one Contracting Party loses, in the territory of the other Contracting Party, the travel documents on the basis of which he crossed the frontier, he shall so inform the competent local authorities. In such a case, the diplomatic or consular mission of the country of which he is a citizen shall issue him a new travel document. This document must be provided with an exit visa from the country in which the travel document was lost.

Article 10

Citizens of one Contracting Party shall, during their stay in the territory of the other Contracting Party, observe the laws of the State in whose territory they are staying.

Article 11

Each Contracting Party shall treat the citizens of the other Contracting Party temporarily staying in its territory with the greatest consideration and respect in matters relating to the residence and travel of aliens in its territory.

Nothing in this Agreement shall affect the right of either Contracting Party to prohibit the entry into its territory or to curtail or terminate the stay therein of undesirable persons who are citizens of the other Contracting Party.

Article 12

The conditions for effecting payment between the two countries in respect of expenditure incurred by the citizens of one Contracting Party who travel in the territory of the other Contracting Party, and also the annual volume of travel, shall be specified in a protocol to this Agreement.

Article 13

The Contracting Parties, if the need should arise, shall consult with each other through the diplomatic channel concerning the execution of this Agreement and

Article 7

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent dans le territoire de l'autre Partie contractante en voyage privé et qui ont l'intention d'y séjourner pendant plus de trois mois ou d'y établir leur domicile permanent doivent obtenir un visa du pays hôte, conformément à la législation de ce pays.

Article 8

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne peuvent, au cours d'un séjour temporaire, accepter un emploi dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes vient à perdre, dans le territoire de l'autre Partie contractante, les titres de voyage qui lui ont permis de franchir la frontière, il devra en informer les autorités locales compétentes. Dans ce cas, la mission diplomatique ou consulaire du pays dont il est ressortissant lui délivrera un nouveau titre de voyage. Ce titre devra être revêtu d'un visa de sortie par le pays où a été perdu le titre de voyage original.

Article 10

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes doivent, au cours de leur séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois en vigueur dans ledit territoire.

Article 11

Chaque Partie contractante traitera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui se trouvent à titre temporaire dans son territoire avec la plus grande considération et le plus grand respect en ce qui concerne le séjour et les déplacements des étrangers dans son territoire.

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit qu'a chacune des Parties contractantes de refouler les ressortissants indésirables de l'autre Partie contractante ou encore d'écourter ou d'interrompre leur séjour.

Article 12

Les modalités des paiements à effectuer entre les deux pays en ce qui concerne les dépenses faites par les ressortissants de l'une des Parties contractantes voyageant dans le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le nombre annuel de voyages, seront précisés dans un protocole au présent Accord.

Article 13

Le cas échéant, les Parties contractantes engageront des consultations diplomatiques au sujet de l'application du présent Accord et elles conviendront des

shall agree on appropriate measures to ensure that it is applied in the interests of the two Parties.

Article 14

The Agreements concluded in 1956 between the People's Republic of Bulgaria and the Socialist Republic of Romania concerning exemption from the visa requirement for citizens on the basis of diplomatic, service or ordinary passports, and the Protocol of 1963 concerning travel by citizens visiting close relatives and friends shall cease to have effect upon the entry into force of the present Agreement.

Article 15

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of notes confirming its approval.

Article 16

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall remain in force for six months after the date on which it is denounced by one of the Contracting Parties.

DONE at Sofia on 22 August 1967 in two original copies, in the Bulgarian and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Stoyan KARASLAVOV

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

Ioan NISTOR

ANNEX I

Bulgarian citizens shall use one of the following types of documents for crossing the frontier in connexion with official, private or tourist travel or passage in transit:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary "service" passport;
4. Ordinary passport;
5. Group passport;
6. Group list, accompanied by identity papers;
7. Identity paper with travel coupon;
8. Identity paper with travel coupon supplement;
9. Travel certificate (*passavant*)—only for return to country;
10. Travel coupon with photograph—for child under sixteen years of age travelling without parents.

mesures à prendre pour que cet accord soit appliqué dans l'intérêt des deux Parties.

Article 14

Les Accords conclus en 1956 entre la République populaire de Bulgarie et la République socialiste de Roumanie relatifs à l'abolition des formalités de visa pour les ressortissants munis de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports ordinaires ainsi que le Protocole de 1963 relatif aux voyages de ressortissants qui se rendent auprès de parents ou d'amis cesseront d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord est sujet à approbation conformément à la législation des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes confirmant son approbation.

Article 16

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes le dénoncera.

FAIT à Sofia, le 22 août 1967, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

Stoyan KARASLAVOV

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

Ioan NISTOR

ANNEXE I

Les ressortissants bulgares qui franchissent la frontière en voyage officiel, privé, touristique ou en transit doivent être en possession de l'un des titres suivants:

1. Passeport diplomatique;
2. Passeport de service;
3. Passeport de service ordinaire;
4. Passeport ordinaire;
5. Passeport de groupe;
6. Liste du groupe et papiers d'identité;
7. Papiers d'identité et fiche de voyage;
8. Papiers d'identité et supplément à la fiche de voyage;
9. Certificat de voyage (passavant) — seulement pour le retour au pays d'origine;
10. Fiche de voyage avec photographie — seulement pour les enfants de moins de 16 ans voyageant sans leurs parents.

Romanian citizens shall use one of the following types of documents for crossing the frontier in connexion with official, private or tourist travel or passage in transit:

1. Diplomatic passport;
2. Service passport;
3. Ordinary passport;
4. Group passport;
5. Passport for Romanian citizens permanently resident in another country;
6. Travel certificate.

In the case of private and tourist travel and travel in transit, each Contracting Party shall provide its citizens, at the request of the other Contracting Party, with identity coupons which shall be completed by such citizens and delivered to the frontier authorities of the State in whose territory the said travel is taking place.

Les ressortissants roumains qui franchissent la frontière en voyage officiel, privé, touristique ou en transit doivent être en possession d'un des titres suivants:

1. Passeport diplomatique;
2. Passeport de service;
3. Passeport ordinaire;
4. Passeport de groupe;
5. Passeport délivré aux ressortissants roumains dont le domicile permanent se trouve dans un pays étranger.
6. Certificat de voyage.

Pour les voyages privés, touristiques ou en transit, chacune des Parties contractantes fournira à ses ressortissants, à la requête de l'autre Partie contractante, des fiches d'identité qui seront remplies par ces ressortissants et remises aux autorités frontalières de l'État sur le territoire duquel ils se rendent.

No. 8987

**BULGARIA
and
DENMARK**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at
Sofia, on 2 September 1967**

Official texts: Bulgarian and Danish.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à l'abolition des formalités de visas. Signé à
Sofia, le 2 septembre 1967**

Textes officiels bulgare et danois.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8987. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛ-
СТВОТО НА КРАЛСТВО ДАНИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ
НА ВИЗИТЕ

Правителствата на България и Дания, ръководени от желанието да улеснят пътуванията между двете страни и с това да сиомогнат за по-нататъшното развитие на отношенията между тях, се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на Дания, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават свободно границите на България през всеки граничен пункт, определен за международен пътнически транспорт и да пребиват на нейна територия до три месеца без да е необходимо да получават визи.

Член 2

Гражданите на България, притежаващи валидни задгранични паспорти, могат да преминават свободно границите на Дания през всеки граничен пункт, определен за международен пътнически транспорт и да пребиват на нейна територия до три месеца без да е необходимо да получават визи. Този период от три месеца се счита от датата на влизането им в която и да е Северна държава, страна на Конвенцията от 12 юли 1957 година за премахване на паспортния контрол в границите на Северните държави. Всеки престой в която и да е от тези държави, станал през шестте месеца, предшествуващи влизането на лицето, ако е влезло от несеверна страна, се включва в периода от три месеца.

Член 3

Премахването на визите не освобождава българските граждани, посещаващи Дания и датските граждани, посещаващи България, от задължението да спазват законите и разпоредбите на другата страна по време на своето пребиваване на нейна територия. Те нямат право да постъпват на работа или да упражняват каквато и да е професия, срещу заплащане или не, без да получават за това разрешение.

Член 4

Органите на Договарящите се страни могат да откажат влизане или престой в страната на граждани на другата Договаряща се страна, които се считат за нежелани.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 8987. OVERENSKOMST MELLEM FOLKEREPUBLIKKEN
BULGARIENS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS
REGERING OM AFSKAFFELSE AF VISUM

Bulgariens og Danmarks regeringer, besjælet af ønsket om at lette rejser mellem de to lande og således bidrage til fremme af forbindelserne mellem dem, er enedes om følgende:

Artikel 1

Danske statsborgere, som er i besiddelse af gyldigt dansk pas, kan frit indrejse i Bulgarien ved ethvert officielt grænsested og opholde sig i landet indtil tre måneder uden visum.

Artikel 2

Bulgarske statsborgere, som er i besiddelse af gyldigt bulgarsk pas, kan frit indrejse i Danmark ved ethvert officielt grænsested og opholde sig i landet indtil tre måneder uden visum. Tre-måneders perioden regnes fra datoen for indrejse i et af de nordiske lande, som har tiltrådt Konventionen af 12. juli 1957 om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser. Ethvert ophold i et af disse lande inden for et tidsrum af seks måneder forud for indrejse i et af de nordiske lande fra et ikke-nordisk land skal medregnes i forannævnte tre-måneders periode.

Artikel 3

Denne ophævelse af visumtvangen fritager ikke danske statsborgere, der kommer til Bulgarien, og bulgarske statsborgere, der kommer til Danmark, fra at overholde de love og bestemmelser, der gælder i henholdsvis Bulgarien og Danmark for så vidt angår indrejse i og midlertidigt eller fast ophold i landet. De må ikke tage arbejde eller udøve noget i lønnet eller ulønnet hverv uden arbejdstilladelse.

Artikel 4

De to landes myndigheder forbeholder sig ret til at nægte uønskede personer tilladelse til indrejse i eller ophold i landet.

Член 5

Всяко от правителствата на Договарящите се страни може да прекрати временно, изцяло или частично, приложението на настоящата Спогодба по причини от обществен характер. За подобно прекратяване правителството на другата Договаряща се страна уведомява незабавно по дипломатически път.

Член 6

Всяко от правителствата на Договарящите се страни може да денонсира тази Спогодба, като уведоми писмено правителството на другата страна. Денонсирането влиза в сила три месеца след уведомяването.

Член 7

Настоящата Спогодба се сключва за неопрделено време и влиза в сила от 1 януари 1968 година.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ТОВА пълномощниците на двете правителства подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

СЪСТАВЕНА в София на 2 септември 1967 година в два екземпляра, на български и датски език, като и двата текста са автентични.

За Правителството
на Народна република България:

Иван БАШЕВ

За Правителството
на Кралство Дания:

Йенс Ото КРАГ

Artikel 5

Hver af de to regeringer kan midlertidigt, helt eller delvis, sætte ovenstående regler ud af kraft af hensyn til retssikkerheden. En sådan foranstaltning skal øjeblikkelig meddeles den anden regering ad diplomatisk vej.

Artikel 6

Hver af regeringerne kan opsige denne overenskomst ved at afgive skriftligt varsel herom. Ophævelsen træder i kraft tre måneder efter datoen for dette varsels afgivelse.

Artikel 7

Denne overenskomst er indgået for et ubegrænset tidsrum og træder i kraft den 1. januar 1968.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har de to regeringers befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFAERDIGET i to eksemplarer i Sofia den 2. september 1967 på bulgarsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Folkerepublikken
Bulgarien:

Ivan BASHEV

For Kongeriget
Danmark:

Jens Otto KRAG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8987. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. SIGNED AT SOFIA, ON 2 SEPTEMBER 1967

The Governments of Bulgaria and Denmark, desiring to facilitate travel between the two countries and thus contribute to the further development of relations between them, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of Denmark who are in possession of a valid passport for foreign travel may freely cross the frontiers of Bulgaria at any frontier crossing point designated for international passenger traffic and may stay in the territory of Bulgaria for not more than three months without having to obtain a visa.

Article 2

Citizens of Bulgaria who are in possession of a valid passport for foreign travel may freely cross the frontiers of Denmark at any frontier crossing point designated for international passenger traffic and may stay in the territory of Denmark for not more than three months without having to obtain a visa. The period of three months shall be reckoned from the date of entry into any of the Nordic States which are Parties to the Convention of 12 July 1957² concerning the Waiver of Passport Control at the intra-Nordic Frontiers. Time spent in any of these States during the six months prior to such entry shall, if entry is made from a non-Nordic State, be included in the period of three months.

Article 3

The abolition of visas shall not exempt Bulgarian citizens who go to Denmark, or Danish citizens who go to Bulgaria, from the obligation to observe the laws and regulations of the other country during their stay in its territory. They may not accept employment or carry on any occupation whether or not for remuneration, without obtaining permission to do so.

Article 4

The authorities of each Contracting Party may deny permission to enter or stay in its territory to citizens of the other Contracting Party whom they regard as undesirable.

¹ Came into force on 1 January 1968, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8987. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS. SIGNÉ À SOFIA, LE 2 SEPTEMBRE 1967

Le Gouvernement de la Bulgarie et le Gouvernement du Danemark, désireux de faciliter les voyages entre les deux pays et de favoriser ainsi le développement des relations entre la Bulgarie et le Danemark, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les ressortissants danois munis de passeports valides peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières de la Bulgarie à tout poste-frontière ouvert au trafic international des voyageurs et séjourner en territoire bulgare pendant une période maximum de trois mois.

Article 2

Les ressortissants bulgares munis d'un passeport valide peuvent, sans avoir à obtenir de visa, franchir librement les frontières du Danemark à tout poste-frontière ouvert au trafic international des voyageurs et séjourner en territoire danois pendant une période maximum de trois mois. Cette période de trois mois sera calculée à compter de la date d'entrée sur le territoire de n'importe quel État nordique qui est partie à la Convention du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Il sera tenu compte des séjours effectués dans ces États pendant les six mois qui ont précédé cette entrée, dans le calcul de la période de trois mois en question, si l'intéressé vient d'un autre État qu'un État nordique.

Article 3

La suppression des visas ne dispense pas les ressortissants bulgares qui se rendent au Danemark ou les ressortissants danois qui se rendent en Bulgarie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'autre pays pendant la durée de leur séjour sur son territoire. Ils ne peuvent accepter un emploi ni exercer aucun métier, rémunéré ou non, sans y être préalablement autorisé.

Article 4

Les autorités de chaque Partie contractante peuvent refouler ou expulser les ressortissants de l'autre Partie contractante qu'ils considèrent indésirables.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 5

Each of the Contracting Parties may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part in the public interest. Notice of such suspension shall be communicated forthwith to the Government of the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 6

The Government of either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by giving written notice to the Government of the other Party. The denunciation shall take effect three months after notice has been given.

Article 7

This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall enter into force on 1 January 1968.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 2 September 1967 in duplicate in the Bulgarian and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

Ivan BASHEV

For the Government
of the Kingdom
of Denmark:

Jens Otto KRAG

Article 5

Chacune des Parties contractantes peut suspendre partiellement ou totalement, à titre temporaire, l'application du présent Accord pour des raisons d'intérêt public. Cette suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 6

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au Gouvernement de l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet trois mois après la notification.

Article 7

Le présent Accord est conclu sans limitation de durée et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 2 septembre 1967, en deux exemplaires, en langues bulgare et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

Ivan BASHEV

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Jens Otto KRAG

No. 8988

**BULGARIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Sofia, on 7 September 1967**

Official texts: Bulgarian and German.

Registered by Bulgaria on 14 February 1968.

**BULGARIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Sofia, le 7 septembre 1967**

Textes officiels bulgare et allemand.

Enregistré par la Bulgarie le 14 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8988. ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО
И ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБ-
ЛИКА БЪЛГАРИЯ И ГЕРМАНСКАТА ДЕМОКРАТИЧ-
НА РЕПУБЛИКА

Народна република България и Германската демократична ре-
публика,

ръководейки се от стремежа да развиват своите връзки на братска
дружба, всестранно сътрудничество и взаимна помощ на основата на
принципите на социалистическия интернационализъм,

дълбоко убедени, че по-нататъшното развитие на тези отношения
отговаря на жизнените интереси на двете държави и съдействува за
укрепване на единството на страните от социалистическата общност,

констатирайки, че политическото, икономическото и културното
сътрудничество между Народна република България и Германската
демократична република постоянно се разширява,

изхождайки от това, че особено икономическото сътрудничество
между двете държави съдействува за тяхното развитие, както и за по-
нататъшното разширяване на международното социалистическо разде-
ление на труда между страните-членки на Съвета за икономическа
взаимопомощ,

помнейки опита от Втората световна война, предизвикана от на-
цистка Германия,

ръководейки се от съзнанието, че признаването на съществуващото
положение в Европа и създаването на нормални, равноправни отноше-
ния между всички европейски държави са необходими условия за га-
рантиране на сигурността в Европа,

констатирайки, че Германската демократична република осъществи
принципите на Потсдамското споразумение и с последователното про-
веждане на миролюбива външна политика се превърна във важен фак-
тор на мира и сигурността в Европа и че нейната активна миролюбива
политика, както и участието ѝ в развитието на международното сътруд-
ничество са от голямо значение за европейската сигурност,

твърдо решени да се противопоставят срещу застрашаващите мпра
сили на западногерманския милитаризъм и реваншизъм и техните пре-
тенции да представляват германския народ, както и да гарантират си-
гурността на двете Договарящи се държави и от други агресивни
намерения,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8988. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Volksrepublik Bulgarien und die Deutsche Demokratische Republik,

haben, geleitet von dem Bestreben, ihre Beziehungen der brüderlichen Freundschaft, der allseitigen Zusammenarbeit und der gegenseitigen Hilfe auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu entwickeln,

zutiefst davon überzeugt, daß die weitere Entwicklung dieser Beziehungen den Lebensinteressen beider Staaten entspricht und zur Festigung der Einheit der Länder der sozialistischen Gemeinschaft beiträgt,

feststellend, daß sich die politische, wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Volksrepublik Bulgarien und der Deutschen Demokratischen Republik ständig erweitert,

davon ausgehend, daß insbesondere die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten ihrer Entwicklung sowie der Erweiterung der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung zwischen den Mitgliedsländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe dient,

eingedenk der Erfahrungen aus dem zweiten Weltkrieg, der vom nazistischen Deutschland entfesselt wurde,

geleitet von der Erkenntnis, daß die Anerkennung der gegenwärtigen Lage in Europa und die Herstellung normaler gleichberechtigter Beziehungen zwischen allen europäischen Staaten zur Gewährleistung der Sicherheit in Europa erforderlich sind,

feststellend, daß die Deutsche Demokratische Republik die Prinzipien des Potsdamer Abkommens verwirklicht hat und durch ihre konsequente friedliebende Außenpolitik zu einem wichtigen Faktor zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit geworden ist und ihre aktive Friedenspolitik sowie ihre Teilnahme an der Entwicklung der internationalen Zusammenarbeit von wesentlicher Bedeutung für die europäische Sicherheit sind,

in der festen Entschlossenheit, der Gefährdung des Friedens von seiten der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus und deren Alleinvertretungsanmaßung entgegenzutreten und die Sicherheit beider vertragschließenden Staaten auch gegen andere aggressive Absichten zu gewährleisten,

потвърждавайки, че преодоляването на милитаризма и неонацизма е основа предпоставка за мирното решаване на германския въпрос и че достигането в бъдеще до създаването на единна миролюбива и демократична германска държава е възможно само по пътя на нормализиране на отношенията между двете германски държави, в резултат на споразумения между тях,

изпълнени с решимост да се противопоставят на заплахите на империализма и да осигурят мира и безопасността в Европа в съответствие с Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година,

изразявайки твърдото си намерение и в бъдеще неотклонно да провеждат политика на мирно съвместно съществуване на държавите с различен обществен строй и на укрепването на мира в целия свет,

ръководейки се от целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации,

решиха да сключат настоящия Договор и се съгласиха за следното:

Член 1

Високодоговорящите се страни в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм, взаимната помощ и взаимната изгода и на основата на равноправието, зачитането на суверенитета и на ненамесата във вътрешните работи на другата страна, ще развиват и укрепват дружбата и сътрудничеството във всички области.

Член 2

Високодоговорящите се страни, на основата на приятелското сътрудничество и взаимната изгода всеотдайно ще развиват и укрепват икономическите и научно-техническите отношения между двете държави, ще осъществяват координиране на народностопанските планове, специализация и коопериране на производството и по този начин ще осигурят взаимно обличаване на националните икономики на двете държави. В съответствие с принципите на международното социалистическо разделение на труда те ще съдействуват за по нататъшното развитие на сътрудничеството в рамките на Съвета за икономическа взаимопомощ.

Член 3

Високодоговорящите се страни ще развиват и укрепват връзките си в областта на науката, културата, изкуството, просветата, здравеопазването, печата, радиото, телевизията, филма, физическото възпитание, туризма и в други области. Те ще подкрепят всеотдайно сътрудничеството между обществените организации на двете страни.

bekräftigend, daß die Überwindung des Militarismus und Neonazismus die Grundbedingung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist und daß die Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates nur auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten im Ergebnis von Vereinbarungen zwischen ihnen möglich ist,

entschlossen, den Gefahren von seiten des Imperialismus entgegenzuwirken und den Frieden und die Sicherheit in Europa in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 zu sichern,

in der festen Absicht, auch künftig konsequent die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung und der Festigung des Friedens in der ganzen Welt zu verfolgen,

geleitet von den Zielen und Prinzipien der Charta der Vereinten Nationen,

beschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen und folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, der gegenseitigen Hilfe und des gegenseitigen Vorteils und auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite die Freundschaft und Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und festigen.

Artikel 2

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage der freundschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten allseitig entwickeln und festigen, die Koordinierung der Volkswirtschaftspläne, die Spezialisierung und Kooperation der Produktion verwirklichen und auf diese Weise eine gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern. Sie werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung zur weiteren Entwicklung der Zusammenarbeit im Rahmen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe beitragen.

Artikel 3

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft, Kultur, Kunst, Bildung, des Gesundheitswesens, der Presse, des Rundfunks, Fernsehens, Films, der Körperkultur, der Touristik und auf anderen Gebieten entwickeln und festigen. Sie werden die allseitige Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen beider Länder unterstützen.

Член 4

Високодоговорящите се страни ще вземат мерки за по-нататъшното укрепване силата и сплотеността на световната социалистическа общност и в бъдеще последователно ще провеждат политика на мирно, съвместно съществуване на държавите с различен обществен строй.

Съобразно целите и принципите на Устава на Организацията на обединените нации ще продължат усилията за осигуряването на мира и сигурността в света, за намаляване международното напрежение, за спиране на надпреварата във въоръженията и за постигане на всеобщо и пълно разоръжаване, за създаване ефективна система на европейска сигурност, за окончателно ликвидиране на колониализма, неоколониализма и расовата дискриминация в каквато и да било форма.

Член 5

Високодоговорящите се страни намрат, че важно условие за гарантиране на европейската сигурност е ефективното противодействие срещу заплахата от страна на западногерманските милитаристични и реваншистки сили, които се стремят към насилствено изменение на границите в Европа, възникнали след Втората световна война. Те изразяват своята твърда решимост съгласно принципите на Варшавския договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година да осигуряват неприкосновеността на границите на двете държави, включително границата между Германската демократична република и Германската федерална република.

Двете страни ще вземат всички необходими мерки за недопускане агресия от страна на които и да са сили на империализма, милитаризма и реваншизма и за даване решителен отпор на агресора.

Член 6

В случай, че една от Високодоговорящите се страни бъде подложена на въоръжено нападение от страна на която и да е държава или група държави, то другата Договораща страна, разглеждайки това като нападение срещу себе си, незабавно ще ѝ представи всякаква помощ, включително военна, а също така ще окаже поддръжка с всички други намиращи се на нейно разположение средства, осъществявайки правото на индивидуална или колективна самоотбрана в съответствие с член 51 от Устава на Организацията на обединените нации. За мерките, взети въз основа на настоящия член, Високодоговорящите се страни незабавно ще уведомят Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации. При осъществяването на тези мерки двете страни ще се придър-

Artikel 4

Die hohen vertragschließenden Seiten werden Maßnahmen zur weiteren Festigung der Macht und Geschlossenheit der sozialistischen Weltgemeinschaft ergreifen und auch künftig konsequent die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung verfolgen.

In Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen werden sie die Bemühungen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in der Welt, für die Minderung der internationalen Spannungen, für die Einstellung des Wettrüstens und die Herbeiführung einer allgemeinen und vollständigen Abrüstung, für die Schaffung eines effektiven Systems der europäischen Sicherheit, für die endgültige Beseitigung des Kolonialismus, des Neokolonialismus und der Rassendiskriminierung in allen ihren Erscheinungsformen fortsetzen.

Artikel 5

Die hohen vertragschließenden Seiten sind der Ansicht, daß eine wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung der europäischen Sicherheit das wirksame Auftreten gegen die Gefahren von seiten der westdeutschen militaristischen und revanchistischen Kräfte ist, die nach einer gewaltsamen Veränderung der nach dem zweiten Weltkrieg in Europa entstandenen Grenzen streben.

Sie bringen ihre feste Entschlossenheit zum Ausdruck, in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 die Unantastbarkeit der Grenzen beider Staaten einschließlich der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der westdeutschen Bundesrepublik zu gewährleisten.

Beide Seiten werden alle erforderlichen Maßnahmen ergreifen, um eine Aggression seitens irgendwelcher Kräfte des Imperialismus, Militarismus und Revanchismus unmöglich zu machen und dem Aggressor eine entschiedene Abfuhr zu erteilen.

Artikel 6

Im Falle des bewaffneten Überfalls von seiten irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der hohen vertragschließenden Seiten wird die andere vertragschließende Seite dies als einen Überfall auch auf sich betrachten und in Ausübung des Rechts auf individuelle und kollektive Selbstverteidigung gemäß Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen der angegriffenen Seite unverzüglich jeglichen Beistand leisten einschließlich militärischen Beistand sowie Unterstützung mit allen anderen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln erweisen. Von den in Übereinstimmung mit diesem Artikel ergriffenen Maßnahmen werden die hohen vertragschließenden Seiten sofort dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen Mitteilung machen. Bei der Verwirklichung dieser Maßnahmen werden

жат към съответните положения на Устава на Организацията на обединените нации.

Член 7

Високодоговорящите се страни считат Западен Берлин като самостоятелна политическа единица.

Член 8

Високодоговорящите се страни са на мнение, че мирното разрешаване на германския въпрос на основата на признаване съществуването на двете суверенни германски държави и нормализиране отношенията между тях отговарят на изискванията за сигурност в Европа.

Член 9

Високодоговорящите се страни ще се консултират взаимно по всички важни въпроси, засягащи интересите на двете страни и ще съгласуват своите позиции.

Член 10

Настоящият Договор е сключен за срок от двадесет години и ще се продължава всеки път за следващите десет години, ако една от Договорящите се страни не го денонсира дванадесет месеца преди изтичането на съответния срок.

В случай на възникване на единна миролюбива и демократична германска държава, може да последва преразглеждане на Договора по желание на една от Високодоговорящите се страни.

Член 11

Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи, която ще стане в Берлин в най-близък срок.

Договорът, съгласно член 102, параграф 1 от Устава на Организацията на обединените нации ще бъде регистриран в Секретариата на Организацията на обединените нации.

СЪСТАВЕН в София на 7 септември 1967 година в два екземпляра, всеки на български и немски език, при което и двата текста имат еднаква сила.

От името на Народна
република България:

От името на Германската
демократична република:

[*Illegible—Ilisible*]

W. ULRICHT
W. STORH

beide Seiten sich an die entsprechenden Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen halten.

Artikel 7

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als selbständige politische Einheit.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten sind der Auffassung, daß die Herbeiführung einer deutschen Friedensregelung auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten und die Normalisierung der Beziehungen zwischen ihnen den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entsprechen.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten berühren, konsultieren und ihre Haltung dazu abstimmen.

Artikel 10

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates kann der Vertrag auf Wunsch jeder der hohen vertragschließenden Seiten überprüft werden.

Artikel 11

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Sofia am 7 September 1967 in zwei Exemplaren, jedes in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Im Namen
der Volksrepublik Bulgarien:

T. ZHIVKOV
G. TRAIKOV

Im Namen
der Deutschen Demokratischen
Republik:

W. ULBRICHT
W. STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8988. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT SOFIA, ON 7 SEPTEMBER 1967

The People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic,

Desiring to develop their ties of fraternal friendship, comprehensive co-operation and mutual assistance on the basis of the principles of socialist internationalism,

Deeply convinced that the further development of these ties serves the vital interests of both States and helps to strengthen the unity of the countries of the socialist community,

Noting the steady expansion of political, economic and cultural co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the German Democratic Republic,

Considering that economic co-operation, in particular, between the two States contributes to their development and to a broadening of the international socialist division of labour among the countries members of the Council for Mutual Economic Assistance,

Recalling the experience of the Second World War, which was unleashed by Nazi Germany,

Aware that recognition of the present situation in Europe and the establishment of normal relations on a footing of equality among all European States are necessary in order to guarantee security in Europe,

Noting that the German Democratic Republic has given effect to the principles of the Postdam Agreement² and through its consistent peace-loving foreign policy has become an important factor in guaranteeing peace and security in Europe and that its active peace-loving policy and its participation in the development of international co-operation are of great importance for European security,

Firmly resolved to oppose the threat to peace by the forces of West German militarism and revanchism and their claims to represent the German people, and to guarantee the security of the two Contracting States against any other aggressive designs,

Affirming that the defeat of militarism and neo-nazism is the basic prerequisite for a peaceful settlement of the German question and that the establishment of a unified, peace-loving and democratic German State is possible only through the

¹ Came into force on 13 November 1967 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Berlin, in accordance with article 11.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 852.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8988. TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À SOFIA, LE 7 SEPTEMBRE 1967

La République populaire de Bulgarie et la République démocratique allemande,

Désireuses de développer davantage les relations d'amitié fraternelle, de coopération dans tous les domaines et d'entraide sur la base des principes de l'internationalisme socialiste,

Profondément convaincues que le développement de ces relations répond aux intérêts vitaux des deux États et contribue à renforcer l'unité des pays de la communauté socialiste,

Constatant que la coopération politique, économique et culturelle entre la République démocratique de Bulgarie et la République démocratique allemande s'élargit continuellement,

Se fondant sur le fait que, en particulier, la coopération économique entre les deux États favorise leur développement et permet d'étendre la division socialiste internationale du travail entre les pays membres du Conseil d'aide économique mutuelle,

Ayant présente à l'esprit l'expérience de la seconde guerre mondiale, déclenchée par l'Allemagne nazie,

S'inspirant du fait que la reconnaissance de la situation actuelle en Europe et l'établissement de relations normales fondées sur l'égalité des droits entre tous les États européens sont indispensables pour assurer la sécurité de l'Europe,

Constatant que la République démocratique allemande a appliqué les principes de l'Accord de Potsdam et, en menant une politique extérieure pacifique conformément audit Accord, est devenue un important facteur dans la défense de la paix et de la sécurité, et que sa politique active de paix ainsi que sa participation au développement de la coopération internationale sont d'une importance vitale pour la sécurité de l'Europe,

Fermeement décidées à s'opposer aux menaces que font peser sur la paix les forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest et à leur prétention au titre de représentant exclusif de l'État allemand, ainsi qu'à protéger la sécurité des deux États contractants contre toute autre tentative d'agression,

Affirmant que l'élimination du militarisme et du néo-nazisme est la condition principale du règlement pacifique de la question allemande et que la réalisation d'un État allemand unifié, pacifique et démocratique ne sera possible que si l'on

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 11.

establishment of normal relations between the two German States as a result of agreements between them,

Determined to combat the threat of imperialism and to safeguard peace and security in Europe in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,¹

Firminly resolved to continue consistently to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and of strengthening peace throughout the world,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,
Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of socialist internationalism, mutual assistance and mutual benefit and on the basis of equality of rights, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs, develop and strengthen their friendship and co-operation in all fields.

Article 2

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly co-operation and mutual benefit, develop and strengthen in every way the economic, scientific and technical relations between the two States, promote the co-ordination of economic plans and specialization and co-operation in production and in that way bring the national economies of the two States into closer harmony. They shall, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, promote the further development of co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in science, culture, art, education, health, the Press, radio, television, cinema, physical culture, tourism and other fields. They shall promote comprehensive co-operation between the social organizations of the two countries.

Article 4

The High Contracting Parties shall take steps with a view to further increasing the strength and solidarity of the world socialist community and shall continue consistently to pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems.

In accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, they shall continue their efforts to ensure world peace and security, reduce

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

recherche la normalisation des rapports entre les deux États allemands, tels qu'ils résulteront d'accords conclus entre eux,

Fermement décidées à résister au danger que représente l'impérialisme et à assurer la paix et la sécurité en Europe conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé à Varsovie le 14 mai 1955¹,

Ayant la ferme intention, par conséquent, de continuer à suivre une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents et de renforcer la paix dans le monde entier,

S'inspirant des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de signer le présent Traité et sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, appliquant les principes de l'internationalisme socialiste, de l'assistance réciproque et de l'intérêt mutuel et sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie, développeront et renforceront leur amitié et leur collaboration dans tous les domaines.

Article 2

Sur la base d'une collaboration amicale et de l'intérêt mutuel, les Hautes Parties contractantes développeront et intensifieront les relations économiques, scientifiques et techniques entre les deux États dans tous les domaines, réaliseront la coordination des plans de l'économie nationale, la spécialisation et la coopération de la production et assureront ainsi le rapprochement des économies nationales des deux pays. Elles contribueront, conformément aux principes de la division socialiste internationale du travail, à développer davantage la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans le domaine de la science, de la culture, de l'art, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du sport, du tourisme ainsi que dans d'autres domaines. Elles encourageront la collaboration à tous égards entre les organisations sociales des deux pays.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures en vue de renforcer la puissance et l'unité de la communauté socialiste mondiale et mèneront aussi fermement à l'avenir une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de régimes sociaux différents.

Conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour assurer la paix et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

international tension, halt the arms race and achieve general and complete disarmament, establish an effective system of European security and eliminate once and for all colonialism, neo-colonialism and racial discrimination in all its forms.

Article 5

The High Contracting Parties consider that an important condition for European security is effective action against the threat presented by the West German militarist and revanchist forces, which are seeking to alter by force the boundaries established in Europe after the Second World War. They express their firm determination, in accordance with the principles of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, to guarantee the inviolability of the frontiers of the two States, including the State frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany.

The two Parties shall take all necessary steps to prevent aggression on the part of any forces of imperialism, militarism and revanchism and decisively to repel the aggressor.

Article 6

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Contracting Party shall regard it as an attack on itself and, in exercise of the right of individual and collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, shall immediately afford all assistance, including military assistance, to the Party subjected to the attack and also support it by all other means available. The High Contracting Parties shall immediately report to the United Nations Security Council any measures taken in accordance with this article. In carrying out such measures, the two Parties shall observe the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

Article 7

The High Contracting Parties regard West Berlin as an independent political unit.

Article 8

The High Contracting Parties consider that the achievement of a German peace settlement on the basis of recognition of the existence of two sovereign German States and the establishment of normal relations between those States are in line with the requirements of European security.

la sécurité dans le monde, pour atténuer les tensions internationales, pour l'arrêt de la course aux armements et pour la réalisation d'un désarmement général et complet, pour la création d'un système européen de défense efficace, pour l'élimination définitive du colonialisme, du néo-colonialisme et de la discrimination raciale sous toutes leurs formes.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes sont d'avis qu'il est important, pour assurer la sécurité de l'Europe, de faire face avec efficacité aux dangers que représentent les forces militaristes et revanchardes ouest-allemandes qui cherchent à modifier par la force les frontières établies en Europe après la seconde guerre mondiale.

Les Parties contractantes se déclarent fermement résolues, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, à protéger l'intégrité des frontières des deux États, y compris la frontière nationale qui sépare la République démocratique allemande de la République fédérale d'Allemagne.

Les deux Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher toute agression de la part d'une quelconque des forces impérialistes, militaristes et revanchardes, et pour infliger un échec décisif à l'agresseur.

Article 6

Au cas où l'une des Parties contractantes serait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États, l'autre Partie contractante se considérera comme également visée par cette attaque et, en application du droit de défense individuelle et collective énoncé à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, prêtera immédiatement toute l'assistance nécessaire à l'État victime de l'agression, y compris une aide militaire, et le défendra par tout autre moyen à sa disposition. Les mesures prises en vertu du présent article seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité des Nations Unies par les Hautes Parties contractantes. Pour l'application de ces mesures, les deux Parties s'en rapporteront aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes considèrent Berlin-Ouest comme une entité politique indépendante.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes estiment que le règlement pacifique de la question allemande sur la base de la reconnaissance de l'existence de deux États allemands souverains, et la normalisation des relations entre ces deux États répondent aux exigences de la sécurité de l'Europe.

Article 9

The High Contracting Parties shall consult each other on all important questions affecting the interests of the two States and shall harmonize their positions on such questions.

Article 10

This Treaty is concluded for a period of twenty years. It shall be extended for successive ten-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

In the event of the establishment of a unified, peace-loving and democratic German State, the Treaty may be reviewed at the request of either of the High Contracting Parties.

Article 11

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

This Treaty shall, in conformity with Article 102 (1) of the Charter of the United Nations, be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Sofia on 7 September 1967, in duplicate in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the People's Republic
of Bulgaria:

T. ZHIVKOV

G. TRAIKOV

For the German
Democratic Republic:

W. ULBRICHT

W. STOPH

Article 9

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions importantes affectant les intérêts des deux États et harmoniseront leurs positions sur lesdites questions.

Article 10

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée de 20 ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé 12 mois avant l'expiration de cette période, le Traité restera en vigueur pendant les 10 années suivantes.

Au cas où un État allemand unifié, pacifique et démocratique serait créé, le Traité pourra être réexaminé au gré de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 11

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin dès que faire se pourra.

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Sofia, le 7 septembre 1967, en double exemplaire, en langues bulgare et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
populaire de Bulgarie:

T. ZHIVKOV

G. TRAIKOV

Pour la République
démocratique allemande:

W. ULBRICHT

W. STOPH

No. 8989

**FINLAND
and
PAKISTAN**

Agreement on recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Helsinki, on 11 December 1967

Official texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 14 February 1968.

**FINLANDE
et
PAKISTAN**

Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de commerce. Signé à Helsinki, le 11 décembre 1967

Textes officiels finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 14 février 1968.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8989. SUOMEN JA PAKISTANIN VÄLINEN SOPIMUS
KAUPPA-ALUSTEN MITTAKIRJOJEN TUNNUSTAMI-
SESTA

Suomen hallitus ja Pakistanin hallitus;

haluten solmia sopimuksen kauppa-alusten vetoisuuden osoittavien kansallisuuskirjojen ja muiden kansallisten asiakirjojen molemminpuolisesta tunnustamisesta;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomen viranomaiset katsovat alusta uudelleen mittaamatta, pakistanilaisella aluksella, jolla on Pakistanin asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

2 artikla

Pakistanin viranomaiset katsovat samoin, alusta uudelleen mittaamatta, Suomessa rekisteröidyllä aluksella, jolla on Suomen asianomaisten viranomaisten asianmukaisesti antama vetoisuuden osoittava kansallisuuskirja tai muu kansallinen asiakirja, olevan sen vetoisuuden, jonka mainittu kansallisuuskirja tai asiakirja osoittaa.

3 artikla

Kumpikin hallitus voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle kirjallisen tiedotuksen. Tällainen tiedotus tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua sen vastaanottamispäivästä.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä sen allekirjoittamispäivästä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 1967 kahtena happaleena suomen ja englannin kielellä, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Paul GUSTAFSSON

Pakistanin hallituksen puolesta:

Salman ALI

No. 8989. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND FINLAND ON RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT HELSINKI, ON 11 DECEMBER 1967

The Government of Pakistan and the Government of Finland;

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships;

Have agreed as follows:

Article 1

Pakistan ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Pakistan shall be deemed by the Finnish authorities, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2

Similarly ships registered in Finland and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of Finland shall be deemed by the authorities of Pakistan, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3

Either Government may terminate the present Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 11th day of December 1967, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Pakistan:
Salman ALI

For the Government of Finland:
Paul GUSTAFSSON

¹ Came into force on 9 February 1968, the sixtieth day following the date of signature, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8989. ACCORD ¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE PAKISTAN
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE
DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES NAVIRES DE
COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 11 DÉCEMBRE
1967

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement pakistanais,
Désireux de conclure un accord pour la reconnaissance réciproque des certi-
ficats d'immatriculation et autres documents nationaux indiquant le tonnage des
navires de commerce,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les autorités finlandaises considéreront, sans procéder à un nouveau mesu-
rage des navires, que les navires pakistanais munis de certificats d'immatriculation
ou autres documents nationaux indiquant le tonnage, dûment délivrés par les
autorités compétentes du Pakistan, ont pour tonnage celui qui est indiqué dans
ces certificats ou documents.

Article 2

Réciproquement, les autorités pakistanaises considéreront, sans procéder à
un nouveau mesurage des navires, que les navires immatriculés en Finlande et
munis de certificats d'immatriculation ou autres documents nationaux indiquant
le tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes finlandaises, ont pour
tonnage celui qui est indiqué dans ces certificats ou documents.

Article 3

Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord par
notification écrite adressée à l'autre Gouvernement. Cette notification prendra
effet 12 mois après la date de sa réception.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date de
sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouverne-
ments respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 11 décembre 1967, en deux exemplaires, en finnois et en
anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais:
Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement pakistanais:
Salman ALI

¹ Entré en vigueur le 9 février 1968, soixantième jour suivant la date de la signature,
conformément à l'article 4.

No. 8990

**UNITED NATIONS
and
IRAN**

**Agreement regarding arrangements for the International
Conference on Human Rights to be held in Teheran
22 April to 13 May 1968. Signed at Teheran, on
15 February 1968**

Official text: English.

Registered ex officio on 15 February 1968.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAN**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la
Conférence internationale des droits de l'homme devant
se tenir à Téhéran du 22 avril au 13 mai 1968.
Signé à Téhéran, le 15 février 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 février 1968.

No. 8990. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE UNITED NATIONS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON HUMAN RIGHTS TO BE HELD IN TEHERAN 22 APRIL TO 13 MAY 1968. SIGNED AT TEHERAN, ON 15 FEBRUARY 1968

Whereas, by letter of 18 October 1966, the Government of Iran (hereinafter referred to as the Government) made known to the Secretary-General of the United Nations its desire to act as host to the International Conference on Human Rights (hereinafter known as the Conference) and declared that, in offering to act as host for the Conference, the Government had duly taken into consideration the first progress report of the Preparatory Committee for the Conference,

Whereas the General Assembly of the United Nations, by resolution 2217 (XXI)² on the International Year for Human Rights, adopted on 19 December 1966, accepted with appreciation the invitation extended by the Government for the Conference to be held in Teheran,

Bearing in mind that, under the terms of resolution 2116 (XX)³ adopted by the General Assembly on 21 December 1965, a Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory agrees to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the actual additional costs directly and indirectly involved,

Taking also into consideration the report of the Preparatory Committee for the Conference to the twenty-second session of the General Assembly,

The Government and the United Nations agree that the Conference shall be held in Teheran from 22 April to 13 May 1968, and further agree as follows:

The Government shall, at its expense, make available to the United Nations the New Majlis building in Teheran and shall provide the necessary installations, furniture, equipment, staff and services as described in Sections I to IX below, and shall maintain the premises in a manner adequate for the effective conduct of the Conference.

¹ Came into force on 15 February 1968 by signature, in accordance with the final paragraph.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-First Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 61.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8990. ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRANIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DES DROITS DE L'HOMME DEVANT SE TENIR À TÉHÉРАН DU 22 AVRIL AU 13 MAI 1968. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 15 FÉVRIER 1968

Considérant que, par sa lettre du 18 octobre 1966, le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il était disposé à accueillir la Conférence internationale des droits de l'homme (ci-après dénommée « la Conférence ») et a déclaré qu'en offrant d'accueillir la Conférence il avait dûment tenu compte du premier rapport sur l'état d'avancement des travaux du Comité préparatoire de la Conférence,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, dans sa résolution 2217 (XXI) ² du 19 décembre 1966, a accepté avec gratitude l'invitation du Gouvernement iranien, qui a proposé que la Conférence se tienne à Téhéran,

Tenant compte de ce qu'aux termes de la résolution 2116 (XX) ³, adoptée par l'Assemblée générale le 21 décembre 1965, le Gouvernement qui invite un organe à se réunir sur son territoire accepte de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résultent directement et indirectement,

Tenant également compte du rapport du Comité préparatoire de la Conférence à l'Assemblée générale, à sa vingt-deuxième session,

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies conviennent que la Conférence se tiendra à Téhéran du 22 avril au 13 mai 1968, et conviennent en outre de ce qui suit:

Le Gouvernement mettra, à ses frais, à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le Nouveau Madjless à Téhéran, et fournira les installations, le mobilier, le matériel, le personnel et les services nécessaires dont la description figure aux articles I à IX ci-après; il assurera en outre les services d'entretien nécessaires de manière à permettre la bonne marche des travaux de la Conférence.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1968 par la signature, conformément au paragraphe final.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt et unième session, Supplément n° 16 (A/6316)*, p. 64.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 80.

I. CONFERENCE ROOMS

(a) One large conference room for plenary meetings and for meetings of the Committees of the Conference. This room shall provide seating for 140 delegations of Governments of 4/5 members each; for delegations of 20 United Nations bodies, specialized agencies and regional inter-governmental organizations of 2-3 members each; seating for 200 observers of non-governmental organizations and public, and 75 seats in a separate Press section. Seating on the rostrum for the President and other officers of the Conference, advisers and secretariat, as may be prescribed by the Executive Secretary; tables to seat conference servicing staff such as précis-writers, press officers, conference officers.

(b) A second large conference room for meetings of Committees. This shall provide seating for 140 delegations of 2 members each; 20 United Nations bodies, specialized agencies and regional inter-governmental organizations of 1-2 members each; seating for 150 observers of non-governmental organizations and public, and 20 seats in a separate Press section; seating on the rostrum and tables for conference servicing staff as under (a) above.

(c) At least one smaller meeting room for working parties or group meetings to seat 50-70 persons.

(d) The two large conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation from and into five languages; with a microphone at each two table positions, and a headphone for each seat in the room (including the rostrum, secretariat, Press and public). In addition to the interpreters' booths (one booth per language) these conference rooms shall be equipped for sound recording of the discussions. The presidential rostrum in each conference room shall be equipped with a minimum of four microphones.

(e) There shall be facilities for radio/television broadcasts from the two large conference rooms.

(f) The small meeting room or rooms shall be equipped for simultaneous interpretation from and into four languages.

II. AUXILIARY FACILITIES AND SERVICES IN THE MEETING AREA

The following shall be provided in the meeting area:

(a) A delegates' lounge, restaurant and bar and related facilities for all participants and the secretariat.

I. SALLES DE CONFÉRENCE

a) Une grande salle de conférence pour les réunions plénières et pour les réunions des commissions de la Conférence. Cette salle devra contenir des sièges en nombre suffisant pour les délégations, de quatre à cinq membres chacune, de 140 gouvernements; les délégations, de deux à trois membres chacune, de 20 organes des Nations Unies, institutions spécialisées et organisations intergouvernementales régionales, et 200 observateurs d'organisations non gouvernementales; elle devra contenir en outre des sièges pour le public ainsi que 75 sièges dans une section réservée à la presse. La salle comprendra également une table pour le Président, les autres membres du Bureau, les conseillers et les membres du secrétariat, selon les indications du Secrétaire exécutif; des tables pour le personnel assurant le secrétariat de la Conférence, tels que rédacteurs de comptes rendus analytiques, fonctionnaires du service de la presse et préposés à la salle de conférence.

b) Une deuxième grande salle de conférence pour les réunions des commissions. Cette salle devra contenir des sièges en nombre suffisant pour 140 délégations de deux membres chacune; les délégations, de un à deux membres chacune, de 20 organes des Nations Unies, institutions spécialisées et organisations intergouvernementales régionales, et 150 observateurs d'organisations non gouvernementales. Elle devra contenir en outre des sièges pour le public ainsi que 20 sièges dans une section réservée à la presse; une table pour le Président et des tables pour le personnel assurant le secrétariat de la Conférence, ainsi qu'il est indiqué à l'alinéa *a* qui précède.

c) Une petite salle de conférence au moins pour les groupes de travail ou les réunions de groupes, pouvant contenir de 50 à 70 personnes.

d) Les deux grandes salles de conférence seront dotées de l'équipement nécessaire pour l'interprétation simultanée en cinq langues; d'un microphone tous les deux sièges et d'un écouteur par siège (y compris pour les sièges à la table du Président et à celle du secrétariat, et pour les sièges réservés à la presse et au public). Outre les cabines d'interprétation (une cabine par langue), ces salles de conférence seront équipées en vue de l'enregistrement sonore des débats. Dans chaque salle de conférence, la table du Président disposera de quatre microphones au moins.

e) Les deux grandes salles de conférence seront dotées des installations voulues à l'intention de la radiodiffusion et de la télévision.

f) Les petites salles de réunion seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues.

II. INSTALLATIONS ET SERVICES AUXILIAIRES AU SIÈGE DE LA CONFÉRENCE

Le Gouvernement fournira les installations et services ci-après au siège de la Conférence:

a) Un salon pour les délégués, un restaurant et un bar ainsi que toutes les installations qui s'y rattachent, pour tous les participants et les membres du secrétariat.

(b) A public lobby provided with an information/reception desk; banking, postal, cable, telephone and telex facilities; a travel and transport desk; first-aid service; cloakrooms, news stand, etc., together with the necessary personnel to operate these ancillary services.

(c) A telephone service with switchboard.

III. OFFICES

(a) Three large offices or suites of offices, one for the use of the President, one for the use of the Executive Secretary of the Conference and the third for the use of such officers of the Conference as may be designated by the Executive Secretary.

(b) Adequate offices for the substantive and administrative secretariat and for the translation and stenographic services and the registry, mail and pouch service.

(c) A large room for the use of the interpreters, equipped as a combined office and lounge.

IV. OFFICE EQUIPMENT

(a) The necessary typewriters and office machines, such as dictaphones, playback machines, copying machines, calculating machines.

(b) Inter-office telephone service.

(c) A telex machine and operator to ensure daily transmissions between Teheran and the United Nations Office at Geneva.

V. DOCUMENTS AREA AND EQUIPMENT

(a) A reproduction area equipped with mimeograph machines, collating and stapling equipment, capable of meeting the in-session requirements of the Conference. The documents reproducing and distribution area, and a certain number of other offices shall be made available not later than two weeks before the opening of the Conference.

(b) A distribution area in proximity to the conference rooms equipped with a distribution counter and shelving for the large volume of documentation issued before and during the Conference.

(c) A storage area for paper and supplies.

VI. INFORMATION SERVICE

In addition to the radio/television broadcast facilities mentioned under I (e) above, the Government shall provide a press working area; a briefing room for

b) Un hall public doté d'un bureau de renseignements et de réception; des services bancaires, postaux, télégraphiques et téléphoniques et des services par télex; des services de renseignement pour les voyages et les transports; un poste de premiers secours; des vestiaires, un comptoir de vente de journaux, etc., ainsi que le personnel nécessaire pour assurer ces services auxiliaires.

c) Une installation de téléphone avec standard.

III. BUREAUX

a) Trois grands bureaux ou groupes de bureaux, réservés respectivement au Président, au Secrétaire exécutif de la Conférence et aux membres du Bureau de la Conférence que désignera le Secrétaire exécutif.

b) Les bureaux appropriés pour les membres des services organiques et administratifs du secrétariat, les services de traduction et de sténographie ainsi que pour les services de l'enregistrement, du courrier et de la valise diplomatique.

c) Une grande salle à l'usage des interprètes, dotée des installations nécessaires pour servir à la fois de bureau et de salon.

IV. MATÉRIEL DE BUREAU

a) Les machines à écrire et les machines de bureau nécessaires, telles que magnétophones, appareils pour la restitution des enregistrements (*playback machines*), duplicateurs et machines à calculer.

b) Un service de téléphone intérieur.

c) Une installation pour les communications par télex et les services d'un opérateur chargé d'assurer une liaison quotidienne entre Téhéran et l'Office des Nations Unies à Genève.

V. LOCAUX ET MATÉRIEL POUR LA REPRODUCTION ET LA DISTRIBUTION DES DOCUMENTS

a) Un local pour la reproduction des documents doté de duplicateurs miméographes, de matériel d'assemblage et de brocheuses mécaniques en nombre suffisant pour répondre aux besoins de la Conférence. Les locaux pour la reproduction et la distribution des documents et un certain nombre d'autres bureaux seront mis à la disposition de la Conférence deux semaines au moins avant l'ouverture de la Conférence.

b) Un local pour la distribution des documents situé à proximité des salles de conférence et doté d'un comptoir de distribution et des rayonnages nécessaires pour contenir la documentation importante qui sera publiée avant et pendant la Conférence.

c) Un local pour l'entreposage du papier et des fournitures.

VI. SERVICE D'INFORMATION

Outre les installations à l'intention de la radiodiffusion et de la télévision visées à l'article I, e, ci-dessus, le Gouvernement fournira les installations voulues

correspondents; radio/television studios for interviews and programme preparation; and radio-telephone circuits to Western Europe.

VII. TRANSPORTATION

The Government shall provide, at its expense:

(a) 10 chauffeur-driven cars and 5 mini-buses for use by the officers of the Conference and high officials of the Secretariat.

(b) Adequate transportation between central points in Teheran and the Conference building.

(c) Additional transportation for staff between the building and their hotels as necessitated by shift work, and also from Mehrabad airport to their hotels and from their hotels to the airport.

VIII. LOCAL PERSONNEL

(a) The Government shall provide the engineering and other personnel to ensure the proper functioning of the equipment and facilities referred to in Sections I, II, IV, V and VI above. The Government shall also provide the necessary reproduction operators and distribution staff (the supervisory personnel will be furnished by the United Nations), the necessary clerical staff to assist the substantive staff, house staff, such as huissiers, messengers, maintenance personnel and cleaners, telephone and telex operators, and the drivers of the vehicles referred to in Section VII above.

(b) The local personnel provided by the Government shall be placed under the general supervision of the Executive-Secretary of the Conference.

IX. DOCUMENTATION, STATIONERY AND SUPPLIES

The United Nations shall at its expense provide the stationery required for the adequate functioning of the Conference, including paper and ink for the reproduction of documents, and the Government shall pay the transport and insurance charges for shipment and return as necessary, including an amount corresponding to the cost of transport between Geneva and Teheran of the stocks of documents necessary for the Conference.

X. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Iran is a party, shall be applicable with respect to the Conference. In particular, the Government will accord representatives attending the

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

à l'intention de la presse, une salle pour les conférences de presse, des studios pour les interviews radiodiffusées et télévisées et pour la préparation des programmes, un service de liaison radiotéléphonique avec l'Europe occidentale.

VII. TRANSPORT

Le Gouvernement fournira à ses frais:

a) Dix automobiles avec chauffeur et 5 minibus à l'usage des membres du Bureau de la Conférence et des fonctionnaires supérieurs du secrétariat.

b) Des moyens de transport suffisants pour assurer les déplacements entre certains points situés au centre de Téhéran et le siège de la Conférence.

c) Des moyens de transport supplémentaires pour assurer le déplacement des membres du personnel entre le siège de la Conférence et leurs hôtels, selon les nécessités de la relève des équipes, ainsi qu'entre l'aéroport de Mehrabad et leurs hôtels et vice versa.

VIII. PERSONNEL LOCAL

a) Le Gouvernement fournira les techniciens et autres personnes nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'équipement et des installations visés aux articles I, II, IV, V et VI ci-dessus. Le Gouvernement fournira également les préposés nécessaires à la reproduction et à la distribution des documents (le personnel de supervision sera fourni par l'Organisation des Nations Unies), le personnel de bureau nécessaire pour aider le personnel des services organiques, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons, le personnel d'entretien et de nettoyage, les opérateurs de téléphone et de télex et les chauffeurs des véhicules visés à l'article VII ci-dessus.

b) Le personnel local fourni par le Gouvernement relèvera du Secrétaire exécutif de la Conférence.

IX. DOCUMENTATION, FOURNITURES DE BUREAU ET AUTRES

L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau nécessaires à la bonne marche de la Conférence, y compris le papier et l'encre pour la reproduction des documents, et le Gouvernement paiera les frais de transport et d'assurance pour l'expédition de ces fournitures de Genève à Téhéran, et le cas échéant de Téhéran à Genève, y compris un montant correspondant au coût du transport entre Genève et Téhéran des stocks de documents nécessaires pour la Conférence.

X. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle l'Iran est partie, sera applicable à l'égard de la Conférence. En particulier, le Gouvernement accordera aux représentants participant à la Conférence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Conference and all officials of the United Nations connected with the Conference the privileges and immunities set forth in Articles IV and V of the said Convention.

(b) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to representatives of States Members of the Organizations.

(c) Representatives of the specialized agencies and of inter-governmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(d) The area referred to under Sections I, II, III, V and VI above shall be deemed to constitute United Nations premises, access to which shall be under the authority and control of the United Nations.

(e) The Iranian Government and authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference: representatives of Governments and their immediate families; representatives of specialized agencies and intergovernmental organizations and their immediate families; officials of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations who may be invited to attend the Conference; representatives of the Press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons officially invited to the Conference by the United Nations. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

(f) The Government shall allow the importation, duty free, of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

(g) The Government shall issue to the United Nations an import permit for the limited supplies needed by the United Nations for official requirements and entertainment schedule of the Conference.

XI. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

XII. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government in pursuance of General Assembly resolution 2116 (XX),

et aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la Conférence les privilèges et immunités énoncés aux articles IV et V de ladite Convention.

b) Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies participant à la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants des États Membres de l'Organisation.

c) Les représentants des institutions spécialisées et des organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

d) Les locaux visés aux articles I, II, III, V et VI ci-dessus seront considérés comme locaux des Nations Unies et l'accès en sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation des Nations Unies.

e) Le Gouvernement iranien et les autorités iraniennes ne gêneront en aucune manière les déplacements, à destination et en provenance des locaux de la Conférence, des personnes suivantes assistant à la Conférence: les représentants des gouvernements et les membres de leur famille; les représentants des institutions spécialisées et des organisations intergouvernementales et les membres de leur famille; les fonctionnaires des Nations Unies et les membres de leur famille; les observateurs des organisations non gouvernementales invités à la Conférence; les représentants de la presse et des organismes de radiodiffusion, de télévision, de cinéma et autres agences d'information accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation avec le Gouvernement; les autres personnes invitées officiellement à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies. Les visas dont ces personnes pourraient avoir besoin leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

f) Le Gouvernement autorisera l'importation en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

g) Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une autorisation d'importation pour certains approvisionnements nécessaires à l'Organisation aux fins de ses besoins officiels et du programme de réceptions de la Conférence.

XI. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement assurera à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement, qui travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

XII. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il fournira pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 2116 (XX) de l'Assemblée générale,

shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget resulting from the convening of the Conference in Teheran rather than at the United Nations Office at Geneva, estimated at \$225,400. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the closing of the Conference and not later than 31 December 1968.

XIII. LIABILITY FOR CLAIMS

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises or other areas made available in connexion with the Conference, (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in article VII, (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in article VIII, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

XIV. APPOINTMENT OF A LIAISON OFFICER

The Government shall appoint a liaison officer who will be responsible, in consultation with the Secretariat of the United Nations, for ensuring that all necessary arrangements for the Conference are made.

XV. MISCELLANEOUS

(a) All expenses incurred by the participants in the Conference in respect of hotel or other accommodation in Teheran will be paid by the participants. However, the Government undertakes to ensure that suitable accommodation is available within easy access of the meeting area, and will appoint an official through whom requests for information and reservations may be made.

(b) The Government shall pay for all necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Teheran, and communications by telephone and telex as well as a diplomatic pouch service, between the Secretariat and the United Nations Office at Geneva.

(c) The Government shall defray the expenses of hiring and/or transporting such equipment as is not available locally and of returning it as necessary.

XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government, and the third to be chosen by the first two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. However, any dispute which involves a

prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées à 225 400 dollars des États-Unis, résultant pour le budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Téhéran au lieu de se réunir à l'Office des Nations Unies à Genève. Ces dépenses seront remboursées à l'Organisation le plus tôt possible après la clôture de la Conférence et le 31 décembre 1968 au plus tard.

XIII. RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES

Il appartiendra au Gouvernement de régler les poursuites, plaintes ou autres réclamations faites en raison: *a)* de dommages physiques ou matériels causés à des tiers au siège de la Conférence ou dans d'autres locaux mis à la disposition de la Conférence; *b)* de dommages physiques ou matériels causés à des tiers lors de l'utilisation des moyens de transport visés à l'article VII; *c)* ou de l'emploi pour la Conférence du personnel visé à l'article VIII. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuites, plaintes ou autres réclamations de cet ordre.

XIV. DÉSIGNATION D'UN AGENT DE LIAISON

Le Gouvernement désignera un agent de liaison qui sera chargé de veiller, en consultation avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour la tenue de la Conférence.

XV. DIVERS

a) Toutes les dépenses encourues par les participants à la Conférence en ce qui concerne les hôtels ou autres logements à Téhéran seront payées par les participants. Toutefois, le Gouvernement s'engage à veiller à ce que des logements adéquats soient disponibles à proximité du siège de la Conférence et désignera un fonctionnaire auquel pourront être adressées toutes les demandes de renseignements et de réservation.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics nécessaires, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Téhéran même, et les communications par téléphone et par télex ainsi que le service de la valise diplomatique entre le secrétariat et l'Office des Nations Unies à Genève.

c) Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de location, de transport et, au besoin, de renvoi du matériel qu'il ne pourra trouver sur place.

XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, le premier nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement, et le troisième par les deux parties, ou, si elles ne peuvent s'accorder sur un nom, par le Président de la Cour internationale de Justice; le

question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure prescribed in Section 30 of that Convention.

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for the duration of the Conference and for such additional period as is necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Iran and of the United Nations have signed this Agreement this 15th day of February one thousand nine hundred and sixty eight.

For the Government of Iran:

For the United Nations:

Feredune HOVEYDA

Georges PALTHEY

tribunal tranchera en dernier ressort. Toutefois, tout différend mettant en jeu une question de principe concernant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la procédure prescrite à la section 30 de ladite Convention.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant toute la durée de la Conférence et pour toute période additionnelle nécessaire à la préparation et à la liquidation des opérations administratives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement iranien, d'une part, et de l'Organisation des Nations Unies, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord ce 15 février mil neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement
iranien:

Feredune HOVEYDA

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

Georges PALTHEY

No. 8991

**NORWAY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959. Oslo, 27 May and 1 June 1967

Official text: English.

Registered by Norway on 15 February 1968.

**NORVÈGE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux sans-filistes amateurs autorisés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications, Genève, 1959. Oslo, 27 mai et 1^{er} juin 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 15 février 1968.

No. 8991. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY, IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF ARTICLE 41 OF THE INTERNATIONAL RADIO REGULATIONS, GENEVA, 1959. OSLO, 27 MAY AND 1 JUNE 1967

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, 27th May 1967

Excellency:

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of the Kingdom of Norway and representatives of the Government of the United States of America relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.²

Pursuant to section 1, 1 *b*, of the Law of 29th April 1899, the Government of the Kingdom of Norway proposes that an agreement with respect to this matter be concluded as follows:

1. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory under the jurisdiction of such other Government.

2. The person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

¹ Came into force on 1 June 1967, the date of the reply note.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8991. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX SANS-FILISTES AMATEURS AUTORISÉS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS, SOUS RÉSERVE DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 41 DU RÈGLEMENT INTERNATIONAL DES RADIOCOMMUNICATIONS, GENÈVE, 1959. OSLO, 27 MAI et 1^{er} JUIN 1967

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 27 mai 1967

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Norvège et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la délivrance aux sans-filistes amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications, adopté à Genève en 1959².

En application de l'article 1, 1 *b*, de la loi du 29 avril 1899, le Gouvernement du Royaume de Norvège propose de conclure à ce sujet l'accord suivant:

1. Toute personne qui a obtenu de son gouvernement une licence de sans-filiste amateur et qui exploite une station radio d'amateur en vertu de ladite licence, sera autorisée par l'autre gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire qui relève de la juridiction de l'autre gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

3. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement peut délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1967, date de la note de réponse.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

If the United States Government is in agreement with the above proposal, I have the honour to propose that this note together with your reply note, constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United States of America, and that such agreement shall enter into force as of the date of the reply note and shall be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

John LYNG

H. E. Madame Margaret J. Tibbetts
Ambassador of the United States of America
Oslo

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Oslo, June 1, 1967

No. 10

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 27, 1967, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Kingdom of Norway relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1), (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended [47 U.S.C. 303 (1), (2), 310 (a)], the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Margaret J. TIBBETTS

His Excellency John Lyng
Minister of Foreign Affairs
Oslo

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement des États-Unis un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

John LYNG

Son Excellence Madame Margaret J. Tibbetts
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Oslo, le 1^{er} juin 1967

N° 10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 27 mai 1967 qui concerne les échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement du Royaume de Norvège au sujet de la délivrance aux sans-filistes amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

Conformément aux sections 303, 1, 2 et 310, *a*, du *Communications Act* de 1934, amendé (47 U.S.C. 303, 1, 2 et 310, *a*), le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet un accord conçu comme suit:

[Voir note I]

Conformément à votre proposition, la note de Votre Excellence et la présente réponse affirmative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Margaret J. TIBBETTS

Son Excellence Monsieur John Lyng
Ministre des affaires étrangères
Oslo

No. 8992

**SINGAPORE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with annex and exchange of letters).
Signed at Singapore, on 2 April 1966**

Official texts: English and Russian.

Registered by Singapore on 15 February 1968.

**SINGAPOUR
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord commercial (avec annexe et échange de lettres).
Signé à Singapour, le 2 avril 1966**

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par Singapour le 15 février 1968.

No. 8992. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT SINGAPORE, ON 2 APRIL 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of expanding direct trade and developing economic relations between both countries on the basis of equality and mutual benefit, agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries or advantages which shall result from a Customs Union.

Article 2

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries of goods listed in Schedules A and B attached to the present Agreement. Amendments and supplements may be introduced in the said Schedules A and B by mutual consent of the Contracting Parties.

The most favoured nation treatment shall apply to all matters appertaining to the granting of licences for the imports and exports of the goods listed in the said Schedules.

Article 3

The provisions of Article 2 of this Agreement shall also apply to goods not listed in Schedules A and B in which commercial transactions may be concluded between Singapore legal and physical persons and Soviet foreign trade organizations.

¹ Came into force on 2 April 1966 by signature, in accordance with article 22.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8992. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ СИНГАПУР И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Республики Сингапур и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая расширить непосредственную торговлю и развивать экономические отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между двумя странами.

Постановления предыдущего абзаца настоящей статьи, однако, не будут касаться преимуществ, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам, или преимуществ, вытекающих из Таможенного Союза.

Статья 2

Правительство Республики Сингапур и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут оказывать содействие экспорту из своих стран и импорту в свои страны товаров, перечисленных в списках А и Б, прилагаемых к настоящему Соглашению, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране. В указанные списки А и Б могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Во всем, что касается выдачи лицензий на импорт и экспорт товаров, перечисленных в упомянутых списках, будет применяться режим наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 3

Постановления статьи 2 настоящего Соглашения будут также применяться к товарам, не перечисленным в списках А и Б, на которые могут быть заключены коммерческие сделки между сингапурскими юридическими и физическими лицами и советскими внешнеторговыми организациями.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 5

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Singapore legal and physical persons on the one hand and Soviet foreign trade organizations as independent legal bodies on the other.

Article 6

Legal and physical persons of each Contracting Party shall enjoy most favoured nation treatment in respect of protection of themselves and their property when engaged in commercial activities in the territory of the other.

Article 7

The Contracting Parties shall in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country grant each other freedom of transit of goods originating in the territory of either of them and transported over the territory of the other.

Article 8

For the purpose of a further expansion of trade between the two countries the Contracting Parties shall encourage each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organization of exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other subject to such conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

Article 9

Mercantile ships of each country with cargoes thereon other than ships engaged in coastal navigation shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities

Статья 4

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять какие-либо запрещения или ограничения, направленные:

- а) на защиту насущных интересов безопасности своей страны или
- б) на защиту здоровья населения или на предотвращение заболеваний и зараженности паразитами животных или растений.

Статья 5

Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между сингапурскими юридическими и физическими лицами, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 6

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой нации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу право свободного транзита товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии и при соблюдении законов и постановлений, действующих в каждой стране.

Статья 8

В целях дальнейшего развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в участии в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок одной из Договаривающихся Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

Статья 9

Торговые суда каждой из стран с паходящимися на этих судах грузами будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, которые предоставляются ее соответствующими законами, пра-

granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

Article 10

All current payments between the two countries shall be effected in free convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article 11

The Government of the Republic of Singapore shall allow the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to establish its Trade Representation in the Republic of Singapore.

The Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Singapore shall perform the following duties:

- (a) to promote the development of trade relations between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;
- (b) to represent the interests of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore in all matters relating to foreign trade of the U.S.S.R.;
- (c) to effect trade between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.

Article 12

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall have its office and premises in Singapore.

The Trade Representative and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 11 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the U.S.S.R. shall not be subject to Singapore taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the U.S.S.R. for the performance of the duties stipulated in Article 11 of this Agreement.

вилами и постановлениями судам под флагом третьих стран, за исключением судов каботажного плавания.

Статья 10

Все текущие платежи между обоими странами будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран правилами валютного контроля в свободно-конвертируемой валюте.

Статья 11

Правительство Республики Сингапур разрешит Правительству Союза Советских Социалистических Республик учредить свое Торговое Представительство в Республике Сингапур.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Сингапур будет выполнять следующие функции:

- a)* содействовать развитию торговых отношений между Республикой Сингапур и СССР;
- b)* представлять интересы СССР в Республике Сингапур во всем, что касается внешней торговли СССР;
- c)* осуществлять торговлю между Республикой Сингапур и СССР.

Статья 12

Торговое Представительство СССР будет иметь свои служебные и другие помещения в Сингапуре.

Торговый Представитель и его заместитель пользуются всеми иммунитетами и привилегиями, предоставленными членам дипломатических представительств.

Служебные и другие помещения Торгового Представительства, которые предназначены исключительно для целей, предусмотренных в статье 11 настоящего Соглашения, будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и другим помещениям дипломатических представительств.

Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Число служащих Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, не будут облагаться сингапурскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства СССР за исполнение функций, указанных в статье 11 настоящего Соглашения.

Article 13

The Government of the Union of the Soviet Socialist Republics shall allow the Government of the Republic of Singapore to establish its Trade Representation in the U.S.S.R. to perform the following duties:

- (a) to promote the development of trade relations between the Republic of Singapore and the U.S.S.R.;
- (b) to represent the interests of the Government of the Republic of Singapore in all matters relating to foreign trade of the Republic of Singapore.

Article 14

The Trade Representation of the Republic of Singapore shall have its office and premises in Moscow.

The Trade Representative of the Republic of Singapore and his Deputy shall enjoy all the immunities and privileges accorded to the members of the diplomatic representations.

Offices and other premises of the Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 13 of this Agreement shall enjoy the immunities and privileges accorded to the offices and premises of the diplomatic representations.

The Trade Representation shall have the right to use cipher.

The Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees of the Trade Representation shall be as agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation who are citizens of the Republic of Singapore shall not be subject to Soviet taxation on the wages and salaries they receive from the Government of the Republic of Singapore for the performance of the duties stipulated in Article 13 of this Agreement.

Article 15

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in matters of trade.

The Government of the U.S.S.R. will assume responsibility for all commercial transactions which are concluded or guaranteed in the Republic of Singapore on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorized persons.

The Government of the U.S.S.R. will not however accept any responsibility for any kind of commercial transactions concluded without guarantee of the Trade Representation by any Soviet organization which enjoys according to legislation

Статья 13

Правительство Союза Советских Социалистических Республик разрешит Правительству Республики Сингапур учредить свое Торговое Представительство в СССР для выполнения следующих функций:

- a) содействовать развитию торговых отношений между Республикой Сингапур и СССР;
- b) представлять интересы Правительства Республики Сингапур во всем, что касается внешней торговли Республики Сингапур.

Статья 14

Торговое Представительство Республики Сингапур будет иметь свои служебные и другие помещения в Москве.

Торговый Представитель Республики Сингапур и его заместитель пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, предоставленными членам дипломатических представительств.

Служебные и другие помещения Торгового Представительства, которые предназначены исключительно для целей, предусматриваемых статьей 13 настоящего Соглашения, будут пользоваться иммунитетами и привилегиями, предоставленными служебным и другим помещениям дипломатических представительств.

Торговое Представительство будет иметь право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Число служащих Торгового Представительства будет согласовываться время от времени между Договаривающимися Сторонами.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами Республики Сингапур, не будут облагаться советскими налогами на заработную плату, получаемую от Правительства Республики Сингапур за исполнение функций, указанных в статье 13 настоящего Соглашения.

Статья 15

Торговое Представительство СССР действует в вопросах торговли от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Правительство СССР примет на себя ответственность за все торговые сделки, которые будут заключены или гарантированы в Республике Сингапур от имени Торгового Представительства и подписаны должным образом уполномоченными лицами.

Однако Правительство СССР не примет на себя никакой ответственности по любым торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими органи-

of the U.S.S.R. the rights of independent juridical persons and is exclusively responsible for its own acts except in cases where responsibility for such acts had been clearly accepted by the Trade Representation acting on behalf of the Government of the U.S.S.R.

Article 16

The Trade Representation of the U.S.S.R. enjoys the immunities and privileges resulting from the provisions of Article 12 with the following exemptions:

- (a) disputes on commercial transactions concluded or guaranteed in the Republic of Singapore by the Trade Representation in accordance with Article 15 of this Agreement are subject in the absence of any clause regarding arbitration to the jurisdiction of Singapore courts and in such cases the Trade Representation shall authorize its representative to appear in court;
- (b) the enforcement of a final court decision brought against the Trade Representation as a result of the above disputes can take place but the same can be applied only to funds of the Trade Representation and to goods being its property.

Article 17

The establishment of the Trade Representation of the Republic of Singapore in the U.S.S.R. and the establishment of the Trade Representation of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore in no way affects the rights of Soviet foreign trade organizations and Singapore juridical and physical persons to maintain direct relations with each other for the purpose of conclusion and fulfilment of commercial transactions.

Article 18

The Trade Representation of the U.S.S.R. shall notify the Government of the Republic of Singapore of the names of persons authorized to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Representation as well as of the scope of the authority of each of such persons in respect of signing of commercial obligations on behalf of the Trade Representation. The Government of the Republic of Singapore shall publish in the official organ of the Republic of Singapore, the "Government Gazette", the names and the scope of authority of such persons.

Article 19

All disputes relating to commercial transactions concluded between Singapore physical or juridical persons and Soviet organizations are subject, in the absence

зациями, которые пользуются согласно законодательству СССР правами самостоятельных юридических лиц и одни отвечают за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за такие действия в ясной форме принята Торговым Представительством, действующим от имени Правительства СССР.

Статья 16

Торговое Представительство СССР пользуется иммунитетами и привилегиями, вытекающими из постановлений статьи 12, со следующими изъятиями:

- a)* споры по торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 15 настоящего Соглашения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве, юрисдикции сингапурских судов и в этом случае Торговое Представительство уполномочит своего представителя для участия в суде;
- b)* принудительное исполнение окончательного судебного решения, вынесенного против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, однако оно может распространяться только на авуары Торгового Представительства и товары, являющиеся его собственностью.

Статья 17

Учреждение Торгового Представительства Республики Сингапур в СССР и учреждение Торгового Представительства СССР в Республике Сингапур ни в чем не затрагивает прав советских внешнеторговых организаций и сингапурских юридических и физических лиц поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 18

Торговое Представительство СССР будет уведомлять Правительство Республики Сингапур о фамилиях лиц, уполномоченных вступать в торговые сделки от имени Торгового Представительства, а также об объеме полномочий каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств от имени Торгового Представительства. Правительство Республики Сингапур будет публиковать в официальном органе Республики Сингапур «Гавернмент Газет» фамилии и объем полномочий таких лиц.

Статья 19

Все споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным между сингапурскими физическими или юридическими лицами и советскими

of any clause regarding arbitration, to the jurisdiction of Singapore courts, if the transaction has been concluded in the Republic of Singapore, and to the jurisdiction of Soviet courts, if the transaction has been concluded in the U.S.S.R. However, the courts of any other country will have the right to adjudicate in any case, when their competence regarding these disputes is provided for by a clause specifically stipulated in the contract.

Article 20

The Contracting Parties on the proposal of either of them shall discuss in the spirit of mutual understanding measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

Article 21

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of the Agreement.

Article 22

The present Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a six months' notice in writing advises of its intention to terminate it.

DONE in Singapore this 2nd day of April, 1966, in two original copies each in the English and Russian languages both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Republic
of Singapore:
SIM KEE BOON

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:
V. B. SPANDARIAN

ANNEX

SCHEDULE A

Goods for Export from the Republic of Singapore to the U.S.S.R.

I. *Primary Products*

Rubber and latex

Tin

Copra

No. 8992

организациями, подлежат, при отсутствии оговорки о третьей стороне, юрисдикции сингапурских судов, если сделка была заключена в Республике Сингапур, и юрисдикции советских судов, если сделка была заключена в СССР. Однако суды любой другой страны будут иметь право рассматривать споры в каждом случае, когда их компетенция по этим спорам будет предусмотрена особо принятым условием контракта.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны по предложению одной из них будут в духе взаимопонимания обсуждать мероприятия по расширению взаимного экономического сотрудничества, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 21

Постановления настоящего Соглашения будут продолжаться применяться после истечения срока его действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия Соглашения.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение годичного периода.

По истечении указанного срока Соглашение будет считаться автоматически возобновленным и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем намерении прекратить его с предупреждением за 6 месяцев.

СОВЕРШЕНО в Сингапуре 2 апреля 1966 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Республики
Сингапур:
СПМ КП БУН

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
В. СНАПДАРЬЯН

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК А

товаров для экспорта из Республики Сингапур в СССР

- I. Сырьевые товары
- Каучук и латекс
- Олово
- Копра

Spices (pepper, nutmeg, etc.)
Coffee beans
Tea
Skins and hides
Tobacco leaves
Essential oils and natural flavouring substances
Exotic resins
Other primary products

II. *Manufactured Products*

Cocoa powder and other cocoa products
Canned fruits
Canned fruit juice
Vegetable oil
Textile piecegoods
Made up garments
Hosiery
Footwear
Travel goods of leather and other materials
(bags, suitcases, trunks, etc.)
P.V.C. electric cables
P.V.C. floor tiles
Foam rubber products
Parquet flooring
Hardwood veneer
Steel pipes and tubes
Tyres and tubes
Boats and ships
Other manufactured products

III. *Ship repair*

SCHEDULE B

Goods for Export from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore

I. *Machinery and Equipment*

Machinery and equipment for metal working industry
(machine tools, hammers, presses, etc.)
Power-generating and electrotechnical equipment
Construction and earthmoving equipment
Lifting and transport equipment
Equipment for light industry
Printing machinery and polygraphic equipment
Cutting and measuring tools and instruments, bearings
Tractors, agricultural machinery and implements
Other machinery and equipment

Пряности (перец, мускатный орех и др.)
Кофе
Чай
Кожевенное сырье
Табак листовой
Эфирные масла и душистые вещества натуральные
Экзотические смолы
Другие сырьевые товары

II. Готовые изделия

Какао порошок и другие какао продукты
Консервированные фрукты
Консервированные фруктовые соки
Растительные масла
Текстильные изделия
Швейные изделия
Трикотаж
Обувь
Изделия из кожи и других материалов
(дорожные сумки, чемоданы и др.)
Кабель с полихлорвиниловой изоляцией
Полихлорвиниловые плитки для пола
Изделия из пене-нористой резины
Паркетная плитка
Ножевая фанера из древесины ценных пород
Трубы стальные
Покрышки и камеры
Суда
Другие готовые изделия

III. Ремонт судов

СПИСОК В

товаров для экспорта из СССР в Республику Сингапур

I. Машины и оборудование

Машины и оборудование для металлообрабатывающей промышленности
(металлорежущие станки, молоты, прессы и др.)
Энергетическое и электротехническое оборудование
Строительное и землеройное оборудование
Подъемно-транспортное оборудование
Оборудование для легкой промышленности
Печатные машины и полиграфическое оборудование
Металлорежущий и мерительный инструмент, приборы, подшипники
Тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия
Другие машины и оборудование

II. *Manufactured goods and raw materials*

Oil products
Asbestos raw
Pig-iron
Ferro-alloys
Rolled steel products
Aluminium and aluminium products
Cables and wires
Chemical products
Dyestuffs
Glass sheets
Wood pulp and paper
Raw materials for medicines and drugs, including goods of Tibetan medicine

Sugar
Canned fish and crab meat
Caviar
Sea foods (shark fins, etc.)
Spirits and wines
Cotton textiles
Linen, silk and spun rayon fabrics
Porcelain ware and glassware
Metal ware-cutlery
Medicine and drugs
Perfumes
Sewing machines
Watches
Cameras including movie cameras
Handicraft art products
Other goods

II. Готовые изделия и сырьевые товары

Нефтепродукты
Асбест
Чугун
Ферросплавы
Прокат черных металлов
Алюминий и изделия из алюминия
Кабель и провод
Химические товары
Красители
Стекло листовое
Целлюлоза и бумага
Медицинское и лекарственно-техническое сырье, включая товары тибетской медицины
Сахар
Консервы рыбные и крабовые
Икра
Морепродукты (плавники акулы и др.)
Винно-водочные изделия
Ткани хлопчатобумажные
Ткани льняные, шелковые и штапельные
Посуда фарфоровая и стеклянная
Приборы столовые металлические
Медикаменты
Нарфюмерия
Игвейные машины
Часы
Фотоаппараты и кинокамеры
Кустарно-художественные изделия
Другие товары

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article I of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

“The provisions relating to most favoured nation treatment shall also not apply to the preferences and advantages accorded by the Republic of Singapore within the framework of the Commonwealth of Nations.”

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания :

«В связи со статьей 1 Торгового Соглашения между Республикой Сингапур и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа, имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о нижеследующем :

«Постановления относительно режима наиболее благоприятствуемой нации не будут также касаться преференций или преимуществ, предоставленных Республикой Сингапур в рамках Содружества Наций».

«Я был бы признателен, если Вы подтвердите, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность».

Имею честь подтвердить, что вышеизложенное правильно отражает достигнутую между нами договоренность.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАНДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

III

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article 2 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

(a) Both Governments will facilitate an increase of the exports from the Republic of Singapore to the U.S.S.R. of goods manufactured in the Republic of Singapore and of the exports from the U.S.S.R. to the Republic of Singapore of machinery, equipment and other goods. This is with the understanding that within the framework of

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

agreed contingents to be established the proceeds resulting from the import into the Republic of Singapore of Soviet goods will be utilised for counter-import into the U.S.S.R. of goods manufactured in the Republic of Singapore, subject to price, quality and other terms of contracts being acceptable. It is contemplated that in the first year of the Trade Agreement such deliveries from each side will amount to \$ US 10 million.

(b) The lists of goods supplied under the above understanding shall:

- (i) in the case of the Republic of Singapore, be from among those listed in Part II of Schedule A with special emphasis on the following:

Canned fruits (pineapple), vegetable oil, garment and knitwear, footwear, P.V.C. floor tiles, steel pipes, tyres and tubes.

- (ii) in the case of the U.S.S.R., be from among those listed in Schedule B with special emphasis on the following:

Machinery and equipment for metal working and power generating, constructing, earthmoving and electro-technical equipment, lifting and transport equipment, equipment for light industry, polygraphic equipment, sewing machines, watches and cameras.

(c) Negotiations on the lists for the first year shall take place as soon as possible after the signing of the Trade Agreement. The lists and volumes of goods for the subsequent years will be agreed from year to year between the competent authorities of the Republic of Singapore and the Trade Representation of the U.S.S.R. in the Republic of Singapore.

It is also understood that normal trade transactions which are above or outside the understanding reached in the preceding paragraph are not precluded.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

IV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

1. В связи со статьей 2 Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Сингапур, подписанного сего числа, имею честь подтвердить достигнутую между Сторонами договоренность о нижеследующем:

а) Оба Правительства будут способствовать увеличению экспорта из СССР в Республику Сингапур машин, оборудования и других товаров и экспорта из Республики Сингапур в СССР товаров, произведенных в Республике Сингапур. При этом понимается, что в рамках согласованных контингентов, которые будут установлены, поступления от импорта в Республику Сингапур советских товаров будут использо-

ваться для встречного импорта в СССР товаров, произведенных в Республике Сингапур, если цены, качество и другие условия контрактов будут приемлемыми. Имеется в виду, что в первом году действия Торгового Соглашения такие поставки достигнут с каждой Стороны 10 миллионов ам. долларов.

б) В списки товаров, поставляемых в соответствии с вышеуказанной договоренностью, будут включены:

(i) в отношении Республики Сингапур — товары из числа неречисленных в части II списка «А» и, в особенности, следующие:

фрукты консервированные (ананасы), масла растительные, швейные и трикотажные изделия, обувь, покрытия для полов из хлорвинила, трубы стальные, крышки и камеры.

(ii) в отношении СССР — товары из числа перечисленных в списке «Б» и, в особенности, следующие:

машины и оборудование для металлообрабатывающей и энергетической промышленности, строительное, землеройное и электротехническое оборудование, подъемно-транспортное оборудование, оборудование для легкой промышленности, полиграфическое оборудование, швейные машины, часы, фотоаппараты.

с) Переговоры по спискам на первый год будут проведены в возможно кратчайшее время после подписания Торгового Соглашения. Списки и объемы товаров на последующие годы будут согласовываться из года в год между Торговым Представительством СССР в Республике Сингапур и компетентными органами Республики Сингапур.

2. Понимается также, что для осуществления обычных торговых сделок сверх или вне рамок договоренности, достигнутой в предыдущем параграфе, не будет препятствий.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАПДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

In connection with Article 2 of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Singapore, signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

[See letter III]

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

V

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

In connection with Article 9 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the Union of Soviet Socialist Republics signed today, I have the honour to inform you that the term "coastal navigation" used in that Article shall in the case of the Republic of Singapore include "home trade voyage" and "local trade voyage" as defined in the *Merchant Shipping Ordinance* of the Republic of Singapore, as follows:

"Home-trade voyage" means a voyage, not being a local-trade voyage, within the following limits:

An imaginary line drawn from a position in the Gulf of Martaban in latitude $16^{\circ}15'$ north, longitude 96° east in a south-easterly direction to a position in latitude 15° north, longitude 97° east, thence due south to a position in latitude 9° north, longitude 97° east, thence in a south-westerly direction to a position in latitude 6° north, longitude 94° east, thence due south to a position in latitude 4° north, longitude 94° east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 8° south, longitude 104° east, thence in an easterly direction to a position in latitude 10° south, longitude 120° east, thence due east to a position in latitude 10° south, longitude 125° east, thence due north to a position in latitude 8° north, longitude 125° east, thence due west to a position in latitude 8° north, longitude 110° east, thence in a 315° direction (N.Y.) true to the coast of Vietnam, thence initially westward following the coasts of Vietnam, Cambodia, Thailand, the Malay Peninsula and Burma to the starting point;

Provided that those waters which include the west and south-west coasts of Sumatra, the south coast of Java and the south coasts of the islands lying due east of Java (namely Bali, Lombok, Sumbawa, Flores and other islands) shall be excluded from these limits between the 15th day of April and the 15th day of October in each year.

"Local trade voyage" means a voyage within the following limits:

An imaginary line drawn from the north point of Junkseylon Island to the north west point of Pulo Weh, thence to the north point of Pulo Bras, thence following the east coasts of Pulo Bras and Pulo Nasi Besar to Acheen Head on the north coast of Sumatra, thence along the north and east coasts of Sumatra

to the southern entrance to the Banka Strait, thence in an easterly direction to Cape Sambar off the south-west corner of Indonesian Borneo (Kalimantan Barat), thence following the coast of Indonesian Borneo, Sarawak, Brunei and British North Borneo in an approximately northerly, north-easterly and south-easterly direction to the territorial boundary stone on the eastern end of Sibatik Island in a position latitude $4^{\circ}10'$ north, longitude $117^{\circ}54'14''$ east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude $3^{\circ}45'$ north, longitude $118^{\circ}20'$ east and returning in the reserve direction with the line forming an imaginary 30 mile-wide corridor along the coast to a position in latitude $3^{\circ}13'$ north, longitude $111^{\circ}16'$ east, thence in a west north-westerly direction to Cape Datu (Great Natuna Island) in latitude $4^{\circ}13'$ north, longitude $108^{\circ}15'$ east, thence in a north-westerly direction to a position on the east coast of Thailand where it is intersected by the eighth parallel of north latitude, thence, initially, in a southerly direction following the coast of the Malay Peninsula and the west coast of Thailand back to the starting point.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

VI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

В связи со статьей 9 Торгового Соглашения между Республикой Сингапур и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного сего числа, имею честь сообщить Вам, что термин «каботажное плавание», примененный в этой статье, включает в отношении Республики Сингапур «перевозку внутренней торговли» и «перевозку местной торговли», определяемые в Положении о Торговом Судостроении Республики Сингапур следующим образом:

«перевозка внутренней торговли» означает перевозку, которая, не являясь перевозкой местной торговли, осуществляется в следующих пределах:

воображаемая линия, проведенная из точки в Заливе Мартабан с координатами $16^{\circ}15'$ северной широты, 96° восточной долготы в юго-восточном направлении к точке с координатами 15° северной широты, 97° восточной долготы, затем на юг к точке с координатами 9° северной широты, 97° восточной долготы, затем в юго-западном направлении к точке с координатами 6° северной широты, 94° восточной долготы, затем на юг к точке с координатами 4°

северной широты, 94° восточной долготы, затем в юго-восточном направлении к точке с координатами 8° южной широты, 104° восточной долготы, затем в восточном направлении к точке с координатами 10° южной широты, 120° восточной долготы, затем на восток к точке с координатами 10° южной широты, 125° восточной долготы, затем на север к точке с координатами 8° северной широты, 125° восточной долготы, затем на запад к точке с координатами 8° северной широты, 110° восточной долготы, затем в направлении 315° (северо-запад) к берегу Вьетнама, затем сначала на запад вдоль берегов Вьетнама, Камбоджи, Таиланда, Малайского полуострова и Бирмы до исходной точки;

при условии, что те воды, которые включают западные и юго-западные берега Суматры, южный берег Явы и южное побережье островов, лежащих к востоку от Явы (а именно: Бали, Ломбок, Сумбава, Флорес и другие острова), будут исключены из этих пределов между 15 апреля и 15 октября каждого года.

«Перевозка местной торговли» означает перевозку в следующих пределах:

воображаемая линия, проведенная от северной точки острова Юнксейлон к северо-западной точке Пуло Ве, затем к северной точке Пуло Брас, затем вдоль восточных берегов Пуло Брас и Пуло Пази Бесар к Ачин Хэд на северном побережье Суматры, затем вдоль северного и восточного берегов Суматры к южному входу в Банка Стрэйт, затем в восточном направлении к Кейп Самбар в районе юго-западной части Индонезийского Борнео (Калимантан Барат), затем вдоль берегов Индонезийского Борнео, Саравака, Брунея и Британского Северного Борнео в приблизительно северном направлении, северо-восточном и юго-восточном направлении к территориальному пограничному знаку на восточном конце острова Сибатик с координатами $4^{\circ} 10'$ северной широты, $117^{\circ} 54' 14''$ восточной долготы, затем в юго-восточном направлении к точке с координатами $3^{\circ} 45'$ северной широты, $118^{\circ} 20'$ восточной долготы и, возвращаясь в обратном направлении, линия образует воображаемый коридор шириной в 30 миль, направляясь вдоль берега к точке с координатами $30^{\circ} 13'$ северной широты, $111^{\circ} 16'$ восточной долготы, затем в западном северо-западном направлении к Кейпу Дату (остров Грейт Патупа) $4^{\circ} 13'$ северной широты, $108^{\circ} 15'$ восточной долготы, затем в северо-западном направлении к точке на восточном берегу Таиланда, где она пересекается с восьмой параллелью северной широты, затем вначале в южном направлении вдоль берега Малайского полуострова и западного берега Таиланда обратно к исходному пункту.

Имею честь подтвердить, что Ваше письмо, упомянутое выше, должным образом принято к сведению.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАНДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Singapore, 2nd April, 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter V]

I have the honour to confirm that your letter mentioned above has been duly noted.

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

VII

MINISTRY OF FINANCE
SINGAPORE

2nd April, 1966

Dear Mr. Spandarian,

I have the honour to confirm the understanding reached between the Delegation of the Republic of Singapore and the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics as follows:

The Contracting Parties have agreed in principle to co-operate in the establishment of industrial and other projects in the Republic of Singapore on mutually beneficial terms.

For this purpose, the Soviet competent organisations are prepared to provide the Singapore organisations and firms the necessary technical assistance by carrying out designing and research work, supplying complete equipment and materials, assisting in the training of Singapore technical personnel and providing all the required up-to-date technology and other services. Equipment and materials depending on the nature of the project will be provided on deferred payment terms.

Repayment will be by delivery to the U.S.S.R. of goods manufactured or processed in the Republic of Singapore and by freely convertible currency. Specific terms for the provision of the above assistance will be established in the contracts which may be concluded between respective Singapore organisations and firms and the Soviet organisations.

When the Parties co-operate in the construction of projects in the State sector such co-operation shall be effected on the basis of inter-government Agreements.

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

The technical and economic assistance will be provided mainly for the following branches of industry: machine building industry, electro-technical industry, metallurgy and food industry.

The list of projects, in construction of which Singapore organisations and firms and the Soviet organisations will co-operate in accordance with the stipulations of this letter, will be determined after the experts of the Parties prepare the corresponding recommendations.

The recommendations on the specific projects should be completed by both parties as soon as possible before the end of 1966.

Please accept, Mr. Spandarian, the assurances of my highest consideration.

SIM KEE BOON

Mr. V. B. Spandarian
Head of U.S.S.R. Trade and Economic Delegation
Singapore

VIII

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Сингапур, 2 апреля 1966 года

Уважаемый господин Сим,

Имею честь подтвердить достигнутую между Делегацией СССР и Делегацией Республики Сингапур договоренность о нижеследующем:

Договаривающиеся Стороны согласились в принципе сотрудничать в создании промышленных и других объектов в Республике Сингапур на взаимовыгодных условиях.

В этих целях компетентные советские организации готовы оказать сингапурским организациям и фирмам необходимое техническое содействие путем выполнения проектно-исследовательских работ, поставки комплектного оборудования и материалов, помощи в подготовке сингапурских технических кадров и предоставления всей необходимой современной технологии и других услуг. Оборудование и материалы, в зависимости от характера объекта, будут поставляться на условиях рассрочки платежей.

Оплата будет производиться поставками в СССР товаров, произведенных или переработанных в Республике Сингапур, и свободно-конвертируемой валютой. Конкретные условия предоставления упомянутой выше помощи будут установлены в контрактах, которые могут быть заключены между соответствующими советскими организациями и сингапурскими организациями и фирмами.

В тех случаях, когда Стороны будут сотрудничать в строительстве объектов в государственном секторе, такое сотрудничество будет осуществляться на основе межправительственных соглашений.

Техническое и экономическое содействие будут предоставляться в основном в следующих отраслях промышленности: машиностроительная промышленность, электротехническая промышленность, металлургия и пищевая промышленность.

Список объектов, в строительстве которых советские организации и сингапурские организации и фирмы будут сотрудничать в соответствии с положениями настоящего письма, будет определен после того, как эксперты Сторон подготовят соответствующие рекомендации.

Подготовка рекомендаций по конкретным объектам должна быть закончена обеими сторонами в возможно кратчайшее время до конца 1966 года.

Примите, господин Сим, уверения в моем высоком к Вам уважении.

В. СПАЦДАРЬЯН

Господину Сим Ки Бун
Главе Делегации Республики Сингапур
Сингапур

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Singapore, 2nd April 1966

Dear Mr. Sim,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the Delegation of the Republic of Singapore and the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics.

[See letter VII]

Please accept, etc.

V. B. SPANDARIAN

Mr. Sim Kee Boon
Head of Delegation of the Republic of Singapore
Singapore

¹ Translation by the Government of Singapore.

² Traduction du Gouvernement de Singapour.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8992. ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 2 AVRIL 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer le commerce direct et de renforcer les relations économiques entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'appliquent pas aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes ni aux avantages découlant d'une union douanière.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, encourageront, sur leurs territoires respectifs, l'exportation et l'importation des marchandises indiquées sur les listes A et B jointes en annexe au présent Accord. Lesdites listes A et B pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué pour tout ce qui concerne la délivrance de licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises figurant sur lesdites listes.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord s'appliqueront également aux marchandises qui ne figurent pas sur les listes A et B et qui peuvent faire l'objet de transactions commerciales entre des personnes physiques ou morales de Singapour et des organismes soviétiques de commerce extérieur.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue:

a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité;

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1966 par la signature, conformément à l'article 22.

- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 5

Les transactions commerciales dans le cadre du présent Accord seront conclues entre des personnes physiques ou morales singapouriennes, d'une part, et des organismes soviétiques de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, d'autre part.

Article 6

Les personnes physiques ou morales de chacune des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur propre protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

En conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transit, sur leurs territoires respectifs, des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 8

En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

Article 9

Les navires marchands des deux pays, ainsi que leurs cargaisons, à l'exclusion des caboteurs, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 10

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 11

Le Gouvernement de la République de Singapour autorisera le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à établir sa Représentation commerciale sur le territoire de la République de Singapour.

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République de Singapour s'acquittera des tâches suivantes:

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre la République de Singapour et l'URSS;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS dans la République de Singapour pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS;
- c) Effectuer des échanges commerciaux entre la République de Singapour et l'URSS.

Article 12

La Représentation commerciale de l'URSS aura son bureau et ses locaux à Singapour.

Le Représentant commercial et son adjoint bénéficieront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les bureaux et autres locaux de la Représentation commerciale utilisés exclusivement aux fins spécifiées à l'article 11 du présent Accord jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Le nombre d'employés de la Représentation commerciale sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de l'URSS seront exempts des impôts singapouriens en ce qui concerne les traitements et salaires que le Gouvernement de l'URSS leur versera en rémunération des services stipulés à l'article 11 du présent Accord.

Article 13

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques autorisera le Gouvernement de la République de Singapour à établir sa Représentation commerciale en URSS qui s'acquittera des tâches suivantes:

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre la République de Singapour et l'URSS;
- b) Représenter les intérêts du Gouvernement de la République de Singapour pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la République de Singapour.

Article 14

La Représentation commerciale de la République de Singapour aura son bureau et ses locaux à Moscou.

Le Représentant commercial de la République de Singapour et son adjoint jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les bureaux et autres locaux de la Représentation commerciale, utilisés exclusivement aux fins spécifiées à l'article 13 du présent Accord, jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale aura le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Le nombre d'employés de la Représentation commerciale sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les employés de la Représentation commerciale qui sont ressortissants de la République de Singapour seront exempts des impôts soviétiques en ce qui concerne les traitements et salaires que le Gouvernement de la République de Singapour leur versera en rémunération des services stipulés à l'article 13 du présent Accord.

Article 15

La Représentation commerciale de l'URSS agira au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour les questions relatives au commerce.

Le Gouvernement de l'URSS assumera la responsabilité de toutes les transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties, dans la République de Singapour, au nom de sa Représentation commerciale et sous la signature de personnes dûment habilitées à cet effet.

Toutefois, le Gouvernement de l'URSS n'assumera aucune responsabilité en ce qui concerne des transactions commerciales, quelles qu'elles soient, qui auront été conclues sans la garantie de la Représentation commerciale par une organisation soviétique quelconque, qui jouit, conformément à la législation soviétique, des droits d'une personne morale indépendante et qui est seule responsable de ses actes, sauf si la responsabilité desdits actes a clairement été assumée par la Représentation commerciale agissant au nom du Gouvernement de l'URSS.

Article 16

La Représentation commerciale de l'URSS bénéficiera des privilèges et immunités prévus par les dispositions de l'article 12, sous réserve des exceptions suivantes:

- a) En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues ou garanties dans la République de Singapour par la Représentation commerciale, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord, relèveront de la compétence des tribunaux de Singapour, auquel cas la Représentation commerciale autorisera son représentant à comparaître devant un tribunal;
- b) L'exécution de jugements définitifs qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés sera effectuée, mais elle ne pourra porter que sur les fonds de la Représentation commerciale et sur les marchandises en sa possession.

Article 17

L'établissement de la Représentation commerciale de la République de Singapour en URSS et de la Représentation commerciale de l'URSS dans la République de Singapour ne porte nullement atteinte au droit des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales singapouriennes d'entretenir des relations directes aux fins de conclure et d'effectuer des transactions commerciales.

Article 18

La Représentation commerciale de l'URSS communiquera au Gouvernement de la République de Singapour les noms des personnes habilitées à conclure des transactions commerciales au nom de la Représentation commerciale ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature d'engagements commerciaux au nom de la Représentation commerciale. Le Gouvernement de la République de Singapour publiera ces données dans le *Government Gazette*, journal officiel de la République de Singapour.

Article 19

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage, tous les litiges relatifs aux transactions commerciales conclues entre des personnes physiques ou morales de Singapour et des organisations soviétiques relèveront de la compétence des tribunaux de Singapour si la transaction a été conclue dans la République de Singapour et de la compétence des tribunaux soviétiques si la transaction a été conclue en URSS. Toutefois, les tribunaux de tout autre pays auront le droit de connaître d'un litige, quel qu'il soit, si leur compétence concernant ledit litige est prévue par une disposition expresse du contrat.

Article 20

Les Parties contractantes examineront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles et dans un esprit de compréhension mutuelle, les mesures visant à développer la coopération économique et les relations commerciales ainsi qu'à résoudre les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Article 21

À l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas été pleinement exécutées à la date de son expiration.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et produira effet pendant un an.

À l'expiration de ladite période, l'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de six mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

FAIT à Singapour le 2 avril 1966, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour:

SIM KEE BOON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

V. B. SPANDARIAN

ANNEXE

LISTE A

Marchandises à exporter de la République de Singapour vers l'URSS

I. *Produits primaires*

Caoutchouc et latex
Étain
Copra
Épices (poivre, noix de muscade, etc.)
Café en grains
Thé
Cuirs et peaux
Tabac en feuilles
Huiles essentielles et aromates naturels
Résines exotiques
Produits primaires divers

II. *Produits manufacturés*

Cacao en poudre et produits à base de cacao
Fruits en conserve
Jus de fruits en conserve
Huiles végétales
Articles textiles
Vêtements
Lingerie
Chaussures
Articles de voyage en cuir et autres matières
(sacs, valises, malles, etc.)
Câbles électriques en chlorure de polyvinyle
Carreaux en chlorure de polyvinyle pour le revêtement du sol
Produits en mousse de caoutchouc
Parquets
Placage de bois précieux
Tuyaux en acier

Pneus et chambres à air
Bateaux et navires
Produits manufacturés divers

III. *Réparation de bateaux*

LISTE B

Marchandises à exporter de l'URSS vers la République de Singapour

I. *Machines et matériel*

Machines et matériel pour l'industrie métallurgique
(machines-outils, marteaux, presses, etc.)
Matériel énergétique et électrotechnique
Matériel de construction et de terrassement
Matériel de levage et de transport
Matériel destiné à l'industrie légère
Machines à imprimer et matériel polygraphique
Outils à découper les métaux, instruments de mesure et roulements
Tracteurs, machines et outillages agricoles
Machines et matériel divers

II. *Produits finis et matières premières*

Produits pétroliers
Amiante brute
Fonte
Alliages de fer
Produits en acier laminé
Aluminium et produits en aluminium
Câbles et fils métalliques
Produits chimiques
Colorants
Plaques de verre
Cellulose et papier
Matières premières pour médicaments, notamment produits de la médecine de
Tibet
Sucre
Conserves de poissons et de crabes
Caviar
Produits de la mer (nageoires de requins, etc)
Vins et spiritueux
Tissus de coton
Tissus de lin, de soie et de rayonne
Porcelaine et verrerie
Coutellerie
Médicaments
Parfums
Machines à coudre
Montres
Appareils photographiques et caméras
Produits de l'artisanat
Marchandises diverses

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

Me référant à l'article premier de l'Accord commercial entre la République de Singapour et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas non plus aux préférences et avantages accordés par la République de Singapour aux pays membres du Commonwealth des nations.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

SIM KEE BOON

Monsieur V. B. Spandarian
Chef de la délégation économique
et commerciale de l'URSS
Singapour

II

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

V. B. SPANDARIAN

Monsieur Sim Kee Boon
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

III

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 2 de l'Accord commercial entre la République de Singapour et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

a) Les deux Gouvernements favoriseront l'accroissement des exportations de la République de Singapour vers l'URSS de produits manufacturés sur le territoire de la République de Singapour et des exportations de l'URSS vers la République de Singapour de machines, de matériel et de diverses marchandises. Il est entendu que, dans le cadre des contingents qui seront fixés d'un commun accord, les recettes provenant des importations de marchandises soviétiques dans la République de Singapour serviront à importer en URSS, à titre de contrepartie, des produits manufacturés sur le territoire de la République de Singapour, sous réserve que les prix, la qualité et les autres conditions des contrats soient acceptables. Il est prévu que, pendant la première année d'application de l'Accord commercial, les livraisons pour chacune des Parties représenteront 10 millions de dollars des États-Unis.

b) La liste des produits fournis en vertu des arrangements susmentionnés comportera:

i) Dans le cas de la République de Singapour, les produits énumérés dans la deuxième partie de la liste A, notamment les produits suivants:

Conserves de fruits (ananas), huile végétale, vêtements et tricots, chaussures, carreaux en chlorure de polyvinyle pour le revêtement du sol, tuyaux en acier, pneus et chambres à air.

ii) Dans le cas de l'URSS, les produits énumérés dans la liste B, notamment les produits ci-après:

Machines et matériel pour le travail des métaux, matériel énergétique, matériel de construction et de terrassement, matériel électrotechnique, matériel de lavage et de transport, matériel destiné à l'industrie légère, matériel polygraphique, machines à coudre, montres et appareils photographiques.

c) Les listes de produits à échanger pendant la première année feront l'objet de négociations dès que possible après la signature de l'Accord commercial. Les listes et les quantités de produits à échanger pendant les années suivantes seront convenues chaque année entre les autorités compétentes de la République de Singapour et la Représentation commerciale de l'URSS dans la République de Singapour.

Il est également entendu que l'arrangement mentionné au paragraphe précédent ne porte pas atteinte aux transactions commerciales courantes effectuées en sus des contingents prévus dans ledit arrangement ou effectuées en dehors du cadre de l'arrangement.

Veuillez agréer, etc.

SIM KEE BOON

Monsieur V. B. Spandarian
Chef de la délégation économique
et commerciale de l'URSS

Singapour

IV

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 2 de l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre III]

Veillez agréer, etc.

V. B. SPANDARIAN

Monsieur Sim Kee Boon
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

V

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 9 de l'Accord commercial entre la République de Singapour et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le terme « cabotage » employé dans ledit article désigne, dans le cas de la République de Singapour, le « transport intérieur de marchandises » et le « transport local de marchandises », que la *Merchant Shipping Ordinance* de la République de Singapour définit comme suit:

Par « transport intérieur de marchandises », il faut entendre le transport autre que le transport local de marchandises effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis un point situé dans le golfe de Martaban, par 16°15' de latitude nord et 96° de longitude est, en direction du sud-est jusqu'au point de 15° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 9° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud-ouest jusqu'au point de 6° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 4° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud-est jusqu'au point de 8° de latitude sud et 104° de longitude est, de là vers l'est jusqu'au point de 10° de latitude sud et 120° de longitude est, de là vers l'est jusqu'au point de 10° de latitude sud et 125° de longitude est, de là vers le nord jusqu'au point de 8° de latitude nord et 125° de longitude est, de là vers l'ouest jusqu'au point de 8° de latitude nord et 110° de longitude est, de là vers le nord-ouest (angle de 315°) jusqu'à la côte du Viet-Nam, et de là, d'abord vers l'ouest, le long des côtes du Viet-Nam, du Cambodge, de la Thaïlande, de la péninsule de Malaisie et de la Birmanie jusqu'au point de départ;

Étant entendu que les eaux qui baignent les côtes ouest et sud-ouest de Sumatra, la côte sud de Java et les côtes sur des îles situées à l'est de Java (Bali,

Lombok, Sumbawa, Flores et autres) ne seront pas comprises dans ces limites entre le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Par «transport local de marchandises», il faut entendre le transport effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis l'extrémité nord de l'île Junkseylon vers l'extrémité nord-ouest de Pulo Weh, de là vers l'extrémité nord de Pulo Bras, puis le long des côtes orientales de Pulo Bras et de Pulo Nasi Besar jusqu'à Acheen Head sur la côte nord de Sumatra, puis le long des côtes nord et est de Sumatra vers l'entrée sud du Détroit de Banka, puis vers l'est jusqu'au cap Sambar, au large de la pointe sud-ouest de la partie indonésienne de Bornéo (Kalimantan Barat), puis le long de la côte de la partie indonésienne de Bornéo, du Sarawak, de Brunéi et du Bornéo septentrional britannique, approximativement en direction du nord, du nord-est et du sud-est jusqu'à la borne frontière territoriale située à l'extrémité est de l'île Sibatik, par 4°10' de latitude nord et 117°54'14" de longitude est, de là en direction du sud-est jusqu'au point de 3°45' de latitude nord et 118°20' de longitude est, puis en sens inverse en laissant un passage imaginaire de 30 miles de large le long de la côte jusqu'au point de 3°13' de latitude nord et 111°16' de longitude est, de là dans une direction ouest nord-ouest jusqu'au Cap Datu (île Great Natuna) situé par 4°13' de latitude nord et 108°15' de longitude est, puis vers le nord-ouest jusqu'au point d'intersection de la côte orientale de la Thaïlande avec le huitième parallèle de latitude nord, de là, d'abord en direction du sud, le long de la côte de la péninsule de Malaisie et de la côte occidentale de la Thaïlande jusqu'au point de départ.

Veillez agréer, etc.

SIM KEE BOON

Monsieur V. B. Spandarian
Chef de la délégation économique
et commerciale de l'URSS
Singapour

VI

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est ainsi conçue:

[Voir lettre V]

Je tiens à confirmer qu'il a été dûment pris note de votre lettre dont le texte est reproduit ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

V. B. SPANDARIAN

Monsieur Sim Kee Boon
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

VII

MINISTÈRE DES FINANCES
SINGAPOUR

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre la délégation de la République de Singapour et la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dont la teneur est la suivante :

Les Parties contractantes sont convenues en principe de coopérer à l'établissement de projets industriels et autres dans la République de Singapour dans des conditions mutuellement avantageuses.

À cette fin, les organismes soviétiques compétents sont disposés à fournir aux organisations et entreprises singapouriennes l'assistance technique nécessaire en effectuant des études et des recherches préliminaires, en livrant un équipement complet et des matériaux, en aidant à former du personnel technique singapourien et en fournissant les données techniques les plus récentes et autres services nécessaires. Selon la nature du projet, les livraisons d'équipement et de matériaux seront payées par versements échelonnés.

Le remboursement se fera sous forme de livraison à l'URSS de produits manufacturés ou traités sur le territoire de la République de Singapour et en monnaie librement convertible. Les conditions particulières régissant la fourniture de l'assistance susmentionnée seront fixées dans les contrats qui pourront être conclus entre les organisations et entreprises singapouriennes et les organismes soviétiques respectifs.

Si les Parties coopèrent à l'établissement de projets relevant du secteur de l'État, cette coopération reposera sur des accords intergouvernementaux.

L'assistance technique et économique sera fournie principalement dans les secteurs suivants de l'industrie: construction mécanique, industrie électrotechnique, métallurgie et industrie alimentaire.

La liste des projets, dont l'établissement donnera lieu à la coopération entre des entreprises et organisations singapouriennes et des organismes soviétiques conformément aux dispositions de la présente lettre, sera arrêtée après que les experts des deux Parties auront formulé des recommandations pertinentes.

Les deux Parties devront avoir achevé de formuler des recommandations relatives à des projets particuliers dans les plus brefs délais avant la fin de 1966.

Veillez agréer, etc.

SIM KEE BOON

Monsieur V. B. Spandarian
Chef de la délégation économique
et commerciale de l'URSS
Singapour

VIII

Singapour, le 2 avril 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre la délégation de la République de Singapour et la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre VII*]

Veillez agréer, etc.

V. B. SPANDARIAN

Monsieur Sim Kee Boon
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

No. 8993

**SINGAPORE
and
BULGARIA**

**Trade Agreement (with annex and exchange of letters).
Signed at Singapore, on 5 May 1966**

Official text: English.

Registered by Singapore on 15 February 1968.

**SINGAPOUR
et
BULGARIE**

**Accord commercial (avec annexe et échange de lettres).
Signé à Singapour, le 5 mai 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Singapour le 15 février 1968.

No. 8993. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SINGAPORE, ON 5 MAY 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the People's Republic of Bulgaria desiring to promote and facilitate the development of economic relations and trade between both countries on the basis of equality and mutual benefit hereby agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between both countries.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to:

- (a) advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries; and
- (b) advantages which result from a Customs Union to which either of the Contracting Parties is or may thereafter be a party.

Article 2

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries of goods listed in Schedule A (Exports from Singapore to Bulgaria) and Schedule B (Exports from Bulgaria to Singapore) attached to the present Agreement. The said Schedules A and B may by mutual consent of both Contracting Parties be amended or varied.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed in the said Schedules.

The most favoured nation treatment shall apply to all matters appertaining to the granting of licences for the import and export of goods listed in the said Schedules.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with and subject to the laws and regulations relating to imports and exports in each country, take all necessary administrative measures to facilitate the import and export of goods mentioned in Article 2 above.

¹ Came into force on 5 May 1966 by signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8993. ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 5 MAI 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de promouvoir et de faciliter le développement des relations économiques et du commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra ultérieurement être partie.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, encourageront sur leurs territoires respectifs l'exportation et l'importation des marchandises indiquées sur la liste A (exportations de Singapour vers la Bulgarie) et la liste B (exportations de la Bulgarie vers Singapour), jointes en annexe au présent Accord. Lesdites listes A et B pourront être amendées ou modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les dispositions du paragraphe précédent du présent article n'empêchent pas les transactions commerciales concernant des marchandises qui ne figurent pas sur lesdites listes.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera appliqué pour tout ce qui concerne la délivrance de licences d'importation et d'exportation pour les marchandises figurant sur lesdites listes.

Article 3

En conformité et sous réserve des lois et règlements régissant les importations et les exportations dans chaque pays, les Parties contractantes prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour faciliter l'importation et l'exportation des marchandises visées à l'article 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1966 par la signature, conformément à l'article 14.

Article 4

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Singapore legal and physical persons on the one hand and Bulgarian foreign trade enterprises and organisations as independent legal persons on the other.

Article 5

All current payments between the two countries shall be effected in free convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article 6

The Contracting Parties shall take, in accordance with the laws and regulations of each country, all necessary measures in order to facilitate the duty-free entry of commercial samples and advertisement materials as well as goods for fairs and exhibitions.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the respective enterprises, organisations, institutions, firms and other bodies in both countries in the fields of industry, science and technical know-how.

Article 8

The Contracting Parties shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, grant each other freedom of transit of goods originating in the territory of either of them and transported over the territory of the other.

Article 9

Mercantile ships of each country with cargoes thereon, other than ships engaged in coastal navigation, shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

Article 10

Each Contracting Party shall allow, subject to such conditions as shall be agreed upon, the other Contracting Party to establish a Trade Representation in its territory:

- (a) to promote the development of trade and economic relations between both countries; and
- (b) to represent the interests of the other Contracting Party in its territory in all matters relating to foreign trade.

Article 4

Les transactions commerciales dans le cadre du présent Accord seront conclues entre des personnes physiques ou morales singapouriennes, d'une part, et des entreprises et organismes bulgares de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, d'autre part.

Article 5

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière du contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes prendront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation en franchise d'échantillons et de matériel publicitaire ainsi que d'articles destinés à des foires ou expositions.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entreprises, organisations, institutions, sociétés et autres organismes des deux pays dans le domaine de l'industrie, de la science et de la technique.

Article 8

En conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement la liberté de transit, sur leurs territoires respectifs, des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 9

Les navires marchands des deux pays, ainsi que leurs cargaisons, à l'exclusion des caboteurs, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 10

Chaque Partie contractante autorisera l'autre Partie contractante, sous réserve des conditions qui auront été fixées d'un commun accord, à établir une Représentation commerciale sur son territoire:

- a) Pour contribuer au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays;
- b) Pour représenter les intérêts de l'autre Partie contractante sur son territoire pour tout ce qui concerne le commerce extérieur.

The establishment of the Trade Representation of the People's Republic of Bulgaria in the Republic of Singapore and the establishment of the Trade Representation of the Republic of Singapore in the People's Republic of Bulgaria shall in no way affect the rights of Singapore legal and physical persons and Bulgarian foreign trade enterprises and organisations to maintain direct relations with one another for the purposes of concluding commercial transactions.

Article 11

The Contracting Parties will appoint their representatives to a Joint Committee which may be established to review the working of the present Agreement. The Committee may make proposals and recommendations as to the implementation of the present Agreement.

The Committee will convene at the request of either of the Contracting Parties either in Sofia or in Singapore.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of disease and pests in animals or plants.

Article 13

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of the Agreement.

Article 14

The present Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain valid for one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed to be automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a three months' notice in writing advises of its intention to terminate the Agreement.

DONE in Singapore this 5th day of May, 1966 in two original copies in the English Language.

By authority of the Government
of the Republic
of Singapore:

LIM HO HUP

By authority of the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

P. STEFANOV

L'établissement de la Représentation commerciale de la République populaire de Bulgarie sur le territoire de la République de Singapour et de la Représentation commerciale de la République de Singapour sur le territoire de la République populaire de Bulgarie ne porte nullement atteinte au droit des personnes physiques ou morales singapouriennes et des entreprises et organismes bulgares de commerce extérieur d'entretenir des relations directes aux fins de conclure des transactions commerciales.

Article 11

Les Parties contractantes désigneront leurs représentants à une commission mixte qui pourra être créée pour surveiller l'exécution du présent Accord. La commission pourra formuler des propositions et des recommandations concernant l'application du présent Accord.

La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes à Sofia ou à Singapour.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue:

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 13

À l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité, mais qui n'auront pas été pleinement exécutées à la date de son expiration.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et produira effet pendant un an.

À l'expiration de ladite période, l'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

FAIT à Singapour le 5 mai 1966, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour:

LIM HO HUP

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

P. STEFANOV

ANNEX

SCHEDULE A

*Exports from Singapore to Bulgaria*I. *Primary Products*

Rubber and latex
 Tin
 Copra
 Spices (pepper, nutmeg, etc.)
 Coffee beans
 Tea
 Skins and hides
 Essentials oils and natural flavouring substances
 Exotic resins
 Palm oil
 Rattan (cane)
 Other primary products

II. *Manufactured Products*

Beer and stout
 Cocoa powder and other cocoa products
 Canned fruits
 Footwear (rubber and plastic)
 Foam rubber products
 Cane and other furniture
 Rubber manufactured products (hoses, parts for cars, etc.)

 P.V.C. electric cables
 Leather, travel goods of leather and other material (bags, suitcases, trunks, etc.)
 Steel pipes and tubes
 Paints
 Tyres and tubes
 Plastic household products
 Processed duck feathers
 Plywood
 Veneer and other timber products
 Steel products
 Textiles
 Cotton ready-made clothing
 Sauces (chilli, soya bean and others)
 Other manufactured products

III. *Ship Repairs*

SCHEDULE B

Exports from Bulgaria to Singapore

Machinery, equipment and spare parts — metalworking machines, machine tools, woodworking machines, railway equipment, wagons and materials, water pumps, etc.	Complete plants, installations and de- signing Electric machinery, equipment and ma- terials
---	---

ANNEXE

LISTE A

Exportations de Singapour vers la Bulgarie

- I. *Produits primaires*
 Caoutchouc et latex
 Étain
 Copra
 Épices (poivre, noix de muscade, etc.)
 Café en grains
 Thé
 Cuirs et peaux
 Huiles essentielles et aromates naturels
 Résines exotiques
 Huile de palme
 Rotin
 Autres produits primaires divers
- II. *Produits manufacturés*
 Bière et stout
 Cacao en poudre et produits à base de cacao
 Fruits en conserve
 Chaussures (caoutchouc et plastique)
 Produits en mousse de caoutchouc
 Meubles en rotin et autres meubles
 Produits manufacturés en caoutchouc (tuyaux, pièces détachées pour automobiles, etc.)
 Câbles électriques en chlorure de polyvinyle
 Cuirs, articles de voyage en cuir et autres matières (sacs, valises, malles, etc.)
 Tuyaux en acier
 Peintures
 Pneus et chambres à air
 Articles ménagers en plastique
 Plumes de canard traitées
 Contreplaqués
 Feuilles de placage et autres bois d'œuvre
 Produits en acier
 Textiles
 Vêtements de coton prêts à porter
 Sauces (poivre de Guinée, graines de soya et autres)
 Produits manufacturés divers
- III. *Réparation de bateaux*

LISTE B

Exportations de la Bulgarie vers Singapour

- | | |
|--|---|
| Machines, matériel et pièces détachées | Usines complètes, installations et conception |
| — machines à travailler les métaux, machines-outils, machines à travailler le bois, équipement ferroviaire, wagons et matériaux, pompes à eaux, etc. | tion
Machines, équipement et appareillages électriques |

Electric medical equipment, laboratory equipment and apparatus	Cotton, woollen, silk and linen ready-made clothing
Transport vehicles and spare parts	Hemp articles
Chemicals and fertilizers	Canned fruits and vegetables
Pharmaceutical products and medicines	Tomato puree
Metals and metallurgical products	Fruit and vegetable juices
Building materials	Alcoholic drinks and wines
Household porcelain and glassware	Dairy products
Household ware and articles	Meat and meat products
Essential oils	Noodles: macaroni, vermicelli, etc.
Textiles: cotton, woollen, silk and linen	Tobacco and cigarettes
Cotton and woollen hosiery	Raw hides and skins
	Other products

EXCHANGE OF LETTERS

I

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Stefanov,

In connection with Article 1 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the People's Republic of Bulgaria signed today I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

“The provisions relating to most favoured nation treatment shall also not apply to the preferences and advantages accorded by the Republic of Singapore within the framework of the Commonwealth of Nations.”

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Stefanov, the assurances of my highest consideration.

LIM HO HUP

Mr. P. Stefanov
Head of Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Singapore

II

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Lim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Matériel médical électrique, matériel et appareils de laboratoire	Vêtements prêts à porter en coton, laine, soie et lin
Véhicules de transport et pièces de rechange	Articles en chanvre
Produits chimiques et engrais	Fruits et légumes en conserve
Produits pharmaceutiques et médicaments	Purée de tomates
Métaux et produits métallurgiques	Jus de fruits et de légumes
Matériaux de construction	Boissons alcooliques et vins
Articles ménagers en porcelaine et verrerie	Produits laitiers
Articles ménagers	Viande et charcuterie
Huiles essentielles	Pâtes alimentaires: macaroni, vermicelle, etc.
Textiles: coton, lainage, soie et laine	Tabac et cigarettes
Lingerie en coton et en laine	Cuir et peaux
	Produits divers

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Me référant à l'article premier de l'Accord commercial entre la République de Singapour et la République populaire de Bulgarie, signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

« Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas non plus aux préférences et avantages accordés par la République de Singapour aux pays membres du Commonwealth des nations. »

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

LIM HO HUP

Monsieur P. Stefanov
 Chef de la délégation de la République
 populaire de Bulgarie
 Singapour

II

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Please accept, Mr. Lim, the assurances of my highest consideration.

P. STEFANOV

Mr. Lim Ho Hup
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

III

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Stefanov,

In the course of the negotiations which led to the Trade Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the People's Republic of Bulgaria signed today, the following understanding was reached between the Parties:

The Bulgarian Side, noting Singapore's special interest, will make all efforts to purchase Singapore manufactured goods up to US \$1 million by the end of the first year of the Agreement. If the import of goods of Bulgarian origin into Singapore for the first year is between US \$2 million and US \$3 million, then the Bulgarian purchase of Singapore manufactured goods will be up to US \$1.5 million. If the import of such Bulgarian goods into Singapore for the first year exceeds US \$3 million, 50% of such excess shall be utilised for the purchase of Singapore manufactured goods by Bulgaria.

The above understanding does not apply to transactions relating to the establishment of industrial projects and enterprises for which there is a separate agreement.

It is noted that all sales of goods will be subject to the price, quality and other terms of contract being acceptable to both parties.

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Stefanov, the assurances of my highest consideration.

LIM HO HUP

Mr. P. Stefanov
Head of Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Singapore

IV

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Lim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter III]

Veillez agréer, etc.

P. STEFANOV

Monsieur Lim Ho Hup
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

III

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Lors des négociations à l'issue desquelles a été conclu l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie signé ce jour, les Parties sont convenues de ce qui suit:

Le Gouvernement bulgare, notant l'intérêt particulier exprimé par Singapour, s'efforcera d'acheter des produits manufacturés à Singapour à concurrence d'un million de dollars des États-Unis avant la fin de la première année d'application de l'Accord. Si les importations à Singapour de produits d'origine bulgare au cours de la première année se situent entre 2 et 3 millions de dollars des États-Unis, les achats, par la Bulgarie, de produits manufacturés à Singapour s'élèveront à 1,5 million de dollars des États-Unis. Si les importations à Singapour de produits bulgares dépassent 3 millions de dollars des États-Unis au cours de la première année, 50 p. 100 de la différence seront utilisés par la Bulgarie pour acheter des produits manufacturés à Singapour.

L'arrangement ci-dessus ne s'applique pas aux transactions relatives à l'établissement de projets et d'entreprises industriels faisant l'objet d'un accord distinct.

Il est entendu que dans tous les cas les produits ne seront vendus que si les prix, la qualité et les autres conditions du contrat ont l'agrément des deux Parties.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

LIM HO HUP

Monsieur P. Stefanov
Chef de la délégation de la République
populaire de Bulgarie
Singapour

IV

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir lettre III]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Lim, the assurances of my highest consideration.

P. STEFANOV

Mr. Lim Ho Hup
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

V

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Lim,

In connection with Article 7 of the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Singapore signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Delegation of the People's Republic of Bulgaria and the Delegation of the Republic of Singapore as follows:

The Contracting Parties have agreed in principle to co-operate in the establishment of industrial projects and enterprises in the Republic of Singapore on production-sharing terms. It is understood that technical and economic co-operation on the basis of normal credit or cash terms are not precluded.

For this purpose, the Bulgarian competent organizations and enterprises are prepared to provide the Singapore organisations and firms the necessary technical assistance by carrying out designing and research work, supplying complete machinery and other equipment, assisting in the training of Singapore technical personnel and providing all the required up-to-date technology and other services. Machinery and other equipment will be provided on internationally competitive terms.

Repayment in respect of the establishment of such an enterprise will be effected mainly by delivery to Bulgaria of the products of the enterprise; part of the repayment may be made by other goods or on other terms to be agreed upon.

Specific terms for the provision of the above assistance will be established in the contracts which may be concluded between the respective Bulgarian organisations and enterprises and Singapore organisations and firms.

Initially, the technical and economic co-operation mentioned above will be confined mainly to the following industries: essential oil, vegetable oil, tannery and metal-working industries. Other industries may be determined from time to time during the course of the Agreement.

Where the Parties agree to co-operate in the construction of projects in which the State is the buyer such co-operation shall be effected on the basis of inter-governmental agreements.

The specific projects or enterprises, the construction of which the Bulgarian organisations and enterprises and Singapore organisations and firms will co-operate in accordance with the stipulations of this letter, will be determined after the experts of the Parties have made their corresponding recommendations.

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

P. STEFANOV

Monsieur Lim Ho Hup
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

V

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement conclu entre la délégation de la République populaire de Bulgarie et la délégation de la République de Singapour dont la teneur est la suivante:

Les Parties contractantes sont convenues en principe de coopérer à l'établissement de projets et d'entreprises industriels dans la République de Singapour sur la base du partage de la production. Il est entendu que la possibilité d'une coopération technique et économique dans des conditions normales de crédit ou de règlement au comptant n'est pas exclue.

À cette fin, les organisations et entreprises bulgares compétentes sont disposées à fournir aux organisations et sociétés singapouriennes l'assistance technique nécessaire en effectuant des études et des recherches préliminaires, en livrant un équipement complet et autre matériel, en aidant à former du personnel technique singapourien et en fournissant les données techniques les plus récentes et autres services nécessaires. L'équipement et autre matériel seront fournis sur la base de la concurrence internationale.

Le remboursement des fonds investis dans l'établissement desdites entreprises se fera principalement sous forme de livraison à la Bulgarie des produits de l'entreprise; une partie de ces dépenses pourra être remboursée par la livraison d'autres produits ou selon d'autres conditions qui seront établies par voie d'accord.

Les conditions particulières régissant la fourniture de l'assistance susmentionnée seront fixées dans des contrats qui pourront être conclus entre les organisations et entreprises bulgares et les organisations et sociétés singapouriennes respectives.

À l'origine, la coopération technique et économique visée plus haut se limitera principalement aux secteurs suivants de l'industrie: huiles essentielles, huiles végétales, tanneries et métallurgie. Il pourra être décidé de temps à autre au cours de la période d'application de l'Accord d'inclure d'autres secteurs.

Si les Parties conviennent de coopérer à l'établissement de projets pour lesquels l'État est le client, cette coopération reposera sur les accords intergouvernementaux.

La liste des projets ou entreprises dont l'établissement donnera lieu à la coopération entre des organisations et entreprises bulgares et des organisations et sociétés singapouriennes, conformément aux dispositions de la présente lettre, sera arrêtée après que les experts des deux Parties auront formulé des recommandations pertinentes.

The recommendations on the specific projects and enterprises should be completed by both Parties as soon as possible before the end of 1966.

Please accept, Mr. Lim, the assurances of my highest consideration.

P. STEFANOV

Mr. Lim Ho Hup
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

VI

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Stefanov,

In connection with Article 7 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the People's Republic of Bulgaria signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Delegation of the Republic of Singapore and the Delegation of the People's Republic of Bulgaria as follows:

[See letter V]

Please accept, Mr. Stefanov, the assurances of my highest consideration.

LIM HO HUP

Mr. P. Stefanov
Head of Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Singapore

VII

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Stefanov,

In connection with Article 9 of the Trade Agreement between the Republic of Singapore and the People's Republic of Bulgaria signed today I have the honour to inform you that the term "coastal navigation" used in that Article shall in the case of the Republic of Singapore include "home trade voyage" and "local trade voyage" as defined in the *Merchant Shipping Ordinance* of the Republic of Singapore, as follows:

"Home-trade voyage" means a voyage, not being a local-trade voyage, within the following limits:

An imaginary line drawn from a position in the Gulf of Martaban in latitude 16°15' north, longitude 96° east in a south-easterly direction to a position in latitude 15° north, longitude 97° east, thence due south to a position in latitude 9° north, longitude 97° east, thence in a south-westerly direction to a position in latitude 6° north, longitude 94° east, thence due south to a position in latitude 4° north, longitude 94° east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 8° south, longitude 104° east, thence in an easterly direction to a position in latitude 10° south, longitude 120° east, thence due east to a position in

Les deux Parties devront avoir achevé de formuler des recommandations relatives à des projets ou entreprises particulières dans les plus brefs délais avant la fin de 1966.

Veuillez agréer, etc.

P. STEFANOV

Monsieur Lim Ho Hup
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

VI

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord commercial entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre la délégation de la République de Singapour et la délégation de la République populaire de Bulgarie dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre V]

Veuillez agréer, etc.

LIM HO HUP

Monsieur P. Stefanov
Chef de la délégation de la République
populaire de Bulgarie
Singapour

VII

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 9 de l'Accord commercial entre la République de Singapour et la République populaire de Bulgarie signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le terme « cabotage » employé dans ledit article désigne, dans le cas de la République de Singapour, le « transport intérieur de marchandises » et le « transport local de marchandises », que la *Merchant Shipping Ordinance* de la République de Singapour définit comme suit:

Par « transport intérieur de marchandises », il faut entendre le transport autre que le transport local de marchandises effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis un point situé dans le Golfe de Martaban, par 16° 15' de latitude nord et 96° de longitude est, en direction du sud-est jusqu'au point de 15° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 9° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud-ouest jusqu'au point de 6° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 4° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud-est jusqu'au point de 8° de latitude sud et 104° de longitude est, de là vers l'est jusqu'au point de 10° de latitude sud et 120° de longitude est, de là vers l'est

latitude 10° south, longitude 125° east, thence due north to a position in latitude 8° north, longitude 125° east, thence due west to a position in latitude 8° north, longitude 125° east, thence due west to a position in latitude 8° north, longitude 110° east, thence in a 315° direction (N.W.) true to the coast of Vietnam, thence initially westward following the coasts of Vietnam, Cambodia, Thailand, the Malay Peninsula and Burma to the starting point;

Provided that those waters which include the west and south-west coasts of Sumatra, the south coast of Java and the south coasts of the islands lying due east of Java (namely Bali, Lombok, Sumbawa, Flores and other islands) shall be excluded from these limits between the 15th day of April and the 15th day of October in each year.

“Local trade voyage” means a voyage within the following limits:

An imaginary line drawn from the north point of Junkseylon Island to the north west point of Pulo Weh, thence to the north point of Pulo Bras, then following the east coasts of Pulo Bras and Pulo Nasi Besar to Acheen Head on the north coast of Sumatra, thence along the north and east coasts of Sumatra to the southern entrance to the Banka Strait, thence in an easterly direction to Cape Sambar off the south-west corner of Indonesian Borneo (Kalimantan Barat), thence following the coast of Indonesian Borneo, Sarawak, Brunei and British North Borneo in an approximately northerly, north-easterly and south-easterly direction to the territorial boundary stone on the eastern end of Sibatik Island in a position latitude 4° 10' north, longitude 117° 54' 14" east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 3° 45' north, longitude 118° 20' east and returning in the reverse direction with the line forming an imaginary 30 mile-wide corridor along the coast to a position in latitude 3° 13' north, longitude 111° 16' east, thence in a west north-westerly direction to Cape Datu (Great Natuna Island) in latitude 4° 13' north, longitude 108° 15' east, thence in a north-westerly direction to a position on the east coast of Thailand where it is intersected by the eighth parallel of north latitude, thence, initially, in a southerly direction following the coast of the Malay Peninsula and the west coast of Thailand back to the starting point.

Please accept, Mr. Stefanov, the assurances of my highest consideration.

LIM HO HUP

Mr. P. Stefanov
Head of Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Singapore

VIII

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Lim,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter VII]

I have the honour to confirm that your letter mentioned above has been duly noted.

jusqu'au point de 10° de latitude sud et 125° de longitude est, de là vers le nord jusqu'au point de 8° de latitude nord et 125° de longitude est, de là vers l'ouest jusqu'au point de 8° de latitude nord et 110° de longitude est, de là vers le nord-ouest (angle de 315°) jusqu'à la côte du Viet-Nam, et de là, d'abord vers l'ouest le long des côtes du Viet-Nam, du Cambodge, de la Thaïlande, de la péninsule de Malaisie et de la Birmanie jusqu'au point de départ;

Étant entendu que les eaux qui baignent les côtes ouest et sud-ouest de Sumatra, la côte sud de Java et les côtes sud des îles situées à l'est de Java (Bali, Lombok, Sumbawa, Flores et autres) ne seront pas comprises dans ces limites entre le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Par «transport local de marchandises», il faut entendre le transport effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis l'extrémité nord de l'île Junkseylon, vers l'extrémité nord-ouest de Pulo Weh, de là vers l'extrémité nord de Pulo Bras, puis le long des côtes orientales de Pulo Bras et de Pulo Nasi Besar jusqu'à Acheen Head sur la côte nord de Sumatra, puis le long des côtes nord et est de Sumatra, vers l'entrée sud du détroit de Banka, puis vers l'est jusqu'au cap Sambar, au large de la pointe sud-ouest de la partie indonésienne de Bornéo (Kalimantan Barat), puis le long de la côte de la partie indonésienne de Bornéo, du Sarawak, de Brunéi et du Bornéo septentrional britannique, approximativement en direction du nord, du nord-est et du sud-est jusqu'à la borne frontière territoriale située à l'extrémité est de l'île Sibatik, par 4° 10' de latitude nord et 117° 54' 14" de longitude est, de là en direction du sud-est jusqu'au point de 3° 45' de latitude nord et 118° 20' de longitude est, puis en sens inverse en laissant un passage imaginaire de 30 miles de large de long de la côte jusqu'au point de 3° 13' de latitude nord et 111° 16' de longitude est, de là dans une direction ouest nord-ouest jusqu'au cap Datu (île Great Natuna) situé par 4° 13' de latitude nord et 108° 15' de longitude est, puis vers le nord-ouest jusqu'au point d'intersection de la côte orientale de la Thaïlande avec le huitième parallèle de latitude nord, de là, d'abord en direction du sud, le long de la côte de la péninsule de Malaisie et de la côte occidentale de la Thaïlande jusqu'au point de départ.

Veillez agréer, etc.

LIM HO HUP

Monsieur P. Stefanov
 Chef de la délégation de la République
 populaire de Bulgarie
 Singapour

VIII

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir lettre VII]

Je tiens à confirmer qu'il a été dûment pris note de votre lettre, dont le texte est reproduit ci-dessus.

Please accept, Mr. Lim, the assurances of my highest consideration.

P. STEFANOV

Mr. Lim Ho Hup
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

IX

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Lim,

In connection with Article 10 of the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Singapore signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Singapore agree to allow each other to establish its Trade Representation in Singapore and Sofia respectively.

The Trade Representative of each Contracting Party and his Deputy shall enjoy all the same privileges and immunities accorded to the members of diplomatic representations.

Offices and other premises of each Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 10 of this Agreement shall enjoy the same privileges and immunities accorded to the offices and premises of diplomatic representations.

Each Trade Representation shall have the right to use cipher.

Each Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees in each Trade Representation shall be agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation of one Contracting Party who are citizens of the country they represent, shall not be subject to taxation of the other Contracting Party in respect of Governmental salaries and wages received for the performance of their duties within the scope of Article 10 of the Agreement.

The Trade Representation of the People's Republic of Bulgaria shall notify the Government of the Republic of Singapore of the names of persons authorised to enter into commercial transactions on behalf of the Trade Representation or Bulgarian foreign trade enterprises and organisations, as well as of the scope of the authority of such persons. The Government of the Republic of Singapore shall publish in its official organ, the *Government Gazette*, the names and the scope of authority of such persons.

Veillez agréer, etc.

P. STEFANOV

Monsieur Lim Ho Hup
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

IX

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 10 de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Singapour conviennent de s'autoriser mutuellement à établir une Représentation commerciale à Singapour et à Sofia, respectivement.

Le Représentant commercial de chaque Partie contractante et son adjoint jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les bureaux et autres locaux de la Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes, utilisés exclusivement aux fins spécifiées à l'article 10 de l'Accord, jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes aura le droit de se servir d'un chiffre.

La Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Le nombre d'employés de la Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre les Parties.

Les employés de la Représentation commerciale de l'une des Parties contractantes qui seront ressortissants de l'État d'envoi seront exempts des impôts de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les traitements et salaires que leur Gouvernement leur versera en rémunération des services stipulés à l'article 10 de l'Accord.

La Représentation commerciale de la République populaire de Bulgarie communiquera au Gouvernement de la République de Singapour les noms des personnes habilitées à conclure des transactions commerciales au nom de la Représentation commerciale ou d'entreprises et organismes bulgares de commerce extérieur ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de ces personnes. Le Gouvernement de la République de Singapour publiera ces données dans le *Government Gazette*, journal officiel de la République de Singapour.

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Lim, the assurances of my highest consideration.

P. STEFANOV

Mr. Lim Ho Hup
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

X

Singapore, 5th May, 1966

Dear Mr. Stefanov,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter IX]

I have the honour to confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Stefanov, the assurances of my highest consideration.

LIM HO HUP

Mr. P. Stefanov
Head of Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
Singapore

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

P. STEFANOV

Monsieur Lim Ho Hup
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

X

Singapour, le 5 mai 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir lettre IX]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

LIM HO HUP

Monsieur P. Stefanov
Chef de la délégation de la République
populaire de Bulgarie
Singapour

No. 8994

**SINGAPORE
and
POLAND**

**Trade and Economic Agreement (with annex and
exchange of letters). Signed at Singapore, on 7 June
1966**

Official text: English.

Registered by Singapore on 15 February 1968.

**SINGAPOUR
et
POLOGNE**

**Accord commercial et économique (avec annexe et
échange de lettres). Signé à Singapour, le 7 juin
1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Singapour le 15 février 1968.

No. 8994. TRADE AND ECONOMIC AGREEMENT¹ BETWEEN
THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT SINGAPORE, ON
7 JUNE 1966

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Polish People's Republic desiring to promote and facilitate the development of economic relations and trade between both countries on the basis of equality and mutual benefit hereby agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters relating to trade between both countries.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall however not apply to:

- (a) advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries; and
- (b) advantages which result from a Customs Union or a Free Trade Area to which either of the Contracting Parties is or may thereafter be a party.

Article 2

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Polish People's Republic shall, in accordance with and subject to the laws and regulations in force in either country, encourage the exports from and imports into their respective countries of goods listed in Schedule A (Exports from Singapore to Poland) and Schedule B (Exports from Poland to Singapore) attached to the present Agreement. The said Schedules A and B may by mutual consent of both Contracting Parties be amended or varied.

The provisions of the preceding paragraph of this Article shall not preclude commercial transactions in respect of goods not listed in the said Schedules.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with and subject to the laws and regulations relating to imports and exports in each country, take all necessary administrative and financial measures to facilitate the import and export of goods mentioned in Article 2 above.

Article 4

Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be concluded between Singapore legal and physical persons on the one hand and

¹ Came into force on 7 June 1966 by signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8994. ACCORD COMMERCIAL ET ÉCONOMIQUE ¹ ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE
7 JUIN 1966

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de promouvoir et de faciliter le développement des relations économiques et du commerce entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent du présent article ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes a accordé ou pourra accorder à des pays limitrophes;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra ultérieurement être partie.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, en conformité et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, encourageront, sur leurs territoires respectifs, l'exportation et l'importation des marchandises indiquées sur la liste A (exportations de Singapour vers la Pologne) et la liste B (exportations de la Pologne vers Singapour), jointes en annexe au présent Accord. Lesdites listes A et B pourront être amendées ou modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les dispositions du paragraphe précédent du présent article n'empêchent pas les transactions commerciales concernant des marchandises qui ne figurent pas sur lesdites listes.

Article 3

En conformité et sous réserve des lois et règlements régissant les importations et les exportations dans chaque pays, les Parties contractantes prendront toutes les mesures administratives et financières nécessaires pour faciliter l'importation et l'exportation des marchandises visées à l'article 2 ci-dessus.

Article 4

Les transactions commerciales dans le cadre du présent Accord seront conclues entre des personnes physiques ou morales singapouriennes, d'une part, et

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1966 par la signature, conformément à l'article 13.

Polish foreign trade enterprises and organizations as independent legal persons on the other.

Article 5

All current payments between the two countries shall be effected in free convertible currency in accordance with the foreign exchange controls in force in each country.

Article 6

For the purpose of a further expansion of trade between the two countries the Contracting Parties shall encourage each other's participation in trade fairs to be held in either country and the organization of exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other subject to such conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the respective enterprises, organizations, institutions, firms and other bodies in both countries in the fields of industry, science and technical know-how.

Article 8

Mercantile ships of each country with cargoes thereon, other than ships engaged in coastal navigation, shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most favoured nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third country flags.

Article 9

Each Contracting Party shall allow, subject to such conditions as shall be agreed upon, the other Contracting Party to establish a Trade Representation in its territory:

- (a) to promote the development of trade and economic relations between both countries; and
- (b) to represent the interests of the other Contracting Party in its territory in all matters relating to foreign trade.

The establishment of the Trade Representation of the Republic of Singapore in the Polish People's Republic and the establishment of the Trade Representation of the Polish People's Republic in the Republic of Singapore shall in no way affect the rights of Singapore legal and physical persons and Polish foreign trade enterprises and organisations to maintain direct relations with one another for the purposes of concluding commercial transactions.

des entreprises et organismes polonais de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, d'autre part.

Article 5

Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

En vue de développer encore le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des modalités que les autorités compétentes des deux pays auront fixées d'un commun accord.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entreprises, organisations, institutions, sociétés et autres organismes des deux pays dans le domaine de l'industrie, de la science et de la technique.

Article 8

Les navires marchands des deux pays, ainsi que leurs cargaisons, à l'exclusion des caboteurs, bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 9

Chaque Partie contractante autorisera l'autre Partie contractante, sous réserve des modalités qui auront été fixées d'un commun accord, à établir une Représentation commerciale sur son territoire:

- a) Pour contribuer au développement du commerce et des relations économiques entre les deux pays; et
- b) Pour représenter les intérêts de l'autre Partie contractante sur son territoire pour tout ce qui concerne le commerce extérieur.

L'établissement de la Représentation commerciale de la République de Singapour sur le territoire de la République populaire de Pologne et de la Représentation commerciale de la République populaire de Pologne sur le territoire de la République de Singapour ne porte nullement atteinte aux droits des personnes physiques ou morales singapouriennes et des entreprises et organismes polonais de commerce extérieur d'entretenir des relations directes aux fins de conclure des transactions commerciales.

Article 10

The Contracting Parties shall meet at least once a year to discuss in the spirit of mutual understanding measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of disease and pests in animals or plants.

Article 12

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of this Agreement.

Article 13

The present Agreement shall come into force on the day of its signing and shall remain valid for one year.

Upon the expiry of the said period the Agreement shall be deemed to be automatically renewed and shall remain in force until either Contracting Party with a three months' notice in writing advises of its intention to terminate the Agreement.

DONE in Singapore this 7th day of June, 1966 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic
of Singapore:
S. RAMASWAMY

For the Government
of the Polish People's
Republic:
F. MODRZEWSKI

ANNEX

SCHEDULE A

*Exports from the Republic of Singapore to the Polish People's Republic*I. *Primary Products*

Tin
Rubber
Latex
Skins and hides
Tobacco leaves
Essential oils and natural flavouring substances
Exotic resins (jelutong, dragon's blood)

Article 10

Les Parties contractantes se consulteront au moins une fois par an pour examiner, dans un esprit de compréhension mutuelle, les mesures visant à développer la coopération économique et les relations commerciales ainsi qu'à résoudre les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue:

- a) De protéger les intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) De protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 12

À l'expiration du présent Accord ses dispositions continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité, mais qui n'auront pas été pleinement exécutées à la date de son expiration.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et produira effet pendant un an.

À l'expiration de ladite période, l'Accord sera réputé être prorogé par tacite reconduction et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

FAIT à Singapour le 7 juin 1966, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour:
S. RAMASWAMY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne:
F. MODRZEWSKI

ANNEXE

LISTE A

*Exportations de la République de Singapour vers la République populaire de Pologne*I. *Produits primaires*

Étain
Caoutchouc
Latex
Cuirs et peaux
Tabac en feuilles
Huiles essentielles et aromates naturels
Résines exotiques (jelutong, sang-dragon)

Copra
Coconut oil
Spices (mainly pepper)
Palm oil
Coffee beans
Rattan (cane)
Tea
Other primary products

II. *Manufactured Products*

Leather, travel goods of leather and other materials (bags, suitcase, trunks, etc.)
Barges, boats and ships
Biscuits
P.V.C. Cables
Chocolate products
Cocoa powder and products
Textile (Cotton, piecegoods)
Garments (woven and knitted)
Socks
Egg jam
Fruit jam
Wheat flour
Foam rubber products
Footwear (leather, plastic and rubber)
Cane and other furniture
Refined vegetable oil (cooking — coconut, groundnut, etc., oil)

Refined vegetable oil (soya-bean, maize, coconut, etc.)
Rubber manufactured products (hoses, parts for cars, etc.)

Plastic household products
Canned meat (curry and plain)
Parquet flooring
Steel pipes and tubes
Other steel products
Sauces (chilli, soya bean and others)
P.V.C. pipes
Sugar confectionery
P.V.C. floor tiles
Tyres and tubes
Fruits (canned pineapples, etc.)
Plywood
Veneer
Other timber products
Bicycles
Electrical appliances
Beer and stout
Paints
Processed duck feathers
Other manufactured products.

III. *Ship repairs and bunkering*

Copra
Huile de noix de coco
Épices (principalement poivre)
Huile de palme
Café en grains
Rotin
Thé
Produits primaires divers

II. *Produits manufacturés*

Cuir, articles de voyage en cuir et autres matières (sacs, valises, malles, etc.)
Péniches, bateaux et navires
Biscuits
Câbles en chlorure de polyvinyle
Chocolats
Cacao en poudre et produits à base de cacao
Textiles (coton et articles de coton)
Vêtements (tissés et tricotés)
Chaussettes
Conserves d'aubergines
Confitures
Farine de blé
Produits en mousse de caoutchouc
Chaussures (cuir, plastique et caoutchouc)
Meubles en rotin et autres meubles
Huiles végétales raffinées (pour la cuisine — huile de noix de coco, huile d'arachides, etc.)
Huiles végétales raffinées (soya, maïs, noix de coco, etc.)
Produits manufacturés en caoutchouc (tuyaux, pièces détachées pour automobiles, etc.)
Articles ménagers en plastique
Viandes en conserve (au curry et au naturel)
Parquets
Tuyaux en acier
Autres produits en acier
Sauces (poivre de Guinée, graines soya et autres)
Tuyaux en chlorure de polyvinyle
Confiserie
Carreaux en chlorure de polyvinyle pour le revêtement du sol
Pneus et chambres à air
Fruits (ananas en conserve, etc.)
Contreplaqués
Feuilles de placage
Autres bois d'œuvre
Bicyclettes
Appareils électriques
Bière et stout
Peintures
Plumes de canard traitées
Produits manufacturés divers

III. *Réparation de bateaux et charbonnage*

SCHEDULE B

Exports from the Polish People's Republic to the Republic of Singapore

Complete industrial plants	Metal and wood-working machinery
Ships, fishing vessels and marine equipment	Telephone apparatuses and telecommunication equipment
Marine Diesel engines	Electric and water meters
Textile machinery	Transformers
Agricultural equipment	Railway rolling stock
Tractors	Machinery for glass industry
Motor vehicles and trailers	Water pumps
Building machinery and cranes	School and laboratory equipment
Road building and earth moving machinery	Glass sheets and glass-ware
Canned meat, fish and poultry	Ceramics and crystals
Canned fruits and vegetables	Diesel engines
Powdered milk	Newsprint
Dairy products and eggs	Printing and writing papers and stationery
Ready cooked dishes	Furniture
Complete equipment for workshops and small scale industries	Building and insulating boards
Drilling equipment	Machinery for food industry
Foundry machinery	Sugar raw and refined
Rolls for rolling mills	Potatoes
Welding sets	Malt and hops
Cotton, wool, rayon and synthetic textiles	Alcoholic beverages
Pharmaceutical products	Tobacco and cigarettes
Paints and varnishes	Confectionery products and biscuits
Soaps and detergents	Tanned hides and skins
Dyetuffs	Steel sheets and other rolled steel products
Inorganic and organic chemicals	Bicycles and spare parts
Sulphur	Radio and television equipment
Coal-tar derivatives and pressed carbon products	Sport goods
Fertilizers	Household articles and appliances
Photographic films and papers not exposed	Electrical household equipment
Cosmetics	Kitchen stoves
Fishing nets	Plastic articles and vacuum flasks
Ready-made garments	Hand tools
Blankets and carpets	Medical and dental instruments and apparatuses
Generators, electric motors and equipment	Cine-photo equipment
Ball-bearings	Sanitary ware and fittings
Zinc, zinc sheets	Sewing machines for industrial and domestic purposes
Aluminium, aluminium sheets	Coke
	Cereal and other flour preparations
	Fresh vegetables

LISTE B

*Exportations de la République populaire de Pologne
vers la République de Singapour*

Usines entièrement équipées	Appareils téléphoniques et matériel de télécommunications
Bateaux, navires de pêche et équipement marin	Compteurs d'eau et d'électricité
Moteurs Diesel pour la marine	Transformateurs
Machines pour l'industrie textile	Matériel roulant ferroviaire
Matériel agricole	Machines pour l'industrie du verre
Tracteurs	Pompes à eau
Véhicules à moteur et remorques	Matériel pour écoles et laboratoires
Matériel de construction et grues	Plaques de verre et verrerie
Matériel de construction de routes et de terrassement	Céramique et cristallerie
Viandes, poissons et volailles en conserve	Moteurs Diesel
Fruits et légumes en conserve	Papier journal
Lait en poudre	Papier d'impression, papier à lettres et articles de papeterie
Produits laitiers et œufs	Meubles
Plats précuisinés	Plaques pour la construction et plaques isolantes
Matériel complet pour ateliers et petites industries	Machines pour l'industrie alimentaire
Matériel de forage	Sucre brut et raffiné
Machines pour fonderies	Pommes de terre
Cylindres de laminoirs	Malt et houblon
Matériel à souder	Boissons alcooliques
Coton, laine, rayonne et tissus synthétiques	Tabac et cigarettes
Produits pharmaceutiques	Confiserie et biscuits
Peintures et vernis	Cuir et peaux tannés
Savons et détergents	Feuilles d'acier et autres produits en acier laminé
Colorants	Bicyclettes et pièces détachées
Produits chimiques organiques et inorganiques	Matériel de radio et de télévision
Soufre	Articles de sport
Dérivés de la houille et produits en charbon moulu	Articles et appareils ménagers
Engrais	Matériel électro-ménager
Pellicules photographiques et papier sensible	Fourneaux de cuisine
Produits de beauté	Articles en plastique et récipients isolants
Filets de pêche	Outils
Vêtements prêts à porter	Instruments et appareils médicaux et dentaires
Couvertures et tapis	Matériel cinématographique et photographique
Générateurs, matériel et moteurs électriques	Matériel et accessoires sanitaires
Roulements à billes	Machines à coudre à usage industriel et domestique
Zinc, feuilles de zinc	Coke
Aluminium, feuilles d'aluminium	Préparations à base de céréales et de farines
Machines à travailler le métal et le bois	Légumes frais

EXCHANGE OF LETTERS

I

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Modrzewski,

In connection with Article 1 of the Trade and Economic Agreement between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic signed today I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

“The provisions relating to most favoured nation treatment shall also not apply to the preferences and advantages accorded by the Republic of Singapore within the framework of the Commonwealth of Nations.”

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Modrzewski, the assurances of my highest consideration.

S. RAMASWAMY

Mr. F. Modrzewski
Head of Delegation of the Polish
People's Republic
Singapore

II

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Ramaswamy,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that your letter correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Ramaswamy, the assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI

Mr. S. Ramaswamy
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

III

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Modrzewski,

In connection with Article 2 of the Trade and Economic Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Polish People's Republic signed today, the following understanding was reached between the Parties:

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article premier de l'Accord commercial et économique entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

« Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas non plus aux préférences et avantages accordés par la République de Singapour aux pays membres du Commonwealth des nations. »

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

S. RAMASWAMY

Monsieur F. Modrzewski
Chef de la délégation de la République
populaire de Pologne
Singapour

II

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est ainsi conçue:

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que votre lettre reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Monsieur S. Ramaswamy
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

III

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 2 de l'Accord commercial et économique entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties sont convenues de ce qui suit:

2. The Singapore Delegation expressed special interest in the export of Singapore manufactured goods to Poland, particularly tyres and tubes, steel pipes, plastic and rubber footwear, vegetable oil, paints and canned fruits (pineapple) and other goods mentioned in Part II of Schedule A of the Agreement.
3. The Polish Delegation expressed special interest in the sale to Singapore of Polish goods listed in the Annex attached hereto.
4. It was agreed that 75% of the proceeds of the sales to Singapore of Polish goods referred to in paragraph 3 above, will be used for counter-import into Poland of Singapore manufactured goods referred to in paragraph 2 above. A special account will be created for this purpose.
5. The competent authorities of both Contracting Parties will encourage and facilitate the increase of trade between Singapore and Poland, particularly trade in the goods referred to in this letter. It is understood that all sales of goods will be subject to prices, quality and other terms of contract being acceptable.
6. Both Contracting Parties will encourage trade between Singapore and Poland in respect of goods referred to in this letter to reach by the end of the first year of the Agreement, a sum of US\$2 million in each direction.
7. Both Contracting Parties agree to arrange for interest-free "swing" credit on the special account referred to in paragraph 4 above, up to a maximum of US \$100,000. Should this «swing» credit exceed the said limit of US \$100,000 continuously for a period exceeding three months, then the competent authorities of both Contracting Parties will discuss immediately measures to adjust such an excess in the special account.

Please accept, Mr. Modrzewski, the assurances of my highest consideration.

S. RAMASWAMY

Mr. F. Modrzewski
Head of Delegation of the Polish
People's Republic
Singapore

ANNEX

Polish Goods for Counter-Import of Singapore Manufactured Goods

Textile machinery	Drilling equipment
Agricultural equipment	Foundry machinery
Tractors	Rolls for rolling mills and complete small scale rolling mills
Motor vehicles and trailers	Welding sets
Building machinery and cranes	Paints and varnishes
Road building and earth moving machinery	Photographic films and papers not exposed
Generators, electric motors and equipment	Cosmetics
Ball-bearings	Ready-made garments
Complete equipment for workshops and small scale industries	Telephone apparatuses and telecommunication equipment

2. La délégation singapourienne a été particulièrement intéressée par l'exportation vers la Pologne de produits manufacturés à Singapour, notamment de pneus et chambres à air, de tuyaux en acier, de chaussures en plastique et en caoutchouc, d'huiles végétales, de peintures, de fruits en conserve (ananas) et d'autres marchandises indiquées dans la deuxième partie de la liste A de l'Accord.
3. La délégation polonaise a été particulièrement intéressée par la vente à Singapour de produits polonais indiqués sur la liste jointe en annexe à la présente lettre.
4. Il a été convenu que 75 p. 100 de la vente à Singapour des produits polonais visés au paragraphe 3 ci-dessus serviront à importer en Pologne, à titre de contrepartie, les produits manufacturés à Singapour visés au paragraphe 2 ci-dessus. Un compte spécial sera ouvert à cette fin.
5. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes encourageront et faciliteront l'aceroissement des échanges entre Singapour et la Pologne, notamment en ce qui concerne les produits visés dans la présente lettre. Il est entendu que, dans tous les cas, les produits ne seront vendus que si les prix, la qualité et les autres conditions du contrat sont acceptables.
6. Les deux Parties contractantes encourageront, entre Singapour et la Pologne, le commerce des produits visés dans la présente lettre, qui, à la fin de la première année d'application de l'Accord, devra représenter 2 millions de dollars des États-Unis dans chaque sens.
7. Les deux Parties contractantes conviennent de prendre des mesures pour établir, sur le compte spécial visé au paragraphe 4 ci-dessus, un crédit «swing» ne portant pas intérêt jusqu'à concurrence de 100 000 dollars des États-Unis. Si ce crédit «swing» dépasse le plafond de 100 000 dollars des États-Unis pendant plus de trois mois consécutifs, les autorités compétentes des deux Parties contractantes examineront immédiatement les mesures à prendre pour procéder aux ajustements nécessaires à l'intérieur du compte spécial.

Veuillez agréer, etc.

S. RAMASWAMY

Monsieur F. Modrzewski
 Chef de la délégation de la République
 populaire de Pologne
 Singapour

ANNEXE

*Produits polonais devant être importés en contrepartie
 de produits manufacturés à Singapour*

Machines pour l'industrie textile	Matériel de forage
Matériel agricole	Machines pour fonderies
Tracteurs	Cylindres de laminoirs et petits laminoirs entièrement équipés
Véhicules à moteur et remorques	Matériel à souder
Matériel de construction et grues	Peintures et vernis
Matériel de construction de routes et de terrassment	Pellicules photographiques et papier sen- sible
Générateurs, matériel et moteurs électri- ques	Produits de beauté
Roulements à billes	Vêtements prêts à porter
Matériel complet pour ateliers et petites industries	Appareils téléphoniques et matériel de télécommunications

Electric and water meters	Electrical household equipment
Transformers	Kitchen stoves
Railway rolling stock	Plastic articles and vacuum flasks
Machinery for glass industry	Medical and dental instruments and apparatuses
Water pumps	Cine-photo equipment
School and laboratory equipment	Sewing machines for industrial and domestic purposes
Diesel engines	Pharmaceutical products
Machinery for food industry	Bicycles and spare parts
Alcoholic beverages	Fresh vegetables including potatoes
Tobacco and cigarettes	Paper and paper boards
Confectionery products and biscuits	Cotton Textiles
Radio and television equipment	Cereal and flour preparations
Sport goods	
Household articles and appliances	

IV

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Ramaswamy,

In connection with Article 2 of the Trade and Economic Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Singapore signed today, the following understanding was reached between the Parties:

[See letter III]

Please accept, Mr. Ramaswamy, the assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI

Mr. S. Ramaswamy
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

V

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Ramaswamy,

In connection with Article 7 of the Trade and Economic Agreement between the Polish People's Republic and the Republic of Singapore signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

2. The Contracting Parties have agreed in principle to co-operate in the establishment of industrial projects and enterprises in the Republic of Singapore on production-sharing terms, deferred payment terms, pay-as-you-earn terms or such other terms as may be mutually agreed upon.

3. For this purpose, the Polish competent organisations and enterprises are prepared to provide the Singapore organisations and firms the necessary technical assistance by carrying out designing and research work, supplying complete machinery and other

Compteurs d'eau et d'électricité
Transformateurs
Matériel roulant ferroviaire
Machines pour l'industrie du verre
Pompes à eau
Matériel pour écoles et laboratoires
Moteurs Diesel
Machines pour l'industrie alimentaire
Boissons alcooliques
Tabac et cigarettes
Confiserie et biscuits
Matériel de radio et de télévision
Articles de sport
Articles et appareils ménagers
Appareils électro-ménagers
Fourneaux de cuisine

Articles en plastique et récipients isolants
Instruments et appareils médicaux et dentaires
Matériel cinématographique et photographique
Machines à coudre à usage industriel et domestique
Produits pharmaceutiques
Bicyclettes et pièces détachées
Légumes frais, notamment pommes de terre
Papier et carton
Cotonnades
Préparations à base de céréales et de farines

IV

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 2 de l'Accord commercial et économique entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties sont convenues de ce qui suit:

[Voir lettre III]

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Monsieur S. Ramaswamy
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

V

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord commercial et économique entre la République populaire de Pologne et la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties contractantes, dont la teneur est la suivante:

2. Les Parties contractantes sont convenues en principe de coopérer à l'établissement de projets et d'entreprises industriels dans la République de Singapour sur la base du partage de la production, de versements échelonnés, du paiement au fur et à mesure de la perception des recettes sur la base d'autres conditions qui auront été fixées d'un commun accord.

3. À cette fin, les organisations et entreprises polonaises compétentes sont disposées à fournir aux organisations et sociétés singapouriennes l'assistance technique nécessaire en effectuant des études et des recherches préliminaires, en livrant un équipement

equipment, assisting in the training of Singapore technical personnel and providing all the required up-to-date technology and other services. Machinery and other equipment will be provided on internationally competitive terms.

4. Both Parties will encourage arrangements in the framework of which repayment in respect of the establishment of such an enterprise will be effected mainly by delivery to Poland of the products of the enterprise; part of the repayment may be made by other Singapore manufactured goods or on other terms to be agreed upon.

5. Specific terms for the provision of the above-mentioned co-operation will be established in contracts which may be concluded between the respective Polish organisations and enterprises and Singapore organisations and firms.

6. Initially, the technical and economic co-operation mentioned above will be confined mainly to the following industries: shipbuilding, fishing including fishing vessels, fish-meal production, textile industry including cotton waste spinning and weaving mills, wood processing industry including furniture production, vegetable oil refining and production of alcohol. Other industries may be determined from time to time during the course of the Agreement.

7. Where the Parties agree to co-operate in the construction of projects in which the States have interests, such co-operation shall be effected on the basis of inter-governmental agreements and on terms normally applicable to such agreements.

8. The specific projects or enterprises, in which Polish organisations and enterprises and Singapore organisations and firms will co-operate in accordance with the stipulation of this letter, will be determined after the experts of the Parties have made their corresponding recommendations.

The recommendations on the specific projects and enterprises should be completed by both Parties as soon as possible before the end of 1966.

Please accept, Mr. Ramaswamy, the assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI

Mr. S. Ramaswamy
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

VI

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Modrzewski,

In connection with Article 7 of the Trade and Economic Agreement between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

[See letter V]

complet et autre matériel, en aidant à former du personnel technique singapourien et en fournissant les données techniques les plus récentes et autres services nécessaires. L'équipement et autre matériel seront fournis sur la base de la concurrence internationale.

4. Les deux Parties favoriseront la conclusion d'arrangements stipulant que le remboursement des dépenses relatives à l'établissement de telles entreprises se fera principalement sous forme de livraison à la Pologne des produits de l'entreprise; une partie de ces dépenses pourra être remboursée par la livraison d'autres produits manufacturés à Singapour ou sur la base d'autres conditions fixées par voie d'accord.

5. Les conditions particulières régissant la coopération susmentionnée seront fixées dans des contrats qui pourront être conclus entre les entreprises et organisations polonaises et les organisations et sociétés singapouriennes respectives.

6. À l'origine, la coopération technique et économique visée plus haut se limitera principalement aux secteurs suivants de l'industrie: constructions navales; pêcheries, notamment navires de pêche; production de farine de poisson; industrie textile, notamment filatures et usines de tissage des déchets du coton; industrie du bois, notamment fabrication de meubles; raffineries d'huiles végétales et production d'alcool. Il pourra être décidé de temps à autre au cours de la période d'application de l'Accord d'inclure d'autres secteurs.

7. Si les Parties conviennent de coopérer à l'établissement de projets dans lesquels les États ont des intérêts, cette coopération reposera sur des accords intergouvernementaux.

8. La liste des projets ou entreprises particuliers, dont l'établissement donnera lieu à la coopération entre des organisations et entreprises polonaises et des organisations et sociétés singapouriennes conformément aux dispositions de la présente lettre, sera arrêtée après que les experts des deux Parties auront formulé des recommandations pertinentes.

Les deux Parties devront avoir achevé de formuler des recommandations relatives à des projets et entreprises particuliers dans les plus brefs délais avant la fin de 1966.

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Monsieur S. Ramaswamy
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

VI

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord économique et commercial entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

[Voir lettre V]

Please accept, Mr. Modrzewski, the assurances of my highest consideration.

S. RAMASWAMY

Mr. F. Modrzewski
Head of Delegation of the Polish
People's Republic
Singapore

VII

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Modrzewski,

In connection with Article 8 of the Trade and Economic Agreement between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic signed today I have the honour to inform you that the term "coastal navigation" used in that Article shall in the case of the Republic of Singapore include "home trade voyage" and "local trade voyage" as defined in the *Merchant Shipping Ordinance* of the Republic of Singapore, as follows:

"Home-trade voyage" means a voyage, not being a local-trade voyage, within the following limits:

An imaginary line drawn from a position in the Gulf of Martaban in latitude 16° 15' north, longitude 96° east in a south-easterly direction to a position in latitude 15° north, longitude 97° east, thence due south to a position in latitude 9° north, longitude 97° east, thence in a south-westerly direction to a position in latitude 6° north, longitude 94° east, thence due south to a position in latitude 4° north, longitude 94° east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 8° south, longitude 104° east, thence in an easterly direction to a position in latitude 10° south, longitude 120° east, thence due east to a position in latitude 10° south, longitude 125° east, thence due north to a position in latitude 8° north, longitude 125° east, thence due west to a position in latitude 8° north, longitude 110° east, thence in a 315° direction (N.W.) true to the coast of Vietnam, thence initially westward following the coasts of Vietnam, Cambodia, Thailand, the Malay Peninsula and Burma to the starting point:

Provided that those waters which include the west and south-west coasts of Sumatra, the south coast of Java and the south coasts of the islands lying due east of Java (namely Bali, Lombok, Sumbawa, Flores and other islands) shall be excluded from these limits between the 15th day of April and the 15th day of October in each year;

"Local trade voyage" means a voyage within the following limits:

An imaginary line drawn from the north point of Junkseylon Island to the north west point of Pulo Weh, thence to the north point of Pulo Bras, then following the east coasts of Pulo Bras and Pulo Nasi Besar to Acheen Head on the north coast of Sumatra, thence along the north and east coasts of Sumatra to the southern entrance to the Banka Strait, thence in an easterly direction to Cape Sambar off the south-west corner of Indonesian Borneo (Kalimantan Barat), thence following the coast of Indonesian Borneo, Sarawak, Brunei and British North Borneo in an approximately northerly, north-easterly and south-easterly direction to the territorial boundary stone on the eastern end of Sibatik Island in

Veillez agréer, etc.

S. RAMASWAMY

Monsieur F. Modrzewski
Chef de la délégation de la République
populaire de Pologne
Singapour

VII

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 8 de l'Accord commercial et économique entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le terme « cabotage » employé dans ledit article désigne, dans le cas de la République de Singapour, le « transport intérieur de marchandises » et le « transport local de marchandises » que la *Merchant Shipping Ordinance* de la République de Singapour définit comme suit:

Par « transport intérieur de marchandises », il faut entendre le transport autre que le transport local de marchandises effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis un point situé dans le golfe de Martaban, par 16° 15' de latitude nord et 96° de longitude est, en direction du sud-est jusqu'au point de 15° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 9° de latitude nord et 97° de longitude est, de là vers le sud-ouest jusqu'au point de 6° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud jusqu'au point de 4° de latitude nord et 94° de longitude est, de là vers le sud-est jusqu'au point de 8° de latitude sud et 104° de longitude est, de là vers l'est jusqu'au point de 10° de latitude sud et 120° de longitude est, de là vers l'est jusqu'au point de 10° de latitude sud et 125° de longitude est, de là vers le nord jusqu'au point de 8° de latitude nord et 125° de longitude est, de là vers l'ouest jusqu'au point de 8° de latitude nord et 110° de longitude est, de là vers le nord-ouest (angle de 315°) jusqu'à la côte du Viet-Nam et de là, d'abord vers l'ouest le long des côtes du Viet-Nam, du Cambodge, de la Thaïlande, de la Péninsule de Malaisie et de la Birmanie jusqu'au point de départ:

Étant entendu que les eaux qui baignent les côtes ouest et sud-ouest de Sumatra, la côte sud de Java et les côtes sud des îles situées à l'est de Java (Bali, Lombok, Sumbava, Flores et autres) ne seront pas comprises dans ces limites entre le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Par « transport local de marchandises », il faut entendre le transport effectué dans les limites suivantes:

Une ligne imaginaire tracée depuis l'extrémité nord de l'île Junkseylon, vers l'extrémité nord-ouest de Pulo Weh, de là vers l'extrémité nord de Pulo Bras, puis le long des côtes orientales de Pulo Bras et de Pulo Nasi Besar jusqu'à Acheen Head, sur la côte nord de Sumatra, puis le long des côtes nord et est de Sumatra, vers l'entrée sud du détroit de Banka, puis vers l'est jusqu'au cap Sambar, au large de la pointe sud-ouest de la partie indonésienne de Bornéo (Kalimantan Barat), puis le long de la côte de la partie indonésienne de Bornéo, du Sarawak, de Brunei et du Bornéo septentrional britannique, approximativement en direction du nord, du nord-est et du sud-est jusqu'à la borne frontière territoriale située à l'extrémité

a position latitude 4° 10' north, longitude 117° 54' 14" east, thence in a south-easterly direction to a position in latitude 3° 45' north, longitude 118° 20' east end returning in the reverse direction with the line forming an imaginary 30 mile-wide corridor along the coast to a position in latitude 3° 13' north, longitude 111° 16' east, thence in a west north-westerly direction to Cape Datu (Great Natuna Island) in latitude 4° 13' north, longitude 108° 15' east, thence in a north-westerly direction to a position on the east coast of Thailand where it is intersected by the eighth parallel of north latitude, thence, initially, in a southerly direction following the coast of the Malay Peninsula and the west coast of Thailand back to the starting point.

Please accept, Mr. Modrzewski, the assurances of my highest consideration.

S. RAMASWAMY

Mr. F. Modrzewski
Head of Delegation of the Polish
People's Republic
Singapore

VIII

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Ramaswamy,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter VII]

I have the honour to confirm that your letter mentioned above has been duly noted.

Please accept, Mr. Ramaswamy, the assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI

Mr. S. Ramaswamy
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

IX

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Ramaswamy,

In connection with Article 9 of the Trade and Economic Agreement between the Polish People's Republic and the Republic of Singapore signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Singapore agree to allow each other to establish its Trade Representation in Singapore and Warsaw respectively.

est de l'île Sibatik, par 4° 10' de latitude nord et 117° 54' 14" de longitude est, de là en direction du sud-est jusqu'au point de 3° 45' de latitude nord et 118° 20' de longitude est, puis en sens inverse en laissant un passage imaginaire de 30 miles de large le long de la côte jusqu'au point de 3° 13' de latitude nord et 111° 16' de longitude est, de là dans une direction ouest nord-ouest jusqu'au Cap Datu (île Great Natuna) situé par 4° 13' de latitude nord et 108° 15' de longitude est, puis vers le nord ouest jusqu'au point d'intersection de la côte orientale de la Thaïlande avec le huitième parallèle de latitude nord, de là, d'abord en direction du sud, le long de la côte de la péninsule de Malaisie et de la côte occidentale de la Thaïlande jusqu'au point de départ.

Veuillez agréer, etc.

S. RAMASWAMY

Monsieur F. Modrzewski
Chef de la délégation de la République
populaire de Pologne
Singapour

VIII

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est ainsi conçue:

[Voir lettre VII]

Je tiens à confirmer qu'il a été dûment pris note de votre lettre dont le texte est reproduit ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Monsieur S. Ramaswamy
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

IX

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

Me référant à l'article 9 de l'Accord commercial et économique entre la République populaire de Pologne et la République de Singapour signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante:

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Singapour conviennent de s'autoriser mutuellement à établir une Représentation commerciale à Singapour et à Varsovie, respectivement.

The Trade Representative of each Contracting Party and his Deputy shall enjoy all the same privileges and immunities accorded to the members of diplomatic representations.

Offices and other premises of each Trade Representation used exclusively for the purposes set out in Article 9 of this Agreement shall enjoy the same privileges and immunities accorded to the offices and premises of diplomatic representations.

Each Trade Representation shall not be subject to registration.

The number of employees in each Trade Representation shall be agreed upon from time to time between the Contracting Parties.

The employees of the Trade Representation of one Contracting Party who are citizens of the country they represent, shall not be subject to taxation of the other Contracting Party in respect of Governmental salaries and wages received for the performance of their duties within the scope of Article 9 of the Agreement.

The Representation of the Ministry of Foreign Trade of the Polish People's Republic in Singapore shall notify the Government of the Republic of Singapore of the names of persons authorised to enter into commercial transactions on behalf of the Polish foreign trade enterprises and organisations, as well as of the scope of the authority of such persons. The Government of the Republic of Singapore shall publish in its official organ, the *Government Gazette*, the names and the scope of authority of such persons.

I would appreciate if you will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Ramaswamy, the assurances of my highest consideration.

F. MODRZEWSKI

Mr. S. Ramaswamy
Head of Delegation of the Republic
of Singapore
Singapore

X

Singapore, 7th June, 1966

Dear Mr. Modrzewski,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter IX]

I have the honour to confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Mr. Modrzewski, the assurances of my highest consideration.

S. RAMASWAMY

Mr. F. Modrzewski
Head of Delegation of the Polish
People's Republic
Singapore

Le Représentant commercial de chaque Partie contractante et son adjoint jouiront de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les bureaux et autres locaux de la Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes utilisés exclusivement aux fins spécifiées à l'article 9 de l'Accord, jouiront des privilèges et immunités accordés aux bureaux et locaux des missions diplomatiques.

La Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes ne sera pas tenue de se faire immatriculer.

Le nombre d'employés de la Représentation commerciale de chacune des Parties contractantes sera fixé de temps à autre d'un commun accord entre les Parties.

Les employés de la Représentation commerciale de l'une des Parties contractantes qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exempts des impôts de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les traitements et salaires que leur gouvernement leur versera en rémunération des services stipulées à l'article 9 de l'Accord.

La Représentation du Ministère du commerce extérieur de la République populaire de Pologne à Singapour communiquera au Gouvernement de la République de Singapour les noms des personnes habilitées à conclure des transactions commerciales au nom d'entreprises et organismes polonais de commerce extérieur ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de ces personnes. Le Gouvernement de la République de Singapour publiera ces données dans le *Government Gazette*, journal officiel de la République de Singapour.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

F. MODRZEWSKI

Monsieur S. Ramaswamy
Chef de la délégation de la République
de Singapour
Singapour

X

Singapour, le 7 juin 1966

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue:

[Voir lettre IX]

Je tiens à confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

S. RAMASWAMY

Monsieur F. Modrzewski
Chef de la délégation de la République
populaire de Pologne
Singapour

No. 8995

**BELGIUM
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Brussels, on 17 May 1967**

Official texts: French, Dutch and Bulgarian.

Registered by Belgium on 16 February 1968.

**BELGIQUE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bruxelles, le
17 mai 1967**

Textes officiels français, néerlandais et bulgare.

Enregistré par la Belgique le 16 février 1968.

N° 8995. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE
17 MAI 1967

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Præsidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de
Bulgarie,

Convaincus que la coopération en matière culturelle, scientifique, technique
et d'éducation contribue efficacement à une meilleure connaissance mutuelle des
deux pays,

Ont décidé de conclure un accord et, dans ce but, ont désigné leurs pléni-
potentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Pierre HARMEL, Ministre des Affaires
étrangères;

Le Præsidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie:

Son Excellence Monsieur Michaïl Paskalev, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République populaire de Bulgarie à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties Contractantes développeront la coopération dans les
domaines de l'enseignement supérieur, de la science et de la technique par:

- a) la coopération entre les académies, les universités et autres établissements
d'enseignement supérieur et les institutions de recherche;
- b) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de
spécialistes en vue d'effectuer des compléments d'études, de donner des
conférences et d'échanger leur expérience;
- c) la création de bourses d'études, de recherches, de spécialisation et de vacances.

Article 2

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange de membres du
personnel enseignant ainsi que des étudiants à tous les niveaux.

Article 3

Les deux Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres et de publi-
cations à caractère scientifique, technique, artistique et littéraire en général et

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1967 par l'échange des instruments de ratification,
qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 12.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8995. AKKOORD TOT CULTURELE SAMENWERKING
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE VOLKS-
REPUBLIC BULGARIJE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

Het Præsidium van de Nationale Vergadering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Overtuigd dat de samenwerking op cultureel, wetenschappelijk, technisch en opvoedkundig gebied, doelmatig bijdraagt tot een betere wederzijdse kennis van beide landen,

Hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Het Præsidium van de Nationale Vergadering van de Volksrepubliek Bulgarije:

Zijne Excellentie de Heer Michail Paskalev, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Volksrepubliek Bulgarije te Brussel,

Die, na wederzijdse overlegging van hun volmachten die in orde zijn bevonden, nopens de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het hoger onderwijs, van de wetenschap en de techniek uitbreiden door:

- a) samenwerking tussen de academiën, de universiteiten en de andere instellingen voor hoger onderwijs en de onderzoekingsinstellingen;
- b) wederzijdse bezoeken van wetenschapsmensen, leden van het orderwijzend personeel en specialisten, om hun studies voort te zetten, voordrachten te geven en hun ervaring mede te delen;
- c) de instelling van studiebeurzen, onderzoekings-, specialisatie- en vakantiebeurzen.

Artikel 2

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen van leden van het orderwijzend personeel en van studenten op alle niveaus.

Artikel 3

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling in de hand werken van wetenschappelijke, technische, artistieke en letterkundige boeken en

particulièrement entre les principales bibliothèques des deux pays.

Article 4

Les deux Parties Contractantes faciliteront et stimuleront, par les moyens les plus adéquats, les visites sur leur territoire de personnalités des milieux scientifique, enseignant, littéraire et artistique de l'autre Partie dans un but d'information, de recherches et de participation à des réunions, des congrès, des colloques et des manifestations scientifiques, culturelles, artistiques et folkloriques.

Article 5

Les deux Parties Contractantes encourageront la traduction et faciliteront l'édition ainsi que la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel de l'autre Partie.

Article 6

Les deux Parties Contractantes favoriseront l'échange d'expositions scientifiques, pédagogiques et documentaires.

Article 7

Les deux Parties Contractantes encourageront:

- a) la coopération entre les institutions et les associations culturelles;
- b) les échanges dans le domaine musical, théâtral et chorégraphique;
- c) les expositions d'art;
- d) les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision, du film et de la presse;
- e) les contacts entre responsables de mouvements de jeunesse et d'éducation permanente.

Article 8

Les deux Parties Contractantes encourageront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article 9

Les deux Parties Contractantes étudieront les conditions dans lesquelles les études réalisées sur le territoire de l'un des deux pays pourront être reconnues dans l'autre.

publicaties in 't algemeen en vooral tussen de twee hoofdbibliotheken van beide landen.

Artikel 4

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen door gepaste middelen vergemakkelijken en bevorderen, de bezoeken in hun land van vooraanstaande personen uit de wetenschapswereld, het onderwijs, de literaire en artistieke milieus van de andere Partij met het oog op informatie, onderzoek en deelneming aan vergaderingen, congressen, colloquia alsmede aan wetenschappelijke, culturele, artistieke en folkloristische manifestaties.

Artikel 5

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de vertaling aanmoedigen en de editie in de hand werken van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire boeken van schrijvers van het andere land en voor de verspreiding ervan zorgen. Zij zullen de publicatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften bevorderen van wetenschappelijke en culturele artikels uit het andere land.

Artikel 6

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling begunstigen van wetenschappelijke, pedagogische en documentaire tentoonstellingen.

Artikel 7

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen aanmoedigen:

- a) de samenwerking tussen de culturele instellingen en associaties;
- b) de uitwisselingen op muzikaal, teatraal en choreografisch gebied;
- c) het op touw zetten van kunsttentoonstellingen;
- d) de uitwisselingen op het gebied van radio, televisie, film en pers;
- e) de kontakten tussen de verantwoordelijken van jeugdbewegingen en van bewegingen voor permanente opleiding.

Artikel 8

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen uitwisselingen aanmoedigen op het stuk van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Artikel 9

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen nagaan onder welke voorwaarden de studies in een van de twee landen gedaan, in het andere land kunnen worden erkend.

Article 10

Les deux Parties Contractantes s'efforceront de redresser les inexactitudes éventuelles et de combler les lacunes que pourraient présenter les manuels scolaires utilisés dans chacun des deux pays et ayant trait à l'autre.

Article 11

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections: l'une belge, l'autre bulgare, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Bulgarie, pour établir les programmes d'échange ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation des membres de sa section.

Article 12

Le présent Accord sera ratifié conformément à la législation interne de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 17 mai 1967, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le royaume
de Belgique:

Pierre HARMEL

Pour la République
populaire de Bulgarie:

Mikhail PASKALEV

Artikel 10

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich inspannen om de gebeurlijke vergissingen recht te zetten en de lacunes aan te vullen die in de leerboeken van ieder der beide landen mochten voorkomen en die het andere land raken.

Artikel 11

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, zal een Vaste Gemengde Commissie van ten hoogste acht leden worden opgericht. Deze Gemengde Commissie zal twee afdelingen omvatten: de ene samengesteld uit Belgische, de andere uit Bulgaarse leden. Zij zullen ten minste om de twee jaar in voltallige vergadering bijeenkomen, om beurten in België en in Bulgarije, om de uitwisselingsprogramma's en de financiële modaliteiten van de uitvoering ervan vast te leggen.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal, langs diplomatieke weg, aan de andere Partij kennis geven van de aanwijzing van haar leden.

Artikel 12

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd overeenkomstig de interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging die te Sofia zal plaatshebben.

Dit Akkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur. Het kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 17 mei 1967, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
Belgie:

Pierre HARMEL

Voor de Volksrepubliek
Bulgarije:

Mikhail PASKALEV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8995. СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ КРАЛСТВО БЕЛГИЯ И НАРОДНА РЕПУБ-
ЛИКА БЪЛГАРИЯ

Негово Величество Царят на Белгийците и
Президиумът на Народното събрание на Народна Република
България,

Убедени, че сътрудничеството в областта на културата, науката,
техниката и образованието, съдейства ефикасно за едно по-добро
опознаване на двете страни,

Решиха да сключат спогодба и, за тази цел, носочиха за свои пъл-
номощници :

Негово Величество Царят на Белгийците :

Негово Превъзходителство господин Пиер Армел,
Министър на външните работи,

Президиумът на Народното Събрание на Народна
Република България:

Негово Превъзходителство господин Михаил Паскалев, Извънреден
и Пълномощен Посланик на Народна република България в
Брюксел,

Които, след като размениха своите иълномощия, намерени в добра
и надлежна форма, се договориха върху следното :

Член 1

Двете Договарящи се страни ще развиват сътрудничеството в об-
ластта на висшето образование, на науката и на техниката чрез :

- а) сътрудничество между академите, университетите и другите ви-
сши учебни заведения и изследователски институти;
- б) взаимни посещения на хора на науката, на преподавателски кадър
и на специалисти за усъвършенствуване на знанията, за изнасяне
на лекции и за размяна на опит;
- в) учредяване на стипендии за обучение, за проучвания, за специали-
зация и ваканционни курсове.

Член 2

Двете Договарящи се страни ще иоощряват размуната на преио-
давателски кадри и учащи се от вспчкп степени.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8995. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 MAY 1967

His Majesty the King of the Belgians and
The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Convinced that co-operation in cultural, scientific, technical and educational matters effectively contributes to the two countries' better knowledge of each other.

Have decided to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria:

His Excellency Mr. Mikhail Paskalev, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of Bulgaria at Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of higher education, science and technology through:

- (a) Co-operation between academies, universities and other higher educational establishments and research institutions;
- (b) Exchange visits by scientists, teachers and specialists with a view to undertaking further study, giving lectures and exchanging experience;
- (c) The establishment of fellowships for study, research, specialization and vacation courses.

Article 2

The two Contracting Parties shall encourage the exchange of members of the teaching profession and of students at all levels.

¹ Came into force on 15 November 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 12.

Член 3

Двете Договарящи се страни ще улесняват въобще размяната на книги и публикации с научен, технически, художествен и литературен характер и по-специално между главните библиотеки на двете страни.

Член 4

Двете Договарящи се страни ще улесняват и ще насърчават с всички подходящи средства посещенията във всяка от тях на хора от научните, образователните, литературните и художествените среди на другата страна, с цел информация, изследвания, участие в срещи, конгреспи, колоквиуми и други научни, културни, художествени и фолклорни прояви.

Член 5

Двете Договарящи се страни ще поощряват прсвеждането и ще улесняват издаването, както и разпространението на научни, технически, художествени и литературни трудове на автори от другата Страна. Те ще улесняват и публикуването в своите специализирани списания на статии с научен и културен характер от другата Страна.

Член 6

Двете Договарящи се страни ще подпомагат размяната на научни, педагогически и документални пзложби.

Член 7

Двете Договарящи се страни ще поощряват:

- а) сътрудничеството между културните институти и организации;
- б) размяната в областта на музиката, театъра и хореографията;
- в) размяната на художествени изложби;
- г) размяната в областта на радиото, телевизията, киното и пресата;
- д) връзките между отговорни лица на младежките движения и извънучилищното образование.

Член 8

Двете Договарящи се страни ще поощряват размяната в областта на физкултурата и спорта.

Член 9

Двете Договарящи се страни ще проучат условията при които образованието, получено в една от двете страни, би могло да бъде признато и в другата.

Article 3

The two Contracting Parties shall facilitate the exchange of scientific, technical, artistic and literary books and publications in general, and in particular between the principal libraries of the two countries.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate and foster, by the most satisfactory means, visits to its territory by persons prominent in the scientific, educational, literary and artistic fields from the other Party for the purpose of obtaining information, undertaking research work and participating in meetings, congresses and symposia and in scientific, cultural and artistic events and folk singing and dancing performances.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the translation and facilitate the publication and circulation of scientific, technical, artistic and literary works by authors of the other Party. It shall facilitate the publication in its own specialized periodicals of scientific and cultural articles of the other Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall promote the exchange of scientific, educational and documentary exhibitions.

Article 7

The two Contracting Parties shall encourage:

- (a) Co-operation between cultural institutions and associations;
- (b) Musical, theatrical and choreographic exchanges;
- (c) Art exhibitions;
- (d) Exchanges in the field of radio, television, the cinema and the Press;
- (e) Contacts between leaders of youth and continuing-education movements.

Article 8

The two Contracting Parties shall encourage exchanges in the field of physical culture and sport.

Article 9

The two Contracting Parties shall examine the conditions in which studies completed in the territory of one of the two countries may be recognized in the other.

Член 10

Двете Договарящи се страни ще се стараят да отстраняват евентуалните неточности и да попълват празнините, които биха могли да се съдържат в учебниците, използвани във всяка от двете страни и засягащи другата страна.

Член 11

Във връзка с приложението на настоящата Спогодба ще се създаде Постоянна смесена комисия, съдържаща максимално осем члена.

Смесената комисия ще съдържа две секции: една белгийска, друга българска, които ще се събират на пленарно заседание поне веднъж на всеки две години, последователно в Белгия и в България, за оточняване на ирограмите за размяна, както и на финансовите условия за нейното изпълнение.

Всяка Договаряща се страна ще уведомява другата, по дипломатически път, за назначаването на членовете на своята секция.

Член 12

Настоящата Спогодба ще бъде ратифицирана съгласно вътрешното законодателство на всяка от Договарящите се страни и ще влезе в сила в деня на ратификационните документи, което ще се състои в София.

Настоящата Спогодба е сключена за неопределен иерпод. Тя може да бъде денонсирана чрез предизвествие от шест месеца.

ПО СИЛАТА НА КОЕТО, Пълномощниците подписаха настоящата Спогодба и поставиха върху същата печатите си.

СЪСТАВЕНА в Брюксел, на 17 май 1967, в два оригинални екземпляра, всеки на френски, фламандски и български език, като трите текста имат еднаква сила.

За Кралство Белгия :

За Народна Република България:

Pierre HARMEL

[Illegible-Illisible]

Article 10

The two Contracting Parties shall endeavour to rectify any inaccuracies or omissions which are found in the school textbooks used in either of the two countries and which relate to the other country.

Article 11

With a view to the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission composed of not more than eight members shall be established.

The Mixed Commission shall comprise two sections, one Belgian and the other Bulgarian, which shall meet in plenary session, alternately in Belgium and in Bulgaria, at least once every two years in order to draw up the exchange programmes and to set the financial terms for their execution.

Each Contracting Party shall inform the other, through the diplomatic channel, of the names of the persons appointed as members of its section.

Article 12

This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 17 May 1967 in two original copies, each in the French, Dutch and Bulgarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

Pierre HARMEL

For the People's Republic
of Bulgaria:

Mikhail PASKALEV

No. 8996

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention concerning the taxation of motor vehicles used
for transport between the territories of the two States
and in transit through those territories. Signed at
Brussels, on 17 December 1964**

Official texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 16 February 1968.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules auto-
mobiles affectés au transport entre les territoires des
deux États et en transit à travers ces territoires.
Signée à Bruxelles, le 17 décembre 1964**

Textes officiels français, néerlandais et allemand.

Enregistrée par la Belgique le 16 février 1968.

N^o 8996. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES AFFECTÉS AU TRANSPORT ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX ÉTATS ET EN TRANSIT À TRAVERS CES TERRITOIRES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 17 DÉCEMBRE 1964

Le Royaume de Belgique et
La République Fédérale d'Allemagne,

Animés du désir de faciliter la circulation automobile entre les deux États et en transit à travers ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(1) Les véhicules automobiles ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans une des Parties contractantes qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappe l'utilisation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

(2) L'exonération est également valable pour les véhicules automobiles et les remorques de véhicules automobiles, qui peuvent circuler sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont dispensés de l'obligation d'immatriculation.

Article 2

(1) Pour les véhicules automobiles et les remorques qui, compte tenu de leur structure et de leur aménagement, se prêtent et sont destinés au transport de marchandises, l'exonération n'est accordée que dans le cas où leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante n'excède pas une durée de quatorze jours consécutifs à dater de chaque entrée dans ce territoire.

(2) Pour calculer la durée du séjour, le jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

(3) Les Autorités compétentes des Parties contractantes peuvent tolérer des exceptions à la durée du séjour dont question au premier alinéa, lorsque les véhicules sont mis hors d'usage ou lorsqu'ils sont utilisés à l'occasion de foires, d'expositions ou de manifestations analogues.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1967, premier jour du mois suivant celui au cours duquel la République fédérale d'Allemagne a notifié au Royaume de Belgique que les formalités internes requises à cet effet avaient été accomplies, conformément à l'article 6, paragraphe 1^{er}.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8996. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, BETREFFENDE HET FISCAAL REGIME VAN DE AUTOVOERTUIGEN AANGEWEND TOT HET VERVOER TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN VAN DE TWEE STATEN EN TOT TRANSITOVERVOER OVER DEZE GRONDGEBIEDEN

Het Koninkrijk België en
De Bondsrepubliek Duitsland

Wensende het automobielerkeer tussen de twee Staten en het transitovervoer over deze grondgebieden te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) De autovoertuigen evenals de aanhangwagens van alle aard, die regelmatig in één der verdragsluitende Partijen ingeschreven zijn en tijdelijk op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij verblijven, zijn vrijgesteld van de belastingen en taksen die, op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij, geheven worden wegens het gebruik of het bezit van de autovoertuigen en van de aanhangwagens.

(2) De vrijstelling geldt eveneens voor de autovoertuigen ne voor de aanhangwagens van autovoertuigen, die op het grondgebied van een verdragsluitende Partij mogen rijden en die ontslagen zijn van de verplichting tot inschrijving.

Artikel 2

(1) Voor de autovoertuigen en de aanhangwagens die, rekening houdend met hun structuur en hun inrichting, geschikt en bestemd zijn voor het vervoer van goederen, wordt de vrijstelling slechts toegestaan voor zover hun tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij niet langer duurt dan veertien opeenvolgende dagen vanaf iedere aankomst op dit grondgebied.

(2) Om de duur van het verblijf te berekenen, worden de dag van aankomst en deze van vertrek ieder voor een volle dag aangerekend.

(3) De bevoegde Overheden van de verdragsluitende Partijen mogen uitzonderingen op de verblijfsduur waarvan sprake in het eerste lid dulden, wanneer de voertuigen buiten gebruik zijn gesteld of wanneer zij ter gelegenheid van foren, tentoonstellingen of gelijkaardige gebeurtenissen worden gebruikt.

Article 3

(1) L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts ou aux autres taxes similaires, ni aux impôts et taxes perçus pour le transport de marchandises et de personnes.

(2) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux exonérations plus étendues qui résultent soit d'autres conventions internationales, soit de la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Article 4

Les Autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue par la présente Convention. Elles pourront refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

Article 5

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse, au Gouvernement du Royaume de Belgique, une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 6

(1) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la République Fédérale d'Allemagne aura notifié, au Royaume de Belgique, que les conditions nationales auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur de la Convention, sont remplies.

(2) À cette même date, la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement allemand, concernant le régime fiscal des véhicules à moteur, conclue à Berlin, le 21 décembre 1934¹, cessera de produire ses effets.

(3) La présente Convention pourra être dénoncée à la fin de chaque année civile, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Bruxelles, le 17 décembre 1964, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique:

H. FAYAT

Pour la République Fédérale
d'Allemagne:

Herbert SIEGFRIED
Wolfgang JURETZK

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 9.

Artikel 3

- (1) De vrijstelling geldt noch voor de douane- en verbruiksrechten, noch voor de tolrechten op de wegen en bruggen of andere gelijkaardige taksen, noch voor de belastingen en taksen geïnd voor het vervoer van goederen en van personen.
- (2) De bepalingen van dit Verdrag laten ongedeerd de ruimere vrijstellingen voortvloeiend of uit andere internationale overeenkomsten of uit de interne wetgeving van ieder van de verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

De bevoegde Overheden van de verdragsluitende Partijen zullen de nodige maatregelen treffen om het abusief gebruik van de door deze Overeenkomst voorziene vrijstelling te voorkomen. Ingeval van ernstig vermoeden van misbruik, zullen zij de vrijstelling mogen weigeren.

Artikel 5

Deze Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk België een tegenovergestelde verklaring aflegt.

Artikel 6

- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk België ter kennis zal hebben gebracht dat de nationale voorwaarden waaraan de inwerkingtreding van de Overeenkomst ondergeschikt is, vervuld zijn.
- (2) Op dezelfde dag, zal de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Duitse Regering, betreffende het fiscaal regime der motorrijtuigen, gesloten te Berlijn op 21 december 1934, ophouden uitwerking te hebben.
- (3) Deze Overeenkomst zal op het einde van ieder burgerlijk jaar, mits een vooropzeg van drie maanden, kunnen worden opgezegd.

OPGEMAAKT te Brussel, op 17 december 1964, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, ieder van deze teksten zijnde rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk
Belgie:

H. FAYAT

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland:

Herbert SIEGFRIED
Wolfgang JURETZEK

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8996. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON KRAFTFAHRZEUGEN IM DEUTSCH-BELGISCHEN VERKEHR UND IM DURCHGANGSVERKEHR

Das Königreich Belgien und
Die Bundesrepublik Deutschland,

Von dem Wunsche geleitet, den Kraftfahrzeugverkehr zwischen den beiden Staaten und durch deren Hoheitsgebiet weiter zu erleichtern,

Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeug-Anhänger jeder Art, die im Gebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Gebiet der anderen Vertragspartei gelangen, sind von den Steuern und Abgaben befreit, die im Gebiet der andern Vertragspartei für die Benutzung oder das Halten von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeug-Anhängern erhoben werden.

(2) Die Befreiung gilt auch für Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeug-Anhänger, die im Gebiet einer Vertragspartei geführt werden dürfen und von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 2

(1) Die Befreiung wird bei Kraftfahrzeugen und bei Kraftfahrzeug-Anhängern, die nach ihrer Bauart und Einrichtung zur Güterbeförderung geeignet und bestimmt sind, nur gewährt, wenn der einzelne, vorübergehende Aufenthalt im Gebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinander folgende Tage nicht überschreitet.

(2) Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer sind der Einreisetag und der Ausreisetag jeweils als voller Tag zu rechnen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dürfen von der in Absatz 1 bestimmten Frist Ausnahmen zulassen, wenn die in Betracht kommenden Fahrzeuge betriebsunfähig geworden oder für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet worden sind.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8996. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES USED FOR TRANSPORT BETWEEN THE TERRITORIES OF THE TWO STATES AND IN TRANSIT THROUGH THOSE TERRITORIES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 DECEMBER 1964

The Kingdom of Belgium, and
The Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate motor-vehicle traffic between the two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) Motor vehicles and trailers of all kinds, duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily stopping in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the Contractin Party on the use or possession of motor vehicles and trailers.
- (2) The exemption shall also apply to motor vehicles and trailers which are permitted to circulate in the territory of one Contracting Party and are not subject to the registration requirement.

Article 2

- (1) In the case of motor vehicles and trailers which, having regard to the manner in which they are constructed and fitted out, are suited to and intended for the transport of goods, the exemption shall be granted only where the period of their temporary stay in the territory of the other Contracting Party does not exceed fourteen consecutive days as from any given entry into the said territory.
- (2) In calculating the length of the stay, the day of entry and the day of departure shall each be counted as a full day.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties may permit exceptions to be made as regards the length of the stay referred to in paragraph (1) in cases where the vehicles become unserviceable or are used in connexion with fairs, exhibitions or similar events.

¹ Came into force on 1 April 1967, the first day of the month following the month in which the Federal Republic of Germany notified the Kingdom of Belgium of the completion of the domestic requirements provided for to that effect, in accordance with article 6 (1).

Artikel 3

- (1) Die Befreiung erstreckt sich nicht auf Zölle und Verbrauchsteuern, auf Wege- und Brückengelder oder andere ähnliche Gebühren sowie auf Steuern und Abgaben, die für die Beförderung von Gütern und Personen erhoben werden.
- (2) Die Bestimmungen dieses Abkommens lassen weitergehende Befreiungen auf Grund anderer internationaler Vereinbarungen oder auf Grund des innerstaatlichen Rechts unberührt.

Artikel 4

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien werden die erforderlichen Massnahmen treffen, um eine missbräuchliche Inanspruchnahme der in diesem Abkommen vorgesehenen Befreiung zu verhindern. Sie können die Befreiung verweigern, wenn der ernste Verdacht eines Missbrauchs besteht.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich Belgien mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.
- (2) Zu dem gleichen Zeitpunkt tritt das am 21. Dezember 1934 in Berlin zwischen der Königlich Belgischen Regierung und der Deutschen Regierung abgeschlossene Abkommen über die steuerliche Behandlung von Kraftfahrzeugen im deutsch-belgischen Verkehr ausser Kraft.
- (3) Dieses Abkommen kann mit einer Frist von drei Monaten jeweils zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 17. Dezember 1964, in zwei Urschriften, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich
Belgien:

H. FAYAT

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Herbert SIEGFRIED
Wolfgang JURETZEK

Article 3

(1) The exemption shall not apply to customs duties or charges on consumption, tolls on roads and bridges or other similar charges, or taxes and charges levied on the transport of goods and persons.

(2) The provisions of this Convention shall not affect any broader exemptions deriving either from other international conventions or from the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent abuse of the exemption provided for in this Convention. They may refuse exemption where serious reason exists for suspecting abuse.

Article 5

This Convention shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Belgium within three months after the entry into force of the Convention.

Article 6

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Federal Republic of Germany notifies the Kingdom of Belgium that the domestic requirements for the entry into force of the Convention have been satisfied.

(2) On the same date, the Convention between the Belgian Government and the German Government concerning the taxation of motor vehicles, concluded at Berlin on 21 December 1934,¹ shall cease to have effect.

(3) This Convention may be denounced at the end of any calendar year on three month's notice.

DONE at Brussels on 17 December 1964, in duplicate in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

H. FAYAT

For the Federal Republic
of Germany:

Herbert SIEGFRIED
Wolfgang JURETZEK

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXII, p. 9.

No. 8997

**BULGARIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Sofia, on 12 May 1967**

Official texts: Bulgarian and Russian.

*Registered by Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics on 20 February
1968.*

**BULGARIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Sofia, le 12 mai 1967**

Textes officiels bulgare et russe.

*Enregistré par la Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 février 1968.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8997. ДОГОВОР ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И
ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ И СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ

Народна република България и Съюзът на съветските социалисти-
чески републики,

потвърждавайки своята вяност на целите и принципите на Дого-
вора за дружба, сътрудничество и взаимна помощ между Народна ре-
публика България и Съюза на съветските социалистически републики
от 18 март 1948 година,

дълбоко убедени, че вечната нерушима дружба, братската взаимна
помощ и всестранното тясно сътрудничество между Народна република
България и Съюза на съветските социалистически републики, основани
на непоклатимите принципи на социалистическия интернационализъм,
отговарят на коренните интереси на народите на двете страни и на
цялата социалистическа общност,

отбелязвайки, че сътрудничеството между Народна република
България и Съюза на съветските социалистически републики, което
достигна по-висок етап на развитие, се характеризира с тесни връзки
между основните отрасли на народното стопанство и с по-нататъшно
сближение на икономиката и културата на двете страни,

изхождайки от това, че тясното икономическо сътрудничество меж-
ду двете страни съдействува за задълбочаването на международното
социалистическо разделение на труда, включително в рамките на Съ-
вета за икономическа взаимопомощ.

желаейки да се заздравят коренния прелом в отношенията между
двете страни, които стана както в хода на съвместната борба против
хитлеристките завоеватели, така и при осъществяване на общите цели
— изграждането на социализма и комунизма,

преизпълнени с решимост да укрепват неуморно единството и
сплотеността на страните от социалистическата общност и неотклонно
да спазват задължението, предвидени във Варшавския договор за друж-
ба, сътрудничество и взаимна помощ от 14 май 1955 година,

борейки се последователно за укрепване на мира и сигурността в
Европа и в целия свят,

ръководейки се от целите и принципите, провъзгласени в Устава на
Организацията на обединените нации,

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8997. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И
ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ НАРОДНОЙ РЕС-
ПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Народная Республика Болгария и Союз Советских Социалистических Республик,

подтверждая верность целям и принципам Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Народной Республикой Болгарией и Союзом Советских Социалистических Республик от 18 марта 1948 года,

будучи глубоко убежденными, что вечная нерушимая дружба, братская взаимопомощь и всестороннее тесное сотрудничество между Народной Республикой Болгарией и Союзом Советских Социалистических Республик, основанные на незыблемых принципах социалистического интернационализма, отвечают коренным интересам народов обеих стран и всего социалистического содружества,

отмечая, что сотрудничество между Народной Республикой Болгарией и Союзом Советских Социалистических Республик, достигшее более высокого этапа развития, характеризуется тесными связями между основными отраслями народного хозяйства дальнейшим сближением экономики и культуры обеих стран,

исходя из того, что тесное экономическое сотрудничество между обеими странами способствует углублению международного социалистического разделения труда, в том числе в рамках Совета Экономической Взаимопомощи,

желая упрочить коренной перелом в отношениях между обеими странами, который произошел как в ходе совместной борьбы против гитлеровских захватчиков, так и при осуществлении общих целей — построения социализма и коммунизма,

преисполненные решимости неустанно укреплять единство и сплоченность стран социалистического содружества и неуклонно соблюдать обязательства, предусмотренные в Варшавском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

последовательно выступая за упрочение мира и безопасности в Европе и во всем мире,

руководствуясь целями и принципами, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций,

вземайки под внимание, че сключеният през 1948 година Договор за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, който изигра историческа роля за укрепването на братските отношения между Народна република България и Съюза на съветските социалистически републики, се нуждае от обновяване съобразно опита и постиженията на социалистическото и комунистическото строителство в двете страни, развитието на политическото, икономическото и културното сътрудничество между тях, а също така измененията, станали в Европа и в целия свят,

решиха да сключат настоящия Договор и за тази цел се споразумяха за следното:

Член 1

Високите Договорящи страни в съответствие с принципите на социалистическия интернационализъм и занаяпред ще укрепват вечната нерушима дружба между народите на Народна република България и Съюза на съветските социалистически републики и ще развият все-странното сътрудничество между двете страни, ще си оказват една на друга братска помощ върху основата на взаимното зачитане на държавния суверенитет, равноправието и ненамесата във вътрешните работи на другата страна.

Страните и занаяпред ще действуват в духа на укрепване на единството и сплотеността на социалистическите страни, на тяхната дружба и братство.

Член 2

Високите Договорящи страни, изхождайки от принципите на взаимната помощ международното социалистическо разделение на труда, и в бъдеще ще развият и задълбочават взаимноизгодното икономическо и научно-техническо сътрудничество на двустранна и многостранна основа, още по-тясно ще свързват най-важните отрасли на народното стопанство чрез специализация и коопериране на производството и разширяване на научно-техническите връзки, за по-нататъшно сближение на икономиката на двете страни.

Страните ще съдействуват също така за по-нататъшното развитие на икономическите връзки и сътрудничество в рамките на Съвета за икономическа взаимомощ.

Член 3

Високите Договорящи страни, желаейки да съдействуват за по-нататъшното сближение на културата на двете страни ще развият и задълбочават сътрудничеството и съвместната творческа дейност в областта

принимая во внимание, что заключенный в 1948 году Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, сыгравший историческую роль в укреплении братских отношений между Народной Республикой Болгарией и Союзом Советских Социалистических Республик, нуждается в обновлении с учетом опыта и достижений социалистического и коммунистического строительства в обеих странах, развития политического, экономического и культурного сотрудничества между ними, а также изменений, происшедших в Европе и во всем мире,

решили заключить настоящий Договор и с этой целью согласились о нижеследующем :

Статья 1

Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с принципами социалистического интернационализма будут и впредь укреплять вечную нерушимую дружбу между народами Народной Республики Болгарии и Союза Советских Социалистических Республик и развивать всестороннее сотрудничество между обеими странами, оказывать друг другу братскую помощь, основываясь на взаимном уважении государственного суверенитета, равноправии и невмешательстве во внутренние дела друг друга.

Стороны будут и впредь действовать в духе укрепления единства и сплоченности социалистических стран, их дружбы и братства.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и в дальнейшем, исходя из принципов взаимопомощи и международного социалистического разделения труда, развивать и углублять взаимовыгодное экономическое и научно-техническое сотрудничество на двусторонней и многосторонней основе, еще более тесно увязывать важнейшие отрасли народного хозяйства путем специализации и кооперирования производства и расширения научно-технических связей в целях дальнейшего сближения экономики обеих стран.

Стороны будут также способствовать дальнейшему развитию экономических связей и сотрудничества в рамках Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны, желая способствовать дальнейшему сближению культуры обеих стран, будут развивать и углублять сотрудничество и совместную творческую деятельность в области

на науката, образованието, здравеопознаването, литературата, изкуството, печата, киното, радиото, телевизията, туризма, физическата култура и в други области.

Член 4

Високите Договорящи страни и в бъдеще ще вземат мерки за укрепване силата и могъществото на световната социалистическа система, за защита на международния мир и сигурност на народите от посегателствата на агресивните сили на империализма и реакцията, за постигане на общо и иълно разоръжаване, за окончателно ликвидиране на колониализма във всички негови форми и прояви, за оказване поддръжка на страните, освободили се от колониално господство и следващи пътя на укрепване на националната независимост и суверенитет.

Член 5

Придържайки се последователно към иолитиката на мирно съвместно съществуване на държавите с различен обществен строй, Високите Договорящи страни ще се стремят съвместно към подобряване на обстановката и осигуряване на мира в Евроиа и към създаване на ефективна система за евроиейска сигурност.

Двете страни ще вземат мерки, насочени към установяване на добросъседски отношения и развитие на взаимно разбирателство и сътрудничество на Балканския полуостров и в района на Черно море.

Член 6

Високите Договорящи страни заявяват, че важно условие за гарантиране на евроиейската сигурност е ефективното противодействие срещу заилахата от страна на милитаристичните и реваншистките сили, които се стремят към насилствено изменение на границите в Европа, установени след Втората световна война. Страните изразяват своята твърда решимост съвместно с другите държави-участнички във Варшавския договор за дружба, сътрудничеството и взаимна помощ и в съответствие с него да осигуряват неирикосновеността на границите на държавите — участнички в този Договор и да вземат всички необходими мерки за недопускане на агресия от страна на които и да е сили на милитаризма и реваншизма и за даване отпор на агресора.

Член 7

В случай, че едната от Високите Договорящи страни бъде подложена на въоръжено нападение от страна на която и да е държава или група държави, то другата Договоряща страна, разглеждайки това като

науки, образования, здравоохранения, литературы, искусства, печати, кино, радио, телевидения, туризма, физической культуры и в других областях.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и в дальнейшем принимать меры для укрепления сплы и могущества мировой системы социализма, защиты международного мира и безопасности народов от посягательств агрессивных сил империализма и реакции, для достижения всеобщего и полного разоружения, окончательной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях, для оказания поддержки странам, освободившимся от колониального господства и идущим по пути укрепления национальной независимости и суверенитета.

Статья 5

Последовательно придерживаясь политики мирного сосуществования государств с различным общественным строем, Высокие Договаривающиеся Стороны будут совместно добиваться улучшения обстановки и обеспечения мира в Европе и создания эффективной системы европейской безопасности.

Обе Стороны будут принимать меры, направленные на установление добрососедских отношений и развитие взаимопонимания и сотрудничества на Балканском полуострове и в районе Черного моря.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что важным условием обеспечения европейской безопасности является эффективное противодействие угрозе со стороны милитаристских и реваншистских сил, стремящихся к насильственному изменению границ в Европе, сложившихся после второй мировой войны. Стороны выражают свою твердую решимость совместно с другими государствами-участниками Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи и в соответствии с ним обеспечивать неприкосновенность границ государств-участников этого Договора и принимать все необходимые меры для недопущения агрессии со стороны любых сил милитаризма и реваншизма и отпора агрессору.

Статья 7

В случае, если одна из Высоких Договаривающихся Сторон подвергнется вооруженному нападению со стороны какого-либо государства или группы государств, то другая Договаривающаяся Сторона, рас-

нападение и срещу нея, незабавно ще ѝ предостави всякаква помощ, включително военна, а също така ще окаже поддръжка с всички намерения се на нейно разположение средства, осъществявайки правото на индивидуална или колективна самоотбрана в съответствие с член 51 от Устава Организацията на обединените нации.

За мерките, взети въз основа на настоящия член, Високите Договарящи страни незабавно ще уведомят Съвета за сигурност на Организацията на обединените нации. При осъществяването на тези мерки двете страни ще се придържат към съответните положения на Устава на Организацията на обединените нации.

Член 8

Високите Договарящи страни ще се консултират взаимно по всички важни международни въпроси, засягащи интересите на двете страни, и ще съгласуват своите позиции.

Член 9

Положенията на настоящия Договор не засягат правата и задълженията на Високите Договарящи страни по действащите двустранни и многостранни споразумения.

Член 10

Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще бъде извършена в Москва в най-близко време.

Договорът се сключва за срок от двадесет години и автоматически ще се продължава всеки път за следващите пет години, ако нито една от Високите Договарящи страни не го денонсира чрез уведомяване двадесет месеца преди изтичане на съответния срок.

СЪСТАВЕН в София на 12 май 1967 година в два екземпляра, всеки на български и руски език, като и двата текста имат еднаква сила

По пълномощие
на Президиума на Народното
събрание на Народна република
България:

Т. ЖИВКОВ

По пълномощие
на Президиума на Върховния
съвет на Съюза на съветските
социалистически републики:

Л. БРЕЖНЕВ
К. МАЗУРОВ

считывая это как нападение и на нее, немедленно предоставит ей всяческую помощь, включая военную, а также окажет поддержку всеми находящимися в ее распоряжении средствами, в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций.

О мерах, принятых на основании настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны незамедлительно известят Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. При осуществлении этих мер обе Стороны будут придерживаться соответствующих положений Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран, и согласовывать свои позиции.

Статья 9

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон по действующим двусторонним и многосторонним соглашениям.

Статья 10

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в кратчайший срок.

Договор заключается на срок в двадцать лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не денонсирует его путем извещения за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока.

СОВЕРШЕНО В Софии 12 мая 1967 года в двух экземплярах, каждый на болгарском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Народного Собрания
Народной Республики Болгарии :

Т. ЖИВКОВ

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик :

Л. БРЕЖНЕВ
К. МАЗУРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8997. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT SOFIA, ON 12 MAY 1967

The People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics of 18 March 1948,²

Being firmly convinced that eternal unshakable friendship, fraternal mutual assistance and close and all-embracing co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics based on the firm principles of socialist internationalism are in accord with the vital interests of the peoples of the two countries and of the socialist community as a whole,

Noting that co-operation between the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics—having reached a higher stage of development—is characterized by close ties between the major branches of the national economy and by an increasingly close economic and cultural relationship between the two countries,

Considering that close economic co-operation between the two countries will further the international socialist division of labour, including that within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance,

Desiring to consolidate the radical change in relations between the two countries which took place both during the common struggle against the Hitlerite invaders and in the course of carrying out the common aim of building socialism and communism,

Being firmly resolved to spare no effort in strengthening the unity and solidarity of the countries of the socialist community and to comply steadfastly with the obligations embodied in the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955,³

Consistently striving for the strengthening of peace and security in Europe and throughout the world,

Guided by the purposes and principles enunciated in the Charter of the United Nations,

¹ Came into force on 4 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 135.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8997. TRAITÉ ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À SOFIA, LE 12 MAI 1967

La République populaire de Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Affirmant leur fidélité aux buts et principes énoncés dans le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu entre la République populaire de Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 18 mars 1948 ²,

Profondément convaincues que l'amitié éternelle et indéfectible, l'entraide fraternelle et la coopération étroite dans tous les domaines entre la République populaire de Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, fondées sur les principes inébranlables de l'internationalisme socialiste, répondent aux intérêts vitaux des peuples des deux pays comme à ceux de toute la communauté socialiste,

Notant que la coopération entre la République populaire de Bulgarie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui a atteint un plus haut degré de développement, se caractérise par des relations étroites entre les secteurs de base de l'économie nationale et par un rapprochement économique et culturel encore plus marqué entre les deux pays,

Estimant qu'une étroite coopération économique entre les deux pays contribue à renforcer la division internationale du travail socialiste, notamment dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle,

Désireuses de consolider le revirement radical intervenu dans les relations des deux pays au cours de la lutte commune contre les envahisseurs hitlériens ainsi qu'au cours de la réalisation des objectifs communs de l'édification du socialisme et du communisme,

Animées de la volonté de renforcer inlassablement l'unité et la cohésion des pays de la communauté socialiste et à s'acquitter sans défaillance des obligations qui découlent du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 ³,

Préconisant sans cesse la consolidation de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde entier,

S'inspirant des buts et principes proclamés dans la Charte des Nations Unies,

¹ Entré en vigueur le 4 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 135.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Considering that the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance, which was concluded in 1948 and has played an historic role in the strengthening of fraternal relations between the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics, is in need of renewal in the light of the experience and achievements deriving from the building of socialism and communism in the two countries, the development of political, economic and cultural co-operation between them and the changes which have taken place in Europe and throughout the world,

Have decided to conclude this Treaty and to that end have agreed on the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties shall, in accordance with the principles of socialist internationalism, continue to strengthen the eternal unshakable friendship existing between the peoples of the People's Republic of Bulgaria and of the Union of Soviet Socialist Republics, to develop all-embracing co-operation between the two countries and to render each other fraternal assistance on a basis of mutual respect for State sovereignty, equality of rights and non-intervention in each other's domestic affairs.

The Parties shall continue to act in a spirit by which the unity and solidarity of the socialist countries and the friendship and brotherhood existing between them will be strengthened.

Article 2

The High Contracting Parties shall continue, in accordance with the principles of mutual assistance and the international socialist division of labour, to develop and intensify mutually beneficial economic, scientific and technical co-operation on a bilateral and multilateral basis and to strengthen still further the ties existing between the major branches of the national economy through specialization and co-operation in production and the broadening of scientific and technical relations for the purpose of bringing the economies of the two countries closer together.

The Parties shall also promote the further development of economic relations and co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3

The High Contracting Parties, desiring to promote a closer cultural relationship between the two countries, shall expand and intensify co-operation and joint creative activity in the fields of science, education, health, literature, art, the Press, the cinema, radio, television, tourism and physical culture and in other fields of activity.

Considérant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle conclu en 1948, qui a joué un rôle historique dans la consolidation des relations fraternelles entre la République populaire de Bulgarie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, a besoin d'être révisé compte tenu de l'expérience acquise et des résultats obtenus dans le domaine de l'édification du socialisme et du communisme dans les deux pays, du développement de la coopération politique, économique et culturelle entre eux, ainsi que des changements intervenus en Europe et dans le monde entier,

Ont décidé de conclure le présent Traité et à cet effet sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément aux principes de l'internationalisme socialiste, continueront à consolider l'amitié éternelle et indéfectible entre les peuples de la République populaire de Bulgarie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à développer entre les deux pays la coopération dans tous les domaines, et à se prêter mutuellement une assistance fraternelle, en se fondant sur le respect mutuel de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties continueront à prendre des mesures de nature à consolider l'unité et la cohésion des pays socialistes, et à renforcer leur amitié et leur fraternité.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes continueront, conformément aux principes de l'entraide et de la division internationale du travail socialiste, à développer et à intensifier une coopération bilatérale et multilatérale mutuellement avantageuse dans les domaines économique, scientifique et technique, ainsi qu'à établir des liens encore plus étroits entre les secteurs les plus importants de l'économie nationale par la spécialisation et la complémentarité de la production et par le développement des relations scientifiques et techniques afin de rapprocher davantage encore les économies des deux pays.

Les Parties s'efforceront également de développer davantage les relations et la coopération économiques dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de favoriser un rapprochement culturel encore plus marqué entre les deux pays, développeront et élargiront la coopération et le travail créateur en commun dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la santé publique, de la littérature, de l'art, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, du tourisme et de la culture physique, ainsi que dans d'autres domaines.

Article 4

The High Contracting Parties shall continue to take steps for strengthening the force and power of the world socialist system, protecting international peace and the security of peoples from the encroachments of the aggressive forces of imperialism and reaction, achieving general and complete disarmament and the final elimination of colonialism in all its forms and manifestations, and rendering support to those countries which are emerging from colonialist domination and progressing towards the consolidation of their national independence and sovereignty.

Article 5

In conformity with their consistent adherence to the policy of peaceful coexistence among States with different social systems, the High Contracting Parties shall jointly strive for an improvement of the situation in Europe and the safeguarding of peace there and for the establishment of an effective system of European security.

The two Parties shall take steps to establish good-neighbourly relations and develop mutual understanding and co-operation on the Balkan Peninsula and in the Black Sea region.

Article 6

The High Contracting Parties declare that an important condition for the safeguarding of European security is effective opposition to the threat from the militaristic and revanchist forces which are striving to bring about a forcible change in the boundaries which were established in Europe after the Second World War. The Parties express their firm determination to guarantee, together with the other States Parties to the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance and in accordance with that Treaty, the inviolability of the boundaries of the States Parties to that Treaty and to take all measures necessary to prevent aggression on the part of any forces of militarism and revanchism and to repel the aggressor.

Article 7

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States, the other Contracting Party shall, regarding this as an attack on itself, immediately afford all possible assistance, including military assistance, and shall support that Party with all the means at its disposal, in exercise of the right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall immediately inform the Security Council of the United Nations of measures taken under this article. In carrying out such measures, the two Parties shall comply with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes continueront à prendre des mesures pour rendre plus fort et plus puissant le système mondial du socialisme, pour défendre la paix internationale et la sécurité des peuples contre les attaques des forces agressives de l'impérialisme et de la réaction, pour réaliser le désarmement général et complet, pour liquider définitivement le colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations et pour soutenir les pays qui se sont libérés de la domination coloniale et qui s'efforcent de consolider leur indépendance nationale et leur souveraineté.

Article 5

Poursuivant une politique systématique de coexistence pacifique avec les États dotés de régimes sociaux différents, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de concert d'améliorer le climat politique et d'assurer la paix en Europe ainsi que d'instituer un système de sécurité efficace en Europe.

Les deux Parties prendront des mesures en vue d'établir des relations de bon voisinage et de développer la compréhension mutuelle et la coopération dans la péninsule balkanique et dans la région de la mer Noire.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'il importe pour assurer la sécurité en Europe de résister efficacement à la menace des forces militaristes et revanchardes qui cherchent à modifier par la force les frontières européennes fixées après la seconde guerre mondiale. Les Parties expriment leur ferme résolution d'assurer, de concert avec les autres États parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de Varsovie et conformément aux dispositions de celui-ci, l'inviolabilité des frontières des États parties audit Traité et de prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher une agression de forces militaristes et revanchardes quelles qu'elles soient, ainsi que pour résister à l'agresseur.

Article 7

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes serait l'objet d'une agression armée de la part d'un État ou groupe d'États quelconque, l'autre Partie contractante, considérant cette agression comme étant dirigée aussi contre elle, lui fournira immédiatement une assistance de tout ordre, y compris une assistance militaire, et l'appuiera par tous les moyens se trouvant à sa disposition dans l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties contractantes informeront sans retard le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies des mesures prises en vertu du présent article. En mettant à exécution lesdites mesures, les deux Parties se conformeront aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

Article 8

The High Contracting Parties shall consult with one another on all important international questions affecting the interests of the two countries and shall co-ordinate their positions thereon.

Article 9

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties under existing bilateral and multilateral agreements.

Article 10

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

The Treaty is concluded for a term of twenty years and shall be automatically extended for successive five-year terms unless one of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 12 May 1967 in duplicate in the Bulgarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria:

T. ZHIVKOV

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

L. BREZHNEV
K. MAZUROV

Article 8

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur tous les problèmes internationaux importants qui touchent aux intérêts des deux pays et concerteront leur position.

Article 9

Les dispositions du présent Traité sont sans effet sur les droits et obligations contractées par les Hautes Parties contractantes au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur.

Article 10

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans les plus brefs délais.

Le présent Traité est conclu pour une durée de vingt ans; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé moyennant préavis donné douze mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Sofia, le 12 mai 1967, en double exemplaire, en langues bulgare et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
de l'Assemblée populaire
de la République populaire
de Bulgarie:

T. JIVKOV

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

L. BREJNEV
K. MAZUROV

No. 8998

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Swedish direct landings of fish in Denmark. Copen-
hagen, 5 December 1967**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Denmark on 20 February 1968.

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déchar-
gement direct de poissons en territoire danois par la
Suède. Copenhague, le 5 décembre 1967**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistré par le Danemark le 20 février 1968.

No. 8998. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING SWEDISH DIRECT LANDINGS OF FISH IN DENMARK. COPENHAGEN, 5 DECEMBER 1967

Nº 8998. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE RELATIF AU DÉCHARGEMENT DIRECT DE POISSONS EN TERRITOIRE DANOIS PAR LA SUÈDE. COPENHAGUE, LE 5 DÉCEMBRE 1967

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Köpenhamn den 5 december 1967

Herr Minister,

Vid förhandlingar i Frederikshavn mellan svenska och danska delegationer rörande svenska direktlandningar av fisk i Danmark har upprättats ett den 25 augusti 1965 dagtecknat protokoll. Till protokollet har bilagts dels förslag till överenskommelse rörande villkoren för dessa svenska landningar, dels ett tillägg till densamma, daterat den 30 oktober 1967.

Sveriges regering godkänner protokollet med bifogade överenskommelse oeh tillägg. Under förutsättning att även Danmarks regering godkänner nämnda handlingar tillåter jag mig föreslå, at denna skrivelse och det svar, som Ministern behagade tillställa mig, skola utgöra ett mellan de båda regeringarna träffat avtal i ämnet.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

R. BAGGE

Herr Ekonomi- och Marknadsministern
Ivar Nørgaard
Christianborg Slot
Köpenhamn

[TRANSLATION]

Copenhagen, 5 December 1967

Sir,

On the occasion of negotiations held at Frederikshavn between Swedish and Danish delegations concerning Swedish direct landings of fish in Denmark, a protocol dated 25 August 1965 was drawn up. Proposals for an agreement concerning the conditions governing the

¹ Came into force on 5 December 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION]

Copenhague, le 5 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

Lors des négociations qui ont eu lieu à Frederikshavn entre des représentants du Gouvernement suédois et du Gouvernement danois, au sujet du déchargement direct de poissons en territoire danois par les navires de pêche suédois, un protocole a été élaboré qui porte la

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

said Swedish landings and a supplement to the agreement, dated 30 October 1967, have been annexed to the protocol.

The Government of Sweden approves the protocol and the annexed agreement and supplement. If the Government of Denmark also approves the documents in question, I propose that this letter and your reply should constitute an agreement in the matter between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

R. BAGGE

Mr. Ivar Nørgaard
Minister for Economic Affairs and
Markets
Christiansborg Palace
Copenhagen

date du 25 août 1965. Des propositions en vue de conclure un accord au sujet des conditions régissant le déchargement de poissons par les pêcheurs suédois et un accord additionnel audit accord qui sont datées du 30 octobre 1967 ont été annexées au protocole susmentionné.

Le protocole ainsi que l'accord et l'accord additionnel y annexés rencontent l'agrément du Gouvernement suédois. Si ces documents ont également l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

R. BAGGE

M. Ivar Nørgaard
Ministre des affaires économiques
et des marchés
Palais de Christiansborg
Copenhague

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 5. december 1967

Hr. Ambassadør,

Jeg har den ære at henvise til Deres Excellences skrivelse af d. d. vedrørende de forhandlinger, som fandt sted den 25. august 1965 i Frederikshavn mellem repræsentanter for Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Sveriges regering med henblik på indgåelse af en overenskomst om handelen med fisk mellem de to lande, herunder om dispensation for svenske fiskerfartøjer fra det i henhold til den af Folketinget den 26. maj 1965 vedtagne lov nr. 195 om saltvandsfiskeri i § 1, stk. 5, indeholdte landingsforbud. Disse forhandlinger resulterede i, at der opnåedes enighed om en overenskomst af følgende indhold:

1. Der var enighed om, at handelen med fisk mellem de to lande ligesom hidtil skal finde sted under iagttagelse af i princippet fuld gensidighed, og at der herunder meddeles tilladelse til direkte ilandbringelse fra svenske fiskerfartøjer i Danmark uden anden begrænsning end den, som fremgår af punkt 4, stk. 1, og idet man i øvrigt i overensstemmelse med hidtidig praksis med hensyn til såvel den kommercielle samhande som direkte ilandbringelse opretholder en så

liberal og uhindret samhandel som mulig. Man enedes derfor om, at bestemmelser med det indhold, som fremgår af § 1, stk. 5, i lov af 26. maj 1965 om saltvandsfiskeri, ikke på nogen måde skal virke hindrende for direkte svenske landinger i Danmark.

2. Der var enighed om, at alle direkte landinger fra svenske fiskerfartøjer skal finde sted over de offentlige auktioner, hvor sådanne forefindes.

3. Ved ilandbringelse direkte fra fiskertartøj skal iagttages de i importlandet gældende af dets myndigheder og fiskerierorganisationer fastsatte bestemmelser vedrørende ilandbringelse, priser m. m.

4. På dansk side kan man i tilfælde af sammenbrud af den danske eksport af sådanne fiskearter, som omfattes af de svenske direkte landinger, efter forhandling gennemføre sådanne begrænsninger, som forholdene nødvendiggør. Ethvert land kan i øvrigt begære optaget forhandlinger om tvivlsspørgsmål, der måtte fremkomme ved praktisering af nærværende overenskomst.

I tilslutning hertil er der under dansksvenske drøftelser den 30. oktober 1967 i København opnået enighed om følgende tillæg til ovenstående overenskomst:

Parterne erklærer sig enige om, at overenskomsten skal kunne opsiges med rimeligt varsel. I tilfælde af, at en af parterne ønsker at benytte sig af denne ret, skal der tages hensyn til, at overenskomsten ligesom tidligere overenskomster blot formaliserer en sædvane, ifølge hvilken svenske fiskere har kunnet ilandbringe fisk i Danmark.

Parterne er enige om, at ved anvendelsen af punkt 4 i overenskomsten skal ved de forudsete forhandlinger hensyn tages til svenske fiskeres traditionelle stilling som betydelige leverandører.

Overenskomsten skal ikke omfatte Færøerne og Grønland.

Jeg har den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende foranstående samt kan tiltræde, at Deres Excellences ovennævnte skrivelse og denne skrivelse skal udgøre en mellem vore to regeringer indgået overenskomst.

Modtag, hr. Ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Ivar NØRGAARD

Hans Excellence hr. R. R. Bagge
Sveriges Ambassadør
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 5 December 1967

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date concerning the negotiations which took place on 25 August 1965 at Frederikshavn between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and of the Government of the Kingdom of Sweden with a view to the conclusion of an

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 5 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date d'aujourd'hui concernant les négociations qui ont eu lieu le 25 août 1965 à Frederikshavn entre des représentants du Gouvernement du Royaume du Danemark et du Gouvernement du Royaume de Suède en vue de la conclusion d'un accord con-

agreement concerning the fish trade between the two countries, including the exemption of Swedish fishing vessels from the prohibition on landings contained in article 1, paragraph 5, of Act No. 195 on salt-water fishing, adopted by the Folketing on 26 May 1965. As a result of the aforementioned negotiations, accord was reached on an agreement reading as follows:

1. It was agreed that the fish trade between the two countries shall, as heretofore, be carried on in conformity with the principle of complete reciprocity and that permission shall accordingly be granted for direct landings from Swedish fishing vessels in Denmark, subject only to the limitation provided for in paragraph 4, sentence 1, apart from which there shall be maintained, in accordance with the practice followed heretofore with regard both to commercial exchanges and to direct landings, the most liberal and unrestricted possible trade. It was therefore agreed that provisions of the kind contained in article 1, paragraph 5, of the Act of 26 May 1965 on salt-water fishing shall in no way have a restrictive effect on direct Swedish landings in Denmark.

2. It was agreed that all direct landings from Swedish fishing vessels shall take place at public auctions at those places where such auctions are held.

3. Direct landings from fishing vessels shall be made in conformity with the existing provisions of the importing country laid down by its authorities and fishing organizations with regard to landings, prices, etc.

4. In the event of the collapse of Danish exports of the kinds of fish involved in Swedish direct landings, Denmark may, following negotiations, impose such restrictions as the circumstances require. In addition, either country may

cernant le commerce du poisson entre nos deux pays, y compris la levée, en faveur des navires de pêche suédois, de l'interdiction de débarquer du poisson sur le territoire danois, qui fait l'objet du paragraphe 5 de l'article premier de la loi n° 195 sur la pêche maritime, adoptée par le Folketing le 26 mai 1965. Les négociations susmentionnées ont abouti à un accord dont la teneur est la suivante:

1. Les Parties contractantes sont convenues que le commerce du poisson entre les deux pays se fera, comme par le passé, selon le principe de la réciprocité totale et que, en conséquence, les navires de pêche suédois seront autorisés à débarquer directement le produit de leur pêche sur le territoire danois, sous réserve de la seule restriction prévue dans la première phrase du paragraphe 4 du présent accord; ladite restriction mise à part, le commerce du poisson restera aussi libre que possible, conformément à l'usage établi en ce qui concerne les échanges commerciaux et le déchargement direct de poissons. Les Parties contractantes sont donc convenues que toute disposition restrictive similaire aux dispositions du paragraphe 5 de l'article premier de la loi du 26 mai 1965 sur la pêche maritime restera sans effet sur le déchargement direct de poissons en territoire danois par les navires de pêche suédois.

2. Les Parties contractantes sont convenues que tout déchargement direct de poissons par des navires de pêche suédois devra se faire lors de ventes à la criée.

3. Le déchargement direct de poissons par les navires de pêche se fera conformément aux dispositions appliquées par les autorités et les organisations de pêche du pays importateur en ce qui concerne le déchargement, les prix, etc.

4. En cas d'effondrement des exportations danoises des espèces de poisson faisant l'objet de déchargements directs en territoire danois par des navires de pêche suédois, le Danemark pourra, moyennant négociations, appliquer les restrictions

call for negotiations concerning any doubtful questions arising in the application of this agreement.

In this connexion, in the course of Danish-Swedish discussions held on 30 October 1967 at Copenhagen, accord was reached on the following supplement to the above agreement:

The Parties declare that they agree that the agreement may be denounced on reasonable notice. If either of the Parties wishes to exercise this right, due regard shall be had to the fact that the agreement, like previous agreements, merely formalizes a customary practice in accordance with which Swedish fishermen have been permitted to land fish in Denmark.

The Parties agree that in the application of paragraph 4 of the agreement due regard shall be had, in the negotiations, therein provided for, to the traditional position of Swedish fishermen as major suppliers.

The Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

I have the honour to inform you that the Danish Government approves the foregoing and agrees that your letter referred to above and this letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ivar NØRGAARD

His Excellency Mr. R. R. Bagge
Ambassador of Sweden
Copenhagen

qu'imposeront les circonstances. En outre, chaque Partie contractante pourra demander l'ouverture de négociations sur toute question litigieuse que pourrait soulever l'application du présent Accord.

À cet égard, au cours des entretiens qui ont eu lieu le 30 octobre 1967 à Copenhague, les représentants du Danemark et de la Suède sont convenus de joindre à l'Accord susmentionné l'Accord additionnel suivant:

Les Parties contractantes sont convenues que l'Accord ci-dessus pourra être dénoncé moyennant un préavis suffisant. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes désire exercer ce droit, il sera dûment tenu compte du fait que ledit Accord, comme tous les accords précédents, ne fait que consacrer une pratique établie en vertu de laquelle les pêcheurs suédois ont habituellement été autorisés à débarquer le produit de leur pêche en territoire danois.

Les Parties contractantes sont convenues que dans l'application du paragraphe 4 dudit Accord il sera dûment tenu compte, dans les négociations prévues audit paragraphe, du fait que les pêcheurs suédois sont des fournisseurs importants sur les marchés danois.

Le présent Accord ne vaut ni pour les îles Féroé ni pour le Groenland.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ivar NØRGAARD

Son Excellence Monsieur R. R. Bagge
Ambassadeur de Suède
Copenhague

No. 8999

**BULGARIA
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Ankara,
on 18 April 1966**

Official texts: Bulgarian, Turkish and English.

Registered by Bulgaria and Turkey on 26 February 1968.

**BULGARIE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé
à Ankara, le 18 avril 1966**

Textes officiels bulgare, turc et anglais.

Enregistré par la Bulgarie et la Turquie le 26 février 1968.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8999. СПОГОДБА ЗА ВЪЗДУШНИ СЪОБЩЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

Правителството на Народна Република България и Правителството на Република Турция, наричани по-долу Договарящи страни, в желанието си да сключат Спогодба, с цел установяване на въздушни линии между и отвъд своите територии, се споразумяха, както следва:

Член 1

За целта на настоящата Спогодба, освен ако контекстът изрично не предвижда нещо друго :

а) терминът «територия» означава сухоземното пространство, териториалните води, принадлежащи към него и въздушното пространство над тях, които се намират под суверенитета на всяка от Договарящите страни;

б) терминът «въздухоплавателни власти» означава в случая с Народна Република България Министерството на транспорта и всяко лице или организация, упълномощени да изпълняват всички функции, упражнявани от споменатото Министерство, а в случая с Република Турция — Министерството на съобщенията и всяко лице или организация, упълномощени да изпълняват всички функции упражнявани от споменатото Министерство;

в) терминът «посочена въздухоплавателна компания» означава въздухоплавателна компания, посочена и упълномощена, съгласно Член 3 от настоящата Спогодба;

г) терминът «въздушна линия» означава всяка въздушна линия по разписание, изпълнявана от самолети за обществен транспорт на пътници, поща или товар;

д) терминът «международна въздушна линия» означава въздушна линия, която минава през въздушното пространство над територията на повече от една държава;

е) терминът «въздухоплавателна компания» означава всяко предприятие за въздушен транспорт, което предлага или изпълнява международна въздушна линия;

ж) терминът «нетърговско кацане» (техническо кацане) означава кацане по всякакви други причини, изключая вземане или сваляне на пътници, товар или поща.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 8999. BULGARISTAN HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti, ve Türkiye Cumhuriyeti, — ki bundan böyle “Akit Taraflar” diye alınacaktır —, kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde 1

Bu Anlaşma bakımından, aksine bir hüküm bulunmadıkça,

(a) “Ülke” terimi, Akit Taraflardan herbirinin hakimiyeti altında bulunan arazi, ona bitişik karasuları ve üstündeki hava sahası anlamını taşır.

(b) “Yetkili havacılık mekanları” terimi, Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya sözü geçen Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire, ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bakımından Ulaştırma Bakanlığı veya bu Bakanlık tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen herhangi bir kimse veya daire anlamına gelir.

(c) “Tayin edilen hava yolu işletmesi” terimi, bu Anlaşmanın 3. maddesi gereğince tayin edilen ve yetkilendirilen hava yolu işletmesi demektir.

(d) “Hava servisi” terimi, umumî yolcu, posta ve yük nakliyatı için hava nakil vasıtalarının yaptığı tarifeye tâbi herhangi bir hava servisi anlamına gelir.

(e) “Uluslararası hava servisi” terimi, birden ziyade devlet ülkesi üzerindeki hava sahasından geçen bir hava servisi anlamını taşır.

(f) “Hava yolu işletmesi” terimi, uluslararası bir hava servisi işleten veya teklif eden bir hava nakliyatı teşebbüsü demektir.

(g) “Teknik iniş” (trafikten gayri maksatlar için iniş) terimi, yolcu, yük ve posta alıp boşaltmaktan gayri herhangi bir maksatla iniş anlamını taşır.

Член 2

1. Всяква Договаряща страна предоставя на другата Договаряща страна правата, определени в настоящата погодба, с цел да се установят международни въздушни линии по разписание по маршрутите, определени в Приложение № 1 към настоящата Спогодба. По-долу тези линии и маршрути се наричат съответно: «договорени линии» и «определени маршрути». Докато изпълняват договорена линия по определен маршрут, въздухоплавателните компании, посочени от всяка Договаряща страна, се ползват от следните права:

а) да прелитат без кацане над територията на другата Договаряща страна;

б) да извършват в спомената територия нетърговско кацане;

в) да кацат в спомената територия в пунктовете, определени за маршрута от Приложение № 1 към настоящата Спогодба, с цел да стоварват и вземат пътници, товар и поща, предназначени за международен превоз.

2. Някоя клауза от параграф (1) на настоящия Член не бива да се схваща в смисъл, че дава привилегии на въздухоплавателните компании на едната Договаряща страна да вземат от територията на другата Договаряща страна пътници, товар или поща, за да ги превозват срещу възнаграждение или под наем, когато те се предназначават за друг пункт, нампращ се на територията на тази друга Договаряща страна.

Член 3

1. Всяка Договаряща страна има правото писмено да посочва на другата Договаряща страна една или повече въздухоплавателни компании, предназначени да изпълняват договорените въздушни линии по определените маршрути.

2. При получаването на такова посочване, другата Договаряща страна, според условията, предвидени в параграфи (3) и (4) на настоящия Член трябва незабавно да предостави съответното разрешение, за провеждане полетите на посочената въздухоплавателна компания или въздухоплавателни компании.

3. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща страна, за да са напълно убедени, могат да поискат от въздухоплавателната компания посочена от другата Договаряща страна, доказателства, че е компетентна да се съобразява с онези условия, които са предписани от законите и правилниците и които нормално и разумно се прилагат при провеждането на международни въздушни линии от тези власти.

4. Всяка Договаряща страна има правото да откаже предоставянето на разрешения за провеждане на полетите, за които се споменава

Madde 2

1. Âkit taraflardan herbiri, diğesine, bu Anlaşmanın I numaralı Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu servislere ve hatalara bundan böyle sırasıyla “mutabık kalınan servisler” ve “tasrih edilenhatlar” denecek tir. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin ettiğı hava yolu işletmeleri, tasrih edilen bir hatta mutabık kalınan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan istifade edecektir :

(a) Diğeser Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak,

(b) Sözü geçen ülke içerisinde teknik iniş yapmak,

(c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiğı bırakmak ve almak amacıyla, sözü geçen ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın I numaralı Ek'inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin I.fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın hava yolu işletmelerine, diğeser Âkit Tarafın ülkesindeki bir noktaya bırakılmak üzere o diğeser Âkit Tarafın ülkesindeki başka bir noktadan yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiğine delâlet etmeyecektir.

Madde 3

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğeser Âkit tarafa tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan servisleri işletmesi amacıyla bir veya birkaç hava yolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Diğeser Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığıında, bu maddenin 3. ve 4. fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmelerine gerekli işletme yetkilerini gecikmeden verecektir.

3. Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, diğeser Âkit Tarafın tayin ettiğı bir hava yolu işletmesinden, uluslararası hava servislerinin işletmesinde normal ve makul bir şekilde uygulandıkları kanun ve nizamlarda gösterilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu hava yolu işletmesini tayin eden tarafın veya

в параграфа (2) от настоящия Член, или да налага такива условия, каквито счита за необходими, при упражняване правата, установени от Член 2, от страна на посочената въздухоплавателна компания, в случай, когато споменатата Договаряща страна не даде достатъчни доказателства, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на тази въздухоплавателна компания се намират под властта на Договарящата страна, посочила въздухоплавателната компания, или на нейни поданници.

5. Когато една въздухоплавателна компания е била посочена или изпълномощена по такъв начин съгласно предписанията на настоящата Спогодба, тя може да започне по всяко време провеждането на договорените въздушни линии, при условие, че установената тарифа съобразно Член 9 от настоящата Спогодба, е влязла в сила по отношение на тази въздушна линия.

Член 4

1. Всяка Договаряща страна има правото да отмени разрешението за провеждане на полети или да прекрати упражняването на правата, установени в Член 2 от настоящата Спогодба, от страна на въздухоплавателна компания посочена от другата Договаряща страна, или да наложи такива условия, каквито може да сметне за необходими при упражняването на тези права.

а) в случай, когато не е убедена, че съществената част от собствеността и действителния контрол на тази въздухоплавателна компания се намират под властта на Договарящата страна, посочила въздухоплавателната компания или на поданници на тази Договаряща страна; или

б) в случай, когато тази въздухоплавателна компания не се съобразява със законите и правилниците на Договарящата страна, представяща тези права; или

в) в случай, когато въздухоплавателната компания по някакъв друг начин не провежда полетите, съгласно условията, предписани от настоящата Спогодба.

2. Освен ако незабавното отменяне, прекратяване или налагане на условия, за които се споменава в параграф (1) от настоящия Член, не се окаже необходимо, за да се предотвратят по-нататъшни нарушения на законите и правилниците, подобно право ще се упражнява само след консултация с другата Договаряща страна.

Член 5

1. Самолетите, изпълняващи международни въздушни линии на посочените въздухоплавателни компании на всяка Договаряща страна,

uyruklarının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 2. fıkrasında sözü geçen işletme yetkilerini vermeyi reddedebilir veya bu hava yolu işletmesinin 1. maddede belirtilen haklarının uygulanması üzerine de gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

5. Bir hava yolu işletmesi, bu Anlaşma hükümleri gereğince böylece tâyin edilip, kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 9. maddesi hükümlerine göre tesbit edilmiş bir ücret tarifesinin mutabık kalınan seferler bakımından yürürlükte olması kaydı ile, bu servisleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

Madde 4

1. Âkit Taraflardan herbiri, diğer Âkit Tarafın tâyin ettiği bir hava yolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini şşığıdaki hallerde geri almak veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır :

(a) O hava yolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiilâ kontrolünün hava yolunu tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

(b) O hava yolu işletmesinin, bu hakları tâniyan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

(c) O hava yolu işletmesinin, başka bir şekilde bu Anlaş mada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapması.

2. Bu maddenin I fıkrasındaki hakları geri alma, tatbika tını durdurma veya kayıtlar koyma hususlarında derhal bir iş lem yapılması, kanun ve nizamların daha fazla ihlâl edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak diğer Âkit Tarafı istişarenden sonra kullanılacaktır.

Madde 5

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım,

както и техниите обичайни съоръжения, запаси от гориво и смазочни материали и самолетни припаси (включително храната, напитките и тютюна), намиращи се на борда на такива самолети, ще се освобождават от всички митнически налози, проверочни такси и други налози или такси при пристигане на територията на другата Договаряща страна, при условие, че тези съоръжения и запаси остават на борда на самолета до момента, когато отново ще бъдат експортирани или използвани в онази част от полета, която ще се извърши над тази територия.

2. Изключая таксите, свързани с извършените услуги, от подобни налози и мита ще се освобождават също така и:

а) самолетните запаси, взети на борда от територията на всяка Договаряща страна, в размери, определени от властите на споменатата Договаряща страна и предназначени за използване на борда на самолета, изпълняващ международна въздушна линия на другата Договаряща страна;

б) резервните части, внесени в територията на всяка Договаряща страна и предназначени за поддръжка и ремонт на самолетите, използвани в международните въздушни линии от посочените въздухоплавателни компании на другата Договаряща страна;

в) горивото и смазочните материали, предназначени за снабдяване на самолетите, изпълняващи международните въздушни линии на посочените въздухоплавателни компании на другата Договаряща страна, дори когато те трябва да се употребят в част от полета, изпълняван над територията на Договарящата страна, от която са били взети на борда.

Възможно е да се изиска, щото материалите споменати по-горе в подточки (а), (б) и (в), да бъдат държани под митнически надзор или контрол.

Член 6

Редовното бордно оборудване, както и материалите и запасите, оставащи на борда на самолетите на всяка Договаряща страна, могат да се разтоварят в територията на другата Договаряща страна само с разрешението на митническите власти на тази територия. В такъв случай, те могат да се поставят под надзора на споменатите власти до момента, когато отново ще бъдат експортирани или с тях се разпоредят по някакъв друг начин, съгласно митническите постановления.

Член 7

Пътниците, минаващи транзитно през територията на всяка Договаряща страна, не бива да бъдат обект на нещо повече от една свър-

akaryakit ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, diğer Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya o diğer Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük resimleri, muayene ücretleri ve başkace resim ve vergilerden muaf tutulacaktır.

2. (a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde bu Taraf yetki li makamlarinca tesbit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servisinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak kumanyaları,

(b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine diğer Âkit Tarafın tâyin ettiği hava yolu işletmelerinin uluslararası servislerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımını için sokulan yedek parçalar,

(c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmeleri tarafından uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakit ve yağlama yağları da,

Yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden muaf tutulacaktır.

Yukarıdaki (a), (b) ve (c) tali fıkralarında sözü geçen maddeler gümrük nazaret ve kontrolü altında tutulabilir.

Madde 6

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulan mutad havacılık donatımı ile malzeme ve ikmal maddeleri diğer Âkit Taraf ülkesinde, ancak, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük nizamlarına göre elden çıkarılınca kadar sözü geçen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

Madde 7

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tâbi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya

шено опростена проверка. Багажът и товарите, които минават директно транзит, ще се освобождават от митнически налози и други подобни такси.

Член 8

1. На въздухоплавателните компании на двете Договарящи страни ще се предоставят справедливи и равни възможности, при изпълняването на договорените въздушни линии по установените маршрути между техните съответни територии.

2. При изпълняването на договорените въздушни линии, въздухоплавателните компании на всяка Договаряща страна трябва да се съобразяват с интересите на въздухоплавателните компании на другата Договаряща страна, така че да не онетяват незаконно въздушните линии, които последната изпълнява изцяло или частично по същите маршрути.

3. Договорените въздушни линии, обслужвани от посочените въздухоплавателни компании на Договарящите страни, трябва да се съобразяват непосредствено с изискванията на публиката във връзка с превоза ио определените маршрути; също така, тяхната основна цел, при разумен коефициент на затоварване, трябва да бъде предоставянето на капацитет пропорционално отговарящ на превоза на пътничопотока и разумно съобразен с изискванията за превоз на пътници, товари и поща, отправящи се от или към територията на Договарящата страна, посочила въздухоплавателната компания.

4. Правата на посочената въздухоплавателна компания на всяка Договаряща страна да обслужва трафика между пунктовете на територията на другата Договаряща страна и пунктовете на територията на трети държави по определените маршрути, ще се упражняват съгласно основните принципи, като капацитета трябва да отговаря на:

а) транспортните изисквания до и от територията на Договарящата страна, посочила въздухоплавателната компания;

б) транспортните изисквания в района, през който самолетът минава, след като се вземат предвид другите транспортни въздушни линии, установени от въздухоплавателните компании на държавите, включващи се в този район; и

в) изискванията на директните полети на въздухоплавателните компании.

Всякакви привилегии, които ще се предоставят по този параграф, ще бъдат окончателно определени от компетентните въздухоплавателни власти на Договарящите страни.

5. Капацитетът, който ще се предостави, и броят на полетите, които ще се провеждат по въздушните линии, ще се договарят между

transit geçen bagaj ve yükler gümrük resimleri ve benzeri vergilerden muaf tutulacaktır.

Madde 8

1. Her iki Âkit tarafın hava yolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, tasrih edilen hatlarda mutabık kalınan ser visleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit taraflardan herbirinin hava yolu işletmeleri, mutabık kalınan servisleri işletirken, diğer Âkit tarafın hava yolu işletmelerinin çıkarılarını, bu sonuncu hava yolu işletmelerinin aynı hatların bütününde veya bir kısmında işlettiği servislere haksız olarak tesir etmeyecek şekilde, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tâyin edilen hava yolu işletmelerinin sağladığı mutabık kalınan servislerin, tasrih edilen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile sıkı ilgisi bulunacak ve bunların ilk amacı hava yolu işletmesini tâyin eden Tarafın ülkesine gelen veya ülkesinden giden yolcu, yük ve postaya ait, mevcut olan veya olması makul bir tarzda beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesinin öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalar ile üçüncü memleketlerdeki noktalar arasındaki trafiği, tasrih edilen hatlarda taşıma hakkı, kapasitesinin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde uygunlanacaktır:

(a) Hava yolu işletmesini tâyin eden Âkit taraf ülkesine gelecek veya ülkesinden gidecek olan trafik ihtiyaçları;

(b) Hava yolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin hava yolu işletmelerince kurulan başka ulaştırma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve

(c) Uzak menzilli hava servisleri ihtiyaçları.

Bu fıkraya göre tanınacak haklar, nihai olarak, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca tesbit olunacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı hususunda, servislere başlanmadan önce, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları arasında başlangıçta

въздухоплавателните власти на Договарящите страни, преди да са започнали полетите по въздушните линии. Този капацитет и броят на полетите по въздушните линии, определени по такъв начин първоначално, могат от време на време да се преразглеждат от всяка от споменатите власти.

Член 9

1. Тарифите за транспорт, които въздухоплавателните компании на едната Договаряща страна ще прилагат от и за територията на другата Договаряща страна трябва да се определят в приемливи размери, като се вземат предвид всички съответни фактори, включително стойността на полета, разумната печалба и тарифите на другите въздухоплавателни компании.

2. Тарифите, за които се споменава в параграф (1) от настоящия Член, ако е възможно, ще се съгласуват между съответните посочени въздухоплавателни компании на двете Договарящи страни, и чрез консултация с другите въздухоплавателни компании, които летят цяло или отчасти по този маршрут, като това съгласуване, там където е възможно, трябва да се постигне в съответствие с международната практика на гражданския въздушен транспорт.

3. Съгласувани по такъв начин, тарифите ще се представят за одобрение от въздухоплавателните власти на Договарящите страни най-малко тридесет (30) дни преди предлаганата дата на тяхното въвеждане; при особени случаи, този срок може да се съкрати по споразумение между споменатите власти.

4. Ако посочените въздухоплавателни компании не се споразумеят по някоя от тези тарифи или, ако по някаква друга причина, не е възможно да се установи една тарифа, съгласно условията на параграф (2) от настоящия Член, или, ако през първите 15 дни от периода, споменат в параграф (3) от настоящия Член, едната Договаряща страна уведоми другата Договаряща страна, че не одобрява някоя тарифа, съгласувана съобразно условията на параграф (2) от настоящия Член, въздухоплавателните власти на Договарящите страни ще се постараят да определят тази тарифа, като се споразумеят помежду си.

5. Ако въздухоплавателните власти не се споразумеят при одобряването на някоя тарифа, представена им, съгласно параграф (3) от настоящия Член и при определянето на някоя тарифа, съгласно параграф (4), спорът трябва да се реши съобразно условията на Член 15 от настоящата Спогодба.

6. Съгласно условията на параграф (3) от настоящия Член, никоя тарифа не може да влезе в сила, ако въздухоплавателните власти на всяка Договаряща страна не са я одобрили.

bir mutabakata varılacaktır. Başlangıçta tesbit edilen bu kapssite ve servis sıklığı, sözü geçen makamların herhangi biri tarafından zaman zaman yeniden gözden geçirilebilir.

Madde 9

1. Âkit Taraflardan birinin hava yolu işlemlerin ce diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak nakliyat için uygulanacak ücret tarifeleri, işletme masrafları, makûl kâr ve başka hava yolu işletmelerinin ücret tarifeleri de dahil, bütün ilgili âmiller gözönüne alınarak makul hadler de tesbit olunacaktır.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında sözü geçen ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse, heriki Âkit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri arasında hattın bütünüveya bir kısmında işliyen başka hava yolu işletmeleriyle de istişarede bulunarak mutabakata varılacak ve böyle bir mutabakat, mümkün oldukça, milletlerara sı sivil ulaştırma alanındaki tatbikata uygun olarak sağlanacaktır.

3. Böylece mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en aşağı otuz(30) gün önce Âkit Tarafların yetkilîği havacılık makamlarının onayına sunulacaktır; özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

4. Tâyin edilen hava yolu işletmeleri bu ücret tarifelerinin herhangi biri üzerinde anlaşamazlarsa veya diğer bir sebeple bir ücret tarifesi bu maddenin 2. fıkrası hükümlerine göre tesbit edilemezse veyahut bu maddenin 3. fıkrasında sözü geçen otuz günlük sürenin ilk onbeş günü içersinde bir Âkit Taraf diğer Âkit Tarafa, bu maddenin 2 fıkrası hükümleri uyarınca mu tabık kalmış herhangi bir ücret tarifesinden memnuniyetsizliğini bildirirse, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tesbit etmiye çalışacaklardır.

5. Yetkili havacılık makamları bu maddenin 3 fıkrası gereğince kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesinin onaylaması ve 4. fıkradaki herhangi bir ücret tarifesinin tesbitinde anlaşamazlarsa, anlaşamazlık bu Anlaşmanın 15. maddesi hükümlerine göre halledilecektir.

6. Bu maddenin 3 fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, hiçbir ücret tarifesi Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamlarınca uygun görülmemişse yürürlüğe giremez.

7. Тарифите, определени съгласно условията на настоящия Член, остават в сила до тогава, докато се определят нови тарифи, съгласно условията на настоящия Член.

Член 10

Всички плащания, възникнали вследствие прилагането на настоящата Спогодба, трябва да се уреждат, съгласно условията на Спогодбата за плащания, съществуваща между двете Договарящи страни.

Член 11

1. В дух на тясно сътрудничество, въздухоплавателните власти на Договарящите страни от време на време ще се консултират помежду си, за да са сигурни, че условията на настоящата Спогодба се прилагат и в задоволнителна степен се съблюдават.

2. Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща страна, при поискване, ще предоставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна, ако е целесъобразно искането, статистически данни за определяне размера на трафика, превозван от посочените въздухоплавателни компании по договорените линии.

Член 12

1. Ако някоя Договаряща страна сметне за желателно да види-измени някое условие на настоящата Спогодба и на Приложенията към нея, тя може да поиска консултация с другата Договаряща страна; подобна консултация, която може да се проведе между въздухоплавателните власти и която може да се осъществи, посредством преговори или кореспонденция, трябва да започне в иеридод от шестдесет (60) дни от датата на самото искане. Всички изменения, съгласувани по такъв начин, ще влязат в сила, когато се потвърдят чрез размяна на дипломатически ноти.

2. Изменения на Приложение № 1 могат да се правят чрез пряко договоряне между компетентните въздухоплавателни власти на Договарящите страни. Тези изменения ще влязат в сила от дата, определена от тях.

Член 13

Всяка Договаряща страна поема задължението да улеснява и подпомага самолетите на другата Договаряща страна в случай на злополука и бедствие, станало на територията на първата Договаряща страна в рамките на нейните национални разпоредби, както би постъпила със свои собствени самолети.

7. İşbu maddenin hükümlerine göre tesbit edilmiş ücret tarifeleri, gene bu maddenin hükümlerine uygun olarak yeni ücret tarifeleri tesbit edilinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

Madde 10

Bun anlaşmanın uygulanmasından doğacak bütün ödemeler, Âkit taraflar arasında mer'i Ödeme Anlaşması içinde yürütülür.

Madde 11

1. Sıkı bir işbirliği ruhu ile Âkit Tarafların yetkili havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'leri hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara tatminkâr bir şekilde riayet edilmesini sağlamak amacıyla zaman zaman birbirileri ile istişare edeceklerdir.

2. Âkit Taraplardan herbirinin yetkili havacılık makamları, istek üzerine diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına üzerinde mutabık kalınan servislerde tayin edilen hava yolu işletmesi tarafından taşınan trafik miktarının tâ yini yini maksadıyla makûl bir tarzda istenilebilecek istatistikî bilgileri verecektir.

Madde 12

1. Âkit Taraplardan biri bu Anlaşmanın herhangi bir hükümünün değiştirilmesini arzu ettiği takdirde, öteki Âkit Tarafı istişarede bulunmak isteyebilir ; yetkili havacılık makamları arasında ve müzakere ve yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içersinde başlayacaktır. Mutabakata varılan her hangi bir değişiklik diplomatik yoldan nota teatisi ile teyid edildiğinden yürürtülüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın I sayılı Ek'inde yapılacak değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmaları ile yapılabilir. İşbu değişiklikler adigeçen makamların mutabık kalacakları bir tarihte yürürlüğe girecektir.

Madde 13

Âkit taraflardan herbiri, kendi ülkesinde diğer Âkit Taraf uçaklarına vaki olacak bir kaza veya tehlikeli durum halinde millî mevzuatı dahilinde kendi uçağına göstereceğı tar zda kolaylık ve yardım gösterme yükümlülüğünü taahhüt eder.

Договаряща страна, на чиято територия е станала злополуката предприема всички съответни мерки за да разследва обстоятелствата и причините за злополуката и, при поискване, осигурява издаването на необходимото разрешение на представителите на другата Договаряща страна, за да присъствуват при разследването като наблюдатели.

Договаряща страна, която провежда разследването в техническо отношение ще предоставя на другата Договаряща страна информационни данни за резултатите от това разследване, както и окончателния доклад за разследването на злополуката. Договарящата страна, провеждаща техническото разследване, трябва да представи по искане на другата Договаряща страна и в съответствие със своите закони и правилници документите и данните, свързани със самата злополуката.

Член 14

1. Самолетите на посочените въздухоплавателни компании, които се използват за изпълнението на договорените въздушни линии, трябва да носят свои национални и регистрационни знаци и трябва да притежават и носят на борда си следните документи:

- а) свидетелство за регистрация;
- б) свидетелство за летателна годност;
- в) съответните свидетелства и разрешителни за всеки член от екипажа;
- г) щурмански бордеп журнал за полета или някакъв друг документ, който съответствува на него;
- д) разрешителни за самолетните радиостанции;
- е) списък с имената на пътниците;
- ж) ако самолетът превозва товари — опис на товара, съдържащ и подробно описание на самия товар, както и пунктовете на неговото крайно местоназначение;
- з) ако самолетът превозва товари, подлежащи на ограничения от страна на националните или международни разпоредби — необходимите разрешения.

2. Въздухоплавателните власти на всяка Договаряща страна могат да изискват и други полетни документи, освен геросиоменатите, които трябва да се носят на борда на самолета на другата Договаряща страна, изпълняващ договорените въздушни линии, обаче, след съответно уведомяване, изпратено до въздухоплавателните власти на тази друга Договаряща страна.

Член 15

Всеки спор, свързан с тълкуването и прилагането на настоящата Спогодба и на Приложенията към нея, ще се разрешава чрез преки

Ülkesinde kaza olan Âkit Taraf, kazanın durum ve nedenlerini tetkik etmek için gerekli bütün tedbirleri alacak ve istek üzerine, tetkikte gözlemci olarak bulunabilmeleri bakımından diğer Âkit Taraf teslimcilerine gerekli müsaadeyi verecektir.

Teknik yönden kaza tetkikini yapan Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafa bunun sonuçları hakkında bilgi ve nihai raporunu verecektir. Teknik tetkiki yürüten Âkit Taraf, kaza ile ilgili belge ve bilgileri, kanun ve nizamlarının müsaadesi nisbetinde ve vaki istek üzerine, diğer Âkit Tarafa verecektir.

Madde 14

1. Tâyin edilen hava yolu işletmelerinin, mutabık kalınan servislerinde kullanılacak olan uçakları gerekli milliyet ve tescil markalarını taşıyacaklar ve aşağıdaki belgeleri bulunduracaklardır :

- (a) Tescil sertifikası,
- (b) Uçuşa elverişlilik sertifikası,
- (c) Mürttebatın herbir üyesine ait gerekli lisans ve sertifika,
- (d) Borda jurnalı veya bunun yerini tutan herhangi bir belge,
- (e) Uçak telsiz lisansı,
- (f) Yolcu isim listesi,
- (g) Uçak yük taşıyorsa, yükün mahiyeti hakkında tafsilât veren ve son varış yerini gösteren şekilde bir yük manifestosu,
- (h) Uçak, taşınması milli ve milletlerarası nizamlarla tahdide tâbi tutulan bir yük taşıyorsa, gerekli per mileri.

2. Âkit Taraflardan herbirinin yetkili havacılık makamları, mutabık kalınan servislerde çalışan diğer Âkit Taraf uçaklarında yukarıdakilerden başka uçak belgelerinin de bulundurulmasını öteki Âkit Taraf yetkili havacılık makamlarına gereken inbari yaptıktan sonra isteyebilirler.

Madde 15

Bu analaşına veya Eklerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık, iki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamları arasında doğrudan

переговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни; ако споменатите власти не успеят да постигнат споразумение, спорът ще се решава по дипломатически път.

Член 16

Таксите и другите налози, които трябва да се заплащат за използването на летищата, на техните съоръжения и техническото им оборудване в територията на всяка Договаряща страна, ще се събират съгласно таксите, официално установени от съответните държавни власти на тази Договаряща страна.

Член 17

Всяка Договаряща страна трябва да признава за валидни свидетелствата за летателна годност, удостоверенията за компетентност и свидетелствата, издадени или считани за валидни от другата Договаряща страна, които са иредназначени за провеждане на полетите по договорените въздушни линии.

Всяка Договаряща страна, обаче, си запазва правото да не признава валидността на удостоверенията и на другите съответни свидетелства, издадени на пейни настоящи или бивши поданинци от другата Договаряща страна.

Член 18

Настоящата Спогодба и нейните Приложения ще се поправят така, че да се съобразяват с всяка многострална конвенция, която може да стане обвързваща за двете Договарящи страни.

Член 19

Настояща Спогодба и Приложенията към нея №№ I, II и III ще бъдат в сила за период от пет години и ще се подновяват автоматично за едногодишни периоди, освен ако една от Договарящите страни не е нотифицирала на другата Договаряща страна по дипломатически път за своето решение да обезсили настоящата Спогодба пай-малко шест месеца преди датата на крайния ѝ срок.

И през този пет годишен период обаче, всяка Договаряща страна може да направи по дипломатически път подобна нотификация, която ще влезе в сила шест месеца след отправянето ѝ.

Член 20

Настоящата Спогодба ще се регистрира в Организацията на Обединените Нации (ООН).

doğruya yapılacak görüşmelerle halledilecektir. Sözü geçen makamlar bir anlaşmaya varamazlarsa anlaşmazlık diplomatik yollarla halledilecektir.

Madde 16

Âkit Taraflardan herbirinin ülkesindeki hava alanlarının, tesislerinin ve teknik teçhizatının kullanılması için ödenecek ücret ve başkaca vergiler, o Âkit Tarafın ilgili devlet makamlarınca tesbit edilen ücretler uyarınca alınacaktır.

Madde 17

Âkit Taraflardan herbiri, mutabık kalınan servislerin işletilmesi için, diğer Âkit Tarafça verilen veya muteber sayılan uçuşa elverişlilik sertifikaları ile yeterlik belge ve lisanlarını muteber sayacaktır.

Ancak, Âkit Taraflardan herbiri, şimdiki veya önceki uyruklarına öteki Âkit tarafça verilmiş sertifika ve başkaca ilgili yeterlik belge ve lisanları tanımama hakkını saklı tutar.

Madde 18

İşbu Anlaşma ve Ek'leri her iki Âkit Tarafı bağlayan çok taraflı herhangi bir sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde 19

İşbu anlaşma ve ona bağlı I, II ve III sayılı Ek'ler beş yıl için müteber olup müddetin hitamından en az altı ay evvel Âkit Taraflardan birince diplomatik yoldan feshi ihbar edilmedikçe yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

Bununla beraber, Âkit Taraflardan herbiri, bu beş yıllık süre içinde de böyle bir fesih ihbarını, tevdiinden altı ay sonra hüküm ifade etmek üzere diplomatik yoldan yapabilir.

Madde 20

Bu Anlaşma, Birleşmiş Milletler Teşkilâtı nezdinde tes cül ettirilecektir.

Член 21

Настоящата Спогодба и Приложенията към нея №№ I, II и III ще влязат в сила от датата на размяната на ратификационните документи.

В УВЕРЕНИЕ НА ТОВА, че долуподписаните са надлежно упълномощени от своите съответни Правителства, те подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в Апкара на осемнадесети април 1966 година в три екземпляра на български, турски и английски език, и трите текста еднакво автентични. В случай на спор за меродавен ще се смята английският текст.

За Правителството на
Народна Република България :
Л. БЕЛУХОВ

За Правителството на
Република Турция :
Ф. АЛАЧАМ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Въздухоплавателната компания или компании, посочена от Правителството на Република Турция, може да стоварва и взема във Варна и/или София в България международен трафик от пътници, товари и поща с всички търговски права, както следва :

- а) от пунктове в Турция-Варна и/или София и обратно;
- б) от пунктове в Турция-Варна и/или София и по-нататък и обратно.

2. Въздухоплавателната компания или компании, посочена от Правителството на Народна Република България може да стоварва и взема в Истанбул и/или Апкара в Турция международен трафик от пътници, товари и поща с всички търговски права, както следва :

- а) от пунктове в България-Истанбул и/или Анкара и обратно;
- б) от пунктове в България-Истанбул и/или Анкара и по-нататък и обратно.

3. А) Въздухоплавателната компания или компании, посочена от въздухоплавателните власти на Република Турция по време на експлоатацията на договорените въздушни линии ще следва в територията на Народна Република България следните въздушни пътища :

- I) Анкара - Истанбул - Текирдаг - Радовец - Стара Загора - София - Димитровград - Белград и по-нататък и обратно;
- II) Апкара - Истанбул - Г-1.А - В-3.А - Варна (Девня) - Русе и по-нататък и обратно Русе - Бургас - В-4.А - Г-1.А;
- III) Апкара - Истанбул - Г-1.А - В-3.А - Варна (Девня) - Горна - София и обратно.

Madde 21

İşbu Anlaşma ve ona bağlı I, II ve III sayılı Ekler, onaylama belgelerinin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

YUKARIDAKILERI TASDIKEN, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulü dairesinde yetkileendirilmiş olan temsilciler, işbu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Bulgarca, Türkçe ve İngilizce dillerinde her üç metin aynı derecede muteber olmak ve ihtilâf halinde İngilizce esas sayılmak üzere, bindokuzyüz altmış altı yılı Nisan ayının onsekizinci günü Ankara'da tanzim olunmuştur.

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti
Hükümeti adına :

L. BELUHOF

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına :

H. Fahir ALAÇAM

EK : I

1. Bulgaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, Türkiye'de İstanbul ve/veya Ankara'da yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bütün ticari haklarla, aşağıdaki gibi boşaltabilir ve alabilir :

- (a) Bulgaristan'daki noktalardan, İstanbul ve/veya Ankara ve dönüşü.
- (b) Bulgaristan'daki noktalardan İstanbul ve/veya Ankara ve ötesi ve dönüşü.

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümet tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri, Bulgaristan'da Varna ve/veya Sofya'da yolcu yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bütün ticari haklarla, aşağıdaki gibi boşaltabilir ve alabilir :

- (a) Türkiye'deki noktalardan Varna ve/veya Sofya ve dönüşü.
- (b) Türkiye'deki noktalardan Varna ve/veya Sofya ve ötesi ve dönüşü.

3. A) Bulgaristan Halk Cumhuriyetinin yetkili havacılık makamları tarafından tayin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izleyecektir :

- (I) Radovets - Tekirdağ - İstanbul - Afyon - Silifke - Lefkoşe veya Beyrut ve dönüşü.
- (II) G-1.A - İstanbul - Afyon - Silifke - Lefkoşe veya Beyrut ve dönüşü.
- (III) Radovets - Tekirdağ - İstanbul - Ankara - Silifke - Lefkoşe veya Beyrut ve dönüşü.
- (IV) G-1.A - İstanbul - Ankara - Silifke - Levkoşe veya Beyrut ve dönüşü.

В. Въздухоплавателната компания или компании, посочена от въздухоплавателните власти на Народна Република България по време на експлоатация на договорените въздушни линии ще следва в територията на Република Турция следните въздушни пътища :

- I) Радовец - Текирдаг - Истанбул - Афион - Силифке - Кипър или Бейрут и обратно;
- II) Г-1.А - Истанбул - Афион - Силифке - Кипър или Бейрут и обратно;
- III) Радовец - Текирдаг - Истанбул - Анкара - Силифке - Кипър или Бейрут и обратно;
- IV) Г-1.А - Истанбул - Анкара - Силифке - Кипър или Бейрут и обратно.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Носочената въздухоплавателна компания на всяка Договаряща страна трябва да представи разписанията на своите полети, включително типа на самолетите, за да се одобрят от въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна, не по-късно от тридесет (30) дни, преди да започнат да летят по въздушните линии по определените маршрути.

2. Преди представянето на разписанията на полетите, от страна на посочените въздухоплавателни компании на всяка Договаряща страна, на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна, заинтересованите въздухоплавателни компании на двете Договарящи страни трябва да си сътрудничат, за да се споразумеят помежду си. Въздухоплавателните власти, които са получили подобни разписания на полетите, могат да ги одобрят или да ги видоизменят. Във всеки случай, въздушните линии, които ще се обслужват по определените маршрути от посочените въздухоплавателни компании на едната Договаряща страна, могат да не се открият или да се променят преди одобрението от въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ЧЛЕН I

1. Генералното агентство за продажби на посочената въздухоплавателна компания на всяка Договаряща страна в територията на другата Договаряща страна трябва да бъде възложено на посочената въздухоплавателна компания или на една от посочените въздухоплавателни компании от тази друга Договаряща страна.

2. Търговското и техническото обслужване на самолетите на посочената въздухоплавателна компания на всяка Договаряща страна в територията на другата Договаряща страна трябва да се осъществява от посочената въздухоплавателна компетентна организация, която последната въздухоплавателна компания може да определи.

3. На посочената въздухоплавателна компания на всяка Договаряща страна се осигурява, на базата на взаимност, правото да поддържа, в интерес на изпълнението на договорените въздушни линии, в територията на другата Договаряща страна свои технически и търговски представителства, които на брой не могат да надминават осем души общо за всяка страна.

B) Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin yetkili havacılık makamları tarafından tâyin edilen hava yolu işletmesi veya işletmeleri mutabık kalınan servislerin işletilmesi sırasında Bulgaristan Halk Cumhuriyeti ülkesinde aşağıdaki yolları izleyecektir :

- (I) Ankara – İstanbul – Tekirdağ – Radovets – Stara Zagora – Sofya – Dimitrovgrad – Belgrad ötesi ve dönüşü.
- (II) Ankara – İstanbul – G-L.A – B-3.A – Varna (Devne) – Rouse ötesi ve dönüşü – Rouse – Burgaz – B-4.A – G-1.A.
- (III) Ankara – İstanbul – G.1.A – B-3.A – Varna (Devne) – Gorna – Sofya ve dönüşü.

EK : II

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesi, malzeme çeşidi de dahil, uçuş tarifelerini, tasrih edilen hatlardaki servislere başlanmadan en az otuz (30) gün önce öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına onay için sunulacaklardır.

2. Herhangi bir Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesince, uçuş tarifelerinin, öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarına sunulmasından önce, heriki Âkit Tarafın ilgili hava yolu işletmeleri aralarında anlaşmak üzere işbirliği yapacaklardır. Bu şekilde uçuş tarifeleri alan yetkili havacılık makamları, bunları teyid edebilir veya değiştirebilir. Herhalükârda, Âkit Taraflardan birinin tâyin edilen hava yolu işletmesince, tasrih edilen hatlarda işletilecek servisler, öteki Âkit Tarafın yetkili havacılık makamlarının onayı alınmadan başlayamaz veya değiştirilemez.

EK : III

Madde 1

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesinin diğer Âkit Taraf ülkesindeki genel satış acenteliği, bu sonuncu Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesine veya işletmelerinden birine verilecektir.

2. Âkit taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesinin öteki Âkit Taraf ülkesindeki ticari, meydan ve teknik hendlingi, bu sonuncu Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesince veya bu sonuncu hava yolu işletmesinin görevlendireceği başka bir yetkili kurum tarafından yapılacaktır.

3. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesine mutabık kalınan servislerin işletmesi bakımından, diğer Âkit Taraf ülkesinde müttekabiliyet şartıyla ve azamî 8 kimsiden ibaret teknik ve ticarî mümessillik bulundurma hakkı tanınır.

Член 2

1. Нередовните полети извън разписанието, които се осъществяват от въздухоплавателните компании, посочени от Договарящите страни, трябва да подлежат на предварително разрешение. Заявките за подобни полети трябва да се правят от посочената въздухоплавателна компания на едната Договаряща страна до въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна най-малко четиридесет и осем (48) часа преди извършване на полета.

Молбите за всички екстрени случаи няма да бъдат подчинени на това ограничение по време.

2. Превозването на пощата от носочените въздухоплавателни компании на двете Договарящи страни по договорените въздушни линии трябва да се извършва, съгласно правилата на Всемирната Пощенска Конвенция.

Член 3

Договарящите страни носят задължението да си разменят въздухоплавателни информационни данни, ПОТАМ-и и други информации, улесняващи изпълнението на договорените въздушни линии.

Член 4

Самолетите на посочените въздухоплавателни компании на едната Договаряща страна не бива да носят на борда си в качеството на бордно оборудване никакви фотографически и разузнавателни уреди, докато се намират на или над територията на другата Договаряща страна и изпълняват договорените въздушни линии.

Член 5

Съответните власти на едната Договаряща страна трябва да имат правото, без каквото и да било неразумно забавяне, да проверяват самолетите на посочената въздухоплавателна компания на другата Договаряща страна при кацане и излитане и да проверяват свидетелствата и другите документи, споменати в Член 14 от настоящата Спогодба.

Член 6

1. Законите и разпоредбите на всяка от Договарящите страни, с които се урежда влизането и излизането от пейната територия на самолетите, предназначени за обслужване на международните въздушни линии или уреждащи експлоатацията и летенята на тези самолети, докато същите се намират в границите на пейната територия, ще се прилагат и по отношение на самолетите на въздухоплавателната компания носочена от другата Договаряща страна.

2. Законите и разпоредбите на всяка Договаряща страна, с които се урежда влизането и излизането от пейна територия на пътници, екипаж или товари със самолети, както и такива, които се отнасят до уреждане на входните формалности, разрешителни, преселване, паспортни, митнически и санитарни формалности ще се прилагат и за пътниците, екипажа и товарите, превозвани от самолетите на въз-

Madde 2

1. Âkit Taraflarca tâyin olunan hava işletmeleri tarafından işletilen tarifersiz uçuşlar önceden müsaadeye bağlı olacaktır. Bu uçuşlarla ilgili talepler uçuşa başlamadan en az 48 saat önce Âkit Taraflardan birinin tâyin olunan hava yolu işletmesince diğer Âkit Tarafın sivil havacılık makamlarına sunulacaktır. Çok özel hallerde, müracaatlar bu zaman tahdidine tâbi olmayacaktır.

2. Heriki Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmelerince posta taşınması Uluslararası Posta Sözleşmesi talimatına göre yapılacaktır.

Madde 3

Âkit Taraflar, havacılık enformasyon neşriyatı, NOTAM ve mutabık kalınan servislerin işletilmesine yarayacak başkaca bilgileri kendi aralarında teati etmeyi teahhüt ederler.

Madde 4

Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen hava yolu işletmesi, mutabık kalınan servislerinin işletilmesi sırasında öteki Âkit tarafülkesinde ve ülkesi üzerinde iken, uçak teçhizatı olarak uçaklarında herhangi bir fotoğraf ve keşif teçhizatı bulundurmayacaktır.

Madde 5

Heriki Âkit Tarafın yetkili makamları, haddinden fazla gecikmeye sebebiyet vermeksizin, diğer Âkit Tarafın hava nakil vasıtalarını varış veya ayrılışlarında aramak ve 14. maddede yer alan sertifika ve diğer belgeleri muayene etmek hakkını haizdir.

Madde 6

1. Uluslararası hava servislerinde çalışan uçakların, Âkit Taraflardan herbirinin ülkesine giriş ve çıkışları ile veya bu gibi uçakların kendi ülkesinde iken işleme ve seyrüseferleri ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkit Tarafın uçaklarına da uygulanacaktır.

2. Akit Taraflardan herbirinin, giriş, müsaade, göç, pasport gümrük ve karantinaya dair nizamları ile uçakların yolcu, mürettebat ve yükünün ülkesine giriş ve çıkışı ile ilgili kanun ve nizamlarına, bu gibi yolcu, mürettebat tarafından ve yük bakımından, ülkesine giriş, çıkış veya ülkesi içerisinde kalış sırasında riayet edilecektir.

духонплавателната компания посочена от другата Договаряща страна, докато се намират в границите на поменатата територия.

3. Правилниците и процедурите, относящи се за изпълнението и обезпечаване безопасността на полетите, прилагани от всяка Договаряща страна спрямо самолетите на другата Договаряща страна трябва да бъдат същите, както тези прилагани по отношение на собствените ѝ самолети и изобщо по отношение на международните въздушни превози.

3. Uçuşların yapılması ve emniyeti ile ilgili olarak Âkit Taraflardan herbirince, diğer Âkit Taraf uçaklarına uygulanan nizam ve usuller, kendi uçaklarına ve genel olarak uluslararası nakliyata uygulanan nizam ve usuller ile bağdaşacaktır.

No. 8999. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 18 APRIL 1966

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "territory" means the land areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above under the sovereignty of either Contracting Party.
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Communications and any person or body authorized to perform any function exercised by the said Ministry, and in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport and any person or body authorised to perform any function exercised by the said Ministry.
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement.
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" (technical landing) means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

¹Came into force on 24 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8999. ACCORD ¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE
18 AVRIL 1966

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République turque, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte en dispose autrement:

- a) L'expression « territoire » s'entendra des régions terrestres, des eaux territoriales y adjacentes et de l'espace aérien placé sous la souveraineté de l'une ou l'autre Partie contractante.
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la République populaire de Bulgarie, du Ministère des communications et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, dans le cas de la République turque, du Ministère des transports et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère.
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.
- d) L'expression « service aérien » s'entendra de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.
- e) L'expression « service aérien international » s'entendra d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États.
- f) L'expression « entreprise de transports aériens » s'entendra de toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.
- g) L'expression « escale non commerciale » (escale technique) s'entendra d'une escale ayant un autre objet que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex I to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that the substantial ownership and the effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised in accordance with the provisions of the present Agreement, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens réguliers sur les routes spécifiées à l'annexe I du présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ». Les entreprises désignées par les Parties contractantes jouiront, pour exploiter un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- a) Le droit de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route à l'annexe I au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 1 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord leur soit applicable.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer la permission d'exploiter ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des

present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory

droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou imposer les décisions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice de ces droits:

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Dans le cas où cette entreprise négligerait de se conformer aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) Dans le cas où l'entreprise négligerait d'une autre manière d'effectuer l'exploitation conformément aux dispositions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que l'annulation, la suspension immédiate ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article soit essentielle pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette décision ne sera prise qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dite Partie, de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou jusqu'au moment où ils seront utilisés au cours de la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus:

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, pour être utilisées sur les aéronefs en trafic international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements et approvisionnements visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus pourront être placés sous la surveillance des autorités douanières.

Article 6

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire

of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The rights of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Any privileges to be granted under this paragraph shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall at the outset be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and fre-

de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8

1. Il sera accordé aux entreprises des deux Parties contractantes un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure, en tout ou en partie, sur les mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes correspondront le plus possible aux besoins publics de transport sur les routes spécifiées, et ils auront pour objectif primordial d'assurer, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles pour le transport de passagers, marchandises et envois postaux entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic, et vice versa.

4. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante exercera son droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre des points du territoire de l'autre Partie contractante et des points du territoire de pays tiers sur les routes spécifiées conformément au principe général suivant lequel la capacité doit être adaptée:

- a) À la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de destination;
- b) À la demande de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services exploités par les entreprises des États situés dans cette région;
- c) Aux exigences de l'exploitation d'un service long courrier.

Les privilèges qui seront octroyés au titre du présent paragraphe seront déterminés en dernier ressort par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

5. La capacité à fournir et la fréquence des services seront déterminées à l'avance par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, avant que l'exploitation des services ne soit entreprise. La capacité et la fréquence des

quency of services initially determined may be reviewed from time to time by either of the said authorities.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached in conformity with the international practices on civil air transport.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first 15 days' period referred to in Paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10

All payments arising from the implementation of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payment Agreement existing between the two Contracting Parties.

services, après cette détermination initiale, pourront être réexaminées de temps à autre à l'initiative de l'une ou l'autre des autorités précitées.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord conformément aux pratiques internationales en matière de transport aérien civil.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Tout paiement résultant de l'application du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux Parties contractantes.

Article 11

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request statistical information as may be reasonably required in respect of determining the amount of traffic carried by their designated airlines on the agreed services.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to Annex I may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such modifications shall come into force on a date to be agreed upon between them.

Article 13

Each Contracting Party undertakes the obligation to facilitate and assist the aircraft of the other Contracting Party in case of an accident and emergency occurred on the territory of the former Contracting Party within its national regulations as if the aircraft were its own.

The Contracting Party on whose territory the accident has occurred shall undertake all respective actions to investigate the circumstances and causes of the accident, and shall, on request, grant the necessary permission to the other Contracting Party's representatives to be present at the investigations as observers.

The Contracting Party carrying out the investigation in technical respect shall furnish the other Contracting Party with information on the results thereof and with the final accident investigation report. The Contracting Party performing the technical investigation shall give, upon request, the documents and data concerning the accident within the limits of its laws and regulations to the other Contracting Party.

Article 14

1. The aircraft of the designated airlines to be used for the performance of the agreed services shall bear their appropriate nationality and registration marks, and shall have in their possession and carry on board the following documents:

(a) a certificate of registration;

Article 11

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques dont celles-ci auront besoin pour déterminer l'importance du trafic effectué par leurs entreprises désignées au titre des services convenus.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe I du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur à une date fixée d'un commun accord.

Article 13

En cas d'accident ou de situation critique se produisant sur son territoire, chacune des Parties contractantes s'engage à apporter une aide à tout aéronef de l'autre Partie contractante, conformément à ses règlements nationaux, comme si cet aéronef lui appartenait.

La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit prendra les mesures nécessaires pour déterminer les circonstances et les causes de l'accident et accordera, sur demande, la permission nécessaire aux représentants de l'autre Partie contractante afin qu'ils participent à l'enquête comme observateurs.

La Partie contractante qui mène l'enquête sur le plan technique fournira à l'autre Partie contractante des renseignements sur les résultats obtenus ainsi qu'un rapport définitif sur l'enquête relative à l'accident. La Partie contractante qui a effectué l'enquête technique fournira à l'autre Partie contractante, sur sa demande, les documents et les données relatives à l'accident, conformément à ses lois et règlements en vigueur.

Article 14

1. Les aéronefs des entreprises désignées utilisés pour l'exploitation des services convenus porteront les couleurs et les marques d'immatriculation appropriées et devront avoir à bord les documents suivants:

a) Un certificat d'immatriculation;

- (b) a certificate of airworthiness;
- (c) the appropriate licenses and certificates of each member of the crew;
- (d) the journey log book or any other document which replaces it;
- (e) the aircraft radio stations licences;
- (f) the passengers' name list;
- (g) if the aircraft transports cargo, a cargo manifest containing detailed declaration of the cargo and final destination thereof;
- (h) if the aircraft transports any cargo subjected to restrictions under the national or international regulations, the necessary permits.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require other aircraft documents besides the above to be carried on board the aircraft of the other Contracting Party engaged on the agreed services after relevant notification to the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

Article 15

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annexes thereof shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 16

The charges and other taxes to be paid for the use of airports, their installations thereof and technical equipment in the territory of either Contracting Party, shall be levied in accordance with the charges officially established by the relevant State authorities of that Contracting Party.

Article 17

Each Contracting Party shall recognize as valid the certificates of airworthiness, the certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

However, each Contracting Party reserves the right not to recognize the validity of the certificates and other appropriate licenses issued to its present or former citizens by the other Contracting Party.

Article 18

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

- b) Un certificat de navigabilité;
- c) Les licences, les certificats appropriés pour chaque membre de l'équipage;
- d) Un carnet de route ou un document en tenant lieu;
- e) La licence de l'émetteur-récepteur radiophonique de l'aéronef;
- f) La liste nominative des passagers;
- g) S'il transporte des marchandises, un manifeste contenant un inventaire détaillé de la cargaison et indiquant son lieu de destination final;
- h) S'il transporte des marchandises soumises à des restrictions en vertu des règlements nationaux ou internationaux, les permis nécessaires.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes peuvent exiger que les aéronefs de l'autre Partie contractante assurant l'exploitation des services convenus aient à bord d'autres documents, en dehors de ceux dont la liste figure ci-dessus, après en avoir dûment informé les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

Article 15

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; si ces autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16

Les droits et taxes à régler pour l'utilisation des aéroports, des installations et du matériel technique sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront perçus conformément aux tarifs officiellement établis par les autorités nationales compétentes de cette Partie contractante.

Article 17

Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie.

Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats et autres licences appropriées délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante, même s'ils sont devenus des ressortissants d'un autre pays.

Article 18

Le présent Accord et ses annexes seront modifiés afin de correspondre aux dispositions de toute convention multilatérale auxquelles les deux Parties contractantes pourraient devenir parties.

Article 19

The present Agreement and the Annexes thereto Number I, II and III shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for yearly periods unless one of the Contracting Parties notifies the other through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement at least 6 months before the date of expiry.

However, even during this period of five years, either Contracting Party may submit such a notification through diplomatic channels to take effect 6 months after the submission of the notice.

Article 20

The present Agreement shall be registered with the United Nations Organisation.

Article 21

The present Agreement and the Annexes thereto Number I, II and III shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE at Ankara this eighteenth day of April of the year nineteen hundred and sixty six in triplicate in the Bulgarian, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. However, in case of dispute, the English text shall be deemed authentic.

For the Government
of People's Republic
of Bulgaria:
L. BELUHOF

For the Government
of the Republic
of Turkey:
H. F. ALAÇAM

ANNEX I

1. The airline or airlines designated by the Government of the People's Republic of Bulgaria may put down and take up at Istanbul and/or Ankara in Turkey with all traffic rights, international traffic in passengers, cargo and mail as follows:

- a) From the points in Bulgaria — Istanbul and/or Ankara and vice versa
- b) From the points in Bulgaria — Istanbul and/or Ankara and beyond and vice versa

2. The airline or airlines designated by the Government of the Republic of Turkey may put down and take up at Varna and/or Sofia in Bulgaria with all traffic rights, international traffic in passengers, cargo and mail as follows:

- a) From the points in Turkey — Varna and/or Sofia and vice versa
- b) From the points in Turkey — Varna and/or Sofia and beyond and vice versa

Article 19

Le présent Accord et ses annexes I, II et III entreront en vigueur pour une période de cinq ans et seront automatiquement renouvelés pour des périodes d'un an, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord six mois au moins avant sa date d'expiration.

Toutefois, pendant la période de cinq ans, chacune des Parties contractantes peut procéder par la voie diplomatique à cette notification, laquelle prendra effet six mois après la date de notification.

Article 20

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21

Le présent Accord et les annexes I, II et III entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 18 avril 1966, en triple exemplaire, en langues bulgare, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

L. BELUHOF

Pour le Gouvernement
de la République turque:

H. F. ALAÇAM

ANNEXE I

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie jouiront des droits nécessaires pour embarquer et débarquer, à Istanbul et/ou à Ankara, en trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux comme suit:

- a) De points en Bulgarie à Istanbul et/ou à Ankara et vice versa;
- b) De points en Bulgarie à Istanbul et/ou à Ankara, jusqu'à des points au-delà, et vice versa.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République turque jouiront des droits nécessaires pour débarquer et embarquer, à Varna et/ou à Sofia (Bulgarie) en trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux, comme suit:

- a) De points en Turquie à Varna et/ou à Sofia et vice versa;
- b) De points en Turquie à Varna et/ou à Sofia, jusqu'à des points au-delà et vice versa.

3. A) The airline or airlines designated by the aeronautical authorities of the People's Republic of Bulgaria shall during the operation of the agreed services follow in the territory of the Republic of Turkey the following routes:

- i) Radovetz-Tekirdağ-Istanbul-Afyon-Silifke-Nicosia or Beirut and vice versa,
- ii) G-1.A-Istanbul-Afyon-Silifke-Nicosia or Beirut and vice versa,
- iii) Radovetz-Tekirdağ-Istanbul-Ankara-Silifke-Nicosia or Beirut and vice versa,
- iv) G-1.A-Istanbul-Ankara-Silifke-Nicosia or Beirut and vice versa.

B) The airline or airlines designated by the aeronautical authorities of the Republic of Turkey shall during the operation of the agreed services follow in the territory of the People's Republic of Bulgaria the following routes:

- i) Ankara-Istanbul-Tekirdağ-Radovetz-Stara Zagora-Sofia-Dimitrovgrad-Belgrade, beyond and vice versa,
- ii) Ankara-Istanbul-G-1.A-B-3.A-Varna(Devnia)-Rousse, beyond and vice versa
Rousse-Burgas-B-4.A-G-1.A;
- iii) Ankara-Istanbul-G-1.A-B-3.A-Varna(Devnia)-Gorna-Sofia and vice versa.

ANNEX II

1. The designated airline of either Contracting Party shall submit its flight schedules including the type of equipment for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the commencement of services on the specified routes.

2. Before the submission of the flight schedules by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines concerned of both Contracting Parties shall co-operate to agree between themselves. The aeronautical authorities receiving such flight schedules may approve or modify them. In any case, the services to be operated on the specified routes by the designated airline of either Contracting Party may not be inaugurated or changed before the approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ANNEX III

Article 1

1. General sales agency of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be assigned to the designated airline or one of the designated airlines of that latter Contracting Party.

2. The commercial and technical handling of the aircraft of the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be performed by the designated airline of that other Contracting Party or by any other competent organisation that latter airline may assign.

3. The designated airline of either Contracting Party is granted on reciprocal basis the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its technical and commercial representation, which will not exceed eight persons in number, in the interest of performance of the agreed services.

Article 2

1. The non-scheduled flights operated by the airlines designated by the Contracting Parties shall be subject to prior permission. Requests for such flights shall be

3. A. Pour l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées par les autorités aéronautiques de la République populaire de Bulgarie emprunteront les routes suivantes dans le territoire de la République turque:

- i) Radovetz-Tekirdag-Istanbul-Afyon-Silifke-Nicosie ou Beyrouth et vice versa;
- ii) G-1.A-Istanbul-Afyon-Silifke-Nicosie ou Beyrouth et vice versa;
- iii) Radovetz-Tekirdag-Istanbul-Ankara-Silifke-Nicosie ou Beyrouth et vice versa;
- iv) G-1.A-Istanbul-Ankara-Silifke-Nicosie ou Beyrouth et vice versa.

B. Pour l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées par les autorités aéronautiques de la République turque emprunteront les routes suivantes dans le territoire de la République populaire de Bulgarie:

- i) Ankara-Istanbul-Tekirdag-Radovetz-Stara Zagora-Sofia-Dimitrovgrad-Belgrade et au-delà, et vice versa;
- ii) Ankara-Istanbul-G-1.A-B-3.A-Varna (Devnia)-Rousse et au-delà, et vice versa
Rousse-Burgas-B-4.A-G-1.A;
- iii) Ankara-Istanbul-G-1.A-B-3.A-Varna (Devnia)-Gorna-Sofia et vice versa.

ANNEXE II

1. L'entreprise désignée par l'une et l'autre Partie contractante devra indiquer l'horaire de ses vols ainsi que le type d'appareil qu'elle compte utiliser afin d'obtenir l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au plus tard avant de commencer à exploiter les services sur les routes spécifiées.

2. Avant que les entreprises désignées par l'une et l'autre Partie contractante ne soumettent leurs horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises intéressées des deux Parties contractantes chercheront à se mettre d'accord. Les autorités aéronautiques auxquelles ces horaires de vol seront soumis peuvent les approuver ou les modifier. Quoi qu'il en soit, l'exploitation des services sur les routes spécifiées par les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourra commencer ni être soumise à des modifications avant d'être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ANNEXE III

Article premier

1. L'agence générale de vente de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes se trouvant dans le territoire de l'autre Partie contractante sera mise à la disposition de l'entreprise désignée ou à une des entreprises désignées par cette Partie contractante.

2. L'exploitation commerciale et l'entretien technique des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante seront assurés par l'entreprise désignée par cette autre Partie contractante ou par toute organisation compétente que cette entreprise désignée pourrait choisir.

3. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, à titre réciproque, de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses agents et son personnel technique, dont le nombre sera limité à huit personnes au maximum, pour assurer l'exploitation des services convenus.

Article 2

1. Les vols non prévus dans le plan d'opérations et effectués par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront faire l'objet d'une autorisation préalable.

submitted by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 48 hours before the operation of the flight. Applications for very special cases shall not be subject to this time limit.

2. Transportation of mail by the designated airlines of both Contracting Parties on the agreed services shall be performed in accordance with the regulations of the Universal Postal Convention.¹

Article 3

The Contracting Parties undertake to exchange between themselves the aeronautical information publications, NOTAM's and other information which will facilitate the performance of the agreed services.

Article 4

The aircrafts of the designated airlines of either Contracting Parties shall not have on board, as aircraft equipment, any photographic and reconnaissance equipment while they are on or above the territory of the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

Article 5

The appropriate authorities of either Contracting Party shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other Contracting Party on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by Article 14 of this Agreement.

Article 6

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within its territory.

3. The regulations and procedures relating to the performance and safety of the flights, applied by either Contracting Party to the aircraft of the other Contracting Party, shall conform with those applied to its own aircraft and to the international air transportation in general.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 3; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Les demandes relatives à ces vols seront soumises par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 48 heures au moins avant que le vol n'ait lieu. Ce délai ne sera pas applicable aux demandes de caractère exceptionnel.

2. Le transport du courrier par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes dans le cadre des services convenus s'effectuera conformément aux règlements de la Convention postale universelle¹.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à échanger les bulletins d'information aéronautiques, les NOTAM et tout autre renseignement propre à faciliter l'exploitation des services convenus.

Article 4

Les aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront avoir à bord, en tant que partie de leur équipement, aucun matériel photographique ou de reconnaissance lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus de ce territoire pendant l'exploitation des services convenus.

Article 5

Les autorités responsables de chaque Partie contractante auront le droit, dans le moindre délai, de fouiller un aéronef de l'autre Partie contractante, lors de son atterrissage ou de son départ, et d'inspecter les certificats et autres documents prescrits par l'article 14 du présent Accord.

Article 6

1. Les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ à partir de son territoire d'aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux ou relatifs au fonctionnement et à la navigation de ces aéronefs lorsqu'ils se trouvent sur son territoire seront applicables aux aéronefs de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de son territoire des passagers, des membres de l'équipage ou de la cargaison d'un aéronef, tels que les règlements relatifs à l'entrée, à l'admission, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et aux formalités sanitaires, seront respectés en ce qui concerne les passagers, les membres des équipages ou les cargaisons à l'arrivée ou au départ du territoire de la Partie contractante ou pendant leur séjour sur son territoire.

3. Les règles et procédures relatives à la sécurité des vols, applicables par l'une ou l'autre Partie contractante aux aéronefs de l'autre Partie contractante, seront conformes à celles qui sont applicables à ses propres aéronefs et d'une façon générale aux transports aériens internationaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 3; vol. 186, p. 357; vol. 202, p. 341, et vol. 227, p. 391.

No. 9000

**NETHERLANDS
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning the employment of Netherlands
Volunteers in Zambia. Signed at Lusaka, on 17 De-
cember 1965**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 27 February 1968.

**PAYS-BAS
et
ZAMBIE**

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais en
Zambie. Signé à Lusaka, le 17 décembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 février 1968.

No. 9000. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN ZAMBIA. SIGNED AT LUSAKA, ON 17 DECEMBER 1965

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of Zambia,

Desirous of collaborating in the development of Zambia and of placing at the disposal of the Zambian Government Netherlands volunteers within the framework of the Netherlands Youth Volunteers Programme,

Inspired with the desire to conclude an Agreement to this end,

Have agreed as follows:

Article 1

a) Under the Netherlands Youth Volunteers Programme and within the limits imposed by the availability of manpower and financial and material resources, the Netherlands Government shall place Netherlands volunteers at the disposal of the Zambian Government upon the request of the latter.

b) Netherlands volunteers shall be made available on the conditions specified in this Agreement and in accordance with any special regulations to be agreed upon as the need arises. Prior agreement between the two Governments shall be reached in respect of the tasks to be carried out by the Netherlands volunteers.

Article 2

The object of making Netherlands volunteers available is to help train staff by co-operating with the intermediate and lower categories of staff in Zambia.

Article 3

a) The Netherlands volunteers shall work under the direct supervision of persons or bodies designated by the Zambian Government to carry out the projects decided upon, which persons or bodies shall be responsible for the effective employment of the volunteers.

b) The Netherlands Government reserves the right to send representatives to see how the work agreed upon progresses and for any other purposes relating to said work.

¹ Came into force on 19 October 1967, the date on which the Contracting Parties had notified each other that the constitutional requirements in their respective countries had been satisfied, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9000. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN ZAMBIE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 17 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Zambie,

Désireux de collaborer au développement de la Zambie et de mettre à cette fin à la disposition du Gouvernement de la République de Zambie des volontaires néerlandais dans le cadre du Programme de jeunes volontaires des Pays-Bas,

Animés du désir de conclure un accord à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

a) Au titre du Programme de jeunes volontaires néerlandais, dans la limite du personnel disponible et dans la mesure de ses possibilités financières et matérielles, le Gouvernement des Pays-Bas met des volontaires néerlandais à la disposition du Gouvernement de la République de Zambie, sur la demande de ce dernier.

b) Les services des Volontaires néerlandais sont fournis aux conditions définies par le présent Accord et conformément à tout règlement spécial sur lequel les deux Parties se mettront d'accord le moment venu. Les tâches à confier aux Volontaires néerlandais font l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements.

Article 2

Les services des Volontaires néerlandais sont fournis pour que ces volontaires aident à former du personnel en collaborant avec les cadres moyens et subalternes de la Zambie.

Article 3

a) Les Volontaires néerlandais travaillent sous la supervision directe des personnes ou organismes désignés par le Gouvernement zambien pour exécuter les projets convenus, ces personnes et organismes étant responsables de l'emploi effectif des Volontaires.

b) Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit d'envoyer des représentants pour voir comment progressent les travaux convenus et à toutes autres fins en rapport avec lesdits travaux.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1967, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 10.

Article 4

The Netherlands volunteers and the representatives referred to in Article 3, paragraph (b), coming to Zambia will require to be in possession of valid national passports, duly visaed where necessary, and to be in possession of temporary employment permits.

Article 5

a) The Netherlands Government shall be responsible for the training of the Netherlands Volunteers, their return passages (Netherlands–Zambia and Zambia–Netherlands), the payment of their salaries, and the provision of social insurance on their behalf.

b) The Netherlands Government shall furnish the personal equipment for the Netherlands volunteers that it shall deem necessary for the execution of the projects decided upon and the equipment to be used by the Netherlands volunteers as a team. Agreement shall be reached beforehand between the two Governments in respect of the volume of these consignments and the manner in which they shall be delivered.

Article 6

a) Upon their arrival in Zambia, during their stay in Zambia and upon their departure from Zambia, the Netherlands volunteers shall be exempted from all taxes on all sums received as payment for their work, on income from sources outside Zambia and from all other duties and taxes on their property.

b) The Netherlands volunteers shall have the right to bring into Zambia their personal property, domestic and other articles for their personal use without a special import licence or an exchange control certificate. The Zambian Government shall exempt such articles from all taxes, import and other duties. No such items imported duty free may be sold in Zambia without the express permission of the Controller of Customs and Excise.

c) The Netherlands volunteers shall have the right to export, free of all taxes, customs and other duties, the articles referred to in paragraph (b) on the expiry of the period for which their services have been made available.

d) The representatives referred to in Article 3, paragraph (b) shall enjoy the privileges befitting their diplomatic or consular positions, or, if they do not hold any such position, the facilities indicated in the preceding paragraphs of this Article.

e) The funds necessary for the implementation of Article 5, paragraph (a) shall be admitted to Zambia and, if necessary, taken out of the country again without any special licence. Such funds shall not be subject to any restrictive regulations. They shall be convertible into the currency of Zambia at the highest legal rate in Zambia.

f) The equipment mentioned in Article 5, paragraph (b) shall be imported into Zambia without any special import licence or exchange control certificate.

Article 4

Les Volontaires néerlandais et les représentants mentionnés à l'alinéa *b* de l'article 3 qui viennent en Zambie doivent être titulaires de passeports nationaux valides, dûment visés si nécessaire, ainsi que de permis de travail temporaires.

Article 5

a) Le Gouvernement néerlandais assure la formation des Volontaires néerlandais et prend à sa charge leurs frais de voyage aller et retour (Pays-Bas–Zambie et Zambie–Pays-Bas), leur rémunération et leurs frais d'assurance sociale.

b) Le Gouvernement néerlandais fournit aux Volontaires néerlandais l'équipement individuel qu'il juge nécessaire pour exécuter les projets convenus ainsi que l'équipement qui sera utilisé par les Volontaires néerlandais en tant que groupe. Les deux Gouvernements se mettront d'accord au préalable sur le volume de ces envois et la manière dont ils seront livrés.

Article 6

a) Au moment de leur arrivée, pendant leur séjour en Zambie et au moment de leur départ de Zambie, les Volontaires néerlandais seront exonérés de tous impôts sur les sommes qu'ils reçoivent en rémunération de leur travail, sur les revenus provenant de sources situées hors de Zambie ainsi que de tous autres droits et taxes sur leurs biens.

b) Les Volontaires néerlandais ont le droit d'introduire en Zambie leurs biens personnels et mobiliers et autres articles pour leur propre usage sans licence d'importation spéciale et sans certificat du contrôle des changes. Le Gouvernement zambien exonère ces articles de toute taxe, droits à l'importation ou autres droits. Aucun des articles exemptés de droits à l'importation ne peut être vendu en Zambie sans l'autorisation expresse du Contrôleur des douanes et des droits indirects.

c) Les Volontaires néerlandais ont, à l'expiration de la période pour laquelle leurs services sont fournis, le droit d'exporter les biens visés à l'alinéa *b* sans acquitter de taxe, de droits de douane ou autres droits.

d) Les représentants visés à l'alinéa *b* de l'article 3 bénéficient des privilèges inhérents à leur qualité d'agent diplomatique ou consulaire ou, s'ils n'ont pas cette qualité, des facilités mentionnées aux alinéas précédents du présent article.

e) Les fonds nécessaires à la mise en œuvre de l'alinéa *a* de l'article 5 sont introduits en Zambie et, si nécessaire, exportés sans licence spéciale. Ces fonds ne sont soumis à aucun règlement restrictif. Ils sont convertibles en monnaie de la République de Zambie au taux le plus élevé qui n'est pas illégal en Zambie.

f) L'équipement visé à l'alinéa *b* de l'article 5 est introduit en Zambie sans licence d'importation spéciale ou certificat du Contrôle des changes. Le Gou-

The Government of Zambia shall exempt such articles from all taxes, import and other duties.

g) The Government of Zambia shall provide the buildings and premises necessary for the execution of the projects decided upon and shall provide the Netherlands volunteers with accommodation and basic heavy furniture of a standard accorded to civil servants of comparable rank and seniority.

Article 7

When said projects have been carried out the Netherlands Government shall determine, in consultation with the Zambian Government, what shall be done with the equipment mentioned in Article 5, paragraph (b).

Article 8

The two Contracting Parties shall determine by common agreement the form of conditions applying to any contingency not provided for in this Agreement.

Article 9

The special regulations and the prior agreement referred to in Article 1, paragraph (b), the agreement referred to in Article 5, paragraph (b) and any agreement on conditions reached under Article 8 shall be cast in the form of diplomatic Notes.

Article 10

This Agreement shall take effect on the day on which the Netherlands Government and the Zambian Government have informed each other that the constitutional requirements in their respective countries have been satisfied. It shall be valid for a term of three years as from the date of its entry into force, and shall be renewable by tacit consent for a similar period, unless one of the Governments shall notify the other at least six months before the expiry of the current period of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lusaka, the 17th day of December, nineteen hundred and sixty five, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
F. VAN RAALTE

For the Government of the Republic of Zambia:
K. D. KAUNDA

vernement de la République de Zambie exonère ces articles de tous impôts, droits de douane et autres droits.

g) Le Gouvernement de la République de Zambie fournit les bâtiments et locaux nécessaires à l'exécution des projets convenus et fournit aux Volontaires néerlandais un logement et le mobilier strictement nécessaire qui doivent être du même type que ceux qu'il prévoit pour les fonctionnaires dont le rang et l'ancienneté sont comparables.

Article 7

Une fois lesdits projets menés à bien, le Gouvernement néerlandais détermine, en consultation avec le Gouvernement zambien, ce qu'il convient de faire de l'équipement mentionné à l'alinéa *b* de l'article 5.

Article 8

Les deux Parties contractantes déterminent d'un commun accord les modalités des conditions applicables à tout cas particulier non prévu dans le présent Accord.

Article 9

Le règlement spécial et l'accord préalable mentionnés à l'alinéa *b* de l'article premier, l'accord mentionné à l'alinéa *b* de l'article 5 et tout accord sur les conditions intervenu aux termes de l'article 8 feront l'objet de notes diplomatiques.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement zambien se feront connaître mutuellement que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays respectif ont été dûment remplies. Il demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de la date à laquelle il prendra effet et sera renouvelable par reconduction tacite pour une période de même durée, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, le 17 décembre 1965, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
F. VAN RAALTE

Pour le Gouvernement de la République de Zambie:
K. D. KAUNDA

No. 9001

**SOUTH AFRICA
and
GREECE**

**Agreement aiming at the reciprocal exemption from taxes
on income derived from the operation of ships or
aircraft. Signed at Athens, on 11 November 1964**

Official text: English.

Registered by South Africa on 27 February 1968.

**AFRIQUE DU SUD
et
GRÈCE**

**Convention tendant à exonérer réciproquement d'impôt les
revenus de l'exploitation des navires et aéronefs.
Signée à Athènes, le 11 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 27 février 1968.

No. 9001. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT AIMING AT THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT. SIGNED AT ATHENS, ON 11 NOVEMBER 1964

The Government of the Republic of South Africa and the Royal Greek Government in their desire to conclude an agreement aiming at the reciprocal exemption from taxes on income or profits realised from the operation of ships and aircraft in international traffic agree to the following.

Article I

(1) Income or profits which a resident of the Republic of South Africa derives from the operation of ships in international traffic whose port of registry is in the Republic of South Africa shall be exempt from Greek tax.

(2) Income or profits which a resident of Greece derives from operating ships in international traffic whose port of registry is in Greece shall be exempt from South African tax.

Article II

Income or profits which an enterprise derives from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is ordinarily resident, or in the case of a partnership or corporation, in the Contracting State under the laws of which the enterprise is constituted and in which it is managed and controlled.

Article III

- (1) The term "resident of the Republic of South Africa" means:
- (a) the Government of the Republic of South Africa;
 - (b) any natural or other person who is ordinarily resident in the Republic of South Africa for the purposes of South African tax and who is not ordinarily resident in Greece for the purposes of Greek tax;
 - (c) any corporation or partnership constituted under the laws of and managed and controlled in the Republic of South Africa.

¹ Came into force on 3 November 1967 by the exchange of instruments of ratification which took place at Pretoria, being the last of all such things to be done in both countries as were necessary to give the Agreement the force of law in Greece and South Africa, respectively, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9001. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL GREC TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔT LES REVENUS DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES ET AÉRONEFS. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 11 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement royal grec, désireux de conclure une Convention tendant à exonérer réciproquement d'impôt les revenus ou les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les revenus ou les bénéfices qu'un résident de la République sud-africaine tire de l'exploitation en trafic international de navires dont le port d'attache est situé dans la République sud-africaine sont exonérés de l'impôt grec.

2. Les revenus ou les bénéfices qu'un résident grec tire de l'exploitation en trafic international de navires dont le port d'attache est situé en Grèce sont exonérés de l'impôt sud-africain.

Article II

Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise réside habituellement ou, dans le cas d'une société de personnes ou d'une société de capitaux, dans l'Etat contractant conformément à la législation duquel l'entreprise est constituée et où elle est dirigée et contrôlée.

Article III

1. L'expression « résident de la République sud-africaine » désigne:

- a) Le Gouvernement de la République sud-africaine;
- b) Toute personne physique ou morale qui, au regard de l'impôt sud-africain, réside habituellement dans la République sud-africaine et qui, au regard de l'impôt grec, ne réside pas habituellement en Grèce;
- c) Toute société de capitaux ou de personnes constituée conformément à la législation de la République sud-africaine et dirigée et contrôlée dans la République sud-africaine;

¹ Entrée en vigueur le 3 novembre 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Pretoria, dernière des formalités à accomplir dans les deux pays afin de donner à la Convention force de loi en Grèce et en Afrique du Sud, respectivement, conformément à l'article IV.

(2) The term “resident of Greece” means:

- (a) the Government of Greece;
- (b) any natural or other person who is ordinarily resident in Greece for the purposes of Greek tax and who is not ordinarily resident in the Republic of South Africa for the purposes of South African tax;
- (c) any corporation or partnership constituted under the laws of and managed and controlled in Greece.

(3) The term “enterprise” includes every form of undertaking, whether carried on by the Government of the Republic of South Africa or the Government of Greece, an individual, partnership, corporation or other entity.

(4) “Operation of ships” and “operation of aircraft” mean the transport of persons, livestock, goods or mail carried on as a trade by the owners or charterers of ships or aircraft.

Article IV

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Greece and in the Republic of South Africa as are necessary to give the agreement the force of law in Greece and South Africa respectively and shall thereupon have effect in respect of all income derived on or after the 1st July, 1957.

Article V

This agreement shall continue in effect for an indefinite period. It may, however, be terminated by either Government by a written notification to the other Government, whereupon the agreement shall cease to have effect from the 31st December immediately following the expiration of six months from the date of such written notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Athens on the eleventh day of November, 1964.

For the Government of the Republic of South Africa:
W. H. E. POOLE

For the Government of the Kingdom of Greece:
S. COSTOPOULOS

2. L'expression « résident grec » désigne :

- a) Le Gouvernement grec;
- b) Toute personne physique ou morale qui, au regard de l'impôt grec, réside habituellement en Grèce et qui, au regard de l'impôt sud-africain, ne réside pas habituellement dans la République sud-africaine;
- c) Toute société de capitaux ou de personnes constituée conformément à la législation grecque et dirigée et contrôlée en Grèce.

3. Le mot « entreprise » désigne toute forme d'activité industrielle ou commerciale exercée soit par le Gouvernement de la République sud-africaine, soit par le Gouvernement grec, par une personne physique, une société de personnes ou de capitaux, ou toute autre entité.

4. Les expressions « exploitation de navires » et « exploitation d'aéronefs » désignent l'opération commerciale effectuée par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs qui consiste à transporter des personnes, du bétail, des marchandises ou du courrier.

Article IV

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Pretoria aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie, en Grèce et dans la République sud-africaine, la dernière des formalités à accomplir afin de donner à ladite Convention force de loi en Grèce et en Afrique du Sud, respectivement; une fois qu'elles seront entrées en vigueur, ses dispositions s'appliqueront à tous les revenus perçus le 1^{er} juillet 1957 ou ultérieurement.

Article V

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Toutefois, chaque Gouvernement pourra la dénoncer en adressant à l'autre une notification écrite de dénonciation; la Convention cessera alors d'avoir effet le 31 décembre qui suivra immédiatement l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette notification écrite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en anglais, le 11 novembre 1964.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine:
W. H. E. POOLE

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
S. COSTOPOULOS

No. 9002

**NETHERLANDS
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning the establishment of a training
institute for small scale industries promotion. Signed
at Manila, on 2 March 1966**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 27 February 1968.

**PAYS-BAS
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la création d'un institut de formation pour
la promotion de la petite industrie. Signé à Manille,
le 2 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 février 1968.

No. 9002. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TRAINING INSTITUTE FOR SMALL SCALE INDUSTRIES PROMOTION. SIGNED AT MANILA, ON 2 MARCH 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines,

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting good relations between their countries generally;

Recognizing the importance of the promotion of small scale industries for national economic development of the Philippines;

Determined to create in the Philippines training facilities for experts in this field;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall collaborate in the establishment and operation in the Philippines of a Training Institute for Small Scale Industries Promotion.

2. To this end, the Philippine Government shall provide the necessary office and classroom facilities, teaching staff and other necessary personnel, funds to the extent of the Philippine shares as may be agreed upon in the Plan of Operations under Article 2 of this Agreement, and materials and services to meet recurring needs in connection with the operation of the Institute.

3. The Netherlands Government shall contribute to the establishment and the operation of the Institute by making available expert assistance, fellowships and equipment during a period of three and a half years as may be agreed upon in the Plan of Operations.

4. Since the Institute is intended to be a permanent organization, the Philippine Government shall exert efforts to continue its operation as an institution of specialized training and education, research and consultancy with such means as may be available.

Article 2

The collaboration of the two Governments concerning the establishment and operation of the Training Institute shall be defined and specified by an adminis-

¹ Provisionally applied as from 2 March 1966, the date of signature in accordance with article 5 (3). Came into force on 5 October 1967, the date on which the Contracting Parties notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been fulfilled, in accordance with article 5 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9002. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA CRÉATION D'UN INSTITUT DE FORMATION POUR LA PROMOTION DE LA PETITE INDUSTRIE. SIGNÉ À MANILLE, LE 2 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de développer les bonnes relations existant déjà entre leurs deux pays;

Conscients de l'importance de la promotion de la petite industrie pour le développement économique des Philippines;

Décidés à dater les Philippines de moyens pour la formation d'experts en ce domaine;

Sont convenus des dispositions ci-après:

Article premier

1. Les deux Gouvernements collaboreront à la création et au fonctionnement aux Philippines d'un Institut de formation pour la promotion de la petite industrie.

2. À cet effet, le Gouvernement des Philippines fournira les locaux à usage de bureaux et de salles de cours, le personnel enseignant et autre, les fonds correspondant à la participation des Philippines telle qu'elle sera fixée d'un commun accord dans le Plan d'opérations prévu à l'article 2 de présent Accord, ainsi que le matériel et les services destinés à satisfaire les besoins courants liés au fonctionnement de l'Institut.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas participera à la création et au fonctionnement de l'Institut en fournissant des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant trois ans et demi, selon les modalités adoptées d'un commun accord dans le Plan d'opérations.

4. Étant donné qu'il est prévu que l'Institut sera un établissement permanent, le Gouvernement des Philippines s'efforcera de continuer à le faire fonctionner, avec les moyens dont il disposera, en tant qu'établissement de formation et d'enseignement spécialisés, de recherche et de consultation.

Article 2

La collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne la création et le fonctionnement de l'Institut de formation sera définie et précisée par un accord

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 2 mars 1966, date de la signature, conformément à l'article 5, alinéa 3. Entré en vigueur le 5 octobre 1967, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 5, alinéa 1^{er}.

trative agreement hereinafter called the "Plan of Operations" to be concluded by competent authorities.

Article 3

1. The Government of the Philippines shall take all necessary steps for the clearance and temporary storage in the port of arrival in the Philippines and the transportation from there to the Training Institute of the equipment and the other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The costs of clearance, storage and transport, including insurance, import and export duties and any other taxes in respect of the equipment and other goods, required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government, shall be borne by the Philippine Government.

Article 4

1. Experts made available by the Government of the Netherlands for advisory or executive functions in the Philippines in conformity with the Plan of Operations will be allowed to import their luggage, personal and household effects, including:

- professional equipment and apparatus;
- one motorcar or motor-cycle;
- one refrigerator or one home freezer;
- one radio or radiogramophone or radio and gramophone separately, or a tape-recorder;
- minor electrical appliances;
- one washing-machine and/or centrifuge;
- one air-conditioner per person

without a special import-licence, and free from import duties, taxes and other levies.

2. The experts shall be allowed to import under the conditions mentioned in paragraph 1 of this article consumable goods in reasonable quantities for their exclusive consumption.

3. The experts shall be exempt from payment of Philippine taxes and other legal duties on the salaries and allowances that are paid to them during their assignment to the project to an amount exclusively representing income from services for the project as circumscribed in the Plan of Operations, and exclusive of income derived from other sources in the Philippines.

4. The experts shall be allowed for a period of six months after the termination of their assignment to export, under conditions analogous to those laid down in paragraph 1 of this article, the goods imported by them in accordance with paragraph 1 and 2 or to sell them or dispose of any of these articles with the permission of the Government of the Philippines. The same shall hold good for

administratif (ci-après dénommé « le Plan d'opérations ») qui concluront les autorités compétentes.

Article 3

1. Le Gouvernement des Philippines prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, au port d'arrivée aux Philippines, du matériel et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Institut de formation.

2. Le Gouvernement des Philippines prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport (assurance comprise) du matériel et des autres articles nécessaires à la mise en œuvre du Projet et fournis par le Gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les droits d'importation et d'exportation et toutes les autres taxes frappant ledit matériel et lesdits articles.

Article 4

1. Les experts fournis par le Gouvernement des Pays-Bas pour remplir aux Philippines des fonctions consultatives ou d'exécution conformément au Plan d'opérations seront autorisés à importer sans licence d'importation spéciale, et en franchise des droits de douane, taxes et autres impôts, leurs bagages, leurs effets personnels et leur mobilier, y compris :

- du matériel et des appareils à usage professionnel;
- une automobile ou une motocyclette;
- un réfrigérateur ou un congélateur domestique;
- un récepteur de radio, ou un combiné radio-électrophone, ou un récepteur de radio et un électrophone séparé, ou un magnétophone;
- de petits appareils électriques;
- une machine à laver et (ou) une essoreuse;
- un climatiseur par personne.

2. Les experts seront autorisés à importer, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des biens de consommation en quantité raisonnable pour leur usage personnel.

3. Les experts seront exonérés des impôts et des autres retenus et taxes légales perçus aux Philippines en ce qui concerne les traitements et les indemnités qui leur seront versés pendant la durée de leur détachement; cette exonération ne s'applique qu'aux revenus perçus au titre de leur collaboration au Projet tel qu'il est défini dans le Plan d'opérations et ne s'applique pas aux revenus provenant d'autres activités exercées aux Philippines.

4. Les experts seront autorisés, pendant une période de six mois à compter de la fin de leur détachement, à exporter, dans des conditions analogues à celles prévues au paragraphe 1 du présent article, les marchandises importées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, à vendre ces marchandises ou à en disposer avec la permission du Gouvernement des Philippines. Cela

personal and household effects that, within reasonable limits, have been acquired during the period of assignment. If and when the imported articles referred to in paragraph 1 and 2 of this article are sold in the Philippines, the same shall be subject to taxes and duties on the depreciated value thereof.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of the Netherlands have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement shall be valid for a term of five years.

3. Notwithstanding the contents of paragraph 1 of this article, this Agreement shall provisionally be applied as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto signed the present Agreement.

DONE at Manila this 2nd day of March 1966, in the English language, in two originals.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. VAN DER ZWAAL

For the Government of the Republic of the Philippines:
Narciso RAMOS

s'applique également aux effets personnels et au mobilier acquis en quantité raisonnable durant la période de détachement. Dans le cas où les articles importés visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seraient vendus aux Philippines, ils seront passibles de taxes et droits calculés en tenant compte de leur dépréciation.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se seront mutuellement informés par écrit que des formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 2 mars 1966, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
J. VAN DER ZWAAL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:
Narciso RAMOS

No. 9003

**DENMARK
and
JORDAN**

Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories (with annex and related note). Signed at Amman, on 7 December 1961

Official text: English.

Registered by Denmark on 29 February 1968.

**DANEMARK
et
JORDANIE**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la création de services aériens réguliers entre les territoires respectifs des deux pays et au-delà (avec annexe et note y relative). Signé à Amman, le 7 décembre 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 février 1968.

No. 9003. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT AMMAN, ON 7 DECEMBER 1961

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter described as the Contracting Parties;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to conclude an Agreement for the Purpose of promoting air communications to, through and from their Respective Territories, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to pick up and set down international traffic of passengers, cargo and mail at places in the territory of the other Contracting Party open to international air traffic.

Article 2

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

¹ Came into force provisionally on 7 December 1961 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9003. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ (AVEC ANNEXE ET NOTE Y RELATIVE). SIGNÉ À AMMAN, LE 7 DÉCEMBRE 1961

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord concernant les services internationaux aériens en transit³, tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager le développement des communications aériennes à destination et en provenance du territoire de leurs pays respectifs ou les desservant, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord, en vue d'établir des services internationaux aériens réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes jouiront dans l'exploitation des services convenus sur des routes indiquées des droits ci-après:

- a) Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, dans des localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante et ouvertes au trafic aérien international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par une notification écrite à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Sur réception de ladite notification de désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation requises à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 7 décembre 1961 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 1, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 3

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 1 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed; subject to compliance with the regulations of the Contracting Party:

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago 1944).

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article premier telles conditions qu'elle pourra juger nécessaires lorsque ladite Partie contractante ne possédera pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation, l'entreprise ainsi désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article premier du présent Accord, ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si:

- a) Elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou si
- b) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé lesdits droits, ou si
- c) Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs employés en service international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus et sous réserve de conformité avec les règlements de la Partie contractante:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 5

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be equally applied to the aircraft of the designated air carrier(s) of the other Contracting Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the former Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft used by the designated air carrier(s) of the other Contracting Party upon entrance into, departure from or while within the territory of the former Party.

Article 7

1) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs employés en service international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Les équipements énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus pourront être placés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 5

Les équipements normaux de bord ainsi que les fournitures et produits se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 6

Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou régissant la manœuvre et la navigation desdits aéronefs pendant que ceux-ci sont sur son territoire seront également applicables aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sans distinction de nationalité; lesdits aéronefs se conformeront à ces dispositions à leur entrée ou à leur sortie du territoire de la Partie contractante intéressée ou pendant qu'ils seront sur son territoire;

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui concernent l'entrée, le dédouanement, l'immigration, les passeports, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs utilisés par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante au moment de leur entrée ou de leur sortie de ladite Partie contractante ou pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

Article 7

1. Les tarifs devant être appliqués par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou au départ du territoire

established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5) If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party.

Article 9

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement.

Article 10

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other

de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables en prenant en considération tous les éléments déterminants, notamment le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs perçus par les autres entreprises aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées de chacune des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route; ledit accord devra être réalisé dans la mesure du possible en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif ou si pour une raison quelconque un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3 du présent article l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne lui donne pas satisfaction, les autorités aéronautiques s'efforceront de fixer un tarif par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver le tarif qui leur est présenté conformément au paragraphe 3 du présent article ni à fixer un tarif conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert au taux officiel des changes des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

Article 9

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application des dispositions du présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

Article 10

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient

Contracting Party; such consultation shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 11

The present Agreement will be amended so as to conform with any multi-lateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

For the purpose of this Agreement the terms "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Government of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works, and any person or body authorized to perform any functions

lieu avec l'autre Partie contractante; lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours (60) à compter de la date de la demande.

2. Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes pourront apporter des modifications aux routes par accord direct entre elles.

Article 11

Le présent Accord sera modifié de manière à être rendu conforme à toute convention multilatérale à laquelle les Parties contractantes deviendraient Parties.

Article 12

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que cette notification de résiliation n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis. Les Parties contractantes désigneront chacune un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné un arbitre dans les délais requis ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans les délais requis, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, nommer selon le cas l'arbitre ou les arbitres qui n'auront pas été désignés. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume du Danemark, du Ministère des travaux publics ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les

presently exercised by the said Ministry and in the case of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Communications — Civil Aviation — and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Ministry.

Article 15

The present Agreement shall come into force provisionally on the date of its signature and definitely as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this has been confirmed through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Amman, this 7th Day of December, 1961, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
Poul Juel JENSEN

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:
Abdul Magid MORTADA

ANNEX

I. Airlines designated by the Government of the Kingdom of Denmark authorized under the present Agreement are accorded rights as specified in Article 1 of the Agreement in the territory of Jordan on the following routes in both directions:

- a) Denmark via intermediate points to Jerusalem or Amman;
- b) Denmark via intermediate points to Jerusalem or Amman and to points beyond;
- c) Airlines designated by the Government of the Kingdom of Denmark will not be entitled to exercise commercial and traffic rights between points in the Hashemite Kingdom of Jordan and points in Lebanon, United Arab Republic, Saudi Arabia, Iraq and Kuwait and vice versa.

II. Airlines designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan authorized under the present Agreement, are accorded rights as specified in Article 1 of the Agreement in the territory of Denmark on the following routes in both directions:

- a) Jordan via intermediate points to Copenhagen;

fonctions actuellement exercées par ledit ministère et, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, du Ministère des communications (aviation civile) et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministère.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement dès qu'il aura été ratifié ou approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et que les Parties se seront mutuellement notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement desdites formalités.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 7 décembre 1961, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:
Poul Juel JENSEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie:
Abdul Magid MORTADA

ANNEXE

I. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark et autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront des droits spécifiés à l'article premier dudit Accord sur le territoire de la Jordanie sur les routes suivantes, dans les deux sens:

- a) Du Danemark à destination de Jérusalem ou d'Amman, avec escales en des points intermédiaires;
- b) Du Danemark à destination de Jérusalem, d'Amman et au-delà, avec escales en des points intermédiaires;
- c) Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume du Danemark n'auront pas le droit d'assurer un service commercial ou de transports entre des points situés dans le Royaume hachémite de Jordanie et des points situés au Liban, en République arabe unie, en Arabie saoudite, en Irak et dans le Koweït, et vice versa.

II. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront des droits spécifiés à l'article premier dudit Accord sur le territoire du Danemark sur les routes suivantes dans les deux sens:

- a) De la Jordanie à destination de Copenhague, avec escales en des points intermédiaires;

b) Jordan via intermediate points to Copenhagen and to points beyond.

III. Points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.

IV. Nothing in paragraphs I or II of this Annex shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

RELATED NOTE

ROYAL DANISH EMBASSY
FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Amman, 7 December 1961

Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Hashemite Kingdom of Jordan relating to Air Services signed this day, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 2 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes, specified in the Annex paragraph I, to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

Poul Juel JENSEN

Ambassador of H. M. the King of Denmark

To His Excellency Mr. Abdul Magid Mortada
Minister of Communications
Amman

b) De la Jordanie à destination de Copenhague et de points au-delà, avec escales en des points intermédiaires.

III. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront à leur gré omettre de faire escale en des points spécifiés dans la présente Annexe lors de tout ou partie des vols.

IV. Aucune disposition des paragraphes I ou II de la présente Annexe ne confère aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des voyageurs, des marchandises ou courrier moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location à destination d'un autre point du territoire de ladite autre Partie contractante.

NOTE CONNEXE

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK
AUPRÈS DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Amman, le 7 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume hachémite de Jordanie relatif aux services aériens en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de cet Accord, le Gouvernement du Danemark désigne Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui fait partie de l'organisation d'exploitation en commun Scandinavian Airlines System (SAS), pour desservir les routes spécifiées au paragraphe I de l'Annexe audit Accord.

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'entente intervenue sur les points suivants:

1. L'entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), coopérant avec les entreprises Det Norske Luftfartselskab (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer le service sur les routes pour lesquelles cette entreprise a été désignée au titre du présent Accord avec les aéronefs, les équipages et le matériel de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et l'autre de ces deux entreprises.

2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord seront appliquées auxdits aéronefs, équipages et matériel comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipages et de matériel de l'entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que la Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Poul Juel JENSEN

Ambassadeur de Sa Majesté le Roi du Danemark

À Son Excellence Monsieur Abdul Magid Mortada
Ministre des communications
Amman

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ACCEPTANCE of Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

15 February 1968

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 15 April 1968.)

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTATION du Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

15 février 1968

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 15 avril 1968.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609 and 630.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 552, 557, 566, 601, 606, 607, 609 et 630.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

28 December 1967

TUNISIA

7 February 1968

CZECHOSLOVAKIA

With the following reservation:

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les:

28 décembre 1967

TUNISIE

7 février 1968

TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec la réserve suivante:

[CZECH TEXT --- TEXTE TCHÈQUE]

“... Přijímající Dohodu prohlašujeme v souladu s jejím oddílem 38, že Československá socialistická republika se nepokládá za vázanu ustanoveními oddílu 26 a 34 Dohody, které předpokládají obligatorní pravomoc Mezinárodního soudního dvora pro spory vzniklé z výkladu nebo provádění Dohody; pokud se týče příslušnosti Mezinárodního soudního dvora pro tyto spory, zastává Československá socialistická republika stanovisko, že k tomu, aby mohl být určitý spor předložen k vyřešení Mezinárodnímu soudnímu dvoru, je v každém jednotlivém případě nezbytný souhlas všech stran ve sporu. Tato výhrada se týká rovněž ustanovení oddílu 34, podle něhož mají strany přijmout posudek Mezinárodního soudního dvora jako rozhodující.”

[TRANSLATION²]

... Accepting the Agreement we declare in accordance with its Section 38 that the Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of Sections 26 and 34 of the Agreement which call for the obligatory jurisdiction of the International Court of Justice for differences arising out of the interpretation or application of the Agreement; as to the jurisdiction of the International Court of Justice for such differences, the Czechoslovak Socialist Republic holds the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 396, 399, 412, 456, 463, 556, 566, 570, 588, 604 and 614.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

TRADUCTION²]

... En acceptant cet Accord nous déclarons, conformément à la section 38 de l'Accord, que la République socialiste de Tchécoslovaquie ne se considère pas liée par les dispositions des sections 26 et 34 de l'Accord aux termes desquelles les contestations portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord sont portées devant la Cour internationale de Justice; en ce qui concerne la compétence de la Cour en la matière, la République socialiste de Tchécoslovaquie estime qu'un différend ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 396, 399, 412, 456, 463, 556, 566, 570, 588, 604 et 614.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

view that in order to be able to refer a certain difference for decision to the International Court of Justice an approval of all parties concerned in the difference is necessary in each individual case. This reservation also relates to the provisions of Section 34 according to which the parties should accept the opinion of the International Court of Justice as decisive.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 26 February 1968.

peut être porté devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'assentiment, dans chaque cas d'espèce, de toutes les Parties au différend. Cette réserve s'applique également à la disposition contenue dans la section 34, aux termes de laquelle l'avis de la Cour est accepté par les Parties comme décisif.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 février 1968.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956¹

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 February 1968

ROMANIA

(To take effect on 19 May 1968.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 9, paragraphs 2 and 3 of the Convention.

The position of the Socialist Republic of Romania is that a dispute concerning the interpretation or application of the Convention can be submitted to arbitration only with the consent of all the parties in dispute.

The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article 8 of the Convention apply is not in accordance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV), which proclaims the need to put an end to colonialism in all its forms and manifestations immediately and unconditionally.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 février 1968

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 19 mai 1968.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes:

« La République Socialiste de Roumanie ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de la Convention.

« La position de la République Socialiste de Roumanie est qu'un différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention ne pourra être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de toutes les parties en litige.

« Le Conseil d'État de la République Socialiste de Roumanie estime que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auquel se réfère la réglementation de l'Article 8 de cette Convention n'est pas en concordance avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU le 14 décembre 1960, par la résolution 1514 (XV), par laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin de manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 436, p. 131; Vol. 450, p. 474; Vol. 467, p. 493; Vol. 535, p. 445; Vol. 545, p. 351; Vol. 587, p. 340, and Vol. 630, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; vol. 450, p. 474; vol. 467, p. 493; vol. 535, p. 445; vol. 545, p. 351; vol. 587, p. 340, et vol. 630, p. 399.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of notes, dated at Paris on 19 December 1967, the competent authorities of the two countries confirmed the following Administrative Arrangement, signed on 13 November 1967 by the Ministers of the Interior, of Economic Affairs and Finance, of Transport and of Infra-structure of the French Republic, on the one hand, and the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“1. Adjoining national control offices shall be established on the road from Sommethonne to Montmédy via Thonne-la-Long, in French territory.

“2. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

- (a) The service buildings in French territory required for inspection;
- (b) A part of the road from Sommethonne to Montmédy via Thonne-la-Long, for a distance of 950 metres from the common frontier in the direction of Montmédy, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.”

The Agreement came into force on 1 January 1968 in accordance with the provisions of the said notes and pursuant to article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by Belgium on 16 February 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 297; Vol. 544, p. 380, and Vol. 605, p. 368.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 30 MARS 1962 ¹

DÉSIGNATION DE POSTES FRONTIÈRES EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées à Paris du 19 décembre 1967, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions de l'Arrangement administratif ci-après, signé le 13 novembre 1967 par les Ministres de l'Intérieur, de l'Économie et des Finances, des Transports et de l'Équipement de la République française, d'une part, et les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'autre part, ayant pour objet la mise en application de l'article 1^{er}, paragraphe 3 de la Convention susmentionnée:

« 1. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de Sommethonne à Montmédy, via Thonne-la-Long, en territoire français.

« 2. La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée comprend:

- a) les bâtiments de service, en territoire français, nécessaires aux contrôles;
- b) une portion de la route de Sommethonne à Montmédy via Thonne-la-Long, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 950 mètres mesurée, en direction de Montmédy, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route. »

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968 conformément aux dispositions desdites notes et en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3 de la Convention susmentionnée.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 16 février 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; vol. 544, p. 381, et vol. 605, p. 369.

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO, ON 26 MARCH 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 February 1968

CHILE

The certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 February 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 539, p. 67, and Vol. 597, p. 359.

N° 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO, LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

7 février 1968

CHILI

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 février 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67, et vol. 597, p. 359.

